This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

+ *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.

+ *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.

+ *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.

+ *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse `http://books.google.com`

NOUVEAU COURS FRANÇAIS

FONTAINE

Educ 1519.14.402

3 2044 102 859 386

NOUVEAU COURS FRANÇAIS

ANDRÉ C. FONTAINE

GINN AND COMPANY
BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

E Rec T 1519.14.402

HARVARD
UNIVERSITY
LIBRARY

COPYRIGHT, 1914, BY
ANDRÉ C. FONTAINE

ALL RIGHTS RESERVED

A 616.3

The Athenæum Press
GINN AND COMPANY · PROPRIETORS · BOSTON · U.S.A.

DEDICATED TO

THE YOUNG PEOPLE

OF OUR SCHOOLS AND COLLEGES

THAT IT MAY HELP THEM

TO LEARN, APPRECIATE, AND LOVE

THE BEAUTIFUL LANGUAGE OF

"LA BELLE FRANCE"

PREFACE

This book is the result of actual class work based upon the best theories of modern language-teaching. It attempts neither to present all the fine grammatical intricacies of the French language nor to be a guide to intensive study. It aims merely to be a live, practical book for a practical purpose, and its purpose is to give a working knowledge of the French language.

The use of the spoken tongue is essential to the successful teaching of any modern language. This has been made possible in connection with the grammar rules, drills, and exercises, and in the texts which accompany the lessons. At first these texts are necessarily somewhat colorless; but as soon as the pupil has acquired a sufficient vocabulary, subjects of interest to him have been introduced, with the idea of enlarging the possibilities of conversation. French geography, history, institutions, and literature are all discussed in the lessons, thus enlarging the educational scope of language study. The pupils acquire such a knowledge of France, its people, and its institutions as vitalizes their class work.

It will be observed that the present tense is the only one used at first. This is the logical method and has several advantages. The presentation of the past tenses, with those shades of meaning which are numerous and difficult to grasp, is postponed until the simpler principles of grammar have been mastered. When these tenses are taken up, it gives an opportunity to review the principles already studied in a way that interests the pupil and does not fatigue him. Furthermore,

by studying one tense at a time the pupils are spared an attempt, often fruitless, to master the whole of the irregular verbs at once.

In the treatment of the past tenses, passages from well-known works have been introduced as illustrations. This carries conviction to the mind of the pupil, who is always more or less skeptical of the fine differences we are trying to teach him. The future and conditional tenses are presented later, as are also the idiomatic uses of all the tenses. The subjunctive has been presented in a slightly different way from the one generally in use in American books. Its difficulties have been left rational.

The quotations taken from well-known French literary works are those heard in the usual conversation of educated Frenchmen; their origin and modern application are always explained. Lastly, a short list of idiomatic expressions and a list of irregular verbs have been appended. Several indices have also been inserted, thus affording opportunity for frequent reviews and for a checking up of knowledge acquired.

The book is divided into "leçons," but these must not be considered as units in assigning lessons. The shortest "leçon" should be the basis of at least three assignments. The vocabulary and grammar often make up a good day's allotment of work, while the text and questions thereon are enough for another, leaving the written work, drill, or exercise for a third day's assignment. The first "leçon" may form the basis for eight to twelve days of work.

In conclusion, I hope that this book will appeal to both teacher and pupil, and that through its use more may come to learn and love the French language.

ANDRÉ C. FONTAINE

BOYS' HIGH SCHOOL, BROOKLYN, N.Y.

CONTENTS

LESSON PAGE

I. Pronunciation and Punctuation 1

II. Genders — Articles, definite and indefinite — Verb *être* 10

III. Plural of nouns and adjectives — Feminine of adjectives — Agreement of adjectives 13

IV. Verb *avoir* — Contraction of articles — Uses of definite article — Expression of possession in French 16

V. Position and agreement of adjectives — Plural of nouns and adjectives in *au*, *eu*, *eau*, *ou* — Feminine of adjectives in *et*, *el*, *en*, *on* 19

VI. Prepositions — Conjugations 22

VII. Preposition *chez* — Use of *c'est*, *il est*, etc. — Model verb of first conjugation — Verbs in *ger*, *e*()*er*, *é*()*er* 25

VIII. Numeral adjectives — Dates in French — Seasons, months — Telling of time — Model verb of second conjugation 29

IX. Comparison of adjectives — Verb *faire* 34

X. La Maison — Possessive adjectives — Reflexive verbs — Model verb of third conjugation 38

Index of first ten lessons with review exercises 42

XI. Verbs *entendre*, *aller*, *donner* — Possessive pronouns 45

XII. La Journée — Idiomatic uses of *avoir* — Partitive articles — Verbs *boire*, *mettre* — Omission of possessive adjective . . . 48

XIII. Partitive articles — Adverbs of quantity — Verbs *courir*, *prendre*, *lire*, *écrire* — Negation in French 53

XIV. Le Dîner — Adverbs — Comparison of adverbs — Imperative — Verbs *se servir*, *voir*, *traduire*, *s'asseoir* 58

XV. La Soirée — Agreement of verb — Personal subject pronouns — Use of *on*, *voici*, *voilà*, *an*, *année* — Verbs *devoir*, *savoir*, *comprendre*, *se promener* 62

XVI. La France et son climat — Demonstrative adjectives — Demonstrative pronouns — Adjectives in *x* and *f* and with two masculine forms 66

LESSON PAGE

XVII. L'ASPECT DE LA FRANCE — Passive voice — Relative and interrogative pronouns 71

XVIII. LE SYSTÈME MÉTRIQUE — Verbs in *eter*, *eler*, *ayer*, *eyer*, *oyer*, *uyer*, *cer* — Expression of material, contents, etc. . 77

XIX. Personal object pronouns 82

XX. LE GOUVERNEMENT DE LA FRANCE — Verbs *élire*, *dissoudre*, *pouvoir*, *appeler* 85

Review exercises 90

Index to first twenty lessons 93

List of principal verbs in first twenty lessons 94

XXI. L'IMPARFAIT (formation) — Uses of *aller*, *partir*, *sortir*, *s'en aller* 95

XXII. L'IMPARFAIT (use) 99

XXIII. LE PASSÉ DÉFINI (formation) 104

XXIV. LE PASSÉ DÉFINI (use) 107

XXV. LE PASSÉ INDÉFINI (formation) — Verbs *mourir*, *sortir* . 113

XXVI. LE PASSÉ INDÉFINI (use) — Immediate past — HISTOIRE DE FRANCE 117

XXVII. LE PLUS-QUE-PARFAIT — Position of adverbs 125

XXVIII. LE PASSÉ ANTÉRIEUR — HISTOIRE DE FRANCE (SUITE) . 128

XXIX. LE PARTICIPE PASSÉ — Idiomatic use of Present . . . 131

XXX. HISTOIRE DE FRANCE (SUITE) 135

XXXI. LE PARTICIPE PASSÉ — Idiomatic use of Imparfait . . . 140

XXXII. Uses of *battre*, *se battre*, *combattre* — HISTOIRE DE FRANCE (FIN) 143

Review exercises 147

Index of grammar in Lessons 21–32 150

XXXIII. LE FUTUR ET LE FUTUR ANTÉRIEUR (formation) . . . 151

XXXIV. LE FUTUR ET LE FUTUR ANTÉRIEUR (use) 154

XXXV. LE CONDITIONNEL PRÉSENT ET PASSÉ (formation) — Uses of *savoir*, *connaître*, *reconnaître* 159

XXXVI. EMPLOI DU CONDITIONNEL 163

XXXVII. SHOPPING TRIP IN PARIS — Correct choice of connectives — Verbs with prepositions they govern — *tout* — *personne* 167

LESSON PAGE

XXXVIII. DINNER IN A FRENCH RESTAURANT — Verbal form in *ant* — Uses of *laisser, quitter* 174

XXXIX. Irregular adverbs — Change in meaning of verbs when followed by different prepositions — LA FRANCE AGRICOLE 178

Index of grammar in Lessons 33–39 183

XL. *Devoir* and *Falloir* — LA FRANCE AGRICOLE (FIN) 185

XLI. Use of passive voice — *Pouvoir* and *vouloir* — LA FRANCE INDUSTRIELLE 188

XLII. LES TEMPS DU SUBJONCTIF (formation) — Compound nouns — LES VOIES DE COMMUNICATION EN FRANCE 193

XLIII. EMPLOI DU SUBJONCTIF — LE COMMERCE FRANÇAIS . . . 197

XLIV. EMPLOI DU SUBJONCTIF — L'ARMÉE ET LA MARINE FRANÇAISES 203

XLV. L'INFINITIF — L'ARMÉE ET LA MARINE FRANÇAISES — L'INSTRUCTION EN FRANCE — LA FRANCE FINANCIÈRE . 209

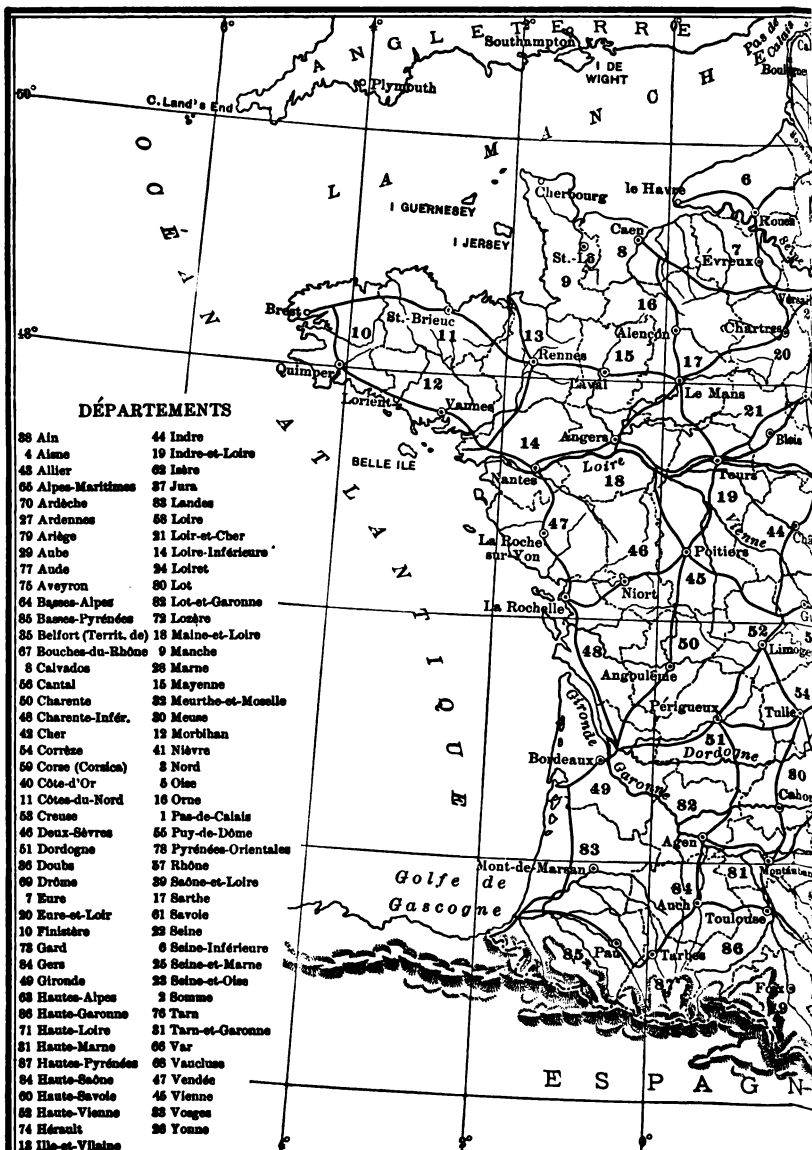
Idiomatic expressions of frequent occurrence 217

List of irregular verbs 228

French-English vocabulary 237

English-French vocabulary 262

Alphabetical index 270


ANGLETERRE
Southampton
I. DE WIGHT
Plymouth
C. Land's End
Pas de Calais
Boulogne
LA MANCHE
OCÉAN ATLANTIQUE
I. GUERNESEY
I. JERSEY
Cherbourg
le Havre
Caen
St.-Lô
Évreux
Rouen
Brest
St.-Brieuc
Quimper
Lorient
Vannes
Rennes
Alençon
Chartres
Laval
Le Mans
Angers
Blois
BELLE ILE
Nantes
Loire
Tours
Vienne
La Roche sur-Yon
Poitiers
Niort
La Rochelle
Limoges
Angoulême
Périgueux
Tulle
Gironde
Dordogne
Bordeaux
Garonne
Agen
Mont-de-Marsan
Golfe de Gascogne
Auch
Toulouse
Pau
Tarbes
Foix
ESPAGNE
DÉPARTEMENTS
88 Ain
4 Aisne
43 Allier
65 Alpes-Maritimes
70 Ardèche
27 Ardennes
79 Ariège
29 Aube
77 Aude
75 Aveyron
64 Basses-Alpes
85 Basses-Pyrénées
35 Belfort (Territ. de)
67 Bouches-du-Rhône
8 Calvados
56 Cantal
50 Charente
48 Charente-Infér.
42 Cher
54 Corrèze
59 Corse (Corsica)
40 Côte-d'Or
11 Côtes-du-Nord
53 Creuse
46 Deux-Sèvres
51 Dordogne
36 Doubs
69 Drôme
7 Eure
20 Eure-et-Loir
10 Finistère
73 Gard
84 Gers
49 Gironde
68 Hautes-Alpes
86 Haute-Garonne
71 Haute-Loire
81 Haute-Marne
87 Hautes-Pyrénées
84 Haute-Saône
60 Haute-Savoie
52 Haute-Vienne
74 Hérault
13 Ille-et-Vilaine
44 Indre
19 Indre-et-Loire
62 Isère
37 Jura
83 Landes
58 Loire
21 Loir-et-Cher
14 Loire-Inférieure
24 Loiret
80 Lot
82 Lot-et-Garonne
72 Lozère
18 Maine-et-Loire
9 Manche
28 Marne
15 Mayenne
32 Meurthe-et-Moselle
30 Meuse
12 Morbihan
41 Nièvre
3 Nord
5 Oise
16 Orne
1 Pas-de-Calais
55 Puy-de-Dôme
78 Pyrénées-Orientales
57 Rhône
39 Saône-et-Loire
17 Sarthe
61 Savoie
22 Seine
6 Seine-Inférieure
25 Seine-et-Marne
23 Seine-et-Oise
2 Somme
76 Tarn
31 Tarn-et-Garonne
66 Var
65 Vaucluse
47 Vendée
45 Vienne
33 Vosges
26 Yonne

CARTE DE FRANCE
ÉCHELLE EN MILLES ANGLAIS
0 20 40 60 80 100 120
Dunkerque
Calais
Roubaix
Lille
Bruxelles
Liège
BELGIQUE
Namur
Valenciennes
Arras
Amiens
Mézières
Luxembourg
Laon
Beauvais
Oise
Relfns
Metz
Verdun
Chalons-sur-Marne
PARIS
Nancy
Strasbourg
Bar-le-Duc
Melun
Epinal
Troyes
Chaumont
Orléans
Loire
Auxerre
Vesoul
Belfort
Dijon
Besançon
Bourges
Nevers
Berne
Châteauroux
Moulins
Lons-le-Saunier
Mâcon
Bourg
Saône
Genève
Guéret
Clermont-Ferrand
Lyon
Annecy
Mont Blanc
Milan
Chambéry
St. Etienne
Le Puy
Grenoble
Valence
Aurillac
Privas
Gap
Gênes
Rodez
Mende
Rhône
Digne
Albi
Nîmes
Avignon
Monaco
Montpellier
Nice
Draguignan
Cette
Marseille
Carcassonne
Toulon
Golfe du Lion
Perpignan
MÉDITERRANÉE
CORSE
Ajaccio
ALLEMAGNE
SUISSE
ITALIE

NOUVEAU COURS FRANÇAIS

PREMIÈRE LEÇON *FIRST LESSON*

PRONONCIATION *PRONUNCIATION*

There exist two great fundamental differences between the pronunciation of French and that of English. To pronounce French successfully the pupil must *constantly* bear these two differences in mind. Briefly they are:

1. Accent, as we understand it in English (stress of voice), **has practically no existence in French;**

2. The method of dividing French words into syllables is the opposite of the one used in English.

To amplify: The English language is what one might call a *hammered* language, a language in which certain syllables are so accented that other syllables virtually disappear in conversation. French, on the contrary, is a *flowing* language, in which all sounded syllables are pronounced with equal or almost equal force. The French do often raise the voice on the last syllable; but that French mannerism is more a rise of pitch than a stress of voice placed on a given syllable. The student will therefore learn to enunciate clearly all the sounded syllables of words, and in so doing will be very careful to divide the words into the proper vocal syllables.

1. In English the division of syllables is frequently made after the single consonant. In French it is made *before* the single consonant. English-speaking students will therefore have a natural tendency to mispronounce all French words in

which appear combinations of letters that also occur in English. As an example, the French word for "to visit" is not **vis-it-er** but **vi-si-ter**; the word for "Saturday" is not **sam-ed-i** but **sa-me-di**. Continual care will be necessary to avoid this pitfall.

2. When there are two consonants the division is generally made between them, but when the second consonant is **h**, **l**, **n**, or **r** there is usually no division.

3. When there is a double consonant the division generally comes before the double consonant. Exs. Pronounce **im-po-ssible** and **i-mmense** although you write **im-pos-si-ble** and **im-men-se**.

NOTE. Hereafter when words are divided into syllables the division will be made to show the correct pronunciation, and it may not be the correct division as far as writing is concerned.

ALPHABET *ALPHABET*

The French alphabet is similar to that of the English language. The letter **w**, however, occurs only in words of foreign origin; it is generally pronounced like **v**. Ex. **le wa-gon** (*railway carriage*).

SONS *SOUNDS*

There are in French six open or simple vowels. The English equivalents are not exact reproductions of the French sounds, for the French vowels never have the vanish that is so often heard in English. The French articulate better — use the lips, teeth, and tongue with more force and flexibility. The French vowel sounds start with full force and stop abruptly without any gradual diminishing of the sound; there are no "gray sounds" in French, sounds that we hear so often in English.

1. **A**, long and short. Short as in "mat," in the great majority of cases. Exs. **natte** (*mat*), **table** (*table*), **mar-cher** (*to*

walk), **la** (*the*). Long as in "father" in such words as **pâte** (*dough*) and before a final **s** or the endings **sion** and **tion.** Exs. **pas** (*step*), **per-su-a-sion** (*belief*), **con-ver-sa-tion** (*conversation*). In **août** (*August*) the **a** is silent.

2. **E** has the sound of the *ea* in "earth." The pronunciation varies very much in strength according to its position. In fact it varies from a fully pronounced **e** to a silent one.

A. As a rule it is clearly pronounced in a monosyllable and at the beginning of a polysyllable. Exs. **de** (*of*), **le** (*the*), **ne** (*not*), **me-nu** (*menu*), **je-ter** (*to throw*).

B. It becomes very feebly articulated, and sometimes altogether silent,

1. At the end of a syllable in the middle of a word. Exs. **sa-me-di** (*Saturday*), **mé-de-cin** (*doctor*).

2. When several monosyllables containing **e** follow one another. Ex. **je te le dis** (*I say it to you*).

3. Before or after another vowel in a word. Exs. **Jean** (*John*), **fée-rique** (*fairylike*).

4. At the end of a polysyllable; in the ending **es** of a polysyllable; and in the **ent** of the third person plural of verbs. Exs. **grande armée** (*large army*), **nos hommes portent** (*our men carry*).

Note that a final **e**, although it is not pronounced, causes the preceding consonant to be articulated with force. Exs. **pe-tite** (*small*), **grande.**

E in **femme** (*woman*) and in the adverbs ending in **emment** is pronounced as long **a.**

3. **I** and **y** are pronounced like *ee* in "lee." In the body of a word, after another vowel, **y** is equivalent to two **i**'s. Exs. **pe-tit, style** (*style*), **pays** = **pai-is** (*country*).

4. **O**, long and short. Short as the *u* in "mud" in the great majority of cases. Exs. **mode** (*fashion*), **robe** (*dress*), **botte** (*boot*).

Long as in "note" when the last sound of a word, and in the ending **otion.** Exs. **trop** (*too much*), **gros** (*fat*), **ó-mo-tion** (*emotion*).

5. **U,** no equivalent in English, has an intermediate sound between French open **o** and French **i.** The sound of the **u** is produced by placing the lips in a position as though to pronounce **o,** and, while retaining this position, trying to pronounce French **i.** The lower lip should be slightly advanced. Exs. **sucre** (*sugar*), **butte** (*hillock*). Note that the **u** is silent in the combinations **que, qui, gue, gui,** and very often in **qua.** Exs. **quitter** (*leave*), **guide** (*guide*), **quatre** (*four*), **guerre** (*war*).

All of these open vowel sounds are produced with the vocal organs relaxed and the throat wide open; the smaller the effort, the better the pronunciation.

There are in French *four closed vowel sounds,* which are produced by contracting the throat on the open vowel sounds, thus throwing the column of air into the nasal cavity. These sounds do not exist in English, and their correct emission presents one of the greatest difficulties in the pronunciation of French. Great care must be taken not to give these sounds any consonant ring, such as is found in the English words "fan," "fawn," etc. They are simple sounds, without resonance. It is well to practice giving the open sound and without pause to shift to the closed sound. Exs. **aaaaaaaan, an, an, an; oooooooon, on, on, on.**

1. **Closed a** is represented by the following combinations of letters, all of which are pronounced exactly alike: **an, am, en, em.** Exs. **en-fant** (*child*), **tam-bour** (*drum*), **en-semble** (*together*), **champ** (*field*).

Note particularly that no closed sound is produced if the **n** or **m** is doubled or is followed by a vowel in the same word;

in such a case the **n** or **m** has its consonant sound and the vowel its open sound. Exs. **a-nnée** (*year*), **a-mi** (*friend*), **lame** (*blade*), **ve-nir** (*come*).

2. **Closed i** is represented by **in, im, yn, ym, ain, aim, ein.** Exs. **fin** (*fine*), **faim** (*hunger*), **feint** (*pretended*), these three words sounding alike, **syn-taxe** (*syntax*), **in-si-pide** (*insipid*). But, as before, there is no closed sound in **fine** (*fine*), **i-mmor-tel** (*immortal*), etc.

Note, too, that **closed en after i** is pronounced like **closed i.** Exs. **bien** (*well*), **rien** (*nothing*).

3. **Closed o** is represented by **on, om.** Exs. **bon** (*good*), **tom-ber** (*fall*), **pi-geon** (*pigeon*). But not so in **co-mique** (*comic*), **au-to-mne** (*autumn*), etc.

4. **Closed u** is represented by **un, um, eun.** Exs. **un** (*one, a*), **à jeun** (*fasting*). But not so in **u-ne** (*one, a*), **fu-mer** (*smoke*), etc.

There are also in French certain combinations of vowels that have individual sounds. The principal ones of these are:

1. **Eu, œu,** when it is the final sound of a syllable, is pronounced like the *e* in "Bert." Exs. **che-veu** (*hair*), **Eu-rope** (*Europe*), **heu-reux** (*happy*).

Elsewhere it is more like the vowel sound in the word "myrrh." Exs. **peur** (*fright*), **fleur** (*flower*), **bœuf** (*ox*), **peuple** (*nation*).

2. **Au, eau,** sound like *long* **o.** Exs. **beau** (*beautiful*), **chaud** (*warm*).

3. **Oi** sounds like the *wa* in "wallet." Exs. **roi** (*king*), **oie** (*goose*).

4. **Ou** sounds like the *oo* in "ooze." Exs. **fou** (*crazy*), **beau-coup** (*much*).

CONSONNES *CONSONANTS*

The French consonants are more voiceless than in English, their sounds being linked more closely to the vowel sounds that they accompany. Final consonants are silent, exception being generally made for **c, f, l, r.** Exs. **pe-tit, grand, le bal** (*ball*), **a-vec** (*with*), **ca-nif** (*penknife*).

The consonants that require further explanations are —

1. **C** has two emissions. It is *hard* as in "cat" before **a, o, u.** Exs. **ca-ba-ne** (*hut*), **ca-ra-fon** (*small carafe*). It is *soft* as in "city" before **e, i,** and **y.** Exs. **ce-ci** (*this*), **cer-tain** (*certain*), **bi-cy-clette** (*bicycle*).

2. **G** has two emissions. It is *hard* as in "go" before **a, o,** and **u.** Exs. **ga-ran-tie** (*guarantee*), **guerre** (*war*), **gon-fler** (*swell*). It is *soft* like the *s* in "treasure" before **e, i,** and **y.** Exs. **gens** (*people*), **gîte** (*shelter*), **ven-geance** (*vengeance*).

Gn sounds like the *ni* in "union." Exs. **a-gneau** (*lamb*), **signe** (*sign*).

3. **H** is either mute or aspirate. It is called mute when it permits of running two words together. Ex. **les hommes** (*the men*). It is called aspirate when it causes the next letter to be pronounced slightly from the throat, thus preventing the running together of two words. Ex. **les | hé-ros** (*the heroes*).

Ch is pronounced like *sh* in "shut." Exs. **chat** (*cat*), **chef** (*chief*).

Ph is pronounced like **f.** Ex. **phy-sique** (*physics*).

H following any other consonant is *not* pronounced. Exs. **thé-âtre** (*theater*), **si-lhou-ette** (*silhouette*).

4. **J** is pronounced like soft French **g.** Exs. **jour** (*day*), **joie** (*joy*).

5. **L** and **ll** have two sounds; one as in "let." Exs. **lait** (*milk*), **elle** (*she*). The other sound, known as the *liquid* sound,

is like the *y* in "yet." Initial **ill** is never liquid. Ex. **i-llu-sion.** Elsewhere **ill** is generally liquid. Exs. **ba-ta-ille** (*battle*), **fille** (*daughter*), **si-llon** (*furrow*). There are some exceptions after consonant sounds. Exs. **ville** (*city*), **tran-quille** (*quiet*), etc. Final **il**, after a vowel, is liquid. Exs. **so-leil** (*sun*), **tra-vail** (*work*).

6. **R** is pronounced more prominently than in English, and is a slight trill of the soft palate. Exs. **ra-pide** (*rapid*), **rose** (*rose*), **ra-ppe-ler** (*recall*).

7. **S** when placed between two vowels is pronounced like *z*. Ex. **poi-son** (*poison*). Elsewhere it is like the *s* in "success." Exs. **poi-sson** (*fish*), **sen-sa-tion** (*sensation*).

8. **T** *never* has the sound of *sh*. It is pronounced like the *t* in "tan" except in the endings **tion, tial, tiel, tieux,** where it sounds like the *s* in "success." Exs. **tim-bre** (*bell*), **si-tu-a-tion** (*situation*), **con-ver-sa-tion** (*conversation*).

SIGNES ORTHOGRAPHIQUES *ORTHOGRAPHIC SIGNS*

There are in French three accents. These accents *do not indicate a stress of voice but a change of sound.* They are —

1. **L'accent aigu (´)** which changes the normal sound of **e** into the sound of *a* in "shade." This same sound is also represented by final **ez, er,** and **ai.** Exs. **ca-fé** (*coffee*), **é-té** (*summer*), **nez** (*nose*), **par-ler** (*speak*).

2. **L'accent grave (`)** which changes the normal sound of **e** into the sound of the *a* in "mare." This accent is also used over other vowels to indicate the different meanings of words that are otherwise spelled alike. Exs. **mère** (*mother*), **père** (*father*), **ou** (*or*), **où** (*where*), **la** (*the*), **là** (*there*).

3. **L'accent circonflexe (^)** changes the normal sound of the **e** into the sound of the *e* in "let." The **ê** is very nearly the same as **è**; it is only a trifle sharper. This same sound is given to **es** in monosyllables, medial **ei, ai,** and final **et, ais.**

Exs. **tête** (*head*), **fe-nêtre** (*window*), **les, mais** (*but*). This accent is also placed over other vowels to show that there was formerly another letter after the vowel; in such a case it gives a long sound to the vowel over which it is placed. Exs. **âge, même** (*same*), **tôt** (*soon*); formerly **aage, mesme, tost.**

L'apostrophe (') indicates the dropping of one of the vowels **a, e, i,** when it comes immediately before another vowel. Exs. **l'âme** for **la âme, l'enfant** for **le enfant, s'il vous plaît** for **si il vous plaît.**

La cédille (¸) is used to soften the hard sound of the **c** when it comes before **a, o, u.** Ex. **gar-çon fran-çais** (*French boy*).

Le tréma (¨) is placed on the vowels **e, i, u,** to indicate that they do not form one sound with the preceding vowel. Exs. **na-ïf** not **naif, Mo-ïse** not **Moise.**

LES SIGNES DE PONCTUATION *PUNCTUATION MARKS*

La virgule (,), **le point et virgule** (;), **les deux points** (:), **le point** (.), **le point d'interrogation** (?), **le point d'exclamation** (!), are used for the same purposes as in English except that the comma is not used before the conjunction **et** (*and*) connecting words or short phrases. **Les guillemets** (« ») are put at the beginning and end of a conversation, while the change from speaker to speaker, within the conversation, is marked by **le tiret** (—). Where the dash is used in English, except to mark a change from one line of thought to another, the French use **les points suspensifs** (. . .).

LA LIAISON

La liaison is the connecting of two words, the final consonant of the first being connected with the initial vowel of the second. This is nearly always done, and gives to French

much of its smoothness. However, when the final consonant of the first word is **r**, or when a succession of liaisons would result in an unharmonious juxtaposition of hissing sounds, the liaison is omitted. Note that when a final **d** is carried over, it is pronounced as **t**; a final **g**, as **k**; a final **f**, as **v**; and a final **s** or **x**, as **z**. Exs. (*With liaison*) **mes‿amis**; **les‿hommes**; **c'est‿à vous**; **quant‿à moi**; **quand‿on a**; **vieil‿homme**; **un‿animal.** (*Without liaison*) **les | héros** (**h** is aspirate); **aimer | à ré-pondre.** Note that the **t** of the conjunction **et** (*and*) is not connected with the initial vowel of the word that follows.

EXERCICE. To be read aloud merely for the sake of pronunciation (syllables ending with **ez** are final; the syllable following them is in each case a separate word, though joined by a hyphen):

Bon-jour, mes‿a-mis! Co-mment‿a-llez-vous‿au-jour-d'hui? Très bien, mer-ci. Et vous? A-vez-vous vu mon cha-peau? Le voi-ci. A-ppor-tez-le-moi, s'il vous plaît. Par-tons! nous‿a-llons voir l'en-fant qui est ma-lade. Ve-nez‿a-vec nous. J'i-rais‿a-vec vous si je n'a-vais pas‿à é-tu-di-er. Mais ma mère in-siste que j'é-tu-die mes le-çons; car elle dé-sire que j'ai de bo-nnes notes‿en classe. Je ne puis pas‿y a-ller main-te-nant, mais je me pro-pose d'y a-ller plus tard quand j'au-rai é-tu-di-é mes le-çons. Vou-lez-vous‿a-ttendre un mo-ment ou est-il (*pronounce* ê-til) né-ces-saire que vous par-ti-ez tout de suite? A-llons, au re-voir! A-mu-sez-vous bi-en et re-ve-nez me voir tan-tôt. Main-te-nant, moi, je vais‿é-tu-di-er la gé-o-gra-phie des pays d'Eu-rope. Je veux trou-ver la si-tu-a-tion de Ber-lin.

Le tri-omphe des‿ar-mées tri-om-phantes fut pro-di-gi-eux. Le camp des sol-dats fut rem-pli de chants. Le gou-ver-ne-ment de la France est‿u-ne ré-pu-blique. L'é-ner-gie a-mé-ri-caine est pro-ver-bi-ale. Mon cou-sin et ma cou-si-ne vont ve-nir me voir de-main. L'au-to-ri-té pa-ter-nelle est‿ex-er-cé jus-te-ment. Les‿I-ta-li-ens ha-bi-tent l'I-ta-lie. Mo-ïse fut‿un pro-phète. Ce co-mé-di-en est très na-ïf.

DEUXIÈME LEÇON *SECOND LESSON*

VOCABULAIRE

le bœuf, *the ox*
le cheval, *the horse*
le chien, *the dog*
le crayon, *the pencil*
et, *and*
le fils, *the son*
le garçon, *the boy*
l'homme, *the man*
le livre, *the book*
le monsieur (me-ssieu), *the gentleman, sir, Mr.*
le père, *the father*
utile, *useful*
l'ardoise, *the slate*
aussi, *also*
la femme, *the woman*
la fille, *the daughter, girl*
la grammaire, *the grammar*
inutile, *useless*
mais, *but*
la mère, *the mother*
la plume, *the pen, feather*
la souris, *the mouse*
très, *very*
la vache, *the cow*

1. There are two genders in French. When the gender of a noun is indicated by the sex of the object for which it stands, there is no difficulty in classifying it as a masculine or a feminine; but when the noun is, so to speak, sexless, it is difficult to give it its right gender. As the rules of gender are difficult and inadequate, we recommend that the pupil learn each new noun *with its article,* thus mechanically getting the right gender. In the vocabularies every noun is preceded by the correct article, and masculine nouns are put in the left column while feminine nouns are placed in the right column.

2. Articles Définis et Indéfinis.

There are three definite articles.

Le est l'article défini masculin singulier (*the*).

La est l'article défini féminin singulier (*the*).

Les est l'article défini masculin et féminin pluriel (*the*).

Note that both **le** and **la** are elided to **l'** before a noun beginning with a vowel or a mute **h**. Exs. **l'homme, l'ardoise.**

There are also three indefinite articles.

Un est l'article indéfini masculin singulier (*a, an*).

Une est l'article indéfini féminin singulier (*a, an*).

Des est l'article indéfini masculin et féminin pluriel (*some*).

3. LE VERBE *ÊTRE* *THE VERB* BE

je suis, *I am*	**je ne suis pas,** *I am not*	**suis-je?**
tu es, *thou art*	**tu n'es pas,** *thou art not*	**es-tu?**
il est, *he is*	**il n'est pas,** *he is not*	**est-il?**
elle est, *she is*	**elle n'est pas,** *she is not*	**est-elle?**
c'est, *it is*	**ce n'est pas,** *it is not*	**est-ce?**
nous sommes, *we are*	**nous ne sommes pas,** *we are not*	**sommes-nous?**
vous êtes, *you are*	**vous n'êtes pas,** *you are not*	**êtes-vous?**
ils sont, *they are*	**ils ne sont pas,** *they are not*	**sont-ils?**
elles sont, *they are*	**elles ne sont pas,** *they are not*	**sont-elles?**
ce sont, *they are*	**ce ne sont pas,** *they are not*	**sont-ce?**

The *negative* of a verb is formed by prefixing **ne** or **n'** to the verb and adding **pas** immediately after the verb.

The *interrogative* of a verb is obtained by reversing the verb, placing the subject pronoun after the verb.

TEXTE (*TEXT*). Read aloud and translate:

Le gar-çon est‿a-gré-able; le gar-çon et la fille sont‿a-gré-ables. L'homme n'est pas‿a-gré-able, il est dé-sa-gré-able. La femme n'est pas‿a-gré-able, elle est dé-sa-gré-able; l'homme et la femme sont dé-sa-gré-ables. Vous êtes‿a-gré-able, nous sommes‿a-gré-ables, mais‿il‿est dé-sa-gré-able.

Le bœuf est‿un‿a-ni-mal, la vache est‿un‿a-ni-mal. Le cray(i-i)on n'est pas‿un‿a-ni-mal, le crayon est‿un‿ob-jet. La vache est‿un‿a-ni-mal u-tile. Le che-val est‿au-ssi un‿a-ni-mal u-tile. Le chien est-il u-tile? — Oui, monsieur, le che-val est‿un‿a-ni-mal u-tile. La sou-ris est‿un‿a-ni-mal, mais‿elle n'est pas‿u-tile, elle est‿i-nu-tile. Le livre et l'ar-doise sont des‿ob-jets. Le livre est‿un‿ob-jet u-tile et

a-gré-able ; la sou-ris est‿un‿a-ni-mal i-nu-tile et dé-sa-gré-able. La gra-mmaire est‿un livre, elle est‿un livre u-tile . . . mais‿elle n'est pas très‿a-gré-able.

4. In French, when the subject of a verb is a *noun*, a question cannot be begun with the verb. Thus, translate an English question such as "Are the cow and the dog animals?" by the form "The cow and the dog are they animals?"
La vache et le chien sont-ils des animaux?

EXERCICE. Répondez aux questions (*answer the questions*) :

1. Le chien est-il un animal utile?
2. Le crayon est-il un animal?
3. Le livre est-il un objet?
4. Le père et la mère sont-ils agréables?
5. Sommes-nous agréables?
6. Le chien et le cheval sont-ils utiles?
7. La vache et la souris sont-elles utiles?
8. La grammaire est-elle agréable et utile?

Traduisez (*translate*) :

1. The boy, the boys, a boy, boys. 2. The girl, a girl, the girls, some girls. 3. The mothers, the fathers. 4. Some mothers and some fathers. 5. The men are agreeable and the boys are disagreeable. 6. The cow, an ox, the cows, a mouse. 7. The man and the son. 8. The woman and the daughter. 9. A dog is a useful animal, but the mouse is very useless. 10. The book, the pencil, and the slate are objects. 11. Are the man and the woman objects? 12. Is the horse a useful animal? 13. Yes, sir, it is a useful animal. 14. The book is a grammar, and it is also a very useful grammar, but it is not agreeable.

TROISIÈME LEÇON *THIRD LESSON*

TEXTE. Read aloud and translate :

Jean est‿un gar-çon, Jacques est‿un gar-çon ; Jean et Jacques sont des gar-çons. Jeanne est‿une pe-tite fille, Lou-ise est‿une pe-tite fille ; Jeanne et Lou-ise sont des pe-tites filles ; elles sont‿au-ssi des filles‿ai-mables. Jean et Jacques sont les fils de M. (Monsieur) A-dam. Jeanne et Lou-ise sont les filles de Mme (Madame) Blanc.

Le bœuf et le li-on sont des‿a-ni-**maux**. Le bœuf est‿un‿a-ni-mal do-mes-tique ; le li-on n'est pas‿un‿a-ni-mal do-mes-tique, c'est‿un‿a-ni-mal sau-vage. Le re-nard et le loup sont‿au-ssi des‿a-ni-**maux** sau-vages, mais le chat et le chien sont des‿a-ni-maux do-mes-tiques.

New-York est‿une ville, Ve-nise est‿une ville ; Pa-ris et Ve-nise sont des villes ; ce sont des grandes villes. Les rues de Pa-ris sont grandes. La rue de Ri-vo-li est‿une grande rue de Pa-ris. La grande rue de Ve-nise est‿un ca-nal ; les rues de Ve-nise sont des ca-**naux**. Le grand ca-nal de Ve-nise est‿a-gré-able et u-tile ; tous les ca-naux de Ve-nise sont‿u-tiles, mais‿ils ne sont pas tous‿a-gré-ables. Le bal est gai, le car-na-val est‿a-gré-able ; les **bals** et les car-na-**vals** sont‿a-gré-ables.

VOCABULAIRE

le bras, *the arm*
le chat, *the cat*
comment, *how*
de, *of, for*
le détail, *the detail*
difficile, *difficult*
gai(e), *joyous, gay*
le lion, *the lion*
le loup, *the wolf*
le renard, *the fox*
sauvage, *wild*
tous, *all*
aimable, *lovable, amiable*
la dame, *the lady*
domestique, *domestic, tame*
féroce, *ferocious*
français(e), *French*
grand(e), *great, large, tall*
par, *by*
petit(e), *small, little*
la rue, *the street*
la ville, *the city*
Venise, *Venice*

5. From the above text the following general rules may be deduced. Memorize them, being very careful to get the correct pronunciation of the French.

Rè-gle Gé-né-rale. Le plu-ri-el des noms est for-mé par l'a-ddi-tion de **s** au sin-gu-li-er. Exs. **le garçon, les garçons; la fille, les filles.**

Le plu-ri-el des ad-jec-tifs est au-ssi for-mé par l'a-ddi-tion de **s** au sin-gu-li-er. Exs. **petit, petits; grand, grands.**

6. Rè-gles Spé-ci-ales. Nouns and adjectives whose singular ends in **s**, **x**, or **z** do not change in the plural. Exs. **le fils, les fils; le nez** (*nose*), **les nez; le prix** (*prize*), **les prix.**

7. *A.* Nouns and adjectives whose singular ends in **al** change **al** into **aux** to form the plural. Exs. **le canal, les canaux; l'animal, les animaux.**

EXCEPTIONS. The nouns **le bal** (*ball*), **le carnaval** (*carnival*), **le chacal** (*jackal*), **le régal** (*feast*), form their plural by adding **s**. Exs. **les carnavals de Venise; les bals de Paris.**

B. The nouns **corail** (*coral*), **émail** (*enamel*), **travail** (*work*), **vitrail** (*stained-glass window*), become in the plural **coraux, émaux, travaux, vitraux.** Other nouns ending in **ail** take **s** in the plural. Exs. **le rail** (*rail*), **les rails; le détail, les détails.**

8. Adjectives *must* agree in gender and in number with the noun they modify. Exs. **le bon garçon; les bon*s* garçon*s*; le grand livre, la grand*e* ardoise.**

Note that in the body of a sentence adjectives are never written with capitals. Ex. **Le garçon français est agréable.**

9. Le fé-mi-nin des ad-jec-tifs est for-mé par l'a-ddi-tion d'un **e** au mas-cu-lin. Exs. **grand, grande; petit, petite.**

10. Adjectives whose masculine ends in a mute **e** do not change in the feminine. Exs. **le garçon agréable, la fille agréable.**

EXERCISE. Traduisez :

1. The ferocious wolf, the ferocious lions. 2. A wild animal, some wild animals. 3. A French boy, some French boys. 4. The large cat, the small mice. 5. The large girl and the little boy are agreeable. 6. The gay carnivals of Venice are great, but they are not very useful. 7. The wild animals are not agreeable; the domestic animals are useful. 8. The jackals and the wolves are ferocious. 9. The large man is the father of Louise and the little woman is the mother of Jean. 10. The feminine of adjectives is formed by the addition of **e** to the masculine. 11. The canals of Venice are useful, but the feasts of New York are useless. 12. The book is small, but the slate is large; the book and the slate are useful. 13. Venice is a city; Paris is also a city, a large city. 14. The arms of Henry and James are long, but the noses of the boys are short. 15. The sons of Henry are cheerful and the daughters of Louise are very lovable. 16. Are you amiable? We are very amiable. 17. The details of the grammar are useful but not very agreeable, and they are difficult. 18. The enamels and the corals of the girls are also useful.

Answer the questions in French :

1. New-York est-il une ville ?
2. Le bœuf est-il un animal sauvage ?
3. Les bals du carnaval sont-ils grands ?
4. Les lions et les chacals ne sont-ils pas des animaux sauvages ?
5. Les fils de Henri sont-ils agréables ?
6. Tous les canaux de Venise sont-ils utiles ?
7. Sont-ils tous agréables ?
8. Les filles de Jacques ne sont-elles pas petites ?
9. Êtes-vous gais et aimables ?
10. Tous les animaux domestiques sont-ils utiles ?
11. Tous les animaux sauvages sont-ils inutiles ?
12. Sommes-nous tous utiles ?
13. Les émaux des filles sont-ils utiles ?

QUATRIÈME LEÇON *FOURTH LESSON*

VOCABULAIRE

à, *to*, *at*, *in*
le courage, *courage*, *bravery*
courageux, *courageous*, *brave*
élevé, *high*
l'élève, *the pupil* (boy)
haut, *high* (building)
le papier, *the paper*
le plafond, *the ceiling*
le plancher, *the floor*
le soldat, *the soldier*
le tableau noir, *the blackboard*
le vice, *vice*
avec, *with*
bas, *low*
la bravoure, *bravery*
la chambre, *the room*
la classe, *the class*
l'élève, *the pupil* (girl)
la fenêtre, *the window*
la mouche, *the house fly*
la paresse, *laziness*
la porte, *the door*
la salle, *the room*
la vertu, *virtue*

11. LE VERBE *AVOIR* *THE VERB* HAVE

j'ai, *I have*
tu as, *thou hast*
il a, *he has*
nous avons, *we have*
vous avez, *you have*
ils ont, *they have*

je n'ai pas, *I have not*
tu n'as pas, *thou hast not*
il n'a pas, *he has not*
nous n'avons pas, *we have not*
vous n'avez pas, *you have not*
ils n'ont pas, *they have not*

ai-je ? *have I ?*
as-tu ? *hast thou ?*
a-t-il ? *has he ?*

avons-nous ? *have we ?*
avez-vous ? *have you ?*
ont-ils ? *have they ?*

12. Contraction des Articles.

The articles **le** and **les** combine with the prepositions **de** and **à** as follows :

De le est con-trac-té en **du**.
De les est con-trac-té en **des**.
A le est con-trac-té en **au**.
A les est con-trac-té en **aux**.
Mais **de la** et **à la** ne sont pas con-trac-tés.

EXS. **Le livre du garçon et le livre de la fille. Je suis au tableau noir, je ne suis pas à la table.**

TEXT. Read aloud and translate:

Le cou-rage est‿une ver-tu, la pa-resse est‿un vice. Le sol-dat a du cou-rage. A-vez-vous du cou-rage? Ils‿ont du cou-rage et de la bra-voure. La pa-resse est la mère de tous les vices. La chambre de Jean est grande, mais la chambre de Lou-ise est pe-tite. La salle de classe est‿au-ssi grande. Le pla-fond de la salle de classe est‿é-le-vé, mais le pla-fond de la chambre de Lou-ise est bas. Les chambres‿ont‿un pla-fond et un plan-cher. A-vez-vous‿une grande chambre? Je n'ai pas‿une grande chambre, j'ai une pe-tite chambre. La porte et la fe-nêtre de la chambre de Lou-ise sont hautes, mais le pla-fond est bas. Le pa-pier de Lou-is est dans la gra-mmaire de Jean. A-vez-vous le pa-pier de Jacques, le pa-pier a-vec l'ex-er-cice fran-çais? — Non, Monsieur, je n'ai pas le pa-pier a-vec l'ex-er-cice fran-çais; il‿est dans la gra-mmaire fran-çaise. Les che-vaux sont‿u-tiles, mais tous les‿a-ni-maux ne sont pas‿u-tiles; les sou-ris‿et les mou-ches sont des‿a-ni-maux‿i-nu-tiles.

13. Note that in French the *definite* article is used —

1. Before *abstract* nouns. Ex. **La paresse est un vice.**

2. Before nouns used *in a general sense*. Ex. **Les chevaux sont utiles.** But **elle a des chats** *she has cats*, that is *she has* SOME *cats*.

3. Before titles. Ex. **monsieur le professeur.**

4. Before geographical names, except cities. Exs. **la France, les États-Unis, Paris, Berlin.**

14. The French have no special mark of possession such as "**'s**." Instead of this the preposition **de** is used.

In using this preposition bear in mind, first, that it is repeated before each noun; second, that it is contracted with certain definite articles (see § 12).

DRILL :

John's book, James's room, the boys' slates, the girls' pencils. Laziness, men, virtue. The soldier's bravery. Soldiers courageous. The mother's virtue, the boy's vice. The father's room is small. The daughter's room is large. Men are mortal. Wolves are ferocious. He has vices. The United States. France. Paris.

Répondez aux questions :

1. Avez-vous le crayon de l'élève ?
2. Le lion et le chien ont-ils du courage ?
3. La paresse de Jean est-elle grande ?
4. Le plafond de la salle de classe est-il élevé ?
5. La porte de la salle de classe est-elle grande ?
6. Avez-vous l'exercice de Louise ?
7. Le crayon du garçon n'est-il pas dans le livre de Jacques ?
8. Les chambres ont-elles un plafond et un plancher ?
9. Les chevaux sont-ils utiles ?
10. La paresse n'est-elle pas un vice ?

Traduisez :

1. Bravery is a great virtue and laziness is a great vice. 2. The pupil has a large room with two windows and one door. 3. The room of the pupil is not small and the ceiling is not low. 4. You have a large room with a high ceiling. 5. Have you also a large room ? 6. No, sir, I have not a large room ; I have a small room and the windows are not high. 7. John's room is also small, but the windows are high. 8. The lion's courage is great, he is a very courageous animal. 9. The son's laziness is also great. 10. Sons are lazy ; daughters are not lazy. 11. Have you John's paper and Louise's pencil ? 12. No, sir, but I have Henry's slate and James's book. 13. **A le** is contracted into **au,** but **à la** is not contracted. 14. Are you at the blackboard ? 15. No, sir, I am not at the blackboard, Henry is at the blackboard.

CINQUIÈME LEÇON *FIFTH LESSON*

TEXT. Read aloud and translate :

Jeanne est grande, Jean est grand ; Jeanne et Jean sont grands. L'ar-doise est pe-tite, le livre est pe-tit ; l'ar-doise et le livre sont pe-tits. Le livre noir est ca-rré, mais le livre rouge est rec-tan-gu-laire. Le gar-çon fran-çais et la fille an-glaise sont des‿a-mis. Le man-teau est beau ; les man-teaux sont beaux. Le cha-peau de la fille est nou-veau ; les cha-peaux des sol-dats sont nou-veaux. Le lan-dau est bleu ; les lan-daus sont bleus. Le livre est nou-veau et net, mais la gra-mmaire est an-cienne. L'an-cien sol-dat est‿é-tran-ger et la mère du sol-dat est‿au-ssi é-tran-gère ; ils sont é-tran-gers. L'é-lève a un bon livre et une bonne ar-doise. La lettre de la fille é-tran-gère est nette et se-crète. Le cou-rage de Jean est per-pé-tuel et la pa-resse de Jacques est‿au-ssi per-pé-tuelle. M. Blanc est‿un homme excellent et Mme. Blanc est‿une femme excellente ; l'homme est fran-çais et la femme est‿a-mé-ri-caine. A-vez-vous un livre d'i-mages ? — Oui, Monsieur, j'ai un livre d'i-mages ; j'ai aussi un livre carré et une ardoise noire et rectangulaire.

VOCABULAIRE

l'ami, *the friend*
beau (masc.), *beautiful*
bleu, *blue*
carré, *square*
le chapeau, *the hat*
étranger, *foreign, strange*
excellent, *excellent*
le landau, *the landau*
le manteau, *the cloak*
le médecin, *the doctor*
net, *neat*
rouge, *red*
usuel, *usual*
ancien, *old, former, ancient*
belle (fem.), *beautiful*
la cravate, *the tie*
l'image, *the picture*
inquiet, *worried*
jaune, *yellow*
la lettre, *the letter*
mortel, *mortal*
noir, *black*
nouveau, *new*
rectangulaire, *rectangular*
perpétuel, *perpetual*
rond, *round*

15. Position des Adjectifs. The position of adjectives cannot be absolutely fixed. It is as correct to say **un excellent homme** as **un homme excellent**; but adjectives denoting *color*, *form*, or *nationality* always follow the noun, and adjectives that are longer than the noun they modify generally follow it, while those that are shorter generally precede the noun. If this rule is not adhered to it is on account of euphony. Exs. **la table ronde, le livre bleu, le garçon étranger, la fille française, le bon garçon, le garçon paresseux.**

16. Agreement of Adjectives. If an adjective modifies two nouns of the same gender it takes the gender of the nouns and is put in the plural. If an adjective modifies two nouns of different genders it is put in the *masculine plural.* Exs. **la table et l'ardoise carrées; la table et le crayon ronds.**

17. Règle. *A.* Les noms et les adjectifs terminés au singulier par **au, eu, eau** forment le pluriel par l'addition de **x** au singulier. Exs. **le beau chapeau, les beaux chapeaux; le nouveau manteau, les nouveaux manteaux.**

EXCEPTION. **Landau** et **bleu** forment le pluriel par l'addition de **s.**

B. Les noms **bijou** (*jewel*), **caillou** (*pebble*), **chou** (*cabbage*), **genou** (*knee*), **joujou** (*toy*) forment le pluriel par l'addition de **x.** Ex. **les beaux bijoux.**

18. Règle. Adjectives ending in **et, el, on, en,** form their feminine by doubling the final consonant before adding **e.** Exs. **le bon fils, la bonne fille; l'ancien livre, l'ancienne grammaire; l'exercice net, la lettre nette.**

EXCEPTIONS. The adjectives **secret** (*secret*), **discret** (*discreet*), **complet** (*complete*), **concret** (*concrete*), **inquiet** (*worried*), simply add **e,** but they take a grave accent on the next to the last **e.** This also applies to all adjectives ending in **er.** Exs. **le livre secret, la lettre secrète; l'homme étranger, la femme étrangère.**

Répondez aux questions :

1. L'ardoise de Jean est-elle petite ?
2. La mère du soldat n'est-elle pas étrangère ?
3. La paresse de Jacques est-elle perpétuelle ?
4. De quelle couleur sont les landaus des médecins ?
5. Avez-vous un bon livre et une bonne ardoise ?
6. N'ont-ils pas une grammaire et un livre français ?
7. Les manteaux des filles sont-ils nouveaux ?
8. Comment est formé le pluriel des noms terminés au singulier par **au, eu, eau ?**
9. Le pluriel de **bleu** est-il **bleux ?**
10. Comment est formé le féminin de : **inquiet, net, secret, usuel, étranger, mortel ?**

Traduisez :

1. John's brother and sister are little. 2. The soldier's mother is foreign. 3. Louise's square book is a grammar, but James's rectangular book is a picture-book. 4. The French boys are the friends of the English girls. 5. The son's book is new, but the daughter's grammar is very old. 6. The doctor's letter is secret. 7. The cravats and the cloaks are red. 8. The landaus of the men are blue. 9. The boy is discreet, but the girl is not discreet and she is worried. 10. Have you a blue pencil ? 11. No, sir, I have an excellent pencil, but it is a red pencil. 12. We have French books, but they are not new. 13. The letter is not complete. 14. Women are mortal. 15. Are you worried ? 16. No, I am not worried, but John's mother is worried. 17. The man and the woman are strangers. 18. The pen and the pencil are round. 19. The floor and the ceiling are square. 20. Nouns ending in **au** in the singular form the plural by the addition of **x**. 21. The boys have toys and the girls have jewels.

Dictation to be given, based on the texts of the last four lessons.

SIXIÈME LEÇON *SIXTH LESSON*

VOCABULAIRE

le Brésil, *Brazil*
le Canada, *Canada*
l'est (*st* pronounced), *the east*
les États-Unis, *the United States*
il y a, *there is, there are*
il n'y a pas, *there is not, there are not*
le Japon, *Japan*
le nord, *the north*
ou, *or*
où, *where*
l'ouest (*st* pronounced), *the west*
le Pérou, *Peru*
le Portugal, *Portugal*
le sud (*d* pronounced), *the south*
y a-t-il ? *is there? are there?*
l'Afrique, *Africa*
l'Allemagne, *Germany*
l'Amérique, *America*
l'Angleterre, *England*
l'Asie, *Asia*
cinq, *five*
l'Espagne, *Spain*
l'Europe, *Europe*
la France, *France*
la Hollande, *Holland*
l'Italie, *Italy*
la poche, *the pocket*
quatre (catr), *four*
la Russie, *Russia*
la voiture, *the carriage*

19. Prepositions. Among the principal prepositions of place are **à, en, dans** (*in, at, to*); **de** (*from*); **entre** (*between*); **à côté de** (*at the side of, beside*); **parmi** (*among*); **sur** (*on top of, upon*); **chez** (for meanings, see § 21).

The rules for the use of the prepositions meaning "in," "at," "to," are as follows: Use

A before cities. Exs. **à Paris, à Chicago.**

En before feminine countries. Exs. **en France, en Angleterre.**

Au (contraction of **à le**) before masculine countries. Exs. **au Pérou, aux États-Unis, au Portugal.**

Dans before countries when an adjective qualifies the noun; also when one object is contained in another. Exs. **dans la belle France, dans le Canada français, dans la poche, dans la classe.**

20. All French verbs are classified into four conjugations according to their infinitive endings:

Les verbes terminés à l'infinitif par **er** sont de la première conjugaison.

Les verbes terminés à l'infinitif par **ir** sont de la deuxième conjugaison.

Les verbes terminés à l'infinitif par **oir** sont de la troisième conjugaison.

Les verbes terminés à l'infinitif par **re** sont de la quatrième conjugaison.

Note that a conjugation is merely a group made up of certain verbs which have the same changes in their different tenses. An irregular verb is one which does not undergo the same changes as those of the model verb of the conjugation to which it belongs. Of course this irregularity does not extend to all tenses; in fact some tenses are always regular. Excepting three or four logical changes of spelling, which we will consider later, there are only two irregular verbs in the first conjugation. Therefore this conjugation, which contains the great majority of all French verbs, will offer very little difficulty to the pupil. In the second conjugation there are about thirty irregular verbs, and compounds; eight, and compounds, in the third conjugation; and a great many in the fourth.

TEXT. Read aloud and translate:

Le Ca-na-da est‿en‿A-mé-rique . . . le Bré-sil est‿au-ssi en‿A-mé-rique, mais le Ca-na-da est dans l'A-mé-rique du Nord et le Bré-sil est dans l'A-mé-rique du Sud. Pa-ris est‿en France, Ber-lin est‿en A-lle-magne. La France et l'A-lle-magne sont‿en‿Eu-rope. Le Ca-na-da et les‿É-tats-U-nis sont‿en‿A-mé-rique. Qué-bec est‿au Ca-na-da, Washington est‿aux‿É-tats-U-nis. L'A-lle-magne est‿entre la France et la Ru-ssie. La France est‿à l'ou-est de l'A-lle-magne, mais la Ru-ssie est‿à l'est de l'A-lle-magne. Les‿É-tats-U-nis sont‿au sud du Ca-na-da. Le pa-pier est dans le livre; le livre est dans la poche. Le crayon est‿au-ssi dans la poche. Nous sommes dans

la classe, mais Jean et Jacques sont dans la rue. Louis est-il en France ? — Oui, Monsieur, il est dans la belle France, à Paris ; mais Hen-ri est au Por-tu-gal, à Lis-bonne, et José est en Es-pagne, à Madrid. Il y a en français quatre con-ju-gai-sons. Il y a des portes et des fe-nêtres dans la salle de classe. Y a-t-il des voi-tures dans la classe ? — Non, mais il y a des voi-tures dans la rue ; il y a cinq lan-daus bleus dans la rue. Êtes-vous dans la rue ? — Non, Monsieur, je ne suis pas dans la rue, je suis dans la classe de fran-çais à côté de Jean et par-mi les autres é-lèves. Les livres sont sur la table.

Répondez aux questions :

1. Où est Berlin ? Paris ? Londres ? New-York ?
2. Jean est-il à New-York ?
3. José est-il aussi à New-York ?
4. San-Francisco est-il dans l'ouest des États-Unis ?
5. New-York est-il dans le sud des États-Unis ?
6. Où sommes-nous, dans la rue ou dans la classe ?
7. Y a-t-il cinq conjugaisons en français ?
8. Comment est terminée la première conjugaison à l'infinitif ?
9. Comment sont terminées les autres conjugaisons à l'infinitif ?
10. Où est le cheval ? le livre ?
11. Louis est-il à côté de Jean ?
12. Le crayon de Louise n'est-il pas dans la poche de Jacques ?

Traduisez :

1. Peru is in South America, but Canada is in North America. 2. New York is in the United States. 3. John is in New York, but John's brother is in Paris. 4. Where is John's sister ? 5. She is in beautiful France. 6. Where is Madrid, in France or in Spain ? 7. France is north of Spain, but south of England. 8. The great city in England is London. 9. San Francisco is in the west of the United States, but New York is in the east of the United States. 10. Henry's pencil is in the book, the book is in James's pocket, and James is in the street. 11. Are we in the street ? 12. No, sir, we are not in the street, we are in the classroom. 13. Quebec is

in Canada, in French Canada, and Lisbon is in Portugal. 14. Is Berlin in France? 15. No, sir, Berlin is not in France, it is in Germany. 16. Berlin and Paris are cities, and France and Germany are countries. 17. There are four conjugations in French. 18. The first conjugation ends (is terminated) in **er**, the second in **ir**, the third in **oir**, and the fourth in **re**. 19. Are there four conjugations in the picture-book? 20. No, sir, they are not in the picture-book, they are in John's grammar; it is on the table. 21. Are there pictures in Louise's book?

SEPTIÈME LEÇON *SEVENTH LESSON*

TEXT. Read aloud and translate:

Où est Jean? — Il est chez le mé-de-cin. — Hen-ri est-il au-ssi chez le mé-de-cin? — Non, Monsieur, il est à l'é-cole.

Où ha-bi-tez-vous? — J'ha-bite chez l'a-vo-cat, dans la mai-son de M. Le-blanc. — Et vous, Jean . . . ha-bi-tez-vous chez M. Le-blanc? — Non, Monsieur, j'ha-bite chez le pro-fesseur. — Qui est le gar-çon qui est a-vec vous? Est-il an-glais? — Non, Monsieur, il est a-mé-ri-cain. — Et qui est la petite fille qui est a-vec Jean? — C'est I-sa-belle. — Est-ce une A-mé-ri-caine? — Non, Monsieur, c'est une Es-pa-gnole, elle n'est pas a-mé-ri-caine. — Voyage-t-elle aux É-tats-U-nis? — Oui, Monsieur, elle voyage aux É-tats-U-nis à che-val. Je pré-fère voya-ger en ba-teau ou en train, mais elle pré-fère voya-ger à che-val, à pied ou à bi-cy-clette. — M. Jones voyage-t-il beau-coup? — Oui, Monsieur, il voyage beau-coup en au-to-mo-bile. — Voya-gez-vous en au-to-mo-bile? — Non, Monsieur, je suis trop pauvre, et j'aime à mar-cher; Louis aime au-ssi à mar-cher; nous mar-chons en-semble, nous voya-geons en-semble et nous ha-bi-tons en-semble chez le doc-teur.

Le cou-rage est or-di-naire chez les Fran-çais, et la pa-resse est u-su-elle chez les sau-vages. La pui-ssance des hommes est tem-po-relle, mais la pui-ssance de Dieu est é-ter-nelle. L'au-to-mo-bile est une in-ven-tion ré-cente; c'est une in-ven-tion fran-çaise.

VOCABULAIRE

aimer, *to love, like*
l'avocat, *the lawyer*
le bateau, *the boat*
Dieu, *God*
le docteur, *the doctor*
habiter, *to dwell, live*
lever, *to lift, raise*
marcher, *to walk*
le pied, *the foot*
préférer, *to prefer*
le professeur, *the professor*
le train, *the train*
trop, *too much, too many*
usuel, *usual*
voyager, *to travel*
l'automobile, *the motor car*
autre, *other*
beaucoup, *much, many*
la bicyclette, *the bicycle*
l'école, *the school*
ensemble, *together*
l'invention, *the invention*
la maison, *the house*
ordinaire, *of common occurrence*
pauvre, *poor*
la puissance, *the power*
que, *what*
qui, *who, which*
récent, *recent*
temporel, *temporal*

21. The preposition **chez** means primarily "at the house of." Exs. **chez vous** *at your house*; **chez le médecin** *at the doctor's house, at the doctor's* (note this form of translation without "house"); **je vais chez un ami** *I am going to a friend's house*; **fleurs de chez Blanc** *flowers from Blanc's*; **je suis chez moi** *I am at home.* But it is often figuratively used of things that are said to reside in a person or a community, and is then usually to be translated "in," "with," or "among." Exs. **chez les Japonais** *among the Japanese*; **chez Molière** *in Molière* (in his works); **c'est chez lui une habitude** *it is a habit with him.*

22. "He is," "she is," "it is," "they are," are translated by **c'est** or **ce sont** when followed by a pronoun, a proper noun, an infinitive, a noun with an article, or a noun with a pronominal modifier; also when "it" before an adjective or an adverb refers to a state of things previously mentioned. Exs. **c'est ceci** *it is this*; **c'est New-York**; **c'est un grand peintre** *he is a great painter*; **c'est mon neveu** *he is my nephew*; **c'est**

dommage *it is a pity*; **c'est un Américain** *he is an American.* In other cases use **il est, elle est, ils sont, elles sont.** Exs. **il est tard** *it is late*; **il est américain** *he is American*; **elle est en France** *she is in France.*

23. Présent de l'Indicatif du verbe **aimer,** verbe modèle de la première conjugaison:

j'aime, *I like, I love, I am liking, I am loving, I do like, I do love*
tu aimes, *thou lovest, thou dost like, thou art liking,* etc.
il aime, *he loves, he likes, he does love, he is liking,* etc.
nous aimons, *we like, we love, we do like, we are loving,* etc.
vous aimez, *you love, you like, you are loving, you do like,* etc.
ils aiment, *they like, they love, they do like, they are loving,* etc.

Note that the verb **aimer** means both "love" and "like," and that the one French form translates the three possible forms of the English.

DRILL:

Using the verb **aimer** for a model, conjugate **habiter** (*dwell, inhabit, live*), **marcher** (*walk*). To form the negative and affirmative forms refer back to § 3.

24. Verbes **voyager, préférer, lever.** Verbs which undergo change of spelling:

je voyage
tu voyages
il voyage
nous voyagEons
vous voyagez
ils voyagent

Note that verbs whose infinitive ends in **ger** keep the **e** before the letters **a** and **o.** The reason for this irregularity is to keep the soft sound of the **g,** as it is found in the infinitive.

je préfère	**je lève**
tu préfères	**tu lèves**
il préfère	**il lève**
nous préférons	**nous levons**
vous préférez	**vous levez**
ils préfèrent	**ils lèvent**

If in a verb of the first conjugation the infinitive ending is preceded by a mute syllable (that is, an unaccented **e** before a single consonant) or by **é** and a consonant, this **e** or **é** is changed to **è** before a mute final syllable.

Répondez aux questions :

1. Jean voyage-t-il en France ou au Portugal ?
2. Préférez-vous voyager à cheval ou en automobile ?
3. N'est-ce pas Jean qui voyage au Japon ?
4. Que préférez-vous, les bateaux sur la Seine ou les gondoles sur les canaux de Venise ?
5. Est-ce Louise qui est la fille de l'avocat ?
6. Aime-t-elle la grammaire française ?
7. Habitez-vous chez le médecin ou chez le professeur ?
8. La bravoure est-elle ordinaire chez les Américains ?
9. Le fils du professeur est-il paresseux ?
10. Est-ce Isabelle qui a les beaux manteaux rouges ?
11. Le pouvoir des hommes est-il éternel ?

Translate :

1. Do they like to travel? 2. How do they like to travel? 3. They like to travel on horseback or in an automobile, but I prefer to travel in boats or in trains. 4. Who is the French girl who has the blue cloaks? 5. It is Louise. 6. Is she tall **(grand)**? 7. Laziness is usual amongst the savages, and courage is common among the French. 8. The power of men is temporal, but the power of God is eternal. 9. The mother is worried because John's laziness is perpetual. 10. Do you live at the lawyer's house? 11. No, I live at John's father's. 12. Is it John who is traveling on horseback in France? 13. No, it is not John, it is Henry — and he is not traveling on horseback, he is traveling in John's father's automobile. 14. There is a grammar on the table, and in the grammar there are four conjugations. 15. "To travel" and "to like" are verbs of the first conjugation. 16. We are traveling in France, in beautiful France and in Italy. 17. Is the man who is traveling in Canada an American? 18. No, sir, he is not American, he is English; he is an Englishman who lives in London. 19. Louise lifts the cat from the floor.

Dictation, to be based on the texts of the last three lessons.

HUITIÈME LEÇON *EIGHTH LESSON*

VOCABULAIRE

l'an, *the year*
aujourd'hui, *to-day*
le jour, *the day*
le jour de fête, *the holiday*
le mois, *the month*
Noël, *Christmas*
le repos, *the rest*
le siècle, *the century*
l'année, *the year*
cette, *this, that*
comme, *as*
dernier, *last*
l'heure, *the hour*
quel(le), *which, what*
la saison, *the season*
universel(le), *universal*

25. Les adjectifs numéraux cardinaux et ordinaux sont :

un, une, *one*
deux, *two*
trois, *three*
quatre, *four*
cinq, *five*
six (**x** as **ss**), *six*
sept (**p** silent), *seven*
huit, *eight*
neuf, *nine*
dix (**x** as **ss**), *ten*
onze, *eleven*
douze, *twelve*
treize, *thirteen*
quatorze (**qu** as **k**), *fourteen*
quinze, *fifteen*
seize, *sixteen*
dix-sept, *seventeen*
dix-huit (**x** as **z**), *eighteen*
dix-neuf (**x** as **z**), *nineteen*
vingt, *twenty*
vingt *et* **un,** *twenty-one*
vingt-deux, *twenty-two*
vingt-trois, *twenty-three*
premier, *first*
deuxième (**x** as **z**), **second** (**c** as **g**), *second*
troisième, *third*
quatrième, *fourth*
cinquième, *fifth*
sixième (**x** as **z**), *sixth*
septième (**p** silent), *seventh*
huitième, *eighth*
neuvième, *ninth*
dixième (**x** as **z**), *tenth*
onzième, *eleventh*
douzième, *twelfth*
treizième, *thirteenth*
quatorzième, *fourteenth*
quinzième, *fifteenth*
seizième, *sixteenth*
dix-septième, *seventeenth*
dix-huitième, *eighteenth*
dix-neuvième, *nineteenth*
vingtième, *twentieth*
vingt et unième, *twenty-first*
vingt-deuxième, *twenty-second*
vingt-troisième, *twenty-third*

trente, *thirty*
trente *et* **un,** *thirty-one*
trente-deux, *thirty-two*
quarante (**qu** as **k**), *forty*
cinquante, *fifty*
soixante (**x** as **ss**), *sixty*
soixante-dix, *seventy*
soixante *et* **onze,** *seventy-one*
soixante-douze, *seventy-two*
quatre-vingts, *eighty*
quatre-vingt-dix, *ninety*
quatre-vingt-onze, *ninety-one*
cent, *one hundred*
mille (**ll** not liquid), *one thousand*
deux mille, *two thousand*
un million (**ll** not liquid), *one million*

trentième, *thirtieth*
trente et unième, *thirty-first*
trente-deuxième, *thirty-second*
quarantième, *fortieth*
cinquantième, *fiftieth*
soixantième, *sixtieth*
soixante-dixième, *seventieth*
soixante et onzième, *seventy-first*
soixante-douzième, *seventy-second*
quatre-vingtième, *eightieth*
quatre-vingt-dixième, *ninetieth*
quatre-vingt-onzième, *ninety-first*
centième, *one hundredth*
millième, *one thousandth*

The final consonant of **cinq, six, sept, huit, neuf, dix,** is silent when followed by a noun beginning with a consonant. Exs. **six mois, six jours,** but **six heures.**

Vingt and **cent** become **vingts** and **cents** when preceded by a number and not followed by a number; in other cases they are uninflected. Exs. **six cents hommes** *600 men*; **six cent mille** *600,000*; **six cent soixante** *660*; **quatre-vingts hommes; quatre-vingt-dix.**

26. In dates and in the chronological order of rulers *cardinal* numbers are used, exception being made for the word **premier.** Exs. **le quatre juillet, Georges cinq, Alexandre trois,** but **Napoléon premier.**

27. The names of the seasons, the months, and the days of the week are written with small letters in French. Furthermore, days of the week are *never* preceded by the preposition **sur**; in its place the definite article is used. Exs. *it is Monday,* **c'est lundi** or **nous sommes lundi**; *the twenty-first*

of March, **le vingt et un mars**; *we work on Monday,* **nous travaillons le lundi**; *on Sunday we do not work,* **le dimanche nous ne travaillons pas.**

28. **Il y a** followed by a number of hours, days, or weeks, or any other expression of time, is translated by "ago." Exs. *three months ago,* **il y a trois mois**; *long, long ago,* **il y a bien longtemps.**

29. The hours of day and night are expressed as follows in French:

A. "Time" and "o'clock" are translated by **heure.**

B. The half hour is expressed by **et demie.**

C. The quarter hour is expressed by **un quart** or **moins le quart.**

D. The minutes are expressed simply by numbers; these are added to the hour until thirty-five minutes after the hour, and from then on they are subtracted from the coming hour.

E. "Noon" is **midi,** "midnight" is **minuit.**

Exs. *What time is it?* **Quelle heure est-il?**
It is three o'clock. **Il est trois heures.**
It is half past two. **Il est deux heures et demie.**
It is a quarter after ten. **Il est dix heures un quart.**
It is a quarter to eleven. **Il est onze heures moins le quart.**
It is twenty minutes after three. **Il est trois heures vingt.**
It is twelve minutes to four. **Il est quatre heures moins douze.**

30. Indicatif Présent du verbe **finir,** verbe modèle de la 2ième conjugaison:

je finis, *I finish*	**je ne finis pas**	**est-ce que je finis?**
tu finis, *thou finishest*	**tu ne finis pas**	**finis-tu?**
il finit, *he finishes*	**il ne finit pas**	**finit-il?**
nous finissons, *we finish*	**nous ne finissons pas**	**finissons-nous?**
vous finissez, *you finish*	**vous ne finissez pas**	**finissez-vous?**
ils finissent, *they finish*	**ils ne finissent pas**	**finissent-ils?**

Note the periphrastic form in the first person interrogative. This is used when the regular interrogative form is not euphonious; it is generally found in the first person singular. Ex. **est-ce que je voyage?**

DRILL:

Conjugate the present of **diviser** (*divide*), **commencer** (*begin*), **continuer** (*continue*), **travailler** (*work*), **donner** (*give*), and **considérer** (*consider*), this last to be conjugated like **préférer.**

TEXT. Read aloud and translate:

Cent a-nnées font un siècle; chaque a-nnée est di-vi-sée en sai-sons, en mois, en se-maines et en jours. Les jours sont di-vi-sés en heures et en mi-nutes. Dans une mi-nute il y a soi-xante se-condes. L'a-nnée co-mmence le pre-mier jan-vier et fi-nit le trente et un dé-cembre. Dans une a-nnée il y a quatre sai-sons qui sont le prin-temps, l'é-té, l'au-tomne (au-tonne) et l'hi-ver. Dans une sai-son il y a trois mois. L'hi-ver co-mmence le vingt et un dé-cembre; les mois d'hi-ver sont jan-vier, fé-vri-er et mars. Le pre-mier mois du prin-temps est le mois d'a-vril et le der-nier est le mois de juin, car l'été co-mmence le vingt et un juin. Cette sai-son con-ti-nue en ju-illet et en août (ou) et fi-nit en sep-tembre. Dans les pays du sud cette sai-son est très dé-sa-gré-able et nous voya-geons dans les pays qui sont au nord. Mais au con-traire, dans les pays du sud l'hi-ver est très a-gré-able et beau-coup de per-sonnes ma-la-des voyagent dans les pays suds pen-dant cette sai-son. Oc-tobre, no-vembre et dé-cembre sont les mois d'au-tomne.

Sommes-nous au dix-neuvième siècle? — Non, Monsieur, nous sommes au vingtième siècle. — Quel jour du mois sommes-nous au-jour-d'hui? — Au-jour-d'hui, nous sommes le vingt-trois no-vembre mil neuf cent quatorze. — Quel jour de la se-maine sommes-nous? — Nous sommes lun-di. Les autres jours de la se-maine sont mar-di, mer-cre-di, jeu-di, ven-dre-di, sa-me-di et di-manche. Le di-manche est un jour de re-pos, mais les autres jours nous tra-va-illons. —

Quelle heure est-il ? — Il est deux heures. — Est-il deux heures et de-mie ? — Non, Monsieur, il n'est pas en-core deux heures et de-mie ; l'é-cole fi-nit à deux heures et de-mie et co-mmence à neuf heures. Le sa-me-di et le di-manche nous n'a-vons pas d'é-cole.

Répondez aux questions :

1. Quel jour de la semaine sommes-nous ?
2. Travaillons-nous le dimanche ?
3. Quelles sont les quatre saisons ?
4. Y a-t-il cinquante-cinq semaines dans une année ?
5. Quels sont les jours de la semaine ?
6. Quels sont les mois de l'année ?
7. Préférez-vous le printemps ou l'automne ?
8. Combien de crayons avez-vous dans votre poche ?
9. Dans quel siècle sommes-nous ?
10. Quelle heure est-il ?
11. Est-il dix heures, midi, minuit ?
12. A quelle heure commence l'école et à quelle heure finit-elle ?

Traduisez :

1. To-day is Wednesday; we work on Wednesday. 2. Sunday is a day of rest; we do not work on Sundays. 3. There are seven days in a week and fifty-two weeks in a year. 4. The year is also divided into twelve months and four seasons. 5. The four seasons are spring, summer, fall, and winter. 6. We prefer the summer because in July and in August we do not work, we have no school. 7. In November we have Thanksgiving (*use the English word*), and in December Christmas. 8. Thanksgiving is an American holiday, but Christmas is a universal holiday. 9. How many days do you work? I work six days. 10. The first day of the week is Sunday, the day of rest; there are men who have a day of rest on Saturday, the seventh day. 11. To-day is the twenty-seventh of April. 12. 85, 92, 76, 66, 102, 127. 13. 169, 184, 198, 566, 674. 14. 1749, 10,894, 50,859. 15. 850,608, 1,098,666. 16. 14th, 21st, 49th. 17. 89th, 91st, 100th.

NEUVIÈME LEÇON *NINTH LESSON*

VOCABULAIRE

après, *after*
chaud, *warm*
le climat, *the climate*
froid, *cold*
lentement, *slowly*
pluvieux, *rainy*
pour, *to, for, in order to*
régulier, *regular*
le tailleur, *the tailor*
vite, *quick, quickly*
avant, *before* (time)
bâtir, *to build*
car, *for, because*
confortable, *comfortable*
la couturière, *the dressmaker*
devant, *before* (place)
maintenant, *now*
la modiste, *the milliner*
pauvre, *poor*
la température, *the temperature*

Read aloud and translate :

Jean est grand, Jacques est grand, mais Jean est plus grand que Jacques et Henri est plus grand que Jean ; Henri est le plus grand des trois. Jeanne est petite, Louise est petite, mais elle n'est pas si petite que Jeanne. Hélène est plus petite que Jeanne ; Hélène est la plus petite fille et Jacques est le plus petit garçon. Hélène et Jacques sont les plus petits enfants de la classe.

En été il fait chaud, au printemps il fait chaud, mais en été il fait plus chaud qu'au printemps. Les mois de printemps sont charmants ; le mois de mai est le plus charmant des trois. En hiver il fait froid. Aux États-Unis l'automne est la saison la plus agréable ; en France le printemps est la saison la plus agréable. Le climat de la France est plus agréable que le climat de New-York. En été il ne fait pas si chaud qu'à New-York et en hiver il ne fait pas si froid ; la température est plus régulière.

Jean est un bon élève, Jacques est un bon élève, mais Jean est un meilleur élève que Jacques. Henri est mauvais, Alfred est mauvais . . . il est plus mauvais que Henri . . . mais Laurent est encore plus mauvais ; il est le pire des trois. — Que fait-il ? — Il ne fait pas les leçons françaises.

Où faites-vous faire les manteaux de Louise? — Je fais faire les manteaux de Louise chez la couturière, mais Jean fait faire les manteaux chez le tailleur. Le tailleur travaille pour les hommes et la couturière travaille pour les dames.

31. Comparaison des adjectifs. *A.* Le comparatif de *supériorité* est formé par l'addition de **plus** devant l'adjectif et de **que** après l'adjectif. Exs. **plus grand que, plus petit que, plus long que.**

B. Le comparatif d'*égalité* est formé par l'addition de **aussi** ou de **pas si** devant l'adjectif et de **que** après l'adjectif. (**Aussi** is used to translate "as" and **si** is generally used to translate "so.") Exs. **aussi grand que, pas si grand que, aussi bon que, pas si bon que.**

C. Le comparatif d'*infériorité* est formé par l'addition de **moins** devant l'adjectif et de **que** après l'adjectif. Exs. **moins grand que, moins long que. Moins bon que = plus mauvais que.**

D. Le *superlatif* est formé par l'addition de **le plus, la plus** ou **les plus** devant l'adjectif. Exs. **le plus grand garçon, la plus grande fille, la plus belle ville, les plus belles villes.**

E. NOTE. Après une expression superlative la préposition anglaise "in" est traduite (translated) par **de** en français. Ex. *Paris is the largest city in France,* **Paris est la plus grande ville de France.** Note also that "more than" is translated by **plus de** when placed before numerals. Ex. *I have more than three pencils,* **j'ai plus de trois crayons.**

F. Les adjectifs suivants sont irréguliers :

bon	**meilleur(e)**	**le, la meilleur(e)**
mauvais	**plus mauvais**	**le, la plus mauvais(e)**
	pire	**le, la pire**
petit	**plus petit**	**le, la plus petit(e)**
	moindre	**le, la moindre**

Exs. **Le bon garçon, le meilleur garçon, la meilleure fille. La langue est la meilleure et la pire des choses.**

32. Verbe **faire** (*do, make*), verbe irrégulier de la quatrième conjugaison :

je fais, *I do*	**je ne fais pas**	**fais-je ?**
tu fais, *thou doest*	**tu ne fais pas**	**fais-tu ?**
il fait, *he does*	**il ne fait pas**	**fait-il ?**
nous faisons, *we do*	**nous ne faisons pas**	**faisons-nous ?**
vous ***faites,*** *you do*	**vous ne faites pas**	**faites-vous ?**
ils font, *they do*	**ils ne font pas**	**font-ils ?**

It is never used to translate the auxiliary "do." Exs. *I do not have,* **je n'ai pas ;** *we do not speak,* **nous ne parlons pas ;** *do you do that?* **faites-vous cela ?**

33. Idiomatic uses of the verb **faire :**

A. It is used to denote the different conditions of the weather.

Exs. **Il fait froid.** *It is cold.*
Il fait pluvieux. *It is rainy.*
Il fait beau. *It is fine weather.*

B. Followed by a second verb, it indicates that the action of the second verb is done by some other person than the subject of the first verb. The second verb is in the infinitive.

Exs. **Mme Blanc fait faire un chapeau.** *Mrs. Blanc is having a hat made.*
L'avocat fait bâtir une maison. *The lawyer is having a house built.*

DRILL. Traduisez :

Small, smaller than, the smallest, not so small as. Poor, not so poor as, poorer than, the poorest, very poor. Large (*masc.*), large (*fem.*), the largest (*masc. and fem.*), not so large as (*masc. and fem.*), larger than (*masc. and fem.*). Good, better, the best.

Répondez aux questions :

1. Comment formez-vous le comparatif des adjectifs ?
2. Quel est le premier mois de l'année ?
3. Fait-il chaud aujourd'hui ?
4. A quelle heure finissez-vous le travail de l'école ?

5. Comment formez-vous le superlatif des adjectifs ?
6. Fait-il plus chaud en Californie qu'à Boston ?
7. Qui est le plus grand, Jean, Jacques ou Henri ?
8. La fenêtre est-elle plus haute que la porte ?
9. Quelle est la plus grande ville des États-Unis ?
10. Fait-il froid en hiver ?
11. Mme Blanc fait-elle faire ses chapeaux chez la modiste ?
12. Les hommes font-ils faire les habits chez la modiste ?
13. Pour quelles personnes travaillent les tailleurs ?
14. Faites-vous faire les manteaux de Louise chez le tailleur ?

Traduisez :

1. What is the largest city in the world ? 2. London is the largest city in the world. 3. Is the climate of France more agreeable than the climate of the United States (*see* § 4) ? 4. Yes, sir, it is more agreeable ; in winter it is not so cold and in summer it is not so warm. 5. Is it rainy to-day or is the weather fine ? 6. To-day the weather is fine. 7. Do you like to **(à)** walk in the streets when it is rainy ? 8. No, sir, I do not like to **(à)** walk when it is rainy, but when it is cold or when the weather is fine I like to walk or to go horseback (riding). 9. Which country has the worst climate, Panama, France, or the United States ? 10. Panama has the worst climate of the three. 11. I am having a house built. 12. My sister is having a cloak made at the dressmaker's. 13. Do you have Jane's hats made at a milliner's ? 14. Yes, I have Jane's and Louise's hats made at the milliner's. 15. Have you more than sixty books ?

Dictation, to be based on the texts of the last two lessons.

DIXIÈME LEÇON

LA MAISON

VOCABULAIRE

à droite, *to the right*
à gauche, *to the left*
brun, *brown*
le corridor, *the hall*
derrière, *behind*
le domestique, *the servant*
l'escalier, *the staircase*
l'étage, *the story, floor*
le frère, *the brother*
le grenier, *the garret*
le plancher, *the floor*
le poêle, *the stove*
le salon, *the parlor*
l'ustensile, *the utensil*
la bibliothèque, *the library*
la brique, *the brick*
la chambre à coucher, *the bedroom*
la cuisine, *the kitchen*
faire la cuisine, *to do the cooking*
malade, *ill*
la malle, *the trunk*
la marmite, *the kettle*
pendant, *during*
la pièce, *the room, piece*
la salle à manger, *the dining-room*
la salle de bain, *the bathroom*
si, *if*
la sœur, *the sister*

34. Les **adjectifs** possessifs sont :

Masc. Sing.	Fém. Sing.	Masc. et Fém. Pl.	
mon	**ma**	**mes**	*my*
ton	**ta**	**tes**	*thy*
son	**sa**	**ses**	*his, her*
notre	**notre**	**nos**	*our*
votre	**votre**	**vos**	*your*
leur	**leur**	**leurs**	*their*

35. In French the possessive adjective agrees not with the possessor as in English, but with *the object possessed.* Thus, speaking of John's hat and of his tie, we say **son chapeau et sa cravate ; chapeau** being masculine, while **cravate** is feminine.

Exception. Before a feminine noun beginning with a vowel or a mute **h** the masculine possessive adjective is used

for the sake of euphony. Ex. **son intention est bonne** *his intention is good* (**intention** is fem.).

36. Reflexive verbs. There are in French a great many reflexive verbs; these are called **verbes réfléchis** or **verbes pronominaux.** They are of two kinds:

A. **Verbes essentiellement pronominaux** or verbs that have only a reflexive form, such as **s'évanouir** (*faint*). Cf. "to betake one's self" in English.

B. **Verbes accidentellement pronominaux** or verbs that have an active form as well as a reflexive form, such as **flatter** *to flatter,* **se flatter** *to flatter one's self.*

Note that these **verbes pronominaux** are often used with a reciprocal value, especially the **verbes accidentellement pronominaux.** Ex. **les deux hommes se flattent (l'un l'autre)** *the two men flatter one another.*

37. Translation of reflexive verbs. Reflexive verbs may be translated in one of three ways:

A. By an English reflexive verb. Ex. **il se flatte** *he flatters himself.*

B. By a tense of the passive voice of an English verb. Ex. **les lions se trouvent en Afrique** *lions are found in Africa.*

C. By an ordinary active verb. Ex. **elle s'évanouit** *she faints.*

38. Modèle d'un verbe pronominal. Le verbe **se trouver** (*find one's self*).

je me trouve	**je ne me trouve pas**	**est-ce que je me trouve?**
tu te trouves	**tu ne te trouves pas**	**te trouves-tu?**
il se trouve	**il ne se trouve pas**	**se trouve-t-il?**
nous nous trouvons	**nous ne nous trouvons pas**	**nous trouvons-nous?**
vous vous trouvez	**vous ne vous trouvez pas**	**vous trouvez-vous?**
ils se trouvent	**ils ne se trouvent pas**	**se trouvent-ils?**

39. Indicatif présent du verbe **recevoir**, verbe modèle de la 3ième conjugaison.

je reçois, *I receive*	**je ne reçois pas**	**est-ce que je reçois ?**
tu reçois, *thou receivest*	**tu ne reçois pas**	**reçois-tu ?**
il reçoit, *he receives*	**il ne reçoit pas**	**reçoit-il ?**
nous recevons, *we receive*	**nous ne recevons pas**	**recevons-nous ?**
vous recevez, *you receive*	**vous ne recevez pas**	**recevez-vous ?**
ils reçoivent, *they receive*	**ils ne reçoivent pas**	**reçoivent-ils ?**

DRILL :

Conjugate in the present the verbs **entrer** (*enter*), **monter** (*go up*), **rester** (*remain*), **se coucher** (*retire, go to bed*), **bâtir** (*build*), and **coucher** (*lie down*).

Read and translate :

Ma maison est dans la rue Voltaire. Elle est située à côté de la maison du docteur X. C'est une maison à deux étages et un grenier. Elle est bâtie en briques rouges. Si vous entrez par le corridor, la bibliothèque se trouve à gauche et le grand salon est à droite. Derrière la bibliothèque se trouve la salle à manger et derrière la salle à manger il y a la cuisine. Dans la cuisine se trouvent le poêle avec les marmites et les autres ustensiles nécessaires à faire la cuisine. Dans le corridor il y a l'escalier qui monte au premier étage. Au premier étage il y a quatre chambres à coucher et une salle de bain. Au deuxième étage il y a deux chambres à coucher pour les domestiques, une salle de bain et une grande chambre pour les enfants. Dans la chambre des enfants se trouvent leurs livres, leurs crayons, leurs plumes etc. Mon père et ma mère restent dans la bibliothèque pendant le jour et montent dans leurs chambres à coucher pour se coucher. Nous couchons dans les deux autres chambres ; j'ai la grande chambre et ma sœur a la petite chambre. Dans le grenier il y a des malles, des vieux livres . . . et aussi des rats et des souris.

Répondez aux questions :

1. Votre père a-t-il une grande maison ?
2. Le docteur fait-il bâtir une maison ?
3. Votre maison est-elle bâtie de briques.
4. Combien d'étages y a-t-il à votre maison ?
5. Le salon est-il à gauche ou à droite ?
6. L'escalier est-il dans le corridor ?
7. Où se trouve la cuisine ?
8. Combien de chambres y a-t-il au deuxième étage ?
9. Qui fait la cuisine chez vous ?
10. Dans quelle rue est située votre maison ?
11. Qu'est-ce qui se trouve dans la chambre des enfants ?
12. Faites-vous bâtir une nouvelle maison ?

Traduisez :

1. My hat is red, but my cravat is blue. 2. Your cravats are also blue, but their hats are brown. 3. My house is on the largest street in the city. 4. It has four stories and twenty-two rooms. 5. Where is the library situated? 6. Do you receive little children in the library or in the children's room? 7. Their house is not so large as our house: it has two stories and eight rooms; but the doctor's house is larger than our house. 8. It is the largest house in the city, and it is also built of red brick. 9. Mr. Jones is having a new house built. 10. Where is your dining-room? 11. At what hour do you go to bed? 12. We retire at ten o'clock, but my father and my mother go to bed at eleven o'clock. 13. Where are the wildest lions found? 14. Are they found in Asia or in Africa? 15. They are found in Africa. 16. In what room do you go to bed? 17. We go to bed in a bedroom, we eat in the dining-room, and we study in the library. 18. Do you have a large trunk when **(quand)** you travel? 19. No, when we travel we have a small trunk. 20. Do you do the cooking? Yes, I do the cooking when the servant is ill.

INDEX OF THE GRAMMAR FOUND IN THE FIRST TEN LESSONS

[The numbers refer to sections]

ADJECTIVES:
- agreement of, 8, 16
- comparison of, 31
- feminine of, 9, 10, 18
- irregular comparison of, 31
- numeral, cardinal, 25, 26
  - ordinal, 25
- plural of, 5, 6, 7, 17
- position of, 15
- possessive, 34, 35

ARTICLES:
- contraction, 12
- definite, 2
- elision, 2
- idiomatic use of, 13
- indefinite, 2

CAPITAL LETTERS:
- adjectives not written with, 8
- days and months not written with, 27

C'est, il est, 22

Il y a, use of, 28

NOUNS:
- gender of, 1
- plural of, 5, 6, 7, 17

POSSESSION, expression of, 14

PREPOSITIONS:
- list of, 19
- omission of, 27
- uses of, 19, 21, 27

PRONUNCIATION, Lesson 1

PUNCTUATION, Lesson 1

TIME, expression of, 29

VERBS:
- classification of, 20
- ending in ger, é( )er, e( )er, 24
- interrogative of, 3, 30
- negative of, 3
- model verb of first conjugation, 23
- model verb of second conjugation, 30
- model verb of third conjugation, 39
- reflexive verbs, use and translation, 36, 37, 38

LIST OF VERBS FOUND IN THE FIRST TEN LESSONS

aimer, 23
avoir, 11
bâtir
commencer
considérer
continuer
coucher (se)
diviser
donner
entrer
être, 3
évanouir (s')
faire, 32, 33
finir, 30
flatter (se)
habiter
lever, 24
marcher
monter
préférer, 24
recevoir, 39
rester
terminer
travailler
trouver (se), 38
voyager, 24

REVIEW EXERCISES

1. What is understood by "accents" in French?

2. How do you form the plural of nouns ending in **au, eu, eau?**

3. Are French words divided into syllables as English words are?

4. Show how the division of the same words into different syllables would change their pronunciation.

5. Tell all you know about the pronunciation of **g, c, au, ou, en, an.**

6. How do you form the negative of French verbs?

7. What are the rules governing the agreement of **adjectives?**

8. What are the rules governing the position of adjectives?

9. How do you form the feminine of adjectives ending in **er, el, on, en?**

10. In what way does French differ from English in the writing of dates?

11. How do you tell time in French?

12. How do you form the plural of nouns ending in **al?**

13. What are the accents and how do they change the pronunciation of **e?**

14. What does the circumflex accent indicate?

15. What are the possessive adjectives in French?

16. With what do they agree?

17. What do you understand by **verbe pronominal?**

18. How many kinds of **verbes pronominaux** are there?

19. In how many different ways can they be translated in English?

20. Do you ever find a masculine possessive adjective before a feminine noun? When?

21. Comment est formé le pluriel des noms et des adjectifs?

22. Donnez le présent des verbes *to be, to have.*

23. Quels sont les articles définis?

24. Comment sont-ils contractés?

25. Combien de conjugaisons y a-t-il en français?

26. Donnez, à la forme négative et à la forme interrogative, les verbes: *to travel, to prefer, to finish, to do, to build.*

27. Quels sont les adjectifs possessifs ?

28. Le verbe **s'évanouir** est-il accidentellement pronominal ?

29. Comment formez-vous le comparatif de supériorité en français ?

30. Comment traduisez-vous *in* après un superlatif ?

31. Récitez le présent du verbe modèle de la troisième conjugaison.

32. Quel est le pluriel des noms : **bal, travail, manteau, landau, canal ?**

Traduisez :

1. There are in Africa some wild animals, lions, wolves, tigers, and jackals. 2. Courage is usual among lions. 3. It is warm in Africa, it is much warmer than in Europe. 4. In what countries and how do you prefer to travel ? 5. I prefer to travel in automobiles, on horseback, or in boats. 6. Do you visit Venice when you travel in Italy ? 7. Yes, I like Venice, its canals, its carnivals with the beautiful balls, and the perpetual gondolas. 8. How do you like Paris ? 9. Paris is the most beautiful, the most complete city in the world. 10. The long streets are beautiful, the men and women are not worried, and the children are happy. 11. Have you any domestic animals ? 12. Yes, I have dogs, cats, and horses. 13. On what days do you work ? 14. I work on Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday, and Saturday ; but on Sunday I do not work, for it is a day of rest. 15. How is the weather to-day ? 16. It is cold, but it is fine. 17. When it is cold we walk rapidly, but when it is warm we walk slowly. 18. Where do you have your hats made ? 19. I have my hats made at Louise's, the great milliner. 20. At what time do you finish your school work ? 21. We finish our work at three o'clock. 22. Where do you live, at the doctor's or at the lawyer's ? 23. We live with our father and our mother in Victor Hugo street. 24. What day is to-day ? 25. To-day is Monday, the fourteenth of July.

ONZIÈME LEÇON

VOCABULAIRE

aller, *to go*
désirer, *to desire*
intime, *intimate*
le jardin, *the garden*
jouer, *to play*
jusqu'à, *until, as far as*
le papier à lettres, *the letter paper*
le piano, *the piano*
le rayon, *the shelf*
le violon, *the violin*
le volume, *the book, volume*
la connaissance, *the acquaintance*
la cour, *the court, yard*
l'encre, *the ink*
entendre, *to hear*
l'enveloppe, *the envelope*
là, *there*
la musique, *the music*
l'œuvre, *the work* (literary, artistic)
la revue, *the magazine, review*
seulement, *only*

TEXTE :

Nous recevons nos amis intimes dans la bibliothèque, mais nous recevons nos connaissances dans le salon. Là se trouve le piano. Quand nous désirons faire de la musique nous allons au salon ; ma mère joue du piano, ma sœur joue du violon et nous entendons de la bonne musique. J'ai aussi un violon, mais le violon de ma sœur est meilleur que le mien.

Après la classe nous allons dans la bibliothèque, nous travaillons et nous finissons nos leçons ; après le dîner nous causons. — Recevez-vous vos amis dans la bibliothèque ? — Non, nous recevons les nôtres dans le petit salon. Nous avons aussi un piano, mais il n'est pas si grand que le vôtre. Le père et la mère de Louis ont une grande bibliothèque. Nous avons dix mille volumes dans la nôtre et ils ont vingt cinq mille volumes dans la leur ; mais nos livres sont plus beaux que les leurs. Sur les rayons de notre bibliothèque se trouvent les œuvres de Corneille, Racine, Molière, Dickens, Poe, Irving, Shakespeare, Voltaire etc. Sur la table il y a des plumes, de l'encre, du papier à lettres, des enveloppes et les revues du mois. Nous recevons des revues américaines et des revues françaises qui sont très intéressantes. Les fenêtres de la bibliothèque

donnent sur le jardin et en été c'est très agréable. Les fenêtres de la salle à manger donnent aussi sur le jardin, mais les fenêtres du salon donnent sur la cour et sur la rue; ce n'est pas si agréable.

40. Indicatif Présent du verbe **entendre**, verbe régulier de la 4ième conjugaison. (To show clearly the differences of the four conjugations in the present tense, four regular verbs follow: **causer** (1) *chat*; **bâtir** (2) *build*; **recevoir** (3) *receive*; **entendre** (4) *hear.*)

je cause	**je bâtis**	**je reçois**	**j'entends**
tu causes	**tu bâtis**	**tu reçois**	**tu entends**
il cause	**il bâtit**	**il reçoit**	**il entend**
nous causons	**nous bâtissons**	**nous recevons**	**nous entendons**
vous causez	**vous bâtissez**	**vous recevez**	**vous entendez**
ils causent	**ils bâtissent**	**ils reçoivent**	**ils entendent**

41. **Aller** (*go*) is one of the irregular verbs of the first conjugation. (**Envoyer**, *to send*, is the other irregular verb of this conjugation.)

je vais, *I go*	**je ne vais pas**	**vais-je ?**
tu vas, *thou goest*	**tu ne vas pas**	**vas-tu ?**
il va, *he goes*	**il ne va pas**	**va-t-il ?**
nous allons, *we go*	**nous n'allons pas**	**allons-nous ?**
vous allez, *you go*	**vous n'allez pas**	**allez-vous ?**
ils vont, *they go*	**ils ne vont pas**	**vont-ils ?**

42. **Aller** followed by another verb in the infinitive expresses (as in English) an *immediate* future. Exs. **je vais jouer le piano** *I am going to play the piano*; **nous allons causer** *we are going to chat.*

43. Le verbe **donner** (*give*) is used idiomatically in the text above. In such cases it has the meaning of "to open on," "to face." Exs. **la porte de la classe donne sur le corridor** *the class-room door opens on the hall*; **les fenêtres donnent sur la rue** *the windows face the street.*

44. Nous avons donné dans la dixième leçon les adjectifs possessifs ; dans le texte de la onzième leçon se trouvent des pronoms possessifs.

Les *pronoms* possessifs sont :

le mien	**la mienne**	**les miens**	**les miennes**	*mine*
le tien	**la tienne**	**les tiens**	**les tiennes**	*thine*
le sien	**la sienne**	**les siens**	**les siennes**	*his* or *hers*
le nôtre	**la nôtre**	**les nôtres**	**les nôtres**	*ours*
le vôtre	**la vôtre**	**les vôtres**	**les vôtres**	*yours*
le leur	**la leur**	**les leurs**	**les leurs**	*theirs*

Répondez aux questions :

1. Jouez-vous du violon ?
2. Où donnent les fenêtres de la chambre de classe ?
3. Trouvons-nous l'encre et le papier à lettres dans le salon ?
4. Quelle est la plus grande ville du monde ?
5. Où donne la porte de votre maison ?
6. Quels sont les adjectifs possessifs en français ?
7. Conjuguez, aux trois formes du présent, le verbe **aller.**
8. Quelles sortes de verbes sont : **s'évanouir, se flatter, se trouver ?**
9. Conjuguez l'indicatif présent d'un verbe de la première, de la seconde, de la troisième et de la quatrième conjugaison.
10. Quels sont les pronoms possessifs en français ?
11. Recevez-vous des revues françaises ?
12. Y a-t-il plus de livres dans la bibliothèque de l'école que dans la vôtre ?
13. Le docteur reçoit-il des revues de médecine ?
14. Vos revues sont-elles plus intéressantes que les siennes ?
15. Où se trouvent les œuvres de Dickens, Poe, Emerson etc. ?

Traduisez :

1. I am going to have a house built. 2. Where are you going to have the house built ? 3. In Victor Hugo street. 4. Is your violin as good as your sister's ? 5. No, hers is much better than

mine. 6. Where do the windows of the class-room face? 7. Do they face on the street or on a court? 8. What do we find on the library table? 9. Have you John's letter-paper and pens? 10. The doctor and the lawyer are chatting in French. 11. What are you doing? 12. We are finishing our French lesson; have you finished yours? 13. Do you hear good music at your house? 14. Yes, my mother plays the piano very well, father plays the violin, and our acquaintances play also. 15. Is your library larger than ours? 16. No, it is smaller than yours, but we have more books than you. 17. What are you going to do now? 18. I am going to ride horseback (*to go on horse*) until five o'clock. 19. Then I am going to receive my French magazines, which are very interesting. 20. Very well; I am going to work until nine o'clock.

DOUZIÈME LEÇON

LA JOURNÉE

VOCABULAIRE

le beurre, *the butter*
le café, *the coffee*
les cheveux, *the hair*
le déjeuner, *the breakfast*
le fruit, *the fruit*
le légume, *the vegetable*
le lit, *the bed*
le malade, *the ill person, invalid*
le matin, *the morning*
l'œuf, *the egg*
œufs à la coque, *soft-boiled eggs*
œuf sur le plat, *fried egg*
le pain, *the bread*
le pot, *the pitcher*
le savon, *the soap*
le thé, *the tea*
le verre, *the glass*
à la bonne heure, *good! fine!*
la crème, *the cream*
la dent, *the tooth*
de bonne heure, *early*
donnez-moi, *give me*
l'eau, *the water*
ensuite, *then, after that*
la figure, *the face*
la main, *the hand*
l'omelette, *the omelet*
l'orange, *the orange*
passez-moi, *pass me*
la poire, *the pear*
la pomme, *the apple*
puis, *then*
la tasse, *the cup*
la viande, *the meat*

45. The auxiliary verb **avoir** is used *idiomatically* —

A. To express physical conditions. Exs. **j'ai faim** *I am hungry*; **il a sommeil** *he is sleepy*; **vous avez chaud** *you are warm*; **elle a mal à la tête** *she has a headache*; **ils ont froid** *they are cold.*

B. To express one's age. Exs. **elle a quinze ans** *she is fifteen*; **avez-vous vingt ans?** *are you twenty?*

C. In about a dozen expressions that cannot be classified, among which are —

Avoir peur (*be afraid*). **Il a peur d'aller** *he is afraid to go*; **elle a peur de tomber** *she is afraid of falling.*

Avoir tort (*be wrong*). **Vous avez tort de parler** *you are wrong in speaking*; **nous avons tort** *we are wrong.*

Avoir raison (*be right*). **Elle a raison de lire** *she is right in reading*; **ai-je raison?** *am I right?*

Avoir lieu (*take place*). **Le bal a lieu chez nous** *the ball takes place at our house.*

Avoir beau followed by the infinitive of another verb (*do something in vain*). **Il a beau étudier** *in vain does he study.*

Avoir besoin (de) (*have need of*). **J'ai besoin de la tasse** *I need the cup.*

46. Articles partitifs. "Some" or "any," whether expressed or not in English, is always expressed in French. When not emphatic it is expressed by the partitive articles. They are—

Du, used before masculine singular nouns. Exs. **du pain** *bread*; **du café** *some coffee*; **du lait** *milk*; **du beurre** *some butter, butter.*

De la, used before feminine singular nouns. Exs. **de la viande** *some meat*; **de la crème** *cream.*

De l', used before masculine and feminine singular nouns beginning with a vowel or a mute **h.** Exs. **de l'eau** *water,* **de l'œuf** *some egg.*

Des, used before plural nouns of both genders. Exs. **des pommes** *apples*, **des fruits** *fruits*, **des pots** *some pitchers*.

47. Boire est un verbe irrégulier de la quatrième conjugaison.

je bois, *I drink*	**nous buvons,** *we drink*
tu bois, *thou drinkest*	**vous buvez,** *you drink*
il boit, *he drinks*	**ils boivent,** *they drink*

48. Mettre est un verbe irrégulier de la quatrième conjugaison.

FORME ACTIVE	FORME RÉFLÉCHIE
je mets, *I put*	**je me mets (à),** *I begin*
tu mets	**tu te mets (à)**
il met, *he puts*	**il se met (à),** *he puts himself*
nous mettons, *we put*	**nous nous mettons (à),** *we begin*
vous mettez, *you put*	**vous vous mettez (à),** *you put yourself*
ils mettent, *they put*	**ils se mettent (à),** *they begin*

Exs. **Je me mets à jouer** *I begin to play*, **nous nous mettons à table** *we sit down at the table* (we put ourselves at the table), **il se met à la fenêtre** *he goes and looks out of the window* (he puts himself at the window), **mettez-vous à travailler** *get to work, begin to work*.

49. Omission of the possessive adjective. When the possessive adjective is not needed to indicate possession, the definite article replaces it in French and the preceding verb is often put in the reflexive form. Exs. **je me lave** ***les*** **dents** *I brush my teeth*, **il se lave** ***les*** **mains** *he washes his hands*, **elle a mal à** ***la*** **tête** *she has a headache*.

DRILL:

Conjugate the verbs **se lever** (*rise*) (see § 24), **se laver** (*wash*), **se brosser** (*brush one's self*), **se peigner** (*comb one's hair*), **s'habiller** (*dress*), **manger** (*eat*) (see § 24), **descendre** (*descend, come down*) (see § 40).

Lisez et traduisez :

Le matin à six heures je me lève, je vais dans la salle de bain pour me laver. Je me lave la figure avec de l'eau claire, mais je me lave les mains avec du savon ; ensuite je me lave les dents avec une brosse à dents et je me peigne avec un peigne et une brosse. Je brosse mes habits et je mets mes habits, je m'habille. Ensuite je descends à la salle à manger. Je me mets à table. Il est de bonne heure et je suis seul dans la salle à manger, mais j'ai faim et soif. Je bois un verre d'eau, puis je parle au domestique et je demande à déjeuner. Je mange un fruit . . . une orange, une pomme ou une poire ; je préfère une orange. Ensuite je mange du pain et du beurre avec du café et de la crème. Je bois mon café dans une tasse. Les Français aiment beaucoup le café au lait et mangent peu à déjeuner, mais les Américains mangent beaucoup à déjeuner. Ils mangent des œufs sur le plat, à la coque ou en omelette ; avec leurs œufs ils mangent aussi du pain et du beurre ; quelquefois ils mangent un « breakfast food » et de la viande avec des légumes. En France il n'y a pas de « breakfast food, » c'est une invention américaine. Avec leur déjeuner, les Américains boivent du café ou du thé ; mais en France le thé est pour les malades. Quand j'ai très faim je mange aussi un œuf à la coque. Je finis de déjeuner, je me lève de table, je mets mon chapeau et je vais à l'école, car il est huit heures et demie.

Répondez aux questions :

1. Les Français mangent-ils beaucoup à déjeuner ?
2. Y a-t-il des « breakfast foods » en France ?
3. Comment préférez-vous vos œufs ?
4. A quelle heure vous levez-vous ?
5. Avec quelle brosse vous lavez-vous les dents ?
6. Brossez-vous vos habits avant de vous habiller ?
7. Quand vous mettez-vous à manger ?
8. Où vous mettez-vous quand vous avez faim ?
9. Que buvez-vous quand vous avez soif ?

10. Mettent-ils de la crème dans votre café ?
11. Mangez-vous de la viande et des légumes à déjeuner ?
12. Où allez-vous quand vous avez déjeuné ?
13. Vous lavez-vous la figure avec du savon ?
14. Le verbe **se mettre** est-il essentiellement réfléchi ?

Traduisez :

1. I begin to study; are you cold? are you warm? they are cold; she is hungry; we are right; are they right? no, they are not right, they are wrong. 2. Have you a headache? we have a headache; I am not afraid, but she is afraid. 3. He is ten years old; they are sixteen years old. 4. Some bread; apples; excellent apples; cream; some cream; a cup of cream. 5. We drink a glass of water and they drink a glass of milk. 6. You eat vegetables and they eat meat. 7. They (Louise and Jane) rise early. 8. They eat soft-boiled eggs. 9. I put butter on my bread. 10. I think that they are wrong and that you are right. 11. They sit down at the table and begin to eat. 12. I brush my teeth and they comb their hair. 13. Do you get up at five o'clock? 14. No, sir, we rise at seven and then we wash ourselves. 15. If it is cold I rise at half past seven, the bed is so warm and comfortable. 16. What fruits do you prefer? 17. I like oranges, they are better than apples in the morning. 18. What do you do when you go down to the dining-room? 19. We drink a glass of water and eat some fruit. 20. Do they eat eggs at breakfast? 21. Yes, they are very fond of (like much) omelets. 22. We prefer fried eggs. 23. Do you drink tea? 24. No, we drink tea in the afternoon but not at breakfast. 25. Pass me some cream, please. 26. John, give some butter to Jane. 27. Do you eat butter with meat? 28. Good! pass me some butter. 29. Give me a book.

TREIZIÈME LEÇON

VOCABULAIRE

l'athlète, *the athlete*
le coureur, *the runner*
le gant, *the glove*
le grec, *Greek*
le gymnase, *the gymnasium*
le jeu, *the game*
le laboratoire, *the laboratory*
le latin, *Latin*
le nageur, *the swimmer*
le sport, *athletics*
le tennis, *tennis*
le tramway, *the street car*
tous ensemble, *all together*
l'algèbre, *algebra*
la boisson, *the drink*
la boîte, *the box*
la chimie, *chemistry*
l'équipe, *the team*
la géométrie, *geometry*
l'histoire, *history*
les mathématiques, *mathematics*
la paume, *the palm*
la physique, *physics*
la piscine, *the swimming-pool*
retourner, *to return*
la trigonométrie, *trigonometry*

(Of words borrowed by the French from the English, pronounce **sport** with short **o** and silent **t**; **tennis** as French; **tramway** as French, but with open **a** and consonant **m**; **lunch** as French; **sandwich** as French except that in this word **w** and **ch** have their English sounds.)

TEXTE. Lisez et traduisez :

S'il fait beau nous allons à l'école à pied; s'il fait mauvais temps nous prenons le tramway. Nous arrivons à l'école et nous allons dans notre salle de classe. Là, nous étudions nos leçons; Jean étudie le latin, Jacques étudie le grec et j'étudie l'algèbre. Après la première classe nous allons dans le laboratoire. Henri va au laboratoire de chimie et je vais au laboratoire de physique. Jean n'étudie ni la physique ni la chimie, il va dans la classe de mathématiques où les élèves étudient la géométrie et la trigonométrie. La troisième heure nous allons tous ensemble dans la classe d'histoire où nous étudions l'histoire de France. Après cela certains élèves prennent leur lunch. Je ne mange pas de lunch Jean et

EN FRANCE LES GARÇONS JOUENT AVEC UNE PETITE BALLE DURE

Henri apportent le leur dans une petite boîte. Ils apportent des sandwichs et aussi beaucoup de fruits, mais ils n'apportent pas de boisson. Après leur lunch certains élèves vont dans la salle d'étude où ils étudient, lisent ou écrivent. Nous allons au gymnase pour sauter, courir ou faire d'autres exercices. Nous ne nageons pas, car il n'y a pas de piscine dans notre école; nous avons de bons athlètes, de bons coureurs, mais nous n'avons pas de nageurs. Les garçons aiment beaucoup les sports et les équipes de notre école sont très formidables. Nous jouons à la balle et au tennis. En France les garçons jouent aussi à la balle, mais leur jeu est différent du jeu des américains. Ils jouent avec une petite balle dure et des gants très durs; ce jeu est un souvenir de l'ancien jeu de paume. Après le gymnase si nous n'avons plus de leçons à réciter nous allons dans la bibliothèque de l'école où il y a de nombreux volumes, des livres latins et grecs, des histoires, des géographies, des dictionnaires, des encyclopédies etc. Ensuite, à deux heures et demie, nous retournons chez nous pour lire et jouer jusqu'à l'heure du dîner.

50. In § 46 were given the rules that govern the use of the partitive articles; to supplement these rules note that **de** (not **du, de l', de la, des**) *is always* used in the following cases:

A. After an adverb of quantity or a word of measure. Exs. **beaucoup de viande, deux boîtes de pêches.**

B. After a negative verb. Exs. **vous n'avez pas de lunch; ils n'ont pas de café.**

C. If the noun is preceded by an adjective. Exs. **ils ont de bons fruits; nous avons de grosses pommes.**

NOTE. The partitive article is *not* used

1. After **ni . . . ni**, meaning "neither . . . nor." Exs. **je n'ai ni pain ni eau** *I have neither bread nor water*; **il n'a ni faim ni soif** *he is neither hungry nor thirsty.*

2. After **sans** (*without*). Ex. **sans pain et sans beurre** *without bread and without butter.*

51. The principal adverbs of quantity are —

assez, *enough*
autant, *as much, as many*
beaucoup, *much, many, very much*
bien, *much, many*
moins, *less, fewer*
ne . . . guère, *hardly, few*
peu, *few, little*
plus, *more*
tant, *so much, so many*
trop, *too much, too many*

After the word **bien** the regular partitive articles, as given in § 46, are used. Exs. **bien du pain, bien de la crème.**

Note that adverbs follow the *simple tenses* of verbs.

52. Courir (*run*), **prendre** (*take*), **lire** (*read*), **écrire** (*write*) sont irréguliers.

je cours	**je prends**	**je lis**	**j'écris**
tu cours	**tu prends**	**tu lis**	**tu écris**
il court	**il prend**	**il lit**	**il écrit**
nous courons	**nous prenons**	**nous lisons**	**nous écrivons**
vous courez	**vous prenez**	**vous lisez**	**vous écrivez**
ils courent	**ils prennent**	**ils lisent**	**ils écrivent**

DRILL :

Conjuguez aux trois formes du présent les verbes : **arriver** (*arrive*), **apporter** (*bring*), **sauter** (*jump*), **étudier** (*study*), **réciter** (*recite*), **nager** (*swim*), **apprendre** (as **prendre**) (*learn*), **parler** (*speak, talk*).

53. In French **ne** is always used as the first part of a negation, no matter whether the negation is a partial or a complete one.

Exs. **Je ne parle pas.**
Il ne parle que peu *he speaks but little.*
Nous n'avons que dix pommes *we have but ten apples.*
Ils n'ont guère de pain *they have hardly any bread.*

EXERCICE. Répondez aux questions :

1. Étudiez-vous la physique et la chimie ?
2. Avez-vous une piscine dans votre école ?

3. Quel sujet préférez-vous, le latin ou l'histoire ?
4. Nagez-vous beaucoup ?
5. Qu'étudiez-vous à l'école ?
6. Récitez l'indicatif présent des verbes : **lire, prendre, écrire.**
7. Quels sont les principaux adverbes de quantité ?
8. Quels sont les différents articles partitifs ?
9. Quand employez-vous **du, de, l'** ?
10. Avez-vous peur la nuit ?
11. Les filles aiment-elles les sports ?
12. Comment formez-vous la forme négative du verbe, en français ?

Traduisez :

1. He has no apples, she has no coffee ; they have hardly any bread. 2. Henry has less milk than Jack, and Jane has as many oranges as Henry. 3. How old are you ? Are you sixteen years old ? 4. Do you run or swim much ? 5. We have only four lessons to-day ; the first is the lesson in **(de)** chemistry, the second geometry, the third history, and the last and best French. 6. Have you good teams in your school ? 7. We do not have good teams : the pupils have too many lessons ; they study too much. 8. Do you not eat lunch ? 9. Yes, I bring mine in a box ; I generally have sandwiches, fruit, and a glass of milk. 10. Our runners are better than yours, but our swimmers are not so good as yours because we have no swimming-pool. 11. What do you do in the study-hall ? 12. We read, we write, and sometimes we talk — but it is wrong to talk, for the study-hall is not the place to **(pour)** talk, it is the place to study. 13. Take more time to study ! 14. You talk too much. 15. I have many lessons ; I have not as many lessons as you, but I have enough lessons. 16. Read more, you have read less than John. 17. I have no need of that book, bring me my trigonometry. 18. I study neither history nor geography. 19. For my lunch I eat neither sandwiches nor fruits.

QUATORZIÈME LEÇON

LE DÎNER

VOCABULAIRE

à tantôt! *so long!*
ajouter, *to add*
l'appétit, *the appetite*
le bœuf, *the beef*
le couteau, *the knife*
le dindon, *the turkey*
le gâteau, *the cake*
les haricots, *the beans*
le mouton, *the mutton*
le navet, *the turnip*
ôter, *take away*
les petits pois, *the peas*
le plat, *the dish*
le poivre, *the pepper*
le poulet, *the chicken*
le potage, *the soup*
le rôti, *the roast*
le sel, *the salt*
le veau, *the veal*
le vin, *the wine*
voici, *here is, here are*
apporter, *bring in*
l'assiette, *the plate*
blanc (blanche), *white*
la bonne, *the maid (servant)*
la bouteille, *the bottle*
la carotte, *the carrot*
casser, *to break*
comme, *as, like*
la coutume, *the custom*
la cuillère, *the spoon*
l'eau de Seltz, *Seltzer water*
la fourchette, *the fork*
l'huile, *the oil*
la nappe, *the table-cloth*
la pomme de terre, *the potato*
la serviette, *the napkin*
sonner, *to ring*
la soupe, *the soup*
la tarte, *the pie*
tout à fait, *quite*
voilà, *there is, there are*

54. Adverbes. Beaucoup d'adverbes, en français, sont formés d'adjectifs. Pour former un adverbe ajoutez **ment** au féminin d'un adjectif. Exs. **lent, lente, lentement; régulier, régulière, régulièrement; naturel, naturelle, naturellement.**

55. Comparaison des adverbes. Le comparatif et le superlatif des adverbes sont formés comme le comparatif et le superlatif des adjectifs.

Exs.	**lentement**	**plus lentement**	**le plus lentement**
	régulièrement	**plus régulièrement**	**le plus régulièrement**

56. Le comparatif et le superlatif des adverbes **bien**, **mal**, **peu** sont :

bien, *well*	**mieux**	**le mieux**
mal, *badly*	**plus mal** *ou* **pis**	**le plus mal, le pis**
peu, *little, few*	**moins**	**le moins**

57. Impératif. The three persons of the imperative (second singular, first and second plural) are like the corresponding forms of the present indicative without the pronouns. Note, however, that the final **s** of the second person singular of the verbs of the first conjugation is dropped.

Exs.	**tu manges**	**mange**	**tu bois**	**bois**	**sers-toi**
	nous mangeons	**mangeons**	**nous buvons**	**buvons**	**servons-nous**
	vous mangez	**mangez**	**vous buvez**	**buvez**	**servez-vous**

58. The second person singular of French verbs is not used in ordinary conversation. It is used only when speaking to members of one's family, to comrades, or to intimate friends.

59. Les verbes **se servir (de)** (*make use of*), **voir** (*see*), **traduire** (*translate*), **s'asseoir** (*sit down*) sont irréguliers.

je me sers	**je vois**	**je traduis**	**je m'assieds**
tu te sers	**tu vois**	**tu traduis**	**tu t'assieds**
il se sert	**il voit**	**il traduit**	**il s'assied**
nous nous servons	**nous voyons**	**nous traduisons**	**nous nous asseyons**
vous vous servez	**vous voyez**	**vous traduisez**	**vous vous asseyez**
ils se servent	**ils voient**	**ils traduisent**	**ils s'asseyent**

DRILL. Traduisez :

Useful, usefully; high, highly. Love your brothers and your sisters. Let us begin our lessons! Last, lastly; intimate, intimately. Let us study regularly! Write neatly! Read slowly! Sit down. Always speak well of your friends. John, my brother, sit down. Help yourself (*serve yourself*). Do you like to study? Naturally. Pass me the salt, please. Help yourself to turnips.

Eat more slowly. Drink less. Do you have a good appetite? Take a fork and a knife and help yourself to meat and potatoes.

Lisez et traduisez :

Voilà six heures qui sonnent; c'est l'heure du dîner et je suis content . . . car j'ai bon appétit, j'ai très faim. — La table est mise, asseyons-nous. Ah, la bonne apporte le potage. Aimez-vous la soupe? — Oui, quand il fait froid je mange toujours une assiette de soupe bien chaude. Où est ma serviette? La voici!

— Marie, qu'allez-vous nous donner aujourd'hui? Un rôti de veau ou du rosbif?

— Non, Monsieur, ni l'un ni l'autre; nous avons un dindon rôti avec des navets, des pommes de terre et des petits pois.

— Ah! cela est excellent. Passez-moi le poivre, Pierre. Je vous remercie. Ce dindon est excellent, n'est-ce-pas?

— Oui, tout à fait. Voulez-vous un peu d'eau de Seltz?

— Non, merci, je préfère boire un verre de Vichy. — Encore un petit morceau de dindon? — Mais oui, un peu de blanc, s'il vous plaît. Merci.

— Marie, vous pouvez ôter les assiettes.

Maintenant nous allons avoir un peu de salade avec des tomates. Passez-moi l'huile et le vinaigre, s'il vous plaît. Merci bien. — Cette salade est tout à fait délicieuse. Où achetez-vous ces tomates? — Elles sont de notre jardin. — Quel dessert avons-nous aujourd'hui? — De la tarte aux pommes avec des fruits. — Maintenant donnez-moi une demi-tasse de café noir, sans sucre. C'est bon, merci.

J'ai bien dîné. Et vous, Jean?

Ma foi, oui; et je vais faire une petite promenade; à tantôt.

Répondez aux questions :

1. Aimez-vous mieux les fruits que les gâteaux?
2. De quoi vous servez-vous pour couper votre viande?
3. Vous servez-vous d'un couteau pour manger des petits pois?
4. Dans quoi buvez-vous votre lait?
5. Qui est-ce qui sert le dîner?

6. Quels sont les différents légumes ?
7. Quels sont les objets sur la table du dîner ?
8. Avez-vous bon appétit ?
9. Quelles sont les différentes viandes ?
10. Comment formez-vous beaucoup d'adverbes français ?
11. A quoi correspondent les trois personnes de **l'impératif ?**
12. Vous servez-vous de votre fourchette pour manger la soupe ?
13. Que faisons-nous après dîner ?
14. Quel est le comparatif et le superlatif des adverbes : **bien, mal, peu ?**
15. Récitez le présent et l'impératif du verbe **courir.**

Traduisez en français :

1. My brother, study your lessons regularly. 2. I sit down. 3. They make use of a knife to cut their bread, but we break ours. 4. He is less slow than John. 5. They pass the milk ; they do not pass the wine. 6. Pass me the salt. 7. Take some butter. 8. Do you take meat at breakfast ? 9. Use your fork. 10. I have no fork. 11. Give Jack some good apples. 12. We have no good apples. 13. It is the dinner hour ; let us sit down and eat. 14. Are you not hungry ? 15. Yes, we are very hungry, we have good appetites. 16. Let us eat soup. 17. Very well, and after the soup I desire a good roast with vegetables. 18. Have you roast chicken to-day ? 19. What do you drink ? 20. Oh, I drink a little milk or a little tea with cream. 21. No, thank you, I like a glass of Vichy, for I do not drink coffee with my dinner. 22. It is not a French custom, but I drink black coffee after my meal. 23. Pass the pie, if you please. 24. Thank you, I like pie better than cake. 25. Let us get up and go into the library. Very well ! 26. No, thank you, I prefer to take a walk, the weather is so fine. So long !

QUINZIÈME LEÇON

LA SOIRÉE

VOCABULAIRE

l'acteur, *the actor*
l'argent, *the money*
beaucoup, *very much*
le concert, *the concert*
l'examen, *the examination*
le lendemain, *the next day*
l'opéra, *the opera*
le pardessus, *the overcoat*
le roman, *the novel*
le soir, *the evening*
le ténor, *the tenor*
le théâtre, *the theater*
vite, *quickly*
l'actrice, *the actress*
bonsoir, *good night*
la cantatrice, *the (great) opera singer*
la chose, *the thing*
la comédie, *the comedy*
la course, *the errand, race*
demain, *to-morrow*
donc, *therefore*
fourré, *fur-lined*
la page, *the page (of a book)*
la soirée, *the evening hours*
la tragédie, *the tragedy*
la visite, *the call, visit*

TEXTE :

Qu'allez-vous faire ce soir ? — Nous allons faire différentes choses. Jean va au théâtre voir une comédie de Molière ; Henri doit faire une course pour sa mère ; Jeanne et Louise vont à un concert donné par l'orchestre de la ville ; Jacques et sa mère vont visiter des amis. Mon père va passer la soirée à la maison à lire des revues et le roman du jour. Hélène et moi, nous allons à l'Opéra entendre la cantatrice Melba qui doit chanter dans *Othello.* — Et qui est le ténor ? — C'est le grand Caruso. Toi, mon frère, que vas-tu faire ? — Je ne sais pas. Je n'ai pas de leçons à étudier et je n'ai pas d'argent pour aller au théâtre ou à l'Opéra . . . je pense que la soirée va sembler longue. — Eh bien, voici cinq francs. Non, merci . . . j'ai beau aller au théâtre, je n'aime pas les tragédies ; j'ai beau aller à l'opéra, je ne comprends pas la musique assez bien pour m'amuser ; donc, comme il fait beau, je vais aller me promener un peu. — N'as-tu pas un examen de français demain ? — Non,

l'examen français est mardi et le lendemain nous avons un examen d'histoire. — C'est bien, va te promener ; mais marche vite, car il fait très froid. — Oui, et je vais mettre mes gants fourrés, ils sont chauds. Au revoir !

60. Agreement of the verb.

A. The verb agrees with its subject.

B. If there are two subjects the verb is put in the plural.

C. If the subjects of the verb are of different persons, the verb is put in the plural and agrees with the person which has the priority : the first person has the priority over the second and third, while the second person has the priority over the third.

Exs. **Jeanne et Louise vont à un concert.**
Hélène et moi *allons* à l'opéra.
Louise et vous *savez* le français.

61. Les Pronoms **personnels sujets** en français sont :

je	**moi**
tu	**toi**
il, elle	**lui, elle**
nous	**nous**
vous	**vous**
ils, elles	**eux, elles**

Je, tu, il, etc. are conjunctive pronouns and are used only in direct connection with their particular verb form : that is to say that **je** can be used only with the first person singular of some verb. Ex. **Je vais à l'école.**

Moi, toi, etc. are disjunctive pronouns, used alone or with forms of verbs other than their own particular verb form. Exs. **Et toi, mon frère, que vas-tu faire ? Louise et moi allons dans la rue.**

On is an indefinite personal pronoun, translated by "one," "people," "they," when these are used indefinitely. The third person *singular* is used with this pronoun. Ex. **On doit étudier dans la salle d'étude.**

62. Voilà (formerly **vois là,** "see there") means "there is," "there are," when these expressions are pronounced with an

accent on the word "there," thus becoming *demonstrative* in their meaning. **Il y a** is used to state a fact. **Voici,** "here is," "here are," corresponds to **voilà.** Exs. **Il y a beaucoup de livres dans la bibliothèque** *there are many books in the library.* **Voici un livre superbe et voilà une gravure magnifique** *here is a superb book and there is a magnificent engraving.*

NOTE. The words **an, jour, matin, soir,** designate divisions of time merely as such; **année, journée, matinée, soirée,** refer to them as occupied by activities or experiences. Exs. **il y a vingt ans** *twenty years ago*; **passer la soirée en famille** *to spend the evening at home, with one's family.*

63. We have seen in § 57 the rules for the formation of the imperative. There are, however, a few verbs that have an irregular imperative. Among these are **avoir** and **être.** Also take notice that reflexive verbs use *one* pronoun in the imperative.

aie	**sois**	**assieds-toi**	**lève-toi**
ayons	**soyons**	**asseyons-nous**	**levons-nous**
ayez	**soyez**	**asseyez-vous**	**levez-vous**

64. Devoir *ought, should, must, is to*	**savoir** *know*	**comprendre** *understand*	**se promener** *take a walk*
je dois	**je sais**	**je comprends**	**je me promène**
tu dois	**tu sais**	**tu comprends**	**tu te promènes**
il doit	**il sait**	**il comprend**	**il se promène**
nous devons	**nous savons**	**nous comprenons**	**nous nous promenons**
vous devez	**vous savez**	**vous comprenez**	**vous vous promenez**
ils doivent	**ils savent**	**ils comprennent**	**ils se promènent**

DRILL:

Conjuguez l'indicatif présent des verbes: **s'amuser** (*amuse one's self*), **couper** (*cut*), **former** (*form*), **chanter** (*sing*), **visiter** (*visit, call on*), **sembler** (*seem*), **danser** (*dance*), **se servir (de)** (*make use of*), **traduire** (*translate*).

EXERCICE. Répondez aux questions :

1. Quels sont les pronoms personnels, sujets, conjonctifs ?
2. Le verbe se met-il au singulier s'il a deux sujets ?
3. Comprenez-vous un peu de français ?
4. Quels sont les pronoms personnels, sujets, disjonctifs ?
5. Que devez-vous faire pour savoir votre leçon ?
6. Que vont faire Jacques et sa mère ?
7. Aimez-vous à visiter vos amis ?
8. Où va Hélène ?
9. Vous amusez-vous à l'opéra ?
10. Quelles sont les grandes tragédies de Shakespeare ?
11. La leçon de français semble-t-elle longue ?
12. Combien d'argent l'homme donne-t-il à son frère ?

Traduisez :

1. John, James, and I are going to the theater. 2. Let us go to the opera, you and I. 3. You and Louise go together to call on Mrs. Jones, she is ill. 4. What is Henry going to do ? 5. He and I are going to take a walk. 6. Ah ! here are some beautiful apples and there are some beautiful pears. 7. I must study, for to-morrow we are to have an examination. 8. Do you understand the lessons ? 9. Yes, I understand and know the first ten lessons. 10. There are not many difficult things in the ten lessons. 11. If you finish your lessons before eight o'clock, let us go hear Melba ; she is to sing to-night. 12. I am going to sit down and begin to study immediately. 13. Sister, go study your lessons. 14. Do not be lazy ; are you sleepy ? 15. I am sleepy, I must not talk, I must go to bed. 16. I am going to bed ; good night.

SEIZIÈME LEÇON

LA FRANCE ET SON CLIMAT

VOCABULAIRE

l'air, *the air*
le centre, *the center*
le ciel, *the sky, heavens, heaven*
le commerce, *commerce*
éclatant, *dazzling*
fort, *strong, very*
l'hexagone, *the hexagon*
le nuage, *the cloud*
presque, *nearly*
propre, *proper*
le sol, *the soil*
le territoire, *the territory*
varié, *varied*
le vent, *the wind*
le veuf, *the widower*
vif, *lively*
l'agriculture, *agriculture*
l'atmosphère, *the atmosphere*
la borne, *the border*
la chaleur, *heat*
la côte, *the coast*
l'étendue, *the extent*
l'humidité, *the humidity*
la location, *the location*
la lumière, *the light*
malheureux, *unhappy*
la Manche, *the English Channel*
modéré, *mild, moderate*
rigoureux, *rigorous*
la Suisse, *Switzerland*
la terre, *the earth, soil*
la veuve, *the widow*

65. Les **adjectifs démonstratifs** sont :

MASC. SING. **ce, cet:** **ce** being used before nouns beginning with a consonant and **cet** before nouns beginning with a vowel or a mute **h.** Exs. **ce garçon** *this boy, that boy,* **cet homme** *this man, that man.*

FEM. SING. **cette** Ex. **cette femme** *this (that) woman.*

MASC. FEM. PL. **ces** Exs. **ces hommes** *these (those) men,* **ces femmes** *these (those) women.*

NOTE. If the distance or the nearness is to be indicated the particle **ci** or **là** is added to the noun with a hyphen. Exs. **cet homme-ci** *this man,* **cet homme-là** *that man,* **cette femme-ci** *this woman,* **cette femme-là** *that woman,* **ces livres-ci** *these books.*

66. Les **pronoms démonstratifs** sont:

MASC. SING.	**celui**	To these pronouns also are added the particles **ci** and **là** to indicate nearness or distance.
FEM. SING.	**celle**	
MASC. PL.	**ceux**	
FEM. PL.	**celles**	

For both genders and both numbers, when the pronoun refers to an idea or to an indefinite thing, use **ceci** or **cela**.

Exs. Ce livre-ci est plus utile que celui-là.
Ces hommes-là sont plus courageux que ceux-ci.
Celle-ci est à moi, celle-là est à vous. *This one is mine, that one is yours.*
Ceci est à Jean, cela est à moi. *This is John's, that is mine.*

67. Like the demonstrative adjective **ce** and **cet**, there are in French other adjectives that have two forms, one to be used before masculine words beginning with a consonant and the other to be used before masculine words beginning with a vowel or a mute **h**. Of these adjectives the following are used frequently. The plural of the masculine is the plural of the first masculine form, while the feminine is formed from the second masculine form.

Beau (bel), belle, beaux, belles.
Nouveau (nouvel), nouvelle, nouveaux, nouvelles.
Vieux (vieil), vieille, vieux, vieilles.
Fou (fol), folle, fous, folles.

EXS. **le beau garçon, le bel homme; le vieux livre, le vieil homme; le fou rire** (*mad laughter*), **le fol espoir** (*a mad hope*).

68. *A.* Les adjectifs terminés au masculin par **x** changent au féminin **x** en **se**. EXS. **heureux, heureuse; curieux, curieuse.**

EXCEPTIONS. **Doux** (*sweet, gentle*), **faux** (*false*), **roux** (*orange-brown, "red"*), **vieux** (*old*), become in the feminine **douce, fausse, rousse, vieille.**

B. Les adjectifs terminés au masculin par **f** changent au féminin **f** en **ve.** Exs. **neuf, neuve ; veuf, veuve ; vif, vive.**

DRILL. Traduisez :

The book, this book, that book. The man, this man, that man. The slate, that slate, this slate. The clouds, these clouds, those clouds. The new book is better than the new slate. This grammar is better than that one. These clouds are more beautiful than those. That old man is gentler than this one. That sweet young lady is happy, but that false old woman is very unhappy. That young man is very lively, but he is not as lively as that beautiful woman who is a widow.

Donnez l'impératif de : **s'occuper** (*busy one's self*), **encourager** (*encourage*); le présent interrogatif de : **causer** (*cause*), **faciliter** (*facilitate*); le présent négatif de : **souffler** (*blow*), **changer** (*change*), **encourager** (*encourage*), **baigner** (*bathe*) et **communiquer** (*communicate*).

Lisez et traduisez :

La France est située dans l'Europe occidentale ; son territoire forme une espèce d'hexagone. Au nord ses côtes sont baignées par la Manche, à l'ouest par l'océan Atlantique et au sud par la mer Méditerranée. La France est presqu'aussi large que longue et occupe une étendue de territoire un peu plus petite que celle occupée par l'état de Texas. Au nord de la France se trouve la Belgique, à l'est l'Allemagne, la Suisse et l'Italie, et au sud l'Espagne. Le climat est assez varié, mais beaucoup plus régulier que celui des États-Unis. Ceci est causé par le Gulf-Stream qui baigne les côtes de la France. Au nord les hivers sont moins rigoureux que ceux de New-York ou de Chicago, et en été les chaleurs sont aussi moins fortes que celles de New-York, Cleveland ou Chicago. Dans le centre la température est très modérée et le long de la Méditerranée c'est un printemps perpétuel. La lumière de l'atmosphère n'est pas si éclatante que celle d'un ciel américain ; il y a plus de nuages et la lumière est plus douce qu'en Amérique. Les vents

ne soufflent pas si fort que ceux des États-Unis, et en été l'humidité de l'air n'est pas si grande. Le climat et la situation de la France sont donc propres à encourager l'agriculture et à faciliter le commerce.

EXERCICE. Répondez aux questions :

1. Quelles sont les bornes de la France ?
2. Avec quels pays la France peut-elle communiquer par la mer Méditerranée ?
3. Quelles sont les conditions qui facilitent l'agriculture en France ?
4. Le climat de la France est-il varié ?
5. Dans quelle partie de l'Europe la France est-elle située ?
6. Quelle est la cause principale du climat régulier de la France ?
7. Fait-il plus froid dans le nord de la France qu'à New-York ?
8. Pourquoi la lumière du ciel n'est-elle pas éclatante ?
9. Quelle est la forme du territoire français ?
10. Où trouvons-nous un printemps perpétuel ?

Traduisez :

1. The light of a French sky is not so dazzling as that of an American sky. 2. The climate of France is milder than that of the United States. 3. This is caused by the Gulf Stream which bathes the coast of France. 4. France is admirably situated to facilitate commerce: by the Mediterranean she can communicate with the north of Africa and the Orient; by the English Channel she can have direct communications with England and the United States. 5. Agriculture is very varied in France, and the mild climate encourages men to cultivate the soil. 6. France is not a large country; it is a little smaller than the state of Texas. 7. But, as the soil is fertile and the agriculture varied, the country is very rich. 8. In the south of France, along the Mediterranean Sea, the climate is mild; very many sick persons visit that part of France.

LAVAL, DANS LE MAINE, PROVINCE SITUÉE ENTRE LA TOURAINE ET LA BRETAGNE, PAYS DE PÂTURAGES ET DE BESTIAUX

DIX-SEPTIÈME LEÇON

L'ASPECT DE LA FRANCE

VOCABULAIRE

l'affluent, *the tributary*
l'aspect, *the aspect*
le bassin, *the basin*
cependant, *however*
le chou-fleur, *the cauliflower*
le citronnier, *the lemon tree*
le fromage, *the cheese*
le grain, *the grain*
le marin, *the sailor*
l'olivier, *the olive tree*
l'oranger, *the orange tree*
le pâturage, *the pasture*
pittoresque, *picturesque*
stérile, *sterile*
le vignoble, *the vineyard*
volcanique, *volcanic*
arroser, *to water, sprinkle*
l'asperge, *the asparagus*
la Bourgogne, *Burgundy*
la Bretagne, *Brittany*
communiquer, *communicate*
couler, *to flow*
cultiver, *to cultivate*
légèrement, *lightly*
la montagne, *the mountain*
onduler, *to roll, wave*
l'origine, *the origin*
la plaine, *the plain*
planter, *to plant*
la province, *the province*
la rivière, *the river*
varier, *to vary*

Lisez et traduisez :

L'aspect du pays de France est très varié. Au nord et au nord-ouest le sol est très légèrement ondulé ; c'est un pays de plaines fertiles qui est arrosé par la Seine et ses affluents, l'Oise et la Marne. A l'est, les plaines sont variées par des montagnes pittoresques, les Vosges, le Jura et, plus au sud, les Alpes, dans lesquelles se trouve la plus haute montagne de l'Europe, le mont Blanc. Dans cette partie de la France, l'est central, il y a de nombreux pâturages dans lesquels on voit beaucoup de bestiaux. C'est aussi dans cette section du pays français que sont situés d'immenses vignobles dans lesquels on cultive le meilleur raisin du monde, spécialement en Bourgogne et en Champagne. Dans le centre sud de la France, à l'ouest du Rhône, est située la partie la plus stérile du pays. Là se trouvent des montagnes d'origine volcanique qui sont appelées

les Cévennes. Le long de la Méditerranée nous trouvons un pays charmant dont le climat est idéal et où l'on cultive des orangers, des oliviers, des citronniers et toutes les fleurs imaginables. A l'ouest, dans le bassin de la Garonne, le sol est aussi propre à la culture du raisin ; et un peu plus au nord, dans le centre ouest, le long de la Loire, est située la Touraine, le jardin de la France, très fertile, bien plantée et admirablement cultivée. La Bretagne, que baigne l'océan Atlantique, n'est guère fertile, et les Bretons, qui habitent cette province, ne cultivent pas beaucoup le sol ; ils préfèrent se faire marins.

69. La forme *passive* des verbes, en français, est formée, comme en anglais, avec le verbe **être** et le participe passé. Exs. **je visite . . . je suis visité ; nous trouvons . . . nous sommes trouvés.**

70. When a past participle is used in the passive voice it agrees in gender and in number with the subject. Ex. **Louise est bien aimée.**

When a past participle is used as an *adjective* it agrees in gender and in number with the noun it modifies. Ex. **c'est une province bien cultivée.**

71. Pronoms conjonctifs ou **relatifs.**

Relative pronouns are never omitted in French. Ex. *She makes the bread we eat,* **elle fait le pain *que* nous mangeons.** They are —

1. **Qui, que, quoi, dont,** for both genders and both numbers.

2.

MASC. SING.	**lequel**	**duquel**	**auquel**
FEM. SING.	**laquelle**	**de laquelle**	**à laquelle**
MASC. PL.	**lesquels**	**desquels**	**auxquels**
FEM. PL.	**lesquelles**	**desquelles**	**auxquelles**

3. **Ce qui, ce que, ce dont, ce . . . quoi.**

72. Emploi des pronoms relatifs.

A. **Qui** is used —

1. As subject for persons and things.

2. As object of a preposition for persons, and things personified.

3. As direct object for persons when the antecedent is not expressed.

B. **Que** is used as direct object for persons and things.

C. **Quoi** is used as object of preposition for things, when the antecedent is indefinite.

D. **Lequel, duquel,** etc. are used as the object of prepositions for things, and sometimes for persons when the use of **qui** might confuse.

E. **Dont** is generally used to translate "of which," "of whom," "whose." It is, however, *never* used to translate "whose" when the latter is preceded by a preposition in English; in such a case use **de qui** or **duquel.**

F. The English relative "what" (that which) is translated by —

1. **Ce qui,** when the subject of a verb.
2. **Ce que,** when the object of a verb.
3. **Ce . . . quoi,** when the object of a preposition except **de.**
4. **Ce dont,** when the object of the preposition **de.**

Examples:

A, 1. *The man who speaks is John*, **l'homme qui parle est Jean.**
The book which is on the table is mine, **le livre qui est sur la table est à moi** or **est le mien.**
2. *The man to whom we speak*, **l'homme à qui nous parlons.**
3. *I appoint whom I please*, **je nomme qui je veux.**

B. *The man whom we love is Paul*, **l'homme que nous aimons est Paul.**
The book that I study, **le livre que j'étudie.**

C. *Here is what I am talking about*, **voici de quoi je parle.**

D. *The chair on which I sit*, **la chaise sur laquelle je m'assieds.**
Your uncle's wife, who is very charitable, **la femme de votre oncle, laquelle est très charitable.**

E. *The woman of whom you are speaking and whose daughter is Louise*, **là femme dont vous parlez et dont la fille est Louise.**
The pupil in whose exercise I find many mistakes, **l'élève dans l'exercice duquel** (or **de qui**) **je trouve beaucoup de fautes.**

F. 1. *It is difficult to find what is true*, **il est difficile de trouver ce qui est vrai.**
2. *I know what I know*, **je sais ce que je sais.**
3. *What he bases his opinion on is . . .*, **ce sur quoi il base son opinion, c'est . . .**
4. *That's the point* (that's what it is a question of), **voilà ce dont il s'agit.**

73. The *interrogative pronouns* differ slightly from the relative pronouns in their English translation. They are —

Qui *who? whom?* Exs. *Whom are you looking for?* **qui cherchez-vous?** *Whose?* is **de qui** or **à qui.** Ex. *Whose book is that?* **A qui est ce livre-la?**

Que *what?* conjunctive (used in direct connection with verb) subject or object. Ex. *What do you want?* **que voulez-vous?**

Quoi *what?* disjunctive. Exs. *What are you talking about?* **de quoi parlez-vous?** *What! already?* **quoi! déjà?**

Lequel *which? which one?* Ex. "*Your friend Baron Trenck has (just) escaped.*" "*Which, sir? I know two* (Barons Trenck)." **Votre ami le baron de Trenck vient d'échapper. — Lequel, Monsieur? j'en connais deux.**

Instead of **qui, que, quoi,** we may have, sometimes with additional emphasis, **qui est-ce qui** (*who*), **qui est-ce que** (*whom*), or **qu'est-ce qui** (*what*, subj.), **qu'est-ce que** (*what*, obj.). Exs. **Qui est-ce qui parle? Qui est-ce que vous cherchez? Qu'est-ce qui est cassé? Qu'est-ce que vous voulez?**

With these pronouns compare the *interrogative adjective* **quel** (*what, which*). Exs. **Quel homme?** *what man?* or *which man?* **Quels sont les pronoms personnels?** *what are the personal pronouns?*

In *indirect questions* **ce qui, ce que,** are used instead of **que,** and sometimes **ce dont, ce . . . quoi,** instead of **quoi.** Ex. **Dites-moi ce que vous voulez faire et ce dont vous avez besoin** *tell me what you wish to do and what you are in need of.*

DRILL:

1. He who works every day is happy. 2. The thing of which you are speaking is new. 3. The lawyer for whom I work is rich. 4. I have the books which Dickens has written. 5. I know what you are going to say. 6. He is a man on whose honesty you can count. 7. What amuses John does not amuse James. 8. To whom are you speaking? 9. What I desire the most is honesty. 10. What are you thinking about **(penser à)?** 11. Whose books are these? 12. What are you amusing yourself with? 13. Who says that? 14. To whom must I give this letter? 15. I know to whom you are writing and with what you are writing. 16. There are three boys in the hall; to which one are you speaking? 17. What, what are you saying? 18. Here is what I am thinking. 19. Of whom are you thinking? 20. To whom are you talking and what do you see? 21. Heavens! what are you doing? 22. What are you doing, John? 23. What on earth is the matter? (What takes you?)

EXERCICE. Répondez aux questions:

1. Comment formez-vous la forme passive des verbes?
2. Où se trouve la partie la plus stérile du pays de France?
3. Quelle est la province appelée « le jardin de France »?
4. Que cultive-t-on le long de la Méditerranée?
5. Quels sont les pronoms relatifs?
6. Comment employez-vous **qui, que, quoi, dont,** etc.?
7. Quelles sont les principales rivières de France?

8. Quelles sont les montagnes à l'est de la France ?
9. Où se trouve la plus haute montagne d'Europe ?
10. Quel est l'arbre qui produit l'olive ? l'orange ? la pomme ?
11. Quels sont les affluents de la Seine ?
12. Quelle est la nature du sol en Bretagne ?
13. Quelles provinces produisent le meilleur raisin ?
14. Avec quoi s'accorde le participe passé employé comme adjectif ?

Traduisez :

1. France is a small country. However, it presents a very varied aspect. 2. In the north we see immense plains where all the grains are cultivated. 3. In the center we see vineyards which give excellent grapes, and in the south are found orange and olive trees. 4. The principal rivers of France are the Seine, the Rhone, the Garonne, and the Loire. 5. Three of these rivers flow into the Atlantic Ocean, and the other flows into the Mediterranean Sea. 6. The Seine, which waters three great cities, Paris, Rouen, and Le Havre, flows into the Atlantic Ocean. 7. The trees that produce apples are apple trees; those that produce pears are pear trees. 8. Ah! there is a beautiful province, it is rolling and picturesque. 9. Are those mountains which we see there of volcanic origin? 10. That river flows between high mountains. 11. Burgundy is a province which produces excellent grapes. 12. In Touraine, which is called the garden of France, people cultivate all the vegetables: potatoes, cauliflowers, asparagus, and beans are planted there. 13. The pastures of France are also very rich, and many cows are found there. 14. They give excellent milk, and with this milk the inhabitants make cheese. 15. What do the inhabitants make with the milk? 16. The city of which you are talking is Paris. 17. What are you reading? 18. A book on France. 19. Is it true? 20. Yes, sir, I know what I am reading. 21. Yes, but what is strange is that I also have that book. 22. Then let us read that book together. 23. Of what other person are you speaking? 24. Of which one of the two sisters are you speaking?

DIX-HUITIÈME LEÇON

LE SYSTÈME MÉTRIQUE

VOCABULAIRE

l'argent, *money, silver*
le billet de banque, *the bank-note*
le cuivre, *brass, copper*
le gallon, *the gallon*
le marchand, *the merchant*
monétaire, *monetary*
l'or, *gold*
le palais, *the palace*
le sou, *the sou, cent*
la chose, *the thing*
coûter, *to cost*
la distance, *the distance*
l'épicerie, *the grocery*
la mesure, *the measure*
la monnaie, *small change*
la pièce, *piece, coin, wine-barrel*
prêter, *to lend*
l'unité, *the unit*

74. In § 24 (*review* § 24) we saw the peculiarities of verbs of the first conjugation that end in **ger** or **érer**; note further:

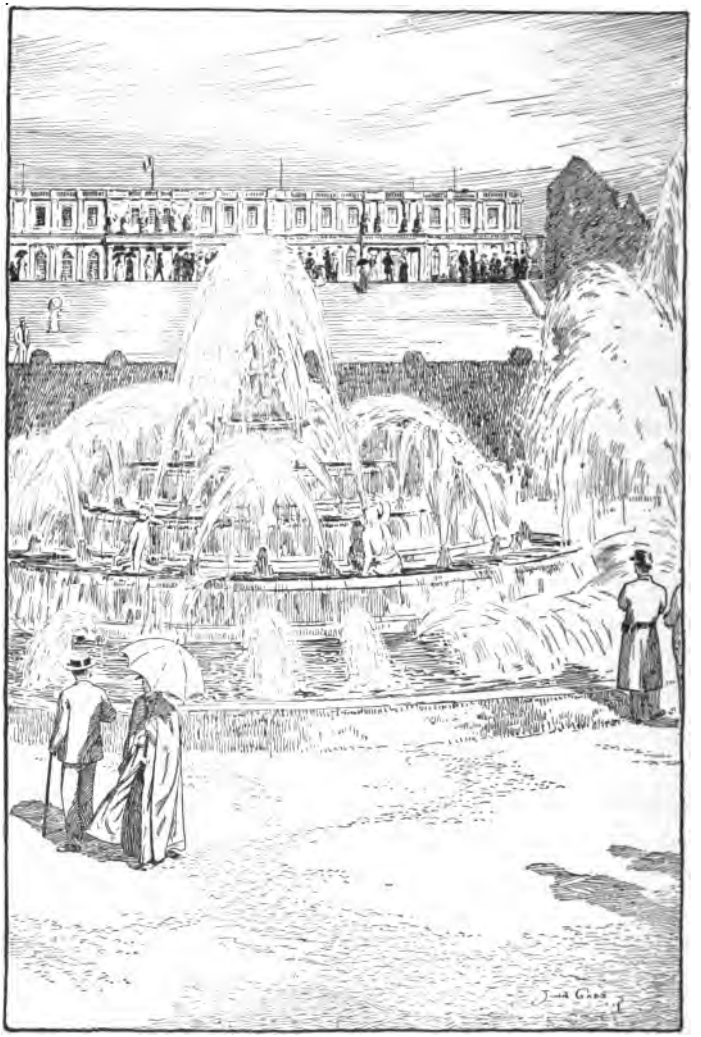
A. Verbs ending in **eter** or **eler** double the **l** or the **t** before a mute vowel. Among the exceptions to this rule are the verbs **acheter** (*buy*), **geler** (*freeze*), **peler** (*peel*). These verbs, instead of doubling the consonant, take a grave accent on the **e** preceding the **l** or **t** before a mute vowel.

B. Verbs ending in **oyer** or **uyer** change the **y** into an **i** before a mute **e**. Verbs in **ayer** or **eyer** *may* make that change.

C. Verbs ending in **cer** take a cedilla under the **c** before **a** or **o**.

Exs. **jeter** (*throw*), **acheter** (*buy*), **employer** (*employ, use*), **prononcer** (*pronounce*).

je jette	**j'achète**	**j'emploie**	**je prononce**
tu jettes	**tu achètes**	**tu emploies**	**tu prononces**
il jette	**il achète**	**il emploie**	**il prononce**
nous jetons	**nous achetons**	**nous employons**	**nous prononçons**
vous jetez	**vous achetez**	**vous employez**	**vous prononcez**
ils jettent	**ils achètent**	**ils emploient**	**ils prononcent**



VERSAILLES, OÙ SE TROUVE LE MAGNIFIQUE PALAIS BÂTI PAR LOUIS XIV, EST À DIX-NEUF KILOMÈTRES DE PARIS

75. Note that the numeral adjectives **cent** and **vingt** do not take the mark of the plural when they are followed by another number. Exs. **quatre-vingts ans, quatre-vingt-dix livres; trois cents hommes, trois cent quatre-vingt-trois femmes. Mille** (*a thousand*) never takes **s**. Ex. **dix mille soldats.**

76. Nouns following the preposition **à** and a noun of measure should be considered as adjectives modifying the first noun. Exs. **un verre à vin** *a wineglass*, **un pot à lait** *a milk-pitcher.*

If a noun of measure is followed by **de** and another noun, the preposition should simply be translated *of*. Exs. **un verre de vin** *a glass of wine*, **un pot de lait** *a pitcher of milk.*

De between two nouns also denotes material. Exs. **une montre d'or** *a gold watch*, **une boîte de cuivre** *a brass box.* However, (1) after a verb, (2) when the use of **de** might mislead, material is expressed by the use of the preposition **en.** Exs. **cette boîte est en cuivre** = *that box is made of brass.* **Une boîte d'or** might mean a gold box or a box of gold; to avoid confusion, translate "a gold box" by **une boîte en or** and "a box of gold" by **une boîte d'or.**

Lisez et traduisez :

En France on emploie le système métrique. L'unité de longueur est le mètre (3 ft. $3\frac{3}{8}$ in.), qui est divisé en centimètres. Le kilomètre ($\frac{5}{8}$ mi.) est la mesure employée pour les distances. Ainsi Versailles, où se trouve le magnifique palais bâti par Louis XIV, est à dix-neuf kilomètres de Paris. Pour mesurer les liquides on emploie le litre (1.05 qt.), mais si on achète du vin on demande une pièce de vin qui contient de deux cents à deux cent cinquante litres. Quand nous achetons des épiceries en France nous demandons un « kilo » (kilogramme, 2.2 lb.) de sucre ou un demi-kilo de café et nous payons avec de la monnaie française. L'unité monétaire est le franc (20 cents). Les pièces de dix francs et de vingt francs sont en or; celles de cinq, deux et un franc sont en argent. Il y a

aussi des pièces d'argent de cinquante centimes (dix sous), mais les pièces de cinq et dix centimes sont en cuivre. Un centime est la centième partie d'un franc. Si une chose coûte trente sous nous disons : « cela coûte un franc cinquante. » Si nous achetons une cravate qui coûte soixante-quinze sous nous payons au marchand trois francs soixante-quinze. On se sert aussi en France de billets de banque, mais on ne se sert pas de ces billets aussi généralement qu'aux États-Unis. Les pièces d'or sont employées beaucoup plus en France qu'aux États-Unis. M. Rothschild est très riche ; il a beaucoup d'argent . . . mais il n'a pas beaucoup de monnaie, il ne porte que des pièces d'or. Je n'ai pas beaucoup d'argent, mais j'ai beaucoup de monnaie ; j'ai vingt-cinq francs en pièces de cinq, dix et cinquante centimes. A la maison j'ai une boîte en argent pleine de pièces de dix centimes.

DRILL. Traduisez :

80 men ; 90 men ; 500 books ; 546 books ; 10,000 books. I peel the potatoes and you peel the apples. It is freezing to-day and we are frozen. We buy our groceries at the grocer's ; where do you buy your groceries ? How much does that cravat cost ? It costs one dollar (*use French money*). 45 cents. 66 cents. $1.95. $3.60. $5.00. 2 cents. 10 cents.

EXERCICE. Répondez aux questions :

1. Quelle est l'unité de longueur en France ?
2. Combien de kilomètres y a-t-il entre New-York et Chicago ?
3. Comment achetez-vous le vin en France ?
4. Achetez-vous un kilo de lait ?
5. En quoi sont les pièces de vingt francs ?
6. Les pièces de dix centimes sont-elles en argent ?
7. Y a-t-il beaucoup de billets de banque en France ?
8. Combien coûte votre nouveau chapeau ?
9. Avez-vous une montre d'or ou une montre d'argent ?
10. Dans quoi buvez-vous le lait, le vin ?

TRADUISEZ. (Use French equivalents for measures and amounts. In doing so consider a quart as equivalent to a liter, two pounds equal to a kilo, etc.)

1. It is very cold this morning, it is freezing, but we are going to take a walk. 2. We must go to the grocer's and we must buy some groceries. 3. We are going to buy two pounds of coffee, one pound of tea, a quart of milk, and a bottle of wine. 4. Do you not buy wine by the barrel? 5. No, a barrel contains from fifty to sixty-five gallons, and that is too much for us. 6. How much money have you in your pocket? 7. I have only sixty cents in small change. 8. Are you going to pay for your groceries? 9. No, but I am going to buy a new hat and I am going to pay the merchant immediately. 10. How much do you pay for a hat? 11. Three dollars — and it is enough! 12. Why do French verbs in **cer** take a cedilla before **a** or **o**? 13. "Because the **c** before the **a** or **o** is pronounced like **k**, but with a cedilla it is pronounced like **s**, as in the infinitive." "I understand." 14. Do not drink your coffee in a wine-glass, nor in a teacup; drink your coffee in a coffee-cup. 15. Is that a water-pitcher? 16. No, that is a milk-pitcher. 17. What is it made of? 18. It is a gold pitcher. 19. In France the metric system is used. 20. The different units are the meter, the liter, the gram, and the franc. 21. A kilometer and 1999 English "feet" make an English "mile." 22. Have you not a gold watch? 23. No, my watch is in silver but my father's watch is in gold. 24. What on earth have you in that box? 25. I have some old gold coins of my mother's.

DIX-NEUVIÈME LEÇON

77. **Les pronoms personnels** employés comme *objets* sont divisés en deux classes, les pronoms *conjonctifs* qui sont placés *devant* le verbe et les pronoms *disjonctifs* qui sont placés *après* le verbe.

78. In the following table all personal objective pronouns are given, and *in the order in which they appear in a French sentence* :

CONJUNCTIVES			↓	DISJUNCTIVES
Direct and Indirect objects	Direct objects of verb	Indirect objects of verb		Used with prepositions except preposition *to*
me, *me, to me*	———	———		**moi**, *me*
te, *thee, to thee*	———	———		**toi**, *thee*
se (reflexive only)	**le, la**, *him, her, it*	**lui**, *to him, to her;* **y**, *to it;* **en**, *of it, some of it*	V E R B	**lui, elle**, *him, her*
nous, *us, to us*	———	———		**nous**, *us*
vous, *you, to you*	———	———		**vous**, *you*
se (reflexive only)	**les**, *them*	**leur**, *to them;* **y**, *to them;* **en**, *of them, some of them*		**eux, elles**, *them*

Note that the preposition "to" with an English pronoun is ordinarily represented by a French conjunctive pronoun without preposition. In the few cases where the French uses a preposition for "to" with a pronoun it takes the disjunctive object like any other preposition. Ex. **je vais droit à lui** *I am going straight to him.*

Conjunctive pronouns always precede the verb except after the *imperative affirmative.* After the imperative affirmative the pronouns are affixed to the verb with hyphens, **moi** and

toi are used instead of **me** and **te**, but are elided to **m'** and **t'** before **en** and **y**. If one of the pronouns **le, la, les** is used after an affirmative imperative it *must* come first; other pronouns follow the order of the table in § 78.

All *emphatic* pronouns take the disjunctive form.

Exs. He gives me the book. **Il me donne le livre.**
She gives it to me. **Elle me le donne.**
He sees me. **Il me voit.**
He is striking himself. **Il se frappe.**
She speaks to us. **Elle nous parle.**
She is talking to us about him. **Elle nous parle de lui.**
Give me the slate. **Donnez-moi l'ardoise.**
They give it to me. **Ils me la donnent.**
They give them to us. **Ils nous les donnent.**
He is talking with her. **Il parle avec elle.**
How many books do you give her? **Combien de livres lui donnez-vous ?**
I give her twelve (of them). **Je lui en donne douze.**
Give us the letter. **Donnez-nous la lettre.**
I am answering (to) it. **J'y réponds.**
Give them to them. **Donnez-les-leur.**
I am giving them to him. **Je les lui donne.**
Do not give it to her. **Ne le lui donnez pas.**
Give it to me. **Donnez-le-moi.**
Do not give it to me. **Ne me le donnez pas.**
I am giving some to him. **Je lui en donne.**
Give some to them. **Donnez-leur-en.**
Do not give any to her. **Ne lui en donnez pas.**
Who is talking? I. **Qui parle ? — Moi.**
It is he. **C'est lui.**
I do not do it. **Moi, je ne le fais pas.**

79. In French all prepositions except **en** and **après** govern the infinitive. **En** governs the present participle, and **après** governs the past infinitive.

Exs. *After having planted those flowers he sprinkles them,* ***après avoir*** **planté ces fleurs il les arrose.**

I have just read it while waiting for you, **je viens de le lire *en* vous *attendant*.**
After speaking, **après avoir parlé.**
Without thinking, **sans penser.**

EXERCICE. Répondez aux questions :

1. Donnez-moi le livre, s'il vous plaît.
2. Pourquoi ne me le donnez-vous pas ?
3. Qui est-ce qui a ma cravate neuve ?
4. Combien de cravates avez-vous ?
5. Ayez la bonté de m'en donner une ou deux.
6. Jean donne-t-il son argent à Jacques ?
7. Donnez-vous vos chapeaux neufs à Louise ?
8. Pourquoi ne les lui donnez-vous pas ?
9. Ne les avez-vous pas avec vous ?
10. Quels sont les pronoms personnels sujets conjonctifs ?
11. Quelle est la différence entre les pronoms sujets disjonctifs et les pronoms objets disjonctifs ?

Traduisez :

1. Give me that book, please. 2. Give her the slate; do not lend it to her, give it to her. 3. Pass me the milk, please. 4. Do not pass me the coffee, pass it to her. 5. What are you doing? I am giving her the coffee. 6. Are you giving it to her? Yes, I am giving it to her. 7. What are they doing? They are writing letters. 8. Are they writing them to their friends? Yes, they are writing them to them. 9. Do you see him often? Yes, we see him very often. 10. Do you speak to him? We always speak to him. 11. Where is Louise's letter? I am answering it. 12. Well, give it to John if it is finished. 13. How many books have you? We have thirty or forty (of them). 14. Have you many in French? (of them have you, etc.). No, we have only six in French. 15. Give them to me; I like them and I am going to read them. 16. Yes, but do not forget to give them back to me. 17. Are you going to translate them? No, I am not going to do it. 18. Here they are

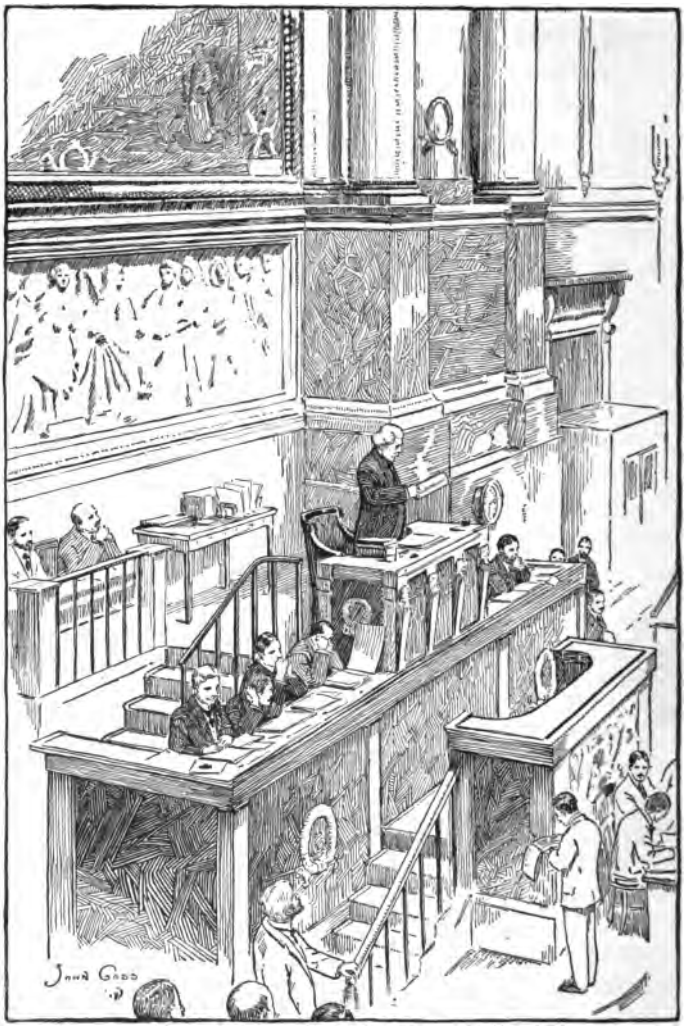
(les voici). Take them but do not put them with yours. 19. I must have them on Monday: are you going to bring them to me? 20. Who desires this pretty flower? Give it to me; do not give it to her. 21. Sing him a song, but do not sing many of them. 22. Change your clothes and go work in the garden, then wash yourself and put on new clothes. 23. Hear him! He speaks without thinking. 24. Take some coffee and drink some, but do not drink **(de)** too much. 25. You have my cravat, put it on the table. 26. Who is speaking? It is I. 27. With whom are you speaking? I am speaking with them. 28. With whom? The Misses Jones. 29. Who occupies this room? You or he? John and I occupy it. 30. Speak to them. Do not speak to him.

VINGTIÈME LEÇON

LE GOUVERNEMENT DE LA FRANCE

VOCABULAIRE

accuser, *to accuse*
administrer, *to administer*
le cabinet, *the cabinet*
chaque, *each*
le conseil, *the council*
le consentement, *the consent*
le député, *the representative*
le droit, *the law, right*
l'électeur, *the elector*
exister, *to exist*
le maire, *the mayor*
le ministère, *the ministry*
le ministre, *the minister*
obliger, *to oblige*
le peuple, *the people*
le préfet, *the prefect*
le sénateur, *the senator*
toujours, *always*
l'administration, *the administration*
l'aide, *the help*
la commune, *the commune, town*
considérer, *to consider*
la délibération, *the deliberation*
la démission, *the resignation*
diriger, *to direct*
disposer, *to dispose*
l'exception, *the exception*
financier, *relating to the public revenue*
la grâce, *the pardon*
l'indemnité, *the remuneration*
l'initiative, *the initiative*
la loi, *the law*
pareil, *similar, alike*
la politique, *the policy*
la position, *the position*
pouvoir, *to be able, can*



LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS

80. élire *elect*	dissoudre *dissolve*	pouvoir *be able*	appeler *call*
j'élis	je dissous	je peux (puis)	j'appelle
tu élis	tu dissous	tu peux	tu appelles
il élit	il dissout	il peut	il appelle
nous élisons	nous dissolvons	nous pouvons	nous appelons
vous élisez	vous dissolvez	vous pouvez	vous appelez
ils élisent	ils dissolvent	ils peuvent	ils appellent

Lisez et traduisez :

Le gouvernement de la France, comme celui des États-Unis, est une république. A première vue les deux gouvernements semblent pareils, mais étudions-les et nous allons les trouver différents. En France, comme aux États-Unis, nous avons un président, mais le peuple français n'élit pas le sien. Ce sont la Chambre des députés et le Sénat, réunis en Assemblée nationale, qui l'élisent ; et il est élu pour sept ans. Ensuite nous ne trouvons pas de vice-président en France. Cette position n'y existe pas.

Le président choisit ses ministres, mais les Chambres les considèrent comme responsables devant elles. Ces ministres forment un Cabinet ou Ministère. Le Ministère dirige la politique de la France, mais si les Chambres ne l'approuvent pas elles peuvent accuser le Ministère et l'obliger à donner sa démission. Le président n'a pas le droit de véto absolu, mais il peut exiger une nouvelle délibération. De plus, il a le droit de faire grâce, dispose de la force armée et peut, avec le consentement du Sénat, dissoudre la Chambre des députés.

La Chambre des députés est élue directement par le peuple et il y a un député pour chaque soixante-dix mille habitants. Le peuple les élit pour quatre ans et ils reçoivent une indemnité annuelle de neuf mille francs.

Le peuple élit aussi un certain nombre d'électeurs qui, à leur tour, choisissent les sénateurs. Le Sénat est composé de trois cents membres, dont cent membres sont élus tous les trois ans. Le pouvoir des deux chambres est fort semblable à celui des

chambres américaines, et comme à Washington la Chambre des députés a l'initiative des lois financières.

La France est divisée en quatre-vingt-six départements et un territoire. A la tête de chaque département se trouve un préfet qui est choisi par le président de la République. Il administre les affaires du département avec l'aide et le conseil du Conseil général, dont les membres sont élus par le peuple. Pour faciliter l'administration, chaque département est divisé en arrondissements. Ensuite il y a la dernière division qui est appelée la commune. Chaque commune est administrée par un maire qui est aidé par un Conseil municipal dans lequel il a été élu.

DRILL :

Comme **finir** conjuguez : **réunir** (*unite*), **choisir** (*choose*). Donnez l'impératif de : **accuser** (*accuse*) et **diriger** (*direct*). Donnez la première personne singulier et pluriel à l'affirmatif et au négatif de : **exiger** (*demand*), **approuver** (*approve*), **exister** (*exist*) et **disposer** (*dispose*).

Répondez aux questions :

1. Quelle est la forme du gouvernement de la France ?
2. De quoi est composé le corps législatif ?
3. Comment sont appelées les deux chambres en France ?
4. Comment le président est-il élu ?
5. Pour combien d'années est-il élu ?
6. Sur qui tombe la responsabilité exécutive ?
7. Que fait le Ministère quand les Chambres n'approuvent pas sa politique ?
8. Le président a-t-il le droit de véto absolu ?
9. Quelle est la chambre qui a l'initiative des lois financières ?
10. Est-ce une bonne provision ? Pourquoi ?
11. Par qui les sénateurs sont-ils élus ?
12. Le Sénat à Paris est-il plus nombreux que le Sénat à Washington ?

13. Comment la France est-elle divisée ?
14. Qui se trouve à la tête de chaque département ?
15. Par qui le préfet est-il aidé ?
16. Quelle est la plus petite division officielle en France ?
17. Qui administre les affaires de la commune ?
18. Où le maire est-il choisi ?
19. Quel est le corps qui l'aide dans son administration ?
20. Quelles sont les autres républiques en Europe ?

Traduisez :

1. Study the governments of France and of the United States. 2. Do you study them ? Yes, I study them. 3. Are they alike ? No, they are not (it). 4. Do the French people elect their president ? 5. No, they do not elect him. 6. Who elects him ? The two Chambers elect him. 7. For how many years is he elected ? 8. He is elected for seven years. 9. Who directs the policy of France ? 10. The Cabinet directs it. 11. Who chooses the Cabinet ? 12. The President chooses it. 13. What does the Cabinet do when the Chambers do not approve of its policy ? The Cabinet resigns. 14. Then what does the President do ? He chooses another one. 15. Do the deputies receive a remuneration ? Yes, they receive one (of them). 16. Who elects them ? The people elect them. 17. How many departments are there in France ? There are eighty-six (of them). 18. Do we find a prefect at the head of each department ? Yes, we find one. 19. Does he administer the affairs of the department ? Yes, he administers them. 20. With the aid of whom ? With the aid of a Council. 21. Are there mayors in France ? Yes, there are. 22. Give me that book. I desire to study the government of France. 23. Here it is. Where is your exercise-book ? There it is. 24. And your pens ? There they are. 25. Write an exercise on the climate of France. Are you writing it for me ? 26. Yes, I am writing it for you. Give it to me, do not give it to James. 27. I am reading it ; your exercise is good. 28. I consider it excellent. 29. Put it on the table. 30. Thank you. Now go play !

EXERCICES RÉCAPITULATIFS

(*Leçons 1 à 10.*) 1. The man's blue hat; the blue hats of the men. 2. Bravery is a virtue of man, and laziness is one of his vices. 3. The men's new cloaks are not so beautiful as the woman's new dresses. 4. The foreign balls are greater than the balls of America. 5. In Japan there are no carnivals. 6. Wild animals live in Africa. 7. Where are you going? 8. I am going to the doctor's. 9. He is not at home. 10. Then I am going to the milliner's. 11. Why are you going there? 12. I am having a hat made. 13. Is it a beautiful hat? 14. Yes, but her prices are so reasonable that it is not going to cost me much. 15. Where is John? 16. He is traveling in Europe. 17. How is he traveling, on horseback or on foot? 18. He is traveling by train and by boat. 19. What countries of Europe is he visiting? 20. He is in Spain, and he is going to go to Portugal, Italy, and Germany. 21. When is he going to visit Paris? 22. He is going to visit Paris on the fourteenth of July to be there for the national holiday. 23. That is a good idea, for on the fourteenth of July there are many strangers in Paris and there are also great military reviews, fine concerts, beautiful balls, great feasts, and, at half past nine, fireworks. 24. Yes, but it is very warm in Paris at that time. 25. You are right, but one can go on the boats that are on the Seine and be comfortable in the warmest weather.

(*Leçons 11 à 15.*) 1. Where are you going, my brother? 2. I am going to run, my lesson is finished; it is easier than yours, (my) brother. 3. Is Henry going with you? 4. Yes, we are going to the gymnasium. 5. How many runners are there in your gymnasium? 6. We have from twenty to thirty runners but only two or three swimmers. 7. Why do you not have more swimmers? 8. Because we have no swimming-pool. 9. I have a headache, but I must begin to study; our lessons are more difficult than yours. 10. Yes, but ours are longer; we begin to write at seven o'clock and we do not finish before ten o'clock. 11. I drink coffee when I study, but the doctor thinks that it is not good for me. 12. Where

do you live? 13. We live in Victor Hugo street, but our brothers live on Voltaire street. 14. Do their windows face on the street? 15. No, they face on the garden. 16. We also have a garden, but it is not so large as theirs. 17. Do you drink tea at breakfast? 18. No, we never drink tea, but we drink a good deal of coffee and water. 19. What meats do they eat? 20. They eat excellent beef and good veal. 21. How old is Louise's sister? 22. She is eighteen. 23. At what time do you get up? 24. I rise at 6 o'clock, then I wash my hands and face; I dress, comb my hair, and go down to the dining-room, where I sit down at the table and, as I have a good appetite, I begin to eat. 25. I eat soft-boiled eggs with bread and butter.

(*Leçons 16 à 20.*) 1. Translate that lesson. 2. You translate badly. 3. Where is the highest mountain in Europe? 4. Is this book more useful than that one? 5. Sit down! Do not sit on that chair; sit on this one. 6. Who is the man whose book I am reading? 7. What are you reading? 8. What am I doing? 9. I am translating that which you are reading. 10. They like oranges better than apples. 11. See those happy girls! They are the ones (they are those) whom we see study so well at school. 12. That news is false! (*use pl. in French*). 13. The three French provinces which produce excellent wine are the Bordelais, Burgundy, and Champagne. Of which of the three are you speaking? 14. The merchant for whom my brother works is very rich. 15. Whom do you see? 16. I know what you are going to do. 17. These are the books about (of) which I speak so often. 18. They know with what you are going to do that, and they also know why you are going to do it. 19. Those boys are well liked by their masters. 20. Who is going to the theater to-morrow? 21. John and I are going to-day, and James, my mother, and you are going to-morrow. 22. What are you writing? 23. I, I am not writing anything. 24. Who is that girl? 25. It is Louise, she is very sweet and discreet.

(*Leçons 1 à 20.*) 1. The mothers are very much worried because their sons are lazy. 2. My sister is worried because she is

cold. 3. You are right, and I understand what you are saying. 4. Am I wrong? Yes, I think so. (I think it, *or* I think that yes.) 5. What are the points of difference between the French republic and that of the United States? 6. In France there is no vice-president and the president is elected for seven years. 7. Do the people elect him as they do in this country? 8. No, the two chambers united in a National Assembly elect him. 9. He has not as much responsibility as the president of the United States. 10. In France, as in England, the greatest responsibility falls on the ministers. 11. What do you think of it? 12. I do not know; I cannot answer you without further **(mieux)** considering the differences. 13. Ah! there is James; what are you bringing with you, James? 14. These are my sisters' new cloaks and hats. 15. I must give them back to the tailor and the milliner; my sisters do not like them. 16. Give me the cloaks; we are going to the tailor's; we can carry them there for you. 17. Oh, thank you! here they are; put them on your arm and carry them with care. 18. At what time are you going to finish your lessons? 19. I cannot finish mine before nine o'clock. 20. Well, then, sit down and recite them. 21. We cannot now; we must go to the doctor's. 22. What are you going to do there? 23. We are going to ask him if we can walk home regularly after school. 24. I am going to go with you; I can finish my lessons later. 25. Let us go, for it is fine to-day; it is warm and the birds are singing in all the trees, spring is here. 26. Are we going to see the doctor's son? 27. No, he is not at home now; he is traveling in Europe. 28. He is a fine athlete and he is walking through all the countries of Europe. 29. He is in France now and he is going to go to Spain and Portugal. 30. What a lucky fellow!

INDEX OF THE GRAMMAR FOUND IN THE FIRST TWENTY LESSONS

[The numbers refer to sections]

ADJECTIVES:
agreement of, 8, 16
comparison of, 31
demonstrative, 65
feminine of, 9, 10, 18, 68
irregular comparisons, 31
numeral cardinal, 25, 26
numeral ordinal, 25
omission of possessives, 49
plural of, 5, 6, 7, 17
position of, 15
possessive, 34, 35
use of **cent, vingt,** 75
with two forms, 67
ADVERBS:
comparison of, 55
formation of, 54
irregular comparisons, 56
of quantity, 51
position of, 51
An, année, etc., difference in, 62
ARTICLES:
contraction, 12
definite, 2
elision, 2
idiomatic use of, 13
indefinite, 2
partitive, 46, 50
CAPITAL LETTERS:
not used in writing days of week, etc., 27
not used in writing adjectives, 8
C'est . . . il est, use of, 22
Il y a, use of, 28
IMPERATIVE, 57
irregular imperatives, 63
Ne, use of, 53
NOUNS:
gender of, 1
plural of, 5, 6, 7, 17
PARTICIPLES:
past, as adjectives and in passive voice, 70
present, governed by **en,** 79
POSSESSION, expression of, in French, 14
PREPOSITIONS:
list of, 19
omission of, 27
uses of, 19, 21, 27, 76
what they govern, 79
PRONOUNS:
demonstrative, 66
indefinite, 61
interrogative, 73
personal subjective, 22, 61
personal objective, 77, 78
possessive, 44
relative, 71, 72
use of **tu,** 58
PRONUNCIATION, Lesson 1
PUNCTUATION, Lesson 1
VERBS:
agreement of verbs, 60
conjugations, 20
ending in **ayer, eyer, oyer, uyer, cer, eler, eter,** 74; in **ger, érer,** 24
imperative, 57, 63
index of all verbs discussed, *see next page*
interrogative, 3, 30
model verb of 1st conj., 23
model verb of 2d conj., 30
model verb of 3d conj., 39
model verb of 4th conj., 40
negative, 3, 53
passive voice, 67
reflexive verbs, 36, 37, 38
Voici, voilà, 62

LIST OF PRINCIPAL VERBS IN FIRST TWENTY LESSONS

[The numbers refer to sections where their conjugation or special use is shown]

accuser
acheter, 74
administrer
aimer, 23
aller, 41, 42
amuser, s'
appeler, 80
apporter
apprendre
approuver
arriver
arroser
asseoir, s', 59
avoir, 11, 45

baigner, se
bâtir, 40
boire, 47
brosser, se

casser
causer, 40
changer
chanter
choisir
commencer
communiquer
comprendre, 64
considérer, 24
continuer
coucher, se
couler
couper
courir, 52
coûter
cultiver

danser
demander
descendre
désirer
devoir, 64
diriger
disposer
dissoudre, 80
diviser
donner, 43

écrire, 52
élire, 80
employer, 74
encourager
entendre, 40
entrer
être, 3
étudier
évanouir, s'
exiger
exister

faciliter
faire, 32, 33
finir, 30
flatter, se
former

geler

habiller, s'
habiter

jeter, 74
jouer

laver, se
lever, se, 24
lire, 52

manger
marcher
mettre, se, 48
monter
nager

obliger
occuper
onduler
ôter
oublier

peigner, se
planter
pouvoir, 80
préférer, 24
prendre, 52
prêter
promener, se, 64
prononcer, 74

recevoir, 39
réciter
rendre
repentir, se
rester
retourner
réunir

sauter
savoir, 64
sembler
servir, se, 59
situer
sonner
souffler

terminer
traduire, 59
travailler
trouver, se, 38

varier
visiter
voir, 59
voyager, 24

VINGT ET UNIÈME LEÇON

L'IMPARFAIT

The principal past tenses in French are **l'imparfait, le passé défini, le passé indéfini,** and **le plus-que-parfait. Le passé antérieur** is little used.

To the two English past tenses, the past and the perfect, correspond three French tenses, l'imparfait, le passé défini, and le passé indéfini. This fact of itself causes difficulties to arise in the use of these tenses; but furthermore there are in the correct use of the French past tenses certain fine distinctions, delicate differences, that do not exist in English. These cannot be well reduced to rules. While it is possible to lay down general principles that will greatly aid the pupil, it is necessary, to supplement these rules, that he should carefully observe the use of past tenses in literary texts. This, more than anything else, will aid him in assimilating the French idea.

81. L'Imparfait. L'Imparfait will be taken up first because it takes precedence over the other two tenses. In other words, when translating English into French, the pupil must use l'Imparfait if any one of the rules governing the use of l'Imparfait applies to the case under consideration.

82. Formation de l'Imparfait.

A. L'imparfait est toujours régulier.

B. L'imparfait a les mêmes terminaisons dans les quatre conjugaisons.

C. Ces terminaisons sont: **ais, ais, ait, ions, iez, aient.**

D. L'imparfait est formé par l'addition de ces terminaisons à la racine du verbe.

83. La racine du verbe. The root of a verb is obtained by dropping the **ant** of the present participle. As we do not know the present participle, we may obtain the root by dropping the ending **ons** from the first person plural of the present indicative. Exs. **Nous allons,** racine = **all**; **nous avons,** racine = **av**; **nous prenons,** racine = **pren.** The root of the verb **être** is **ét.**

84. EXEMPLES

être racine = **ét**	**avoir** nous **avons**
j'étais	j'avais
tu étais	tu avais
il était	il avait
nous étions	nous avions
vous étiez	vous aviez
ils étaient	ils avaient

aimer nous **aimons**	**finir** nous **finissons**	**recevoir** nous **recevons**	**prendre** nous **prenons**
j'aimais	je finissais	je recevais	je prenais
tu aimais	tu finissais	tu recevais	tu prenais
il aimait	il finissait	il recevait	il prenait
nous aimions	nous finissions	nous recevions	nous prenions
vous aimiez	vous finissiez	vous receviez	vous preniez
ils aimaient	ils finissaient	ils recevaient	ils prenaient

85. VERBES IRRÉGULIERS

boire nous **buvons**	**faire** nous **faisons**	**écrire** nous **écrivons**	**s'asseoir** nous nous **asseyons**
je buvais	je faisais	j'écrivais	je m'asseyais
tu buvais	tu faisais	tu écrivais	tu t'asseyais
il buvait	il faisait	il écrivait	il s'asseyait
nous buvions	nous faisions	nous écrivions	nous nous asseyions
vous buviez	vous faisiez	vous écriviez	vous vous asseyiez
ils buvaient	ils faisaient	ils écrivaient	ils s'asseyaient

partir (*depart*)	**venir** (*come*)	**suivre** (*follow*)	**s'en aller** (*go away*)
Présent	*Présent*	*Présent*	*Présent*
je pars	je viens	je suis	je m'en vais
tu pars	tu viens	tu suis	tu t'en vas
il part	il vient	il suit	il s'en va
nous **partons**	nous **venons**	nous **suivons**	nous nous en **allons**
vous partez	vous venez	vous suivez	vous vous en allez
ils partent	ils viennent	ils suivent	ils s'en vont
Imparfait	*Imparfait*	*Imparfait*	*Imparfait*
je partais	je venais	je suivais	je m'en allais
tu partais	tu venais	tu suivais	tu t'en allais
il partait	il venait	il suivait	il s'en allait
nous partions	nous venions	nous suivions	nous nous en allions
vous partiez	vous veniez	vous suiviez	vous vous en alliez
ils partaient	ils venaient	ils suivaient	ils s'en allaient

86. Aller, partir, sortir, and **s'en aller** should not be confused. **Aller** means to go; **partir** means to leave a town or a country (it is followed by the preposition **de**); **quitter** is also used in this sense; **sortir** is used to express "leave" when it applies to leaving a room; **s'en aller** means to go away in a general sense. The last verb is much used in French; it is conjugated in all tenses reflexively and with the word **en.**

Exs. **Je vais à l'école.** *I go to school.*
Je pars de New-York demain. *I leave New York to-morrow.*
Je quitte les États-Unis demain. *I leave the United States to-morrow.*
Nous sortons de la chambre. *We are leaving the room.*
Je m'en vais. *I am going away.*
Allez vous-en! *Go!*

DRILL:

Donnez l'imparfait des verbes *learn, descend, read, be able, make use of, see, travel.*

EXERCICE. Put the italicized verbs in the Imparfait and translate:

Hier il *faire* beau, le soleil *être* chaud et il n'y *avoir* pas de nuages.

L'année passée nous nous *lever* de bonne heure, nous nous *laver* et ensuite nous *aller* nous promener; nous *entendre* les oiseaux chanter dans les arbres; à déjeuner nous *manger* de bon appétit et nous *boire* de l'eau. Maintenant nous nous levons tard.

Avant la Révolution le gouvernement de la France *être* une monarchie: le roi *administrer* toutes les affaires du pays et *pouvoir* dissoudre les différents conseils.

Que *faire* vous?—J'*écrire* une carte postale à ma sœur.—Pourquoi ne lui *écrire* vous pas une lettre?

Qu'*apprendre* vous à l'école l'an passé?—*J'étudier* le français.—*Parler* vous français?—Oui, nous *devoir* nous servir de cette langue en classe, et nous *écrire* et nous *lire* en français.—*Pouvoir* vous le comprendre?—Oui, un peu.

Traduisez tous les temps passés par l'imparfait:

1. Yesterday the weather was fine (*see* § 33). 2. We were going for a walk. 3. They were playing the piano. 4. You were wrong and he was right. 5. Were you watering the flowers? 6. I used to go (I went, *imparfait*) to Paris every summer. 7. When we were little we used to build canals in the sand. 8. They were talking. 9. We were running after him. 10. What were you choosing? 11. We used to dance often when we were at college. 12. When she was ten or eleven years old she used to faint often. 13. Did the people elect kings? 14. What were they doing? 15. They were dressing. 16. Did you use to rise early? 17. In summer we used to swim and then we would run home. 18. How would you know what time it (il) was? 19. We used to hear the clock strike (hour ring) at the city hall. 20. Were you able to study at night? 21. No, we would work in the morning; we used to read, study, and translate our lessons before breakfast, then in the afternoon

we would visit our friends and at night we would go to the theater. 22. Then we would come back home and go to bed. 23. We would sleep well, for we were tired.

Revenons à nos moutons! This expression is drawn from one of the most charming farces of the Middle Ages, "L'Avocat Pathelin," the author of which has never been definitely settled upon. M. Guillaume, accusing his shepherd of having stolen his sheep, recognizes in the lawyer for the defendant one Maître Pathelin, who, a short time before, had carried away from his shop six pieces of cloth for which he had not paid. Dumfounded by this discovery, M. Guillaume confuses the cloth with the sheep; and the judge, failing to understand his mixed accusations, impatiently urges him to come back to the subject of the sheep. In the modern application the phrase **revenons à nos moutons** means "let us get back to our first subject." It is used very frequently.

VINGT-DEUXIÈME LEÇON

L'IMPARFAIT

VOCABULAIRE

le bâillement, *the yawning*
le fauteuil, *the armchair*
le fer, *iron*
le fermage, *the farm rent*
le cabinet, *the office*
le closier, *the tenant*
le lacet, *the snare*
selon, *according to*
le moineau, *the sparrow*
le trébuchet, *the bird-trap*
le verdier, *the greenfinch*
s'agiter, *to bestir one's self*
la cheminée, *the mantelpiece*
faire un compte, *make a deal*
falloir, *to be necessary*
la farine, *the flour*
la grive, *the thrush*
jamais, *never*
louer, *to rent, praise*
pareil, *alike*
la quittance, *the receipt*

LE PÈRE GRANDET RESTAIT LÀ SANS MOUVEMENT

Lisez avec grande attention le texte français et la traduction anglaise ; faites note spéciale des temps passés dans les deux langues :

Dès l'aube tout Tarascon *était* sur pied. . . . Toute cette foule *se pressait*, *se bousculait* devant la porte de Tartarin, ce bon M. Tartarin, qui *s'en allait* tuer des lions chez les Turcs. Au milieu de cette cohue, les chasseurs de casquettes *allaient* et *venaient*, fiers du triomphe de leur chef. . . . De temps en temps la porte *s'ouvrait*, laissant voir quelques personnes qui *se promenaient* gravement dans le petit jardin. . . . Des hommes *apportaient* des malles, des caisses, des sacs de nuit qu'ils *empilaient* sur les brouettes. A chaque nouveau colis, la foule *frémissait*. — DAUDET, "Tartarin de Tarascon."

At daybreak all Tarascon *was* afoot. . . . The whole throng *crowded*, *jostled* one another before the door of Tartarin, good Mr. Tartarin, who *was going* among the Turks to shoot lions. In the midst of this tumultuous crowd the cap-hunters *strode* back and forth, proud of the triumph of their chief. . . . From time to time the door *opened*, disclosing a few persons gravely *walking* in the little garden. . . . Men *were bringing* trunks, boxes, carpetbags, which they *piled* on the wheelbarrows. At each new piece of baggage the crowd *trembled* with excitement.

Lisez et traduisez avec grande attention les textes suivants :

Oh ! le bon temps ! Comme tout *était* calme, paisible autour de nous ! Comme tout *se faisait* régulièrement ! Jamais le moindre trouble ; le lundi, le mardi, le mercredi, tous les jours de la semaine *se suivaient* exactement pareils. Chaque jour on *se levait* à la même heure, on *s'habillait*, on *s'asseyait* devant la bonne soupe à la farine apprêtée par Lisbeth. L'oncle *partait* à cheval ; moi, *j'allais* faire des trébuchets et des lacets pour les grives, les moineaux ou les verdiers, selon la saison.

A midi nous *étions* de retour. On *mangeait* du lard aux choux, des noudels ou des knœpfels. Puis *j'allais* pâturer ou visiter mes

lacets, ou bien me baigner dans la Queich, quand il *faisait* chaud. Le soir *j'avais* bon appétit, l'oncle et Lisbeth aussi, et nous *louions* à table le Seigneur de ses grâces. — ERCKMANN-CHATRIAN, "Madame Thérèse."

Dès le matin il *se faisait* rouler entre la cheminée de sa chambre et la porte de son cabinet, sans doute plein d'or. Il *restait* là sans mouvement, mais il *regardait* tour à tour avec anxiété ceux qui *venaient* le voir et la porte doublée de fer. Il *se faisait* rendre compte des moindres bruits qu'il *entendait*; et, au grand étonnement du notaire, il *entendait* le bâillement de son chien dans la cour. Il *se réveillait* de sa stupeur apparente au jour et à l'heure où il *fallait* recevoir les fermages, faire des comptes avec des closiers ou donner des quittances. Il *s'agitait* alors dans son fauteuil. — HONORÉ DE BALZAC, "Eugénie Grandet."

87. A careful study of the above texts will illustrate the different uses of l'Imparfait. To help in remembering these, the following rules should be memorized.

L'Imparfait est employé :

A. To express habitual, continued, or oft-repeated actions in the past.

B. In the description of dead persons or of things that are no longer in existence.

C. To express an action that was going on when interrupted by another.

D. After **si** in conditional sentences. (See § 128.)

88. From the above rules it will be seen that l'Imparfait may be translated in *five* different ways in English.

A. By the form "used to" followed by the infinitive of another verb.

B. By the form "would" with the meaning of "used to."

C. By the past progressive form such as "I was walking."

D. By a simple past tense.

E. By a conditional tense. (See Lesson 36.)

DRILL. Traduisez :

1. The sisters were worried because their brothers were cold. 2. You were right and I was wrong. 3. What did you think of that? 4. I did not know what to think. 5. What were you bringing James yesterday? 6. We were bringing him our sisters' new cloaks. 7. What were they doing yesterday? 8. They were studying their lessons. 9. Lincoln was a very tall man, and he had very sad eyes. 10. Paris was a small city in those times. 11. The lawyer for whom I used to work was very rich. 12. I knew what you were going to do. 13. Did you use to have your clothes made at that tailor's? 14. Yes, and he used to make me fine clothes. 15. Were you translating that English book? 16. No, they were reading it to us and we were listening. 17. When we were young we used to go to school and we had long lessons (**à**) to learn. 18. But we would also play, we would run, jump, and swim. 19. Our teacher of chemistry was an old man, very wise and also very amusing. 20. His hair was long and continually fell into his eyes. 21. When he would write on the blackboard we would amuse ourselves, but when he finished writing we would all be very quiet. 22. In summer, when it was warm, we would go to the river and we would go swimming; in the fall we used to like to set traps to catch sparrows. 23. In winter we used to go skating and we had very good times (**s'amuser**).

Répondez aux questions :

1. Que faisions-nous en été? en hiver?
2. Où s'en allait Tartarin de Tarascon?
3. Que mettaient les hommes sur les brouettes?
4. Que mangeaient l'oncle et Lisbeth?
5. Où se faisait rouler Grandet? Qu'y faisait-il?

6. Qui est-ce qui se pressait devant la porte de Tartarin ?
7. Pourquoi cette bousculade ?
8. Qui était Grandet ?

Le pauvre homme ! Taken from the first act of Molière's "Tartufe." Orgon, the husband, infatuated with Tartufe, a religious hypocrite, who is enjoying an idle life at his expense, returns from a trip and has the maid tell him how things went while he was away. Upon hearing of the hearty meals and abundant drinking indulged in by Tartufe he, full of solicitude, repeatedly exclaims : "**Le pauvre homme !**" Although this exclamation of Orgon was meant in all seriousness, it is used ironically at present and conveys the idea that the speaker does not at all sympathize with the slight or imaginary complaints of the one spoken to or spoken of. Ex. *Rockefeller has so much worry with his money,* **le pauvre homme !**

VINGT-TROISIÈME LEÇON

LE PASSÉ DÉFINI

89. Comme le passé défini est un des temps primitifs du verbe français, il est impossible de donner une règle pour la formation de ce temps. Nous pouvons cependant donner une table qui montre les terminaisons du passé défini dans les quatre conjugaisons.

Ces terminaisons sont :

1ère Conj.	2ième Conj.	3ième Conj.	4ième Conj.
ai	is	us	is
as	is	us	is
a	it	ut	it
âmes	îmes	ûmes	îmes
âtes	îtes	ûtes	îtes
èrent	irent	urent	irent

90. Irregularities in French tenses. Note that, excepting the present indicative and the present subjunctive, there are no irregularities *within* the body of a French tense. Thus, given any one person of any tense it is perfectly easy to deduce logically the rest of the tense.

91. Passé défini de quelques verbes importants :

être	**avoir**	**aimer**	**finir**
je fus	j'eus	j'aimai	je finis
tu fus	tu eus	tu aimas	tu finis
il fut	il eut	il aima	il finit
nous fûmes	nous eûmes	nous aimâmes	nous finîmes
vous fûtes	vous eûtes	vous aimâtes	vous finîtes
ils furent	ils eurent	ils aimèrent	ils finirent

percevoir	**rendre**	**voir**	**faire**
je perçus	je rendis	je vis	je fis
tu perçus	tu rendis	tu vis	tu fis
il perçut	il rendit	il vit	il fit
nous perçûmes	nous rendîmes	nous vîmes	nous fîmes
vous perçûtes	vous rendîtes	vous vîtes	vous fîtes
ils perçurent	ils rendirent	ils virent	ils firent

prendre	**pouvoir**	**savoir**	**s'asseoir**
je pris	je pus	je sus	je m'assis
tu pris	tu pus	tu sus	tu t'assis
il prit	il put	il sut	il s'assit
nous prîmes	nous pûmes	nous sûmes	nous nous assîmes
vous prîtes	vous pûtes	vous sûtes	vous vous assîtes
ils prirent	ils purent	ils surent	ils s'assirent

92. Verbe irrégulier *vouloir* (*wish, desire, will*).

PRÉSENT	IMPÉRATIF	IMPARFAIT	PASSÉ DÉFINI
je veux		je voulais	je voulus
tu veux	veuille	tu voulais	tu voulus
il veut		il voulait	il voulut
nous voulons		nous voulions	nous voulûmes
vous voulez	veuillez	vous vouliez	vous voulûtes
ils veulent		ils voulaient	ils voulurent

DRILL :

Give the Passé Défini of **étudier, situer, visiter, monter, se lever, s'habiller, bâtir, se servir.**

EXERCICE. Mettez les verbes en italiques au passé défini :

LA BATAILLE DE MARENGO

1. Enfin, le quatorze juin mil huit cents, Mélas, le général autrichien, se *décider* à livrer bataille. 2. Il y *avoir* en réalité trois batailles. 3. Au centre il *ouvrir* feu avec quatre-vingts canons et *forcer* les Français à reculer. 4. Victor *perdre* le village de Marengo. 5. A dix heures Napoléon *voir* une partie de l'armée en déroute. 6. Il *appeler* la garde consulaire : celle-ci *attaquer*, mais, sous le feu terrible, elle aussi *être* obligée de reculer. 7. Mélas *penser* tenir la victoire ; il *aller* à Alexandrie et *envoyer* des couriers à toute l'Europe pour annoncer la défaite de Napoléon à Marengo. 8. Mais Desaix qui était sur la route de Novi *entendre* le canon. 9. Il *changer* de route, ne *continuer* pas vers Novi, mais *commencer* à revenir vers Marengo. 10. Il *arriver* à trois heures. 11. Aussitôt Bonaparte *prendre* des dispositions pour recommencer la bataille. 12. Il *encourager* ses soldats par son exemple ; il *envoyer* des troupes pour surprendre les Autrichiens par derrière et *donner* l'ordre d'attaquer. 13. Les Autrichiens *être* surpris mais *faire* bonne résistance. 14. Tout *être* inutile. 15. Les Français *finir* par remporter une victoire complète.

Traduisez les temps passés par le passé défini :

1. In November, 1860, Abraham Lincoln was elected president. 2. Several states declared their secession and formed a new confederation. 3. On the 4th of March, 1861, Lincoln announced his intention to keep intact the American Union. 4. A month later war began. 5. At the beginning the armies of the South were victorious, and the inhabitants of the North saw them on the banks of the Potomac. 6. Lincoln then undertook that tremendous task, the admirable execution of which gave him a unique place in

the history of the world. 7. After four years of war Lee's army was surrounded and that general was obliged to surrender. 8. Immediately Lincoln began the work of reconciliation, but he was assassinated by a fanatic. 9. He died on the 14th of April, 1865, and the entire world mourned his death.

J'appelle un chat un chat, et Rolet un fripon. Taken from Boileau's first Satire. The author was only twenty-four years old, but he already showed signs of the sarcastic wit which was to make him famous. Rolet was an attorney well known for his shrewdness and rascality. In modern usage the phrase intimates that the speaker is going to tell the whole, unvarnished truth. Ex. **J'appelle un chat un chat, et Rolet un fripon; ce monsieur est un voleur.**

VINGT-QUATRIÈME LEÇON

LE PASSÉ DÉFINI

VOCABULAIRE

le caisson, *the ammunition-wagon*
le colombier, *the pigeon-house*
conduire, *to lead*
le coude, *the elbow*
dépouiller, *to despoil*
l'écureuil, *the squirrel*
étinceler, *to sparkle*
le fusil, *the gun*
grimper, *to climb*
le panier, *the basket*
le pavé, *the pavement*
le ramoneur, *the chimney-sweep*
renverser, *to knock over*
le sabot, *the wooden shoe*
le verger, *the orchard*
l'allée, *the walk, passage-way*
à perte de vue, *as far as one could see*
la blanchisseuse, *the laundress*
la borne, *the milestone*
la cartouche, *the cartridge*
la couverture, *the blanket*
l'échelle, *the ladder*
l'épaule, *the shoulder*
la giberne, *the cartridge-box*
la hanche, *the hip*
la lucarne, *the dormer window*
manquer, *to miss*
regarder, *to look*

Lisez avec attention le texte français et la traduction anglaise, faisant bien note des temps :

La Bataille de Waterloo

Le 18 juin, au matin l'action *s'engagea*. Napoléon *voulut* d'abord enlever la droite et le centre de Wellington pour écraser ensuite sa gauche. Une première bataille *fut* gagnée dans la matinée, mais alors *parurent* 30,000 hommes, conduits par Bulow. L'empereur *envoya* sur-le-champ 12,000 hommes sous Lobau pour les tenir en échec. Cette précaution prise, Napoléon *lança* toute sa première ligne contre Wellington. Le choc *fut* effroyable. La droite française *emporta* Papelotte et Smoulen; Ney *s'établit* dans la Haie Sainte. Bientôt Bulow *recula* devant Lobau. Alors Ney *s'élança* sur Mont-Saint-Jean. Malgré la résistance héroïque des Anglais il *brisa* leurs rangs. L'alarme *se répandit* jusque dans Bruxelles. Wellington *pleura* devant ce désastre, *invoqua* la nuit, mais, fidèle à la parole donnée à Blucher, il *resta* à son poste. Quand la bataille *fut* gagnée une seconde fois *on vit* Blucher apparaître. 150,000 hommes *se réunirent* contre les Français; les Anglais *reprirent*

On the 18th of June, in the morning, the engagement *began*. Napoleon *wished* first to carry away Wellington's right and center, afterwards to crush his left. A first battle *was* won in the morning, but then 30,000 men, led by Bülow, *appeared*. The emperor immediately *sent* 12,000 men, under Lobau, to hold them in check. This precaution taken, Napoleon *threw* his whole first line against Wellington. The shock *was* frightful. The French right wing *carried* Papelotte and Smoulen. Ney *took possession* of La Haie Sainte. Soon Bülow *retreated* before Lobau. Then Ney *dashed* upon Mont-Saint-Jean. Notwithstanding the heroic resistance of the English he *broke* their ranks. The alarm *spread* clear into Brussels. Wellington *wept* at the sight of the disaster, *prayed* for the coming of night, but, faithful to his word given to Blucher, *remained* at his post. When the battle *was* won a second time Blucher *was seen* to appear. 150,000 men *united*

courage et *se reformèrent.* La masse des Prussiens *tomba* sur la droite française et la *mit* en désordre. La nuit *arriva*, et ce *fut* alors une affreuse confusion. La dernière armée de la France *tourbillonna* bientôt sur elle-même. La vieille garde *resta* seule à son poste. Cambronne *fut* sommé de se rendre; il *refusa.* Napoléon *voulut* mourir l'épée à la main, mais ses généraux *l'entrainèrent.* La bataille était perdue.

against the French; the English *took* fresh courage and *re-formed* their ranks. The Prussians' mass *fell* on the French right and *routed* it. Night *set in*, and all *became* an awful confusion. The last army of France soon *weltered* in a dazed whirl. The Old Guard alone *remained* at its post. Cambronne *was* summoned to surrender; he *refused.* Napoleon *wished* to die sword in hand, but his generals *carried* him away. The battle was lost.

93. It is evident from the above text that the Passé défini might well be called the "historical tense." But it is used in a broader way than in the mere statement of historical facts. Whenever the action spoken of *occurred at a definite point in a period of time fully elapsed* the Passé défini is used. Therefore in works of literature the two most prominent tenses are l'Imparfait and le Passé défini, the former being used as stated in preceding lessons, and the latter to express the main, definite facts of the narration. The following extracts will illustrate how the two tenses are used together.

Lisez et traduisez avec attention :

Tout à coup le capitaine *traversa* le carré, *écarta* les rangs et se *précipita* chez nous en criant :

« Le maître de la maison ?

— Il est sorti !

— Eh bien . . . toi . . . conduis-moi dans votre grenier . . . vite ! »

Je *laissai* là mes sabots, et *me mis* à grimper l'escalier au fond de l'allée comme un écureuil.

UNE CINQUIÈME BALLE NE RÉUSSIT QU'À TIRER DE LUI UN TROISIÈME COUPLET

Le capitaine me *suivait*. En haut il *vit* du premier coup d'œil l'échelle du colombier et *monta* devant moi. Dans le colombier il *se posa* les deux coudes au bord de la lucarne un peu basse, se penchant pour voir. Je *regardais* par-dessus son épaule. Toute la route, à perte de vue, *était* couverte de monde ; de la cavalerie, de l'infanterie, des canons, des caissons, des manteaux rouges, des pelisses vertes, des habits blancs, des casques, des cuirasses, des files de lances et des baïonnettes, des lignes de chevaux, et tout cela *s'avançait* vers le village !

« C'est une armée ! » *murmurait* le capitaine à voix basse.

Il *se retourna* brusquement pour redescendre, mais s'arrêtant sur une idée, il *me montra* le long du village, à deux portées de fusil, une file de manteaux rouges qui *s'enfonçaient* dans un repli de terrain derrière les vergers. — ERCKMANN-CHATRIAN, "Madame Thérèse."

Au moment où Gavroche *débarrassait* de ses cartouches un sergent gisant près d'une borne, une balle *frappa* le cadavre.

« Fichtre ! *fit* Gavroche, voilà qu'on me tue mes morts. »

Une deuxième *fit* étinceler le pavé à côté de lui. Une troisième *renversa* son panier. Gavroche *regarda* et *vit* que cela *venait* des tirailleurs. Il *se dressa* tout droit, debout, les cheveux au vent, les mains sur les hanches, l'œil fixé sur les gardes nationaux qui *tiraient*, et il *chanta*.

Puis il *ramassa* son panier, y *remit*, sans en perdre une seule, les cartouches qui en *étaient* tombées et, s'avançant vers la fusillade, *alla* dépouiller une autre giberne. Là, une quatrième balle le *manqua* encore ; Gavroche *chanta*. Une cinquième balle ne *réussit* qu'à tirer de lui un troisième couplet. Cela *continua* ainsi quelque temps. Le spectacle *était* épouvantable et charmant. Gavroche, fusillé, *taquinait* la fusillade. Il *avait* l'air de s'amuser beaucoup. — VICTOR HUGO, "Les Misérables."

DRILL :

Explain the use of all the tenses in the two texts above, giving the rule that applies in each case.

EXERCICE. Traduisez :

(A young orphan has come to Paris to earn his livelihood as a chimney-sweep. One of his first cares is to rent a small room.)

Jean asked to **(à)** see the room. Mrs. Gervais, that was the name of the laundress, invited him to enter (into) the house. They climbed up narrow stairs and arrived at the small room which was to let. The four walls were whitewashed. The bed was made up of **(se composer de)** a mattress and a woolen blanket. A table, two chairs, an old broom, and a small looking-glass completed the furnishings of the room. Jean was satisfied and hastened to close **(conclure)** the bargain. He paid Mrs. Gervais ten francs for three months in advance.

When he was alone in his room, he took off his good clothes, opened his little package, and dressed in his working clothes. Then he descended the stairs, went into the street, and commenced his career.

He walked a long time repeating the call of the chimney-sweep; but no one answered his call. Finally night came and he was obliged to return to his room, but he was very sad. He ate a large piece of bread, drank a glass of water, asked God to give him work the next day, and went to bed. In a few minutes he was sleeping soundly and dreaming of work and success.

Répondez aux questions :

1. Où voulut être conduit le capitaine ?
2. Que vit-il en arrivant dans le colombier ?
3. Que faisait le garçon pendant que le capitaine regardait ?
4. Que demanda le capitaine avant de redescendre ?
5. Que faisait Gavroche quand une balle frappa à côté de lui ?
6. D'où venaient les balles ?
7. Que fit-il quand il vit que cela venait des tirailleurs ?
8. Gavroche avait-il peur ?
9. Employez-vous le Passé défini dans une description ?
10. Quelles sont les terminaisons du Passé défini ?

11. Quand employez-vous le Passé défini?

12. Est-il possible d'employer le Passé défini et l'Imparfait dans la même phrase?

Montrez-moi patte blanche. Taken from La Fontaine's fable entitled "Le Loup, la Chèvre et le Chevreau." The mother goat, going out, recommends the kid not to open the door unless the agreed-upon countersign is given. The wolf, hovering around, hears the countersign, comes to the door, knocks, and gives the countersign. The kid, however, is suspicious, and to assure himself that all is well asks the wolf to show a white paw.

In modern usage this expression is used to convey distrust. It corresponds somewhat to the slang expression "you must show me." Ex. A man, having once been detected in a dishonest dealing, asks to be trusted on another occasion. A very good answer would be: "**Montrez-moi patte blanche** and then we will see about it."

VINGT-CINQUIÈME LEÇON

LE PASSÉ INDÉFINI

94. Le **Passé indéfini,** unlike l'Imparfait and le Passé défini, is a compound tense. It is formed by combining the present indicative of the verb "have" or "be" with the past participle of the verb conjugated.

95. *A.* Le verbe **être** est généralement employé pour former le passé indéfini des verbes neutres (*intransitive*) suivants

accourir, *come running*	**monter,** *ascend*	**rester,** *remain*
aller, *go*	**mourir,** *die*	**retourner,** *return*
arriver, *arrive*	**naître,** *be born*	**revenir,** *come back*
descendre, *descend*	**partir,** *depart*	**sortir,** *go out*
devenir, *become*	**parvenir,** *be successful*	**tomber,** *fall*
entrer, *enter*	**rentrer,** *reënter*	**venir,** *come*

B. Le verbe **être** est aussi employé pour former le passé indéfini des *verbes pronominaux.*

C. Le verbe **avoir** est employé pour former le passé indéfini de *tous les autres verbes.*

96. Le Participe Passé est un des temps primitifs du verbe français. Les cinq temps primitifs (principal parts) du verbe français sont :

A. L'Infinitif.
B. La première personne singulier de l'Indicatif présent.
C. La première personne singulier du Passé défini.
D. Le Participe présent.
E. Le Participe passé.

Exs. *To love* = **aimer, j'aime, j'aimai, aimant, aimé.**
To run = **courir, je cours, je courus, courant, couru.**

97. EXEMPLES DU PASSÉ INDÉFINI

avoir	**être**	**donner**	**bâtir**
j'ai eu	j'ai été	j'ai donné	j'ai bâti
tu as eu	tu as été	tu as donné	tu as bâti
il a eu	il a été	il a donné	il a bâti
nous avons eu	nous avons été	nous avons donné	nous avons bâti
vous avez eu	vous avez été	vous avez donné	vous avez bâti
ils ont eu	ils ont été	ils ont donné	ils ont bâti

devoir	**descendre**	**faire**
ai-je dû ?	je suis descendu	je n'ai pas fait
as-tu dû ?	tu es descendu	tu n'as pas fait
a-t-il dû ?	il est descendu	il n'a pas fait
avons-nous dû ?	nous sommes descendus	nous n'avons pas fait
avez-vous dû ?	vous êtes descendus	vous n'avez pas fait
ont-ils dû ?	ils sont descendus	ils n'ont pas fait

s'habiller

je me suis habillé	je ne me suis pas habillé
tu t'es habillé	tu ne t'es pas habillé
il s'est habillé	il ne s'est pas habillé
nous nous sommes habillés	nous ne nous sommes pas habillés
vous vous êtes habillés	vous ne vous êtes pas habillés
ils se sont habillés	ils ne se sont pas habillés

me suis-je habillé?
t'es-tu habillé?
s'est-il habillé?
nous sommes-nous habillés?
vous êtes-vous habillés?
se sont-ils habillés?

98. Verbes irréguliers **mourir** (*die*), **sortir** (*go out*).

PRÉSENT	IMPARFAIT	PASSÉ DÉFINI	PASSÉ INDÉFINI
je meurs	je mourais	je mourus	je suis mort
tu meurs	tu mourais	tu mourus	tu es mort
il meurt	il mourait	il mourut	il est mort
nous mourons	nous mourions	nous mourûmes	nous sommes morts
vous mourez	vous mouriez	vous mourûtes	vous êtes morts
ils meurent	ils mouraient	ils moururent	ils sont morts
je sors	je sortais	je sortis	je suis sorti
tu sors	tu sortais	tu sortis	tu es sorti
il sort	il sortait	il sortit	il est sorti
nous sortons	nous sortions	nous sortîmes	nous sommes sortis
vous sortez	vous sortiez	vous sortîtes	vous êtes sortis
ils sortent	ils sortaient	ils sortirent	ils sont sortis

99. The past participles of the verbs of the first conjugation are formed by dropping the final **r** of the infinitive and adding an acute accent over the final **e**. A great many past participles of the second conjugation are formed simply by dropping the final **r** of the infinitive.

EXERCICE. Put all italicized verbs in the Passé indéfini :

1. Elle lui *donner* une leçon. 2. Il nous *parler*. 3. Nous vous *donner* les chapeaux. 4. Combien de livres leur *donner* vous ? 5. Je leur en *donner* douze. 6. *Bâtir* vous une maison ? 7. Oui, j'en *bâtir* deux. 8. *Visiter* vous Paris ? 9. Oui, nous y *passer* plusieurs semaines. 10. Que *faire* vous hier ? 11. Nous *aller* au théâtre où nous *voir* une nouvelle pièce. 12. Après le spectacle nous *entrer* dans un restaurant et nous y *souper*. 13. Nous *manger* un peu de salade de homard et nous *boire* une tasse de café. 14. Ensuite nous *revenir* à la maison, où nous nous *coucher*. 15. L'homme avec qui vous *travailler* l'an passé *mourir* le deux avril. 16. A quelle heure *descendre* vous pour déjeuner ce matin ? 17. Je *descendre* à sept heures, mais je *devoir* m'habiller à la hâte. 18. Que *manger* vous ? 19. Quand M. Blanc *bâtir* il son nouvel hôtel ? 20. Il le *bâtir* il y a deux ans. 21. Je ne *voir* pas votre ami dernièrement. 22. Que *devenir* il ? 23. *Sortir* vous hier ? 24. Non, je *rester* chez moi toute la journée.

Traduisez les temps passés par le Passé indéfini :

1. Last year we traveled in Spain and in Portugal. 2. We crossed the Pyrenees on foot and entered (into) Spain on **(par)** a beautiful summer's day. 3. Yesterday I went to see your mother, but when I arrived at your house I found the door closed. 4. I rang, but I did not receive any answer. 5. Have you read a history of France ? 6. Yes, I have read that of Guizot. 7. Have they had breakfast ? No, not yet **(pas encore)** ; they got up very late, and they did not come down before nine o'clock. 8. Have you set (*use* **mettre**) the table ? 9. Yes, I set the table an hour ago. 10. What did you put on the table ? 11. I put a table-cloth, plates, spoons, knives, and glasses. 12. At what age did you begin going to school ? 13. My sister and I began to go to school when we were (*Imparfait*) six years old. 14. Did they study French at college ? 15. Did you receive the book that we sent you ? 16. Yes, we received it this morning. 17. Did they go to hear Melba ? 18. Yes, they went last

(hier) night. 19. When they came back they spoke to me for twenty minutes. 20. Then we all went to bed.

Mais où sont les neiges d'antan ? A verse taken from Villon's "Ballade des dames du temps jadis." In the ballad the verse is repeated at the end of each stanza to express a melancholy return to the past. It is very often used by modern authors to express a longing for things or persons that have passed out of existence.

VINGT-SIXIÈME LEÇON

LE PASSÉ INDÉFINI

Faites note de l'usage des temps :

DANIEL. — Les opérations sont engagées, nous *avons commencé* l'attaque.	D. Operations are started, we *have begun* the attack.
ARMAND. — Notre premier soin *a été* de nous introduire dans le même wagon que la famille Perrichon.	A. Our first care *was* to get ourselves into the same railway compartment with the Perrichon family.
D. — Nous les *avons bombardés* de prévenances.	D. We *bombarded* them with attentions.
A. — Vous *avez prêté* votre journal à M. Perrichon, qui *a dormi* dessus. . . . En échange, il vous *a offert* « les Bords de la Saône » . . . un livre avec des images.	A. You *lent* your paper to M. Perrichon, who *slept* over it — in return he *offered* you "The Banks of the Saone," a book with pictures.
D. — Et vous, à partir de Dijon, vous *avez tenu* un store dont la mécanique était dérangée ; ça *a dû* vous fatiguer.	D. And you, beginning from the time that we left Dijon, *held* a window-shade whose spring was out of order ; that *must have* tired you.

ARMAND TENAIT UN STORE DONT LA MÉCANIQUE ÉTAIT DÉRANGÉE, PENDANT QUE LA MAMAN LE COMBLAIT DE PASTILLES DE CHOCOLAT

A. — Oui, mais la maman m'*a comblé* de pastilles de chocolat.

D. — Gourmand ! vous vous *êtes fait* nourrir.

* * *

PERRICHON, *entrant.* — Mais certainement il m'*a sauvé* ! certainement il m'*a sauvé*, et, tant que battra le cœur de Perrichon . . . je le lui *ai dit* . . .

DANIEL. — Eh bien ! monsieur Perrichon . . . vous sentez-vous mieux ?

P. — Ah ! je suis tout à fait remis . . . je *viens de boire* trois gouttes de rhum dans un verre d'eau, et dans un quart d'heure je compte gambader sur la mer de Glace. Tiens, votre ami n'est plus là ?

D. — Il *vient de sortir.*

P. — C'est un brave jeune homme !

D. — Un cœur d'or ! obligeant, dévoué, et d'une modestie . . . ! Et puis il est banquier . . . c'est un banquier ! . . . Dites donc, c'est assez flatteur d'être repêché par un banquier . . . car enfin, il vous *a sauvé* ! . . . Hein ? sans lui . . . !

P. — Certainement . . . certainement. C'est très gentil ce qu'il *a fait* là ! Mais, entre nous,

A. Yes, but the materfamilias *loaded* me with chocolate drops.

D. Glutton ! you *made* (or *have been making*) them feed you.

* * *

P., *entering.* Why, certainly, he *did save* my life ! he certainly *did save* my life, and so long as Perrichon's heart shall beat — I *have told* him so —.

D. Well, M. Perrichon, are you feeling better ?

P. O, I am all straightened out — I *have been taking* a few drops of rum in a glass of water, and in a quarter of an hour I expect to be frisking on the Mer de Glace. Hello, is your friend no longer here ?

D. He *has just gone* out.

P. He's a fine young man.

D. One of a thousand (a heart of gold) ! obliging, self-sacrificing, and so modest ! And then he 's a banker — banker ! Say, it 's rather flattering to be fished out by a banker — for anyhow he *did save* your life — eh ? But for him —

P. Certainly — certainly ! What he *did* was very nice. But, between you and me, the

le service qu'il m'*a rendu* n'est pas aussi grand que ma femme et ma fille veulent bien le dire.

D. — Cependant, quand Armand vous *a arrêté*, vous rouliez . . .

P. — Je roulais, c'est vrai . . . mais avec une présence d'esprit étonnante. . . . J'avais aperçu un petit sapin après lequel j'allais me cramponner ; je le tenais déjà quand votre ami *est arrivé*. . . . L'aubergiste *vient de me raconter* que, l'an dernier, un Russe . . . un prince . . . avait roulé dans le même trou. Son guide l'*a retiré*. . . . Eh bien ! le Russe lui *a donné* cent francs ! . . . C'est ce que ça vaut.

service that he *did* me was not as great as my wife and daughter are pleased to say.

D. And yet, when Armand *stopped* you you were rolling —

P. I was rolling, it is true — but with amazing presence of mind ! I had seen a little fir-tree to which I was going to cling fast ; I already had hold of it when your friend *got* there. — The hotel-keeper *has just been telling* me that last year a Russian — a prince — had rolled into the same hole ; his guide *got* him out ; well, the Russian *gave* him $20 — that's what it's worth.

100. Le Passé indéfini is the great *conversational* tense of the French language. It predominates in all conversations, being intermingled with the Imparfait, while the Passé défini is very rarely heard. The Passé indéfini relates to anything that happened at some more or less definite time previous to the present. In literature it is rarely found except when conversations are quoted. Therefore the Passé défini and the Imparfait are the most important tenses for a reading knowledge of French, while a thorough acquaintance with the Passé indéfini and the Imparfait is necessary to enable one to speak the language.

101. Translation of the Passé indéfini. It may be translated in three ways :

A. By the plain past or preterit, when that tense is used in informal or colloquial style. Ex. *Yesterday I went down town and bought two hats*, **hier je suis allé en ville et j'ai acheté deux chapeaux.**

B. By the compound tense formed of the auxiliary verb "do" and the infinitive. Exs. *I did speak*, **j'ai parlé.** *Did you write her?* **lui avez-vous écrit?** *Did they leave yesterday?* **sont-ils partis hier?**

C. By the English perfect tense. Exs. *I have spoken*, **j'ai parlé.** *I have gone*, **je suis allé.**

102. The immediate past, however, like the immediate future, is expressed by the use of another verb. Some form of **venir** followed by the preposition **de** and an infinitive expresses the immediate past. This form is generally translated by the expression "have just." Exs. **Je viens de parler** *I have just spoken.* **Ils venaient d'écrire** *they had just written.*

VOCABULAIRE

cependant, *however*
le combat, *the fight*
le fléau, *the scourge*
le petit-fils, *the grandson*
repousser, *to drive back*
le royaume, *the kingdom*
le tour, *the turn*
unique, *only*
durer, *to last*
implanter, *to establish*
la langue, *the tongue, language*
la loi, *the law*
la lutte, *the struggle*
même, *same, even*
occidental, *western*
la peuplade, *nomadic people*

Lisez et traduisez :

HISTOIRE DE FRANCE

La France se compose principalement de *l'ancienne* Gaule. Les Gaulois étaient braves et énergiques. En trois *cent* quatre-vingt-dix avant Jésus-Christ ils prirent et saccagèrent Rome. Ensuite ils s'établirent *dans* le nord de l'Italie. Plus tard, cependant, Rome *se vengea* et César, le plus grand général romain, envahit la Gaule en

58 av. J.-C. Après plusieurs années de guerre Vercingétorix, le dernier chef des Gaulois, fut fait prisonnier *à* Alésia et Rome devint maîtresse de la Gaule. Immédiatement un grand nombre de Romains vinrent (*see* venir) s'établir dans le pays conquis et *y* implantèrent leur civilisation, leurs lois et même leur langue. Cette domination dura presque cinq siècles.

Depuis quelque temps déjà, différentes tribus de Germains avaient pris l'habitude de traverser le Rhin pour *piller* les villages gaulois, après quoi ils *retraversaient* le Rhin. Finalement les Francs, après plusieurs combats victorieux, s'établirent *en* Gaule et y restèrent. Presqu'aussitôt un nouveau danger menaça ; Attila et ses hordes de barbares, s'avançant vers l'Europe occidentale, allaient *l'*envahir. Alors Francs, Gaulois, Bourguignons, Visigoths et Romains se réunirent à Châlons ; en 451, ils repoussèrent « le fléau de Dieu. » Clovis, un jeune Franc, prit alors le commandement de *diverses* peuplades et commença son règne par une victoire sur les Romains à Soissons. Il s'établit à Paris, qui devint la capitale du pays des Francs, la France. Ensuite il se fit catholique, conquit les Allemands à Tolbiac, les Visigoths à Poitiers, se fit reconnaître le chef unique des Francs et fonda la dynastie des Mérovingiens.

Malheureusement, après sa mort, *ses* fils divisèrent le royaume et combattirent entre eux. Pendant ce temps une immense armée mahométane *s'avançait* et menaçait l'Europe *chrétienne.* Soudainement Charles Martel apparut et, en 732, leur livra bataille à Tours. Il fut *victorieux* et, à son tour, fonda une dynastie, *celle* des Carlovingiens. Le petit-fils de Charles Martel fut Charlemagne, qui régna sur une grande partie de l'Europe. Après sa mort en 814 commença une lutte entre les seigneurs et les membres de la famille des Carlovingiens. Les seigneurs furent victorieux. En 987 ils choisirent pour leur roi Hugues Capet, comte de Paris. Ainsi commença la troisième dynastie française, celle des Capétiens, *dont* les diverses branches occupèrent le trône de la France jusqu'en 1848.

DRILL :

Tell all you know about the italicized words in the above text, explaining the use of the different tenses italicized.

EXERCICE. Répondez aux questions :

1. Par qui Rome fut-elle saccagée en 390 av. J.-C.?
2. Qui était César ?
3. Quand envahit-il la Gaule ?
4. Quel fut le résultat de la conquête de la Gaule par les Romains ?
5. Combien de temps dura la domination romaine ?
6. Qui furent les Germains qui s'établirent en Gaule ?
7. Qu'est-ce qui causa l'union des tribus qui habitaient la Gaule ?
8. Quelles victoires Clovis remporta-t-il ?
9. Qui est-ce qui conquit les Mahométans ?
10. Que fonda cet homme après sa victoire ?
11. Qui fut l'empereur qui régna sur une grande partie de l'Europe ?
12. Qu'arriva-t-il après la mort de cet empereur ?
13. Combien de temps dura la lutte ?
14. Quel en fut le résultat ?
15. Quelle fut la troisième dynastie française ?

Correct all mistakes in the italicized words of the following ; *note specially tenses :*

Mon *chère* Jean. Nous venons d'avoir une *nouvel* inauguration et maintenant nous avons un *nouvel* président. Comme d'habitude le temps était affreux ; il a plu toute la journée. Quand je *m'ai éveillé* le ciel *fut* couvert de nuages, mais *j'ai descendu* à la salle à manger *ou* j'ai déjeuné. Je suis sorti tout de suite. Déjà de *nombreus* groupes de soldats *allait* aux différents rendez-vous. Je suis allé *chez la maison de Jacques* et lui ai demandé de venir avec

je. Ma visite lui a fait plaisir et *nous sommes sorti* ensemble. Comme il *a plu* encore *nous sommes pris* un tramway et *nous avons allés* au Capitole. Nous sommes arrivés dix minutes *devant* le commencement des cérémonies. Le président *arrivait* à midi juste; il fit un court discours et après son serment le cortège *commencait* à défiler. Comme toujours les cadets de West-Point *recurent* les bravos de la foule. Vers une heure *nous sommes entrer* dans un restaurant. *Nous nous sommes assi* à une *petit* table et *sommes appellés* le garçon. Nous avons mangé *un peu de la soupe* avec de la viande, *de pain* et *de les pommes de terre.* Pour dessert *nous avez bu* une *tasse à café* avec un peu de fromage. Après avoir payé la note *nous nous levâmes* et nous sommes retournés à la maison. Comme vous voyez, *nous passions* une journée agréable en dépit du mauvais temps. Quand nous sommes rentrés à la maison *nous fûmes* un peu mouillés, mais nous avons changé nos souliers et nous nous sommes assis à côté du feu. *Écrivez me* bientôt et *dites me ce quoi* vous avez fait depuis Noël. Bien à vous.

Vive le roi! vive la Ligue! A verse from one of La Fontaine's fables. The subject of the fable is the way in which certain prudent people will hurrah first for this side and then for that, as may at each moment seem to be best for their interests. La Fontaine had lived through the civil wars of the Fronde (1648–1659), but followed his own maxim of prudence by citing as his illustration a famous civil war sufficiently remote to offend no living person, the wars and intrigues of the Holy League (1576–1596), the most conspicuous example of a party in France setting itself in undisguised opposition to the king. The history of the League, and still more that of the Fronde, shows abundant examples of the rapid changing of sides. The idea of La Fontaine's phrase is expressed in our country by saying that a man is trying to "carry water on both shoulders."

VINGT-SEPTIÈME LEÇON

LE PLUS-QUE-PARFAIT

103. Le **Plus-que-parfait**, like the Passé indéfini, is a compound tense. It is formed by combining the *Imparfait* of the auxiliary **avoir** or **être** with the past participle of the verb conjugated. The use of the auxiliaries **avoir** and **être** is governed by the same rules that govern the use of these verbs in the formation of the Passé indéfini.

EXEMPLES DU PLUS-QUE-PARFAIT

être	**avoir**	**savoir**	**administrer**
j'avais été	j'avais eu	j'avais su	j'avais administré
tu avais été	tu avais eu	tu avais su	tu avais administré
il avait été	il avait eu	il avait su	il avait administré
nous avions été	nous avions eu	nous avions su	nous avions administré
vous aviez été	vous aviez eu	vous aviez su	vous aviez administré
ils avaient été	ils avaient eu	ils avaient su	ils avaient administré

se servir	**aller**	**se rendre**
je m'étais servi	j'étais allé	je m'étais rendu
tu t'étais servi	tu étais allé	tu t'étais rendu
il s'était servi	il était allé	il s'était rendu
nous nous étions servis	nous étions allés	nous nous étions rendus
vous vous étiez servis	vous étiez allés	vous vous étiez rendus
ils s'étaient servis	ils étaient allés	ils s'étaient rendus

104. Emploi du plus-que-parfait. Le Plus-que-parfait est employé :

A. To translate the English pluperfect.

Exs. **J'avais reçu ce livre lorsque vous êtes entrés** *I had received that book when you came in.*

Il m'a dit que vous lui aviez lu un ouvrage de ma façon (Boileau) *he told me that you had read him a work of my making.*

B. In conditional sentences. (See Lesson 36.)

105. Position des adverbes. Nous avons déjà vu (§ 51) que les adverbes sont généralement placés après un temps simple du verbe. Avec un temps composé l'adverbe est placé *entre le verbe auxiliaire et le participe passé.*

Exs. *We like him very much*, **nous l'aimons beaucoup.**
They have worked well, **ils ont bien travaillé.**

EXCEPTIONS. **Hier** (*yesterday*), **aujourd'hui** (*to-day*), **demain** (*to-morrow*), **ici** (*here*), **là** (*there*) et la plupart des adverbes composés sont placés *après* le participe passé.

Exs. *We came here yesterday*, **nous sommes venus ici hier.**
You spoke prudently, **vous avez parlé avec prudence.**

Tout à fait (*quite*) est une exception à la règle.

Ex. *He is utterly ruined*, **il est tout à fait ruiné.**

EXERCICE. Traduisez :

1. What were you thinking about yesterday when I came into the library? 2. I had just received a long letter from my old aunt in Germany. 3. She was telling me that her life is very sad, and I was thinking that she was right. 4. Did you go to the Opera this week? 5. Yes, I went there yesterday. 6. What did you hear? 7. I heard "Lohengrin." 8. Had you heard it before? 9. Yes, I had heard it in Germany three years ago. 10. Did you like it? 11. Yes, I liked it very much and heard it with renewed pleasure. 12. Where was Napoleon born? 13. He was born at Ajaccio in 1769. 14. Where were you born? 15. I, I was born in Chicago. 16. Have you read Kipling's last book? 17. I received it yesterday and read it at once. 18. What do you think of it? 19. I liked it thoroughly **(tout à fait).** 20. Had you read his other novels? 21. I had read "The Light that Failed." 22. What had you said to James yesterday when I saw you in the street? he was quite sad. 23. I had told him that his work was absolutely bad, that I was not at all satisfied, and that I wanted a great improvement at once. 24. Do you think that he is going to work better? 25. Yes, I do.

Corrigez toutes les fautes dans l'exercice suivant :

Napoléon un naissait en 1769. Il fut un petit homme et eut des yeux très noir. A l'âge de trente ans il a déja été fait général et a gagné des nombreuses batailles. Ecrivîtes vous à votre tante ? Oui je lui ai hier écrit. Jean, Paul et Louise ont venu me voir la semaine passé. Nous nous avons bien amusés ; nous jouâmes du piano et allâmes nous promener dans la jardin. Avez vous dîné hier quand Jacques a venu chez vous ? Oui, je justement venait de manger mon dessert. De quoi vous avez il parlé ? Il a parlé à moi de ses projets pour l'année prochaine. L'aviez vous encourager ? Certainement, je l'ai encouragé tout à fait. Vous etes raison et j'en suis bien content. Donnez moi cet roman francais. Le voici, mais n'oubliez pas de rendre le à moi. Je alles le lire immédiatement. C'est très intéressant ; il est une histoire de brigands.

Aimez-vous la muscade ? On en a mis partout. Taken from Boileau's satire entitled "Le Repas ridicule." When used in conversation the word *muscade* is replaced by some word required to suit the sense, and the expression is used to indicate that a thing is too commonplace. It is also used when too much of one thing appears in a meal or in a dish. Ex. **Aimez-vous la tomate ? On en a mis partout.**

VINGT-HUITIÈME LEÇON

LE PASSÉ ANTÉRIEUR

VOCABULAIRE

l'esprit, *the mind, wit*
l'événement, *the event*
l'hommage, *the homage*
le répit, *the respite*
le royaume, *the kingdom*
l'apogée, *the height*
la croisade, *the crusade*
l'entreprise, *the undertaking*
la misère, *the misery*
la seigneurie, *the manor, lordship*

106. Le Passé antérieur. Le Passé antérieur, a tense that is not often used in modern French, is formed by combining the Passé défini of the auxiliaries with the past participle of the verb conjugated. It is used to express an action that immediately preceded another in the past, and is nearly always found after such expressions as **aussitôt que, dès que,** etc. Ex. **Dès qu'il eut fini ce travail il s'en alla.**

Lisez et traduisez :

HISTOIRE DE FRANCE (SUITE)

A cette époque (987) le roi n'était roi qu'en nom, car l'autorité royale ne signifiait pas grand'chose. La France était *divisée* en de *nombreux* petits états, provinces, seigneuries etc. et les habitants se trouvaient *entièrement* sous la domination de leurs différents seigneurs. Cette époque fut une époque de misère pour le peuple, misère qui continua même après la fin du régime féodal quand les rois devinrent de plus en plus forts et conquirent peu à peu une autorité absolue.

En 1066 un seigneur français, Guillaume, duc de Normandie, trouvant sa province trop petite, traversa la Manche, envahit et conquit l'Angleterre. Cette entreprise éveilla les esprits aventureux et, quelques années après, un certain nombre de seigneurs français entreprirent cette série de croisades en Palestine qui finirent si

tristement. Un peu plus tard commencèrent les guerres entre l'Angleterre et la France. Les descendants de Guillaume le Conquérant *possédaient* encore des terres en France et, comme seigneurs français, devaient rendre hommage au roi de France. Ils refusèrent *cet* hommage et ce refus fut une des causes d'une *longue* série de guerres entre les deux pays.

Ces guerres, avec de courts répits, *avaient duré* plus de cent ans, et le moment était arrivé où les Anglais étaient maîtres de presque toute la France. C'est alors que parut Jeanne D'Arc, cette jeune paysanne qui chassa l'ennemi et sauva sa patrie.

Le pouvoir royal fut alors augmenté et la France commença vraiment à être un pays uni. Louis *XI* continua la centralisation du pouvoir royal, ainsi que ses successeurs Charles VIII et Louis XII. François *Ier*, plus *ambitieux*, entreprit des guerres en dehors du royaume et acheva quelques brillantes victoires en Italie. Ces victoires eurent pour important résultat de faire connaître en France les arts et les lettres qui florissaient alors en Italie. De cette époque date la Renaissance en France. Avec la Renaissance vinrent la Réformation et le Protestantisme. Ce nouveau culte trouva beaucoup d'adhérents en France, mais malheureusement causa de *nombreuses* guerres de religion qui ensanglantèrent tout le pays. Le massacre de la Saint-Barthélémy, en 1572, est le plus connu de ces terribles événements. Finalement Henri IV, qui avait été protestant, monta sur le trône; il se fit catholique et mit fin aux guerres de religion.

Son successeur fut Louis XIII, qui eut pour ministre le fameux cardinal de Richelieu. Cet homme remarquable finit *le travail* des siècles et donna *à* la France un gouvernement aussi vigoureux que bien organisé. De plus, il augmenta la force militaire du pays, *dont* l'influence devint prépondérante en Europe. Louis XIII mourut en 1643.

EXERCICE. Répondez aux questions :

1. Comment la France était-elle divisée en 987 ?
2. Le peuple était-il heureux sous le régime féodal ?

3. Quel est le féminin de l'adjectif « heureux » ?

4. Qui est le seigneur français qui envahit l'Angleterre ?

5. Quel fut le résultat de cette invasion ?

6. Quelle autre conquête fut entreprise, un peu plus tard, par d'autres seigneurs français ?

7. Quelle fut la première cause des guerres entre la France et l'Angleterre ?

8. Combien de temps dura l'hostilité entre les deux pays ?

9. Qui était Jeanne d'Arc ?

10. Quel est le premier roi français qui fut réellement le maître en France ?

11. Qui fut le roi qui entreprit de nouvelles conquêtes en dehors du royaume ?

12. Quels en furent les résultats ?

13. Qu'est-ce qui causa les guerres de religion en France ?

14. Comment finirent-elles ?

15. Qui fut le successeur de Henri IV ?

16. Qui fut le ministre de ce roi ?

17. Quand mourut Louis XIII ?

Traduisez :

1. The Gauls had established themselves in Italy when they took Rome in 390 B.C. 2. The Romans had revenged themselves 350 years later when they had conquered all of Gaul. 3. Vercingetorix was the last Gallic chief. 4. What had been the custom of certain German tribes that lived along the Rhine? 5. Which tribe finally remained in Gaul? 6. Who was the common enemy that caused all nations to unite? 7. What did Attila call himself? 8. When Hugues Capet founded the dynasty of the Capetians there had already been two dynasties in France. 9. What had Joan of Arc been before taking command of the French armies? 10. Had she received a good education? 11. No, she had not even been taught (*use impersonal construction with* **on**) how to read. 12. Francis the First, by his wars in Italy, caused the Renaissance

in France. 13. Where had the arts and letters been flourishing while France was being formed? 14. They had flourished in Italy. 15. Had Henry the Fourth been a Catholic all his life? 16. No, he became a Catholic in order to mount the throne. 17. Why is the Passé indéfini used so little in historical narratives? 18. Because it is the great conversational tense of the French language. 19. What are the tenses used in relating history? 20. They are the Imperfect, the Past Definite, the Pluperfect, and rarely the Past Anterior.

ORAL. Tell all you know about the italicized words in the text.

Rodrigue, as-tu du cœur? Taken from Corneille's "Le Cid." The old Don Diègue, insulted by the Count de Gormas, charges his son with his revenge. These are the first words that he addresses to him. In modern speech the phrase is nearly always used in a joking or trivial way. For example, in playing cards: **Rodrigue, as-tu du cœur?** or **du trèfle,** or whatever suit is wanted.

VINGT-NEUVIÈME LEÇON

LE PARTICIPE PASSÉ

VOCABULAIRE

l'affront, *the affront, insult*
le cœur, *the heart*
noyer, *to drown*
le pourvoyeur, *the provider*
le sang, *the blood*
le scélérat, *the scoundrel*
au travers, *through*
depuis, *since, for*
enfoncer, *to stave in*
heurter, *to knock*
la marée, *the tide, fresh fish*
la matière, *the matter*

107. The French past participle is used under five different conditions, and four different rules govern its uses. It may be used —

A. Alone (i.e. without auxiliary).

B. With **être,** in the passive voice.

C. With **être,** in the compound tenses of the intransitive verbs mentioned in § 95.

D. With **être,** in the compound tenses of reflexive verbs.

E. With **avoir.**

108. The past participle used alone. It is considered as an adjective, and agrees in gender and in number with the noun or pronoun to which it refers.

Exs. **Une robe déchirée** *a torn dress.*
Des habits déchirés *torn clothes.*
J'ai vu les lois les plus saintes anéanties, toutes les lois de la nature renversées (Montesquieu) *I have seen the holiest laws annihilated, all the laws of Nature overthrown.*

109. The past participle with *être* in the compound tenses of intransitive verbs and in the passive voice of transitive verbs. It agrees in gender and in number with the subject.

Exs. *They have gone,* **ils sont allés . . . elles sont allées.**
That law was abolished, **cette loi fut abolie.**
Timid virtue is often oppressed, **la vertu timide est souvent opprimée.**

110. Emploi idiomatique de l'Indicatif présent. The following idiomatic uses of l'Indicatif présent should be carefully noted.

A. After **si** in conditional sentences. (See Lesson 36.)

B. When an action begun in the past continues into the present.

Exs. *I have been here for six months* (am still here), **je suis ici depuis six mois.**
They have been working since yesterday (still working), **ils travaillent depuis hier.**

C. In the course of a past narrative to give life and vigor to the style. One of Madame de Sévigné's letters, in which

she tells of the suicide of the famous caterer Vatel, is a model of this use of the Indicatif présent. Note that all the main facts are in the present:

Vatel attend quelque temps: les autres pourvoyeurs ne vinrent point. Sa tête s'échauffait, il crut qu'il n'y avait point d'autre marée. Il trouva Gourville; il lui dit: "Monsieur, je ne survivrai pas à cet affront-ci." Gourville se moqua de lui. Vatel monte à sa chambre, met son épée contre la porte et se la passe au travers du cœur; mais ce ne fut qu'au troisième coup (car il s'en donna deux qui n'étaient pas mortels) qu'il tomba mort. Cependant la marée arrive de tous côtés; on cherche Vatel pour la distribuer; on va à sa chambre, on heurte, on enfonce la porte, on le trouve noyé dans son sang.

DRILL. Traduisez:

She has gone; we have gone away; the spoken language; the written language. The beloved son; the beloved daughter; they have gone out; she has arrived. I have fallen; she has fallen; the astonished mother; the given lesson. She entered; we have become; they have died; they (*fem.*) have died. Hélène has been successful and has become rich. The chair is broken; that dress is badly made. This house is well built.

Répondez aux questions:

1. Combien de règles y a-t-il pour gouverner l'emploi du participe passé?

2. Quelle est la première de ces règles?

3. Donnez une phrase contenant un participe passé employé comme adjectif.

4. Quand le participe passé est-il conjugué avec le verbe **être**?

5. Quelle est la règle qui gouverne l'emploi du participe passé conjugué avec **être** dans les temps composés des verbes neutres?

6. Donnez les trois règles pour l'emploi idiomatique de l'Indicatif présent en français.

7. Qui était Vatel? Madame de Sévigné?

8. Pourquoi Vatel se tua-t-il?

Traduisez :

1. Young men and young women never regret the hours spent in study. 2. Has your sister come back from Italy? 3. Animals used to be adored in Egypt. 4. That torn dress was quite new. 5. Those exercises written by you are very good. 6. We have been here three hours and we are tired. 7. John's broken plates were bought by an old merchant. 8. She was quite astonished. 9. The trap laid by James was broken. 10. Those girls who are loved by their parents are very happy. 11. These letters received last week are from Hachette et Cie. 12. How long have you been working? 13. We have been working since four o'clock, and we are going to work until ten. 14. Did Mrs. X. go to town yesterday? 15. No, she did not go, but her two daughters went out at nine o'clock in the morning and they did not return until noon. 16. Why did they come back so late? 17. Because they walked too much and Hélène fell exhausted in the street. 18. France has been governed by three dynasties; of these three that of the Capetians is the last and best known. 19. The French language is spoken by all educated persons in Europe; that language is also used in all diplomatic relations. 20. Rome was not built in a day. 21. That is a beautiful thought, well expressed.

Et voilà justement comme on écrit l'histoire. Taken from a play of Voltaire. King Henri IV is about to visit a certain castle; people are stationed along the roads waiting for him. All at once the false cry is raised, "He is coming!" Every one takes up the cry; every one believes it, even the fowls in the poultry-yards. But the king does not come.

Nowadays the expression is used when some particularly stupid opinion concerning some art, science, etc., has been voiced, repeated, and generally believed in spite of its inaccuracy; the word **histoire** may be replaced by any word that fits the occasion.

TRENTIÈME LEÇON

VOCABULAIRE

amener, *to bring*
coalisé, *united in coalition*
entraîner, *to carry away*
entreprendre, *to undertake*
le flot, *the mass, flood*
le génie, *the genius*
intransigeant, *uncompromising, unyielding*
reculer, *to recede*
succéder, *to follow in succession*
affaiblir, *to weaken*
éblouir, *to dazzle*
écraser, *to crush*
parcourir, *to traverse (countries), to read through (books)*
la plupart, *the greater part*
révoquer, *to recall, abolish*
sans pareil, *without equal*
signaler, *to mark, characterize*

Lisez et traduisez :

Histoire de France (suite)

Louis XIV, souvent appelé « le Grand Monarque », naquit en 1638 ; il devint roi à l'âge de cinq ans et régna pendant soixante-douze ans. Le règne de ce roi est considéré comme « l'âge d'or » de la France monarchique. Non seulement la France fut-elle prépondérante en Europe par sa politique et sa force militaire, mais elle éblouit le monde entier par une réunion brillante de génies. Les sciences eurent Pascal, Descartes et Gassendi ; l'architecture Mansard, Perrault et Le Nôtre ; la sculpture Puget et Coyzevox ; la peinture Claude Lorrain, Lebrun, Watteau etc., tandis que la littérature fut représentée par des génies tels que Corneille, Racine, Molière, La Fontaine, La Rochefoucauld, Madame de Sévigné, Fénelon, Bossuet etc.

Malheureusement Louis XIV fut intransigeant en matière de religion et révoqua l'édit de Nantes, promulgué par Henri IV, édit qui accordait la liberté religieuse aux protestants. De plus il entreprit de longues guerres qui affaiblirent la France.

Louis XIV fut succédé par son arrière-petit-fils, Louis XV, qui amena à la France une grande corruption parmi les nobles de la

UNE RUE DE PARIS AU TEMPS DES ROIS

cour, des abus dans l'administration et des guerres malheureuses qui perdirent à la France la plupart de ses colonies.

Louis XVI, honnête homme et bon roi, n'eut pas assez de force pour rétablir l'ordre et écraser les idées révolutionnaires. Il fut bientôt entraîné par le flot d'idées nouvelles, hésita, avança, recula et finalement se trouva détrôné.

L'absolutisme royal fut définitivement brisé et, la nuit du quatre août 1789, l'égalité civile fut fondée. La France n'avait plus de « sujets », mais elle était une république avec des « citoyens » et une Constitution. De violentes crises intérieures signalèrent le gouvernement pendant plusieurs années ; Louis XVI fut guillotiné en 1793 et les violences de la Terreur ensanglantèrent la France. Des milliers d'innocents furent massacrés, d'autres ruinés ou forcés d'émigrer. Malgré tout ceci la Convention sauva la France de l'invasion étrangère, et quand l'Europe coalisée essaya de rétablir « l'ordre et la monarchie » elle fut repoussée et les frontières du pays furent élargies. Ensuite vinrent les années troublées du Directoire et l'apparition de Napoléon en 1795.

Ce génie militaire sans pareil commença, à Toulon, contre les Anglais, sa carrière phénoménale pendant laquelle il parcourut toutes les contrées de l'Europe (et pénétra même en Afrique) à la tête de ses armées triomphantes. En 1804 il rétablit la monarchie et se couronna empereur. Mais son ambition sans bornes, toujours rêvant de nouvelles conquêtes, le mena à sa perte. La France ne put continuellement lui fournir de nouvelles armées, et son génie, atteint par l'âge, perdit de ses qualités foudroyantes. En 1815 les troupes de l'Angleterre et de la Prusse, réunies à Waterloo, écrasèrent la dernière armée française. Avec cette défaite le Premier Empire s'écroula.

DRILL :

Donnez la première personne du singulier et du pluriel du Présent, du Passé défini et du Plus-que-parfait des verbes : *await*, *oppress*, *drown*, *come out*, *lose*, *become*.

Traduisez :

1. The broken vase, the broken carafe. 2. He has repented, she has repented. 3. That woman, forgotten by everybody, was once a great artist. 4. He has died, she has died. He was born, she was born, they were born. 5. She has gone to Europe, they have gone to Africa. 6. That poor girl broken with fatigue is my sister. 7. She came back from a long voyage yesterday. 8. When she got out of the carriage she seemed to me ten years older than last year. 9. She had come back suddenly on account of our well-beloved mother's illness. 10. She went up to see mother at once and they kissed each other with great fervor; then, seated next to each other, they talked for many hours.

Répondez aux questions :

1. Qui fut appelé « le Grand Monarque » ?
2. Combien d'années régna-t-il ?
3. Qui furent les hommes illustres de ce règne ?
4. Qui était Molière ?
5. Quelles sont les principales comédies de Molière ?
6. En quelle matière Louis XIV fut-il intransigeant ?
7. Qui fut son successeur ?
8. Quelle sorte de roi était Louis XV ?
9. Que perdit la France sous Louis XV ?
10. Louis XVI était-il, comme Louis XV, un roi corrompu ?
11. Quels étaient les défauts de Louis XVI ?
12. Comment finit le règne de ce roi ?
13. Quand fut fondée l'égalité civile ?
14. Que fit la Convention contre l'Europe coalisée ?
15. En quelle année Napoléon fit-il son entrée dans l'histoire de France ?
16. Tracer en quelques phrases la carrière de Napoléon.
17. Où fut-il définitivement défait ?
18. Donner une ou deux causes de la défaite de Waterloo.
19. Que devint l'Empire après la défaite de Napoléon ?

Traduisez :

LA VEILLE DE LA BATAILLE D'AUSTERLITZ

1. The first of December 1805! 2. All day long troops had been arriving; now they were in position. 3. The Emperor was in his tent; he was thinking of the morrow and a smile played (*reflexive*) on his lips. 4. Suddenly he rang for an orderly; he gave a command, and a few moments later two officers entered. 5. "Come with me!" he said, "I am going to see my troops"; and they went out. 6. As the three men walked rapidly from campfire to campfire, an old grenadier advanced in front of them. 7. He saluted his general and said: "We fought at Marengo, in Egypt, at Hohenlinden; every time we won; thou canst trust us! to-morrow we are going to bring thee the flags and the cannon of the Russians!" 8. Napoleon, amused by this frankness, pinched the ear of the veteran and promised him a place of honor for the next day. 9. Then a young soldier took the straw of his bed, put it on the end of a stick, and lit it. 10. Hundreds of others imitated him, and the inspection of his army by the Emperor became a triumphal march. 11. At Austerlitz the enemy, who had observed the movement, rejoiced. 12. The French were retreating!

Je l'ai vu, dis-je, vu, de mes propres yeux vu, ce qu'on appelle vu. Taken from Molière's "Tartufe." Its application is obvious, and, as an energetic assertion of a thing of which one is certain, nothing better can be found than this quotation. **Entendu** is sometimes used in the place of **vu.**

TRENTE ET UNIÈME LEÇON

LE PARTICIPE PASSÉ

111. The past participle conjugated with *avoir* agrees in gender and in number with the direct object, but only when that direct object *precedes* the verb.

Exs. **Cet élève a perdu sa plume.** *That pupil has lost his pen.*
La plume que cet élève a perdue était la mienne. *The pen which that pupil lost was mine.*
Toutes les dignités que tu m'as demandées je te les ai sur l'heure accordées. (Corneille.) *All the honors that you asked of me I at once and without hesitation granted to you.*

NOTE. This rule presents serious difficulty, since it is sometimes hard to find the direct object; especially so if an infinitive, expressed or understood, follows the verb. Note examples:

1. La dame que j'ai enten*due* chanter est Madame Blanc.
2. Ces belles hymnes que vous avez enten*du* chanter furent composées par M. Lavigne.

Upon reflection it is evident that **la dame** is the object in sentence 1, for it means "J'ai entendu Madame Blanc chanter." But in No. 2 **hymnes** is not the direct object of the verb **entendre.** In fact, the sentence could not read "vous avez entendu les hymnes chanter," but "vous avez entendu chanter les hymnes"; hymns cannot sing, but may be sung.

112. The past participle in the compound tenses of reflexive verbs, although it is conjugated with the verb **être,** follows the rule governing the past participle conjugated with **avoir;** that is, it agrees with the direct object if that direct object comes before the verb.

A. In the "verbes essentiellement pronominaux" this rule will not offer any difficulties, because the reflexive pronoun that precedes the verb is always the direct object; but —

B. In the "verbes accidentellement pronominaux" the reflexive pronoun is sometimes the direct object and sometimes the indirect object.

Exs. *A.* **La haine s'est emparée de mon âme.** *Hatred took possession of my soul.*

Elles se sont évanouies. *They* (fem.) *fainted.*

Nous nous sommes repenties. *We* (fem.) *repented.*

B. **Elles se sont lavées.** *They washed themselves.*

Elles se sont lavé les mains. *They washed their hands.*

Dieu n'a donné aux hommes ni canons, ni baïonnettes, et ils se sont fait des canons et des baïonnettes pour se détruire. (Voltaire.) *God gave to men neither cannon nor bayonets, and they have made cannon and bayonets to destroy one another.*

On respecte dans l'abaissement ceux qui se sont respectés dans la grandeur. (Napoléon.) *One respects in their fall those that respected themselves in their might.*

113. Emploi idiomatique de l'Imparfait. As a logical deduction from the rule in § 110 *B*, the French use the Imparfait to express an action that, begun in the remote past, was continued into a definite, more recent past.

Exs. *I had been speaking three hours (and was still speaking) when you came in.* **Je parlais depuis trois heures quand vous êtes entrés.**

How long had she been waiting there when my brother arrived? **Depuis quand attendait-elle quand mon frère est arrivé?**

EXERCICE. Traduisez:

1. Have you received the letter which I wrote you yesterday? 2. She has gone to the house which you showed her. 3. The flowers which we bought yesterday are faded 4. The letters which I received were not well written. 5. We have not written to one another. 6. The thought of our country and our family came to our minds, and we repented. 7. They imagined many things.

8. The actors whom I saw play were excellent, but the plays which I saw acted were atrocious. 9. All the flowers which they had planted last year had perished. 10. They had been working three hours when the woman whom you had known in Paris entered the room. 11. The ladies whom you saw at my house yesterday came here this morning. 12. Have you learned your lesson? 13. Yes, I have learned it by heart. 14. And did you also write your exercises? 15. Yes, I have written them. 16. Have you given her the Paris newspapers? 17. Yes, I have given them to her. 18. Who has taken the beautiful flowers that were here? 19. The boys have taken them; they are going to give them to the young ladies whom you saw in town last week. 20. Have you spoken to them? 21. No, because I have not yet met them. 22. At what hour did we rise this morning? 23. We got up at six; then we washed our faces and our hands, we dressed, and we went down to the dining-room. 24. Pass me those letters which you wrote yesterday.

Je vois, je sais, je crois, je suis désabusée. Words spoken by Pauline in Corneille's "Polyeucte." This young woman, a heathen, has married Polyeucte. The latter makes a public profession of Christian faith, and Felix, governor of Armenia and father of Pauline, sends him to his death as a result thereof. As her husband dies, Pauline is converted to Christianity and utters the above words. They are used when one suddenly sees the trend of an argument or is suddenly convinced.

TRENTE-DEUXIÈME LEÇON

VOCABULAIRE

battre, *to beat, defeat*
le droit, *the right*
éclater, *to explode, burst forth*
faire son droit, *to study law*
le malfaiteur, *the malefactor*
néanmoins, *nevertheless*
le rêve, *the dream*
la bagarre, *the street fight*
la droite, *the right side*
provisoire, *temporary*
remplir, *to fill, fulfill*
tenir tête à, *to cope successfully with*
trahir, *betray*

114. Battre, se battre, combattre. Note the difference between these three verbs. **Battre** corresponds to English *beat* in various senses; it is usually transitive. **Se battre** means *fight* (intransitive); it is said either of one party or of both. **Combattre** may be transitive, *fight, contend with, oppose,* or intransitive, *fight, contend.* Exs. **battre** is used in saying that one *beats* a dog, a drum, eggs, an enemy, or that one *pounds* or *hammers* iron on the anvil, that the sea *beats against* a rock, that a loose blind *beats* against **(contre)** the wall, that one's pulse *beats*; an army **se bat** or two armies **se battent,** and so of a fist fight or a duel; with **combattre** one *fights* his country's enemies or a disease, or intransitively *fights* for his country, on foot, against injustice, ladies *contend* or *vie* in **(de)** politeness.

TEXTE:

HISTOIRE DE FRANCE (FIN)

Après Waterloo Napoléon fut exilé à l'île de Sainte-Hélène où il mourût en 1821. La monarchie fut rétablie et un jeune frère de Louis XVI monta sur le trône. Ce roi, Louis XVIII, était rempli de bonnes intentions, mais il tomba sous l'influence de nobles opposés au progrès politique. Il commença un mouvement rétrograde qui fut continué par son successeur Charles X.

Ce roi-ci rêva de gouverner la France comme elle l'avait été avant la Révolution, mais aux élections de 1830 sa politique fut entièrement désapprouvée. Néanmoins il continua dans le même chemin et fut forcé d'abdiquer. Peu de temps après, la couronne fut offerte à Louis-Philippe, duc d'Orléans, qui l'accepta. Il fut très libéral, mais la masse du peuple, qui n'avait pas encore le droit de voter, commença des agitations pour obtenir ce droit. En 1848 de violentes bagarres éclatèrent et Louis-Philippe abandonna la couronne.

Pendant quelques jours Paris fut entre les mains de brigands, mais, comme en 1792, l'ordre se rétablit et la deuxième république fut organisée. Louis Napoléon, neveu de Napoléon Ier, fut élu président pour quatre ans. En 1851 il exécuta un coup d'état et l'année suivante fut proclamé empereur. Il prit le titre de Napoléon III.

En 1870, sans faire aucune préparation, il précipita la France dans un état de guerre avec l'Allemagne qui, depuis de longues années, s'était préparée pour cette éventualité. Les armées de la France, dans l'est, furent déplorablement battues, Napoléon III fut forcé de se rendre et les Prussiens vinrent mettre le siège devant Paris. Cette ville soutint héroïquement les horreurs du feu de l'ennemi et du froid de l'hiver jusqu'à ce que la paix fut signée à Versailles. Trois jours plus tard la troisième république fut organisée et un gouvernement provisoire fut créé.

Mais des milliers d'anarchistes et de malfaiteurs, sous prétexte que la France avait été trahie, occupèrent Paris et, pendant deux mois, tinrent tête au gouvernement. Ils essayèrent de brûler la capitale, mais les soldats du général MacMahon réussirent à éteindre les flammes et à mettre en déroute les Communards. L'ordre se rétablit de nouveau et, le 31 août 1871, Thiers fut élu président. Depuis cette époque la France a reconquise sa place à la tête du monde. Aujourd'hui elle n'est surpassée par aucune nation dans le monde des arts, de la littérature et des sciences. Tous les ans elle envoie au loin les produits de son génie artistique et industriel, et elle devient de plus en plus « la banque de l'univers. »

DRILL. Traduisez :

1. I had not received any of the letters that you had sent me. 2. The first schools of France were founded by Charlemagne. 3. The roses that he sent her yesterday are already faded. 4. Those men are unjust: I saw them refuse you favors that you had deserved. 5. I have heard them praised by their enemies. 6. The persons whom I had invited to dinner did not come. 7. The letter that you asked me to write is finished. 8. The rivers that we had to cross were all turbulent. 9. The letters that we have had from them were correct. 10. They imagined all kinds of things, but we have convinced ourselves that they were wrong. 11. When she arrived at home she fainted.

Répondez aux questions :

1. Où et quand mourut Napoléon ?
2. Quelle fut la forme du gouvernement en France après la chute de l'empire ?
3. La nouvelle monarchie fut-elle libérale ?
4. Quel était le lien de parenté entre Louis XVI et Louis XVIII ?
5. Qui suivit Louis XVIII sur le trône de France ?
6. Quelle était la politique de Charles X ?
7. Que fut-il obligé de faire en mil huit cent trente ?
8. A qui la couronne fut-elle alors offerte ?
9. Combien d'années régna ce roi ?
10. Quel gouvernement fut organisé après l'abdication de Louis-Philippe ?
11. Qui fut élu premier président de la seconde république ?
12. Louis Napoléon se retira-t-il à la fin de ses quatre ans de service ?
13. Qu'exécuta-t-il ?
14. Quel titre prit-il ?
15. Contre qui Napoléon déclara-t-il la guerre en 1870 ?
16. La France était-elle alors prête à se battre ?
17. Quel fut le résultat de cette guerre ?

18. Contre qui le gouvernement provisoire dut-il combattre?
19. Qui fut le premier président de la troisième république?
20. Qui est le président actuel de la France?

La Fin de la bataille d'Austerlitz

Traduisez:

1. The second of December, 1805! At four o'clock Napoleon was up; he called his generals and gave them his final instructions. 2. The sun, however, remained hidden; the soldiers commenced to grumble, but at nine o'clock the clouds disappeared. 3. The troops, which Napoleon had chosen the day before, advanced and attacked the right. 4. The Russian artillery, which had not been sufficiently protected, was taken. 5. Austrian troops had thrown themselves before the advancing French, but in vain. 6. The central position, which they had left, was attacked. 7. Here the French were repulsed. 8. Napoleon, who was observing every move of his army, gave to four thousand cuirassiers, who had been held in reserve, the order to attack; they carried the position which for an instant had been menaced. 9. But, as they were coming back, (the) old General Kutusof called the elite of the Czar's army. 10. To these Napoleon opposed the Old Guard, the Old Guard which had never known defeat. 11. Joyously they advanced and put the Russians to flight. 12. The latter found themselves surrounded and tried to retreat over the frozen lakes at their right. 13. The ice was broken by the French artillery, and hundreds of them perished in the icy waters.

J'en passe et des meilleurs. Taken from Victor Hugo's drama "Hernani." In it the king Don Carlos proposes an act of treachery to Ruy Gomez. In answer the latter enumerates his ancestors, who had all been men of honor and bravery. At a sign of impatience on the part of the king, he concludes: "J'en passe et des meilleurs." These words have become a sort of formula by which one shortens an enumeration, a series of arguments.

EXERCICES RÉCAPITULATIFS

Répondez aux questions :

1. Quels sont les temps du passé en français ?
2. Lesquels de ces temps sont des temps simples ?
3. Quelles sont les terminaisons de l'imparfait ?
4. Comment formez-vous l'imparfait ?
5. Quelles sont les différentes terminaisons du passé défini ?
6. Quel est le temps du passé le plus employé dans le français parlé ?
7. Est-ce un temps composé ou un temps simple ?
8. Quand employez-vous l'imparfait ?
9. Comment est formé le passé indéfini ?
10. Comment se traduit le passé indéfini ?
11. Quels sont les verbes conjugués avec le verbe **être** ?
12. Le participe passé conjugué avec **être** s'accorde-t-il toujours avec son sujet ?
13. Quand employez-vous le passé défini ?
14. De quoi est composé le plus-que-parfait ?
15. Où placez-vous l'adverbe avec un temps composé ?
16. Quelles sont les exceptions à cette règle ?
17. Emploie-t-on jamais le présent dans la narration d'un événement passé ?
18. Quel autre emploi idiomatique du présent savez-vous ?
19. Quelles sont les différentes significations de : **partir, sortir, aller, s'en aller** ?
20. Avec quoi s'accorde le participe passé conjugué avec **avoir** ?
21. Quand le participe passé est-il considéré comme un adjectif ?
22. Conjuguez au présent, passé défini et passé indéfini les verbes : **aller, pouvoir, vouloir, savoir, faire, mourir, s'en aller** et **venir.**
23. Quelle est la relation du pronom réfléchi avec le verbe dans les verbes accidentellement réfléchis ?

24. Dans quels verbes les pronoms réfléchis sont-ils toujours l'objet direct?

25. Quelle est la règle qui gouverne l'accord du participe passé dans les verbes réfléchis?

Traduisez:

I

Paris, 10th of September 1920

My dear John,

At last I am here in a French lycée, working hard to maintain the good reputation of the United States as a country of energetic people. To tell the truth, we cannot teach the French anything when it comes to (it is) a question of doing things well and thoroughly. I arrived last week after a delightful trip. As you know, my uncle and my aunt came to meet me at the train in Jersey City. The train had been twenty-four hours on the way and they had been waiting four hours for me. I remained at their house for two days and we had a fine time. My uncle took me to the theater and to the Opera, as well as to some delightful places on Long Island where people go to play golf, tennis, etc. When the day of departure arrived we all went to the pier in uncle's car. There was a great crowd on the dock and everybody seemed excited. My uncle led me to my cabin, which was in the middle of the boat. A few minutes before ten o'clock all the persons who were not going to Europe were told to go ashore, and then the gang-plank was taken up. A bell rang, and the engine commenced to vibrate. The boat slowly moved away from the pier. The women waved their handkerchiefs and the men their hats; I felt a little like weeping. It soon became impossible to distinguish the faces, and a few instants later we were opposite the statue of Liberty. During the first three days the sea was very quiet, but the fourth day we met a storm. Then the majority of the women disappeared from the deck; those who did remain there were pale and seemed worried. Fortunately the rough sea did not last long, and two days

later, at exactly twelve o'clock, we saw the lighthouse situated on the Scilly Islands. Twenty-four hours later we arrived at Havre (the Havre). I hear the dinner-bell ring now and must stop, but in my next letter I shall tell you my impressions of Paris.

Very sincerely yours,

II

My dear John,

As soon as we came off the steamer the greater part of the travelers took the train which was waiting on the pier, and in a little while we were on our way to Paris, the city of light. The country districts in France are entirely different from those in the United States. Everything seems more finished, and all the smallest bits of land are cultivated. The train was an express and its first stop was at Rouen, a large city which is so different from our cities that I cannot describe it. From time to time we caught glimpses of the Seine, which is not a very large river but which is very picturesque; it flows through a beautiful country, and its banks are covered with small and delightful villages. Suddenly I caught sight of the Eiffel tower, and in a few minutes we came into the St. Lazare station, in the heart of Paris. I immediately stepped out into the boulevards, which are a joy to the eye. The houses are all of the same height, with similar details of architecture; there are trees everywhere, and the people seemed happy and contented with their lot. In a public square an excellent military band was giving a concert and hundreds of working people were listening to it. You know that Thursday is a half-holiday in this country, and I think that it is a good idea, for it cuts the work of the week in two. Carriages are very cheap here, and I got into one and told the driver to take me up the Champs-Élysées. This is beautiful with its four great drives, and the magnificent dwellings on either side, almost hidden as they are by the heavy foliage of the trees, are incomparable. From the Champs-Élysées the driver took me into the Bois de Boulogne, and this is another place without equal in the world. Finally I came back and reported here, at the

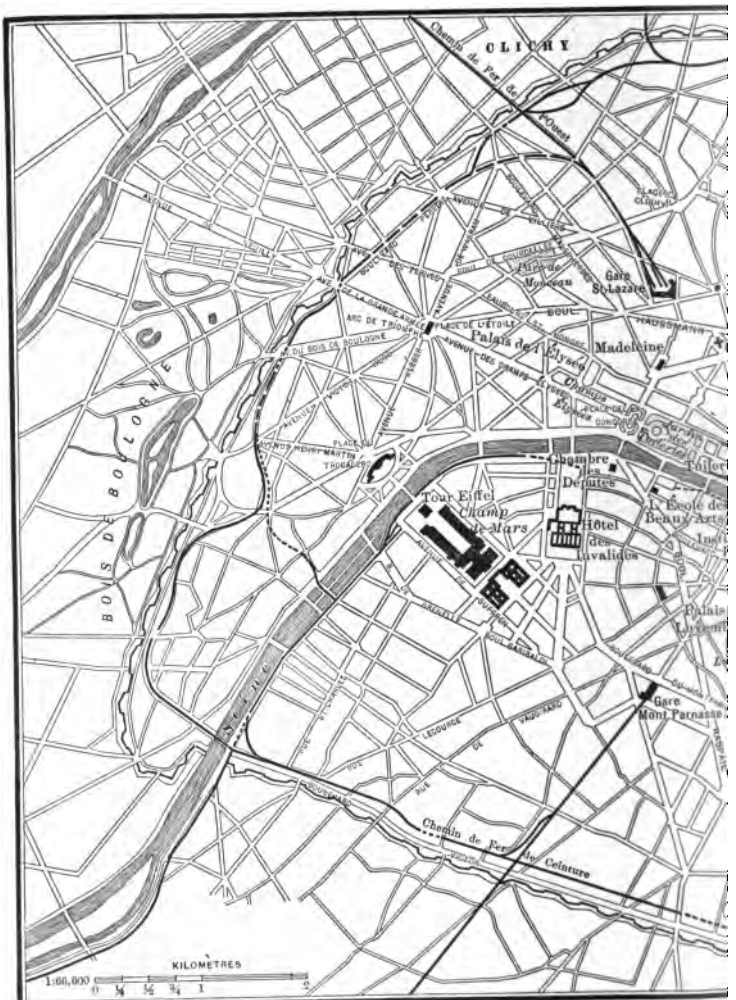
Lycée, where they were anxiously waiting for me, for they knew at what time the train had arrived and they had expected me to come here at once. The work is very hard and I long for the easy times at High School. What are the prospects for our football team? They have no such thing here, but play a funny game of handball. Good-by, and write me soon.

Faithfully,

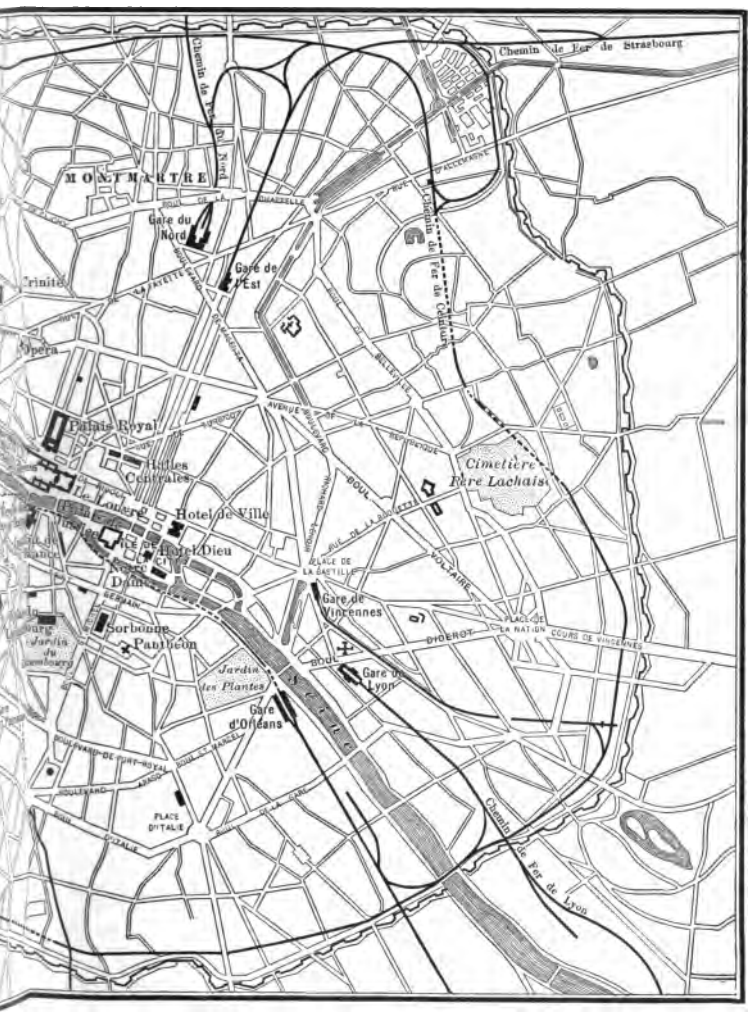
INDEX OF GRAMMAR IN LESSONS 21–32, WITH PRINCIPAL NEW VERBS

ADVERBS, position of, 105
Aller, partir, sortir, s'en aller, 86
Battre, se battre, combattre, 114
PAST PARTICIPLE, formation of, 99
  of reflexive verbs, 112
  of intransitive verbs and in passive voice, 109
  used alone, 108
  with **avoir,** 111
VERBS:
  immediate past, 102
  IMPARFAIT, 81
    examples of, 84, 85
    formation of, 82
    idiomatic use of, 113
    translation of, 88
    use of, 87
  INDICATIF PRÉSENT, idiomatic use of, 110
  irregularities within French tenses, 90
  PASSÉ ANTÉRIEUR, 106
  PASSÉ DÉFINI, 89, 93
    examples of, 91
    use of, 93
  PASSÉ INDÉFINI, 94
    examples of, 97
    translation of, 101
    use of, 100
    use of **être** in, 95
  PLUS-QUE-PARFAIT, formation of, 103
    use of, 104
  principal parts of, 96
  root of verb, 83

accourir
affaiblir
aller, s'en, 85
conduire
devenir
éblouir
écraser
entreprendre
falloir
louer
mourir, 95, 98
naître, 95
noyer
parcourir
partir, 85, 95
remplir
rendre, se, 103
rentrer, 95
repentir, se
sortir, 95, 98
suivre
tomber, 95
trahir
venir, 85, 95
voir, 91
vouloir, 92


CLICHY
Chemin de Fer de l'Ouest
Place de Monceau
Gare St-Lazare
Palais de l'Elysée
Madeleine
Chambre des Députés
Tour Eiffel
Champ de Mars
Hôtel des Invalides
L'École des Beaux-Arts
Gare Mont-Parnasse
Chemin de Fer de Ceinture
BOIS DE BOULOGNE
SEINE
KILOMÈTRES
1:66,000

CARTE


Chemin de Fer de Strasbourg
MONTMARTRE
Gare du Nord
Gare de l'Est
Trinité
Opéra
Palais Royal
Halles Centrales
Hôtel de Ville
Hôtel Dieu
Sorbonne
Panthéon
Jardin des Plantes
Gare d'Orléans
Gare de Vincennes
Gare de Lyon
Cimetière Père Lachaise
Chemin de Fer de Lyon
Chemin de Fer du Nord
Chemin de Fer de Ceinture
PLACE D'ITALIE
PLACE DE LA BASTILLE
PLACE DE LA NATION
COURS DE VINCENNES
BOULEVARD SEBASTOPOL
BOULEVARD VOLTAIRE
BOULEVARD DIDEROT
BOULEVARD DE PORT-ROYAL
BOULEVARD ARAGO
BOULEVARD DE LA GARE
AVENUE DE LA RÉPUBLIQUE
RUE DE LA FAYETTE
RUE DE RIVOLI
RUE DE LA PAIX
RUE DE LA BELLEVILLE
RUE DE LA BASTILLE
RUE DE SEVRES
RUE DE LA CHAUSSÉE D'ANTIN
RUE DE LA PLACE
RUE DE LA CHAPELLE
RUE DE LA CHAUSSÉE
RUE DE LA GARE
RUE DE LA PLACE

11
L
L
sent
sont
equi
will
N
infi
is
enc
inf
rem

pr
je
tu
il
no
vo
il

j

TRENTE-TROISIÈME LEÇON

LE FUTUR ET LE FUTUR ANTÉRIEUR

115. Le Futur est un temps simple.

Le Futur antérieur est un temps composé.

Le Futur est formé par l'addition des terminaisons du présent du verbe **avoir** à l'infinitif du verbe. Ces terminaisons sont : **ai, as, a, ons, ez, ont.** (Note that the future is, in a way, equivalent to an infinitive preceded by the verb "have." "I will speak" is almost equivalent to "I have to speak.")

Note however that in the third conjugation the **oi** of the infinitive is dropped when forming the future — thus **percevoir** is reduced to **percevr,** and to this form are added the proper endings ; likewise in the fourth conjugation the final **e** of the infinitive is dropped before adding the future endings — ex. **rendre, rendr, rendrai.**

116. Futur des verbes : **continuer, agir** (*act*), **recevoir** et **prendre.**

je continuerai	j'agirai	je recevrai	je prendrai
tu continueras	tu agiras	tu recevras	tu prendras
il continuera	il agira	il recevra	il prendra
nous continuerons	nous agirons	nous recevrons	nous prendrons
vous continuerez	vous agirez	vous recevrez	vous prendrez
ils continueront	ils agiront	ils recevront	ils prendront

117. Futur de verbes irréguliers :

avoir	**être**	**voir**	**pouvoir**
j'aurai	je serai	je verrai	je pourrai
tu auras	tu seras	tu verras	tu pourras
il aura	il sera	il verra	il pourra
nous aurons	nous serons	nous verrons	nous pourrons
vous aurez	vous serez	vous verrez	vous pourrez
ils auront	ils seront	ils verront	ils pourront

faire	**aller**	**venir**	**vouloir**
je ferai	j'irai	je viendrai	je voudrai
tu feras	tu iras	tu viendras	tu voudras
il fera	il ira	il viendra	il voudra
nous ferons	nous irons	nous viendrons	nous voudrons
vous ferez	vous irez	vous viendrez	vous voudrez
ils feront	ils iront	ils viendront	ils voudront

From the above verbs we can see that the letter r *is the characteristic letter of the future tense in French.*

118. Le Futur antérieur est formé par la combinaison du futur du verbe **avoir** ou **être** avec le participe passé du verbe conjugué.

Les règles qui gouvernent l'emploi des auxiliaires **avoir** et **être** dans la formation du futur antérieur sont les mêmes qui gouvernent l'emploi de ces auxiliaires dans la formation des temps composés du passé. Exs. **j'aurai reçu, tu auras parlé, il sera venu, nous aurons vu, vous aurez eu, ils seront allés.**

DRILL. Mettez les infinitifs en italique au futur :

Demain nous *aller* nous promener. Nous nous *rendre* dans la rue de Rivoli et nous *entrer* dans le grand magasin du Louvre, un des plus grands de Paris. Là nous *pouvoir* acheter tout ce que nous *désirer*. Ensuite nous *prendre* un fiacre et nous *dire* au cocher de nous conduire au musée du Louvre où nous *voir* les fameux tableaux et les belles sculptures qu'il contient.—Y *rester* vous longtemps ? — Oui, nous y *passer* l'après-midi. — Où *aller* vous ensuite ? — Si nous ne sommes pas fatigués nous *faire* une petite promenade dans le jardin des Tuileries. Quand nous *être* fatigués nous *appeler* un cocher et nous lui *demander* de nous reconduire chez nous. Nous *dîner* dans la véranda et après dîner nous *passer* dans la bibliothèque où nous *lire*, nous *écrire*, nous *étudier* ou nous *jouer* le piano. — Que *faire*-vous ensuite ? — Nous *aller* nous coucher ; il *être* environ dix heures et nous *avoir* sommeil.

VOCABULAIRE

le billet, *the ticket, bank note*
l'employé, *the ticket agent, clerk*
l'ennui, *nuisance, annoyance*
en retard, *late*
le fumeur, *the smoker*
le quai, *the platform*
le train omnibus, *the accommodation train*
la banquette, *the bench*
construire, *to construct*
en voiture ! *all aboard !*
la fabrique, *the factory*
la gare, *the railway station*
la malle, *the trunk*
siffler, *to whistle*
la voie ferrée, *the (railroad) track*

Lisez et traduisez avec attention :

L'année prochaine nous voyagerons en France. Nous ne prendrons pas de trains omnibus, ils seront trop lents ; nous choisirons des trains rapides. Nous achèterons des billets de seconde classe, car quelquefois il n'y aura pas de wagons de troisième aux trains rapides, et puis les banquettes de bois dans les wagons seront trop dures. Après avoir acheté nos billets nous examinerons la gare, et quand l'employé criera : « Les voyageurs pour Paris ! En voiture ! » nous passerons sur le quai de départ. Nous ne prendrons pas de grosses malles, car en France les gros bagages seront un ennui perpétuel. Les trains ne seront pas souvent en retard, car les voies ferrées sont admirablement construites. Quand notre train arrivera nous monterons dans un compartiment réservé pour fumeurs et les dames iront dans un compartiment réservé pour les dames seules. La locomotive sifflera ; le train se mettra en route et bientôt marchera à toute vapeur. Nous traverserons de belles campagnes où nous verrons de nombreux paysans travaillant avec leurs femmes. Nous passerons dans de petites villes industrielles où nous verrons de grandes fabriques, et bientôt nous apercevrons la Seine et nous arriverons à Paris à l'heure. Nous serons bien contents d'être enfin dans cette belle ville.

Traduisez avec attention :

1. Whom shall we see to-morrow ? 2. You will see the man who will be the new principal of our school. 3. With whom will you go to the theater ? 4. I think that I shall ask James to go with me.

5. Will you ask him to-day? No, we shall ask him to-morrow. 6. What will you do next summer? 7. I shall travel in France with my brother. 8. Will you take accommodation trains? 9. No, we shall take express trains. 10. What tickets will you buy? 11. We shall buy second-class tickets. 12. What will you ask for? 13. I shall ask: "Two second-class tickets for Paris, if you please." 14. Will the ticket agent give them to you? 15. Certainly, he will give them to me and I shall pay him for them. 16. Where will you go after you have bought your tickets? 17. We shall go out on the platform, where we shall wait for the train. 18. Will the train be late? 19. No, the train will not be late. 20. We shall get into the car for smokers and we shall start. 21. Soon it will go at full speed, and we shall arrive in Paris on time.

L'homme s'agite et Dieu le mène. From one of Fénelon's sermons. Its meaning is clear; its use obvious. It is found in conversation as well as in literature.

TRENTE-QUATRIÈME LEÇON

LE FUTUR ET LE FUTUR ANTÉRIEUR

VOCABULAIRE

l'achat, *the purchase*
le bateau-mouche, *a small speedy boat used on the Seine*
le bord, *the (river) bank*
l'étalage, *the display*
laisser, *to leave behind*
le parcours, *the route*
le pont, *the bridge*
chercher, *to look for, get*
descendre, *to go down, get off, stop*
l'impériale, *the top of a bus*
la pension, *the boarding-house*
prendre conseil, *to consult*
quitter, *to leave (a place or a person)*
se rendre, *to go*

119. Le Futur est employé:

1. Comme en anglais,

A. Pour donner un ordre. **Vous viendrez me voir.**

B. Pour exprimer un temps futur. **Jean partira demain.**

2. In subordinate clauses (excepting clauses of condition) when the action has not yet taken place. The English generally use the present in such clauses.

Exs. *When you arrive I shall be gone*, **quand vous arriverez je serai parti.**

You will write what you please, **vous écrirez ce qu'il vous plaira.**

I shall see you next month when you come back, **je vous verrai le mois prochain quand vous reviendrez.**

120. Le Futur antérieur est employé :

1. Like the English future perfect, to indicate that an action will be completed at some future time.

Ex. *In half an hour we shall have finished our lesson*, **nous aurons fini notre leçon dans une demi-heure.**

2. Corresponding to the second use of the future in French, it is used in subordinate clauses (excepting clauses of condition) where the English use the present perfect referring to a future fact.

Exs. *When you have had a rest you will feel better*, **quand vous vous serez reposés vous vous sentirez mieux.**

We shall go home when we have recited our lesson, **nous irons chez nous quand nous aurons récité notre leçon.**

121. Verbes **savoir, envoyer, courir, tenir, descendre, quitter.**

FUTUR	FUTUR ANTÉRIEUR
je saurai	j'aurai su
tu enverras	tu auras envoyé
il courra	il aura couru
nous tiendrons	nous aurons tenu
vous descendrez	vous serez descendus
ils quitteront	ils auront quitté

Lisez et traduisez avec attention :

Quand nous arriverons à Paris nous sortirons de la gare et nous nous rendrons sur les grands boulevards. Partout il y aura du

QUAND NOUS SERONS FATIGUÉS NOUS PRENDRONS UN OMNIBUS ET NOUS MONTERONS SUR L'IMPÉRIALE

monde, du mouvement, de la gaieté. Quand nous serons fatigués nous prendrons un omnibus; nous n'entrerons pas à l'intérieur, mais nous monterons sur l'impériale. Ce sera plus intéressant, car nous verrons tout ce qui se passera dans la rue, et cela ne nous coûtera que moitié prix. Après un assez long parcours nous descendrons aux bords de la Seine. Là nous prendrons un bateau, un des nombreux bateaux-mouches qui parcourent la Seine. Ce moyen de locomotion sera le plus agréable de tous et ne coûtera pas fort cher. Arrivés près du Pont-Neuf, le plus vieux pont de Paris, nous remonterons dans la rue et nous chercherons une pension de famille. Nous la trouverons bientôt et nous nous y installerons. Nous ne payerons que sept francs par jour. Nous enverrons des cartes postales à tous nos amis et alors ils sauront notre adresse. Ensuite nous tiendrons conseil sur nos mouvements du lendemain. Le soir nous nous promènerons le long des boulevards; nous admirerons les lumières, les étalages, les belles toilettes, et quand nous serons fatigués nous reviendrons nous coucher; nous dormirons bien.

DRILL. Traduisez:

1. For to-morrow you will study exercise 18. 2. Will you write it? Yes, sir, we shall write it. 3. Will you pass her the bread when she asks you for it? 4. What will you write your exercise with? 5. I shall write it on paper with a pencil. 6. Will the paper on which you write it be white? 7. Yes, it will be white. 8. I shall return next week. 9. They will do what they can to help you. 10. We shall see her as soon as she comes back. 11. I shall be here to-morrow after you have gone. 12. One God you shall love and adore. 13. They will know their lessons because they are going to study them. 14. When will you send me those books? 15. I shall send them to you to-day.

Répondez aux questions:

1. Quelle est la lettre caractéristique du futur?
2. Quelles sont les terminaisons du futur?

3. Comment formez-vous le futur des verbes de la troisième conjugaison ?

4. Qu'exprime le futur ?

5. A quel temps anglais le futur correspond-il dans les phrases subordonnées ?

6. Quel est le futur des verbes : **aller, venir, voir, pouvoir ?**

7. Qu'exprime le futur antérieur ?

8. Comment est formé ce temps ?

9. Est-il toujours traduit en anglais par le « future perfect » ?

10. Quels billets achèterez-vous quand vous voyagerez en France ?

11. Où irez-vous prendre le train ?

12. Que ferons-nous quand nous arriverons à Paris ?

13. Où monterons-nous quand nous prendrons un omnibus ?

14. Qu'est-ce que c'est qu'un bateau-mouche ?

15. Descendrons-nous à un hotel ou à une pension ?

16. Combien payerons-nous par jour ?

17. Où irons-nous après dîner ?

18. Quand ira-t-on se coucher ?

Traduisez en français :

1. What are you going to do to-morrow ? 2. To-morrow I shall go down town and I shall visit the stores. 3. Will you go alone ? No, Jane and I will go together. 4. She will come to get me at nine o'clock and we shall start when we are ready. 5. We shall take a bus and mount to the top ; thus we shall see all the shop windows. 6. When we arrive at the Louvre we shall stop and enter the store. 7. There we shall make our purchases. 8. Will you take them with you ? 9. No, we shall leave them and they will send them to our house. 10. Then we shall walk to the Seine and take a boat : that will be very pleasant. 11. A little later Jane will leave me and I shall return alone to the boarding-house. 12. After dinner I shall write postal cards which I shall send to all my friends in the United States. 13. Then, when I have finished that, I shall go to bed ; I shall be tired after my first day's visit in the beautiful capital of France.

Dans son chapitre des chapeaux. From Molière's "Le Médecin malgré lui." Sganarelle, who by dint of hard blows has been forced to admit that he is a doctor, suggests to Géronte that they put on their hats, stating that Hippocrates advises it. Géronte says: "Ah, Hippocrates suggests that? In what chapter?" Sganarelle, embarrassed, hesitates and answers: "Dans son chapitre des chapeaux." It is used when one called upon to give the source of an argument or of a quotation is unable to do so.

TRENTE-CINQUIÈME LEÇON

LE CONDITIONNEL PRÉSENT ET LE CONDITIONNEL PASSÉ

122. Le Conditionnel est un temps simple formé exactement comme le futur simple, mais ayant les terminaisons: **ais, ais, ait, ions, iez, aient.**

It may be well to note here that if a verb is irregular in the future it has *the same* irregularity in the conditional.

123. Conditionnel des verbes: **avoir, être, savoir, se mettre (à), voir, s'en aller, faire, connaître.**

j'aurais	je serais	je saurais	je me mettrais
tu aurais	tu serais	tu saurais	tu te mettrais
il aurait	il serait	il saurait	il se mettrait
nous aurions	nous serions	nous saurions	nous nous mettrions
vous auriez	vous seriez	vous sauriez	vous vous mettriez
ils auraient	ils seraient	ils sauraient	ils se mettraient

je verrais	je m'en irais	je ferais	je connaîtrais
tu verrais	tu t'en irais	tu ferais	tu connaîtrais
il verrait	il s'en irait	il ferait	il connaîtrait
nous verrions	nous nous en irions	nous ferions	nous connaîtrions
vous verriez	vous vous en iriez	vous feriez	vous connaîtriez
ils verraient	ils s'en iraient	ils feraient	ils connaîtraient

124. Savoir, connaître, reconnaître. Note that **savoir** means *to know* when the knowledge implied has required study, mental effort; thus to know facts, to know what there is to know about a thing, and also to know how to do something are expressed by **savoir.** Exs. il **sait** le latin, nous **savons** notre métier, vous ne **savez** pas nager, je **sais** ce que je fais. **Savoir** is also used to express *mental* ability to do something; in such cases the conditional is often used like the present and **pas** is generally omitted in negative sentences. Ex. **Je ne saurais faire cela, ce serait mal** *I could not do that, it would be wrong.*

To know in the sense of being acquainted with, to know as the result of observation, is generally translated by **connaître,** while *to know* with the meaning of *to recognize* is **reconnaître.** (Observe that the ^ is only used before the letter **t.**) Exs. Je **connais** M. Jones; il **connaît** Marseilles; elle a **reconnu** M. Blanc, elle l'avait déjà vu.

125. Le Conditionnel passé est formé du conditionnel du verbe auxiliaire **avoir** ou **être** et du participe passé du verbe conjugué.

126. Conditionnel passé de : **sortir, pouvoir, écrire, quitter.**

je serais sorti	j'aurais pu
tu serais sorti	tu aurais pu
il serait sorti	il aurait pu
nous serions sortis	nous aurions pu
vous seriez sortis	vous auriez pu
ils seraient sortis	ils auraient pu
j'aurais écrit	j'aurais quitté
tu aurais écrit	tu aurais quitté
il aurait écrit	il aurait quitté
nous aurions écrit	nous aurions quitté
vous auriez écrit	vous auriez quitté
ils auraient écrit	ils auraient quitté

VOCABULAIRE

l'ascenseur, *the elevator*
le bol (from English), *the large cup*
continu, *continuous*
effrayé, *frightened*
le faîte, *the summit*
le petit pain, *the roll*
relier, *to connect, bind*
souffler, *to blow*
tôt, *early*
le trottoir, *the sidewalk*
à la hâte, *hastily*
la butte, *the (small) hill*
la ceinture, *the belt*
la chaussée, *the roadway*
couronner, *to crown*
diriger, *to direct*
l'étoile, *the star*
prêt, *ready*
la rive, *the (river) bank*
verdoyant, *verdant*

Lisez et traduisez avec attention :

Le lendemain, quand je me réveillerai je sonnerai pour mon déjeuner. Alors la servante ou le domestique m'apportera un bol de chocolat avec des petits pains tout frais. En Amérique nous voudrions plus que cela. Nous demanderions une côtelette ou peut-être nous mangerions un bifteck. Ensuite nous boirions du café ou du thé; certains Américains pourraient aussi demander des œufs et des pommes de terre; mais en France on mange très peu au premier déjeuner. Après avoir déjeuné je m'habillerai à la hâte et j'appellerai mon frère. J'attendrai mon frère, j'en suis certain, car je le connais bien et je sais qu'il sera en retard. Enfin, quand il sera prêt, nous descendrons dans la rue et nous nous mettrons en route pour la tour Eiffel. Nous ne marcherons pas sur la chaussée, car elle est réservée pour les voitures; nous nous tiendrons sur le trottoir. Bientôt nous arriverons au champ de Mars, et devant nous sera la fameuse tour, haute de trois cents mètres. Nous pourrions monter à pied jusqu'à la première plate-forme, mais nous préférerons prendre l'ascenseur qui nous y conduira; là nous prendrons un autre ascenseur qui nous portera jusqu'à la deuxième plate-forme, où l'on ne monte pas à pied.

Note the use of **l'on** for **on** when euphony demands it. Exs. **en France on mange; où l'on monte à pied.**

DRILL. Traduisez :

1. Would you send him there? 2. I would not send him there alone. 3. They would go with us. 4. He would have liked to see her. 5. I should have eaten that apple, but I gave it to him. 6. They would believe what you are going to tell them. 7. Would you believe it? I could not believe it. 8. And they, could they believe it? 9. Would you have written your lesson? 10. They would have gone out. 11. We should have been able to do it. 12. We should go away. You would leave. 13. They would have gone out. Should we know it? 14. They would know Paris. 15. Would you recognize him? She would recognize him.

Mettez les verbes en italique au conditionnel.

Ils *savoir* leur leçon si . . . Nous nous en *aller* tout de suite. Nous le *reconnaître* immédiatement. Nous *être* fâchés de le savoir. Nous ne *savoir* faire cela. Ils *sortir* tout de suite. Que *pouvoir* ils répondre? Nous *écrire.* Que *voir* vous à trois cents mètres de hauteur? Je *pouvoir* tout voir. Que *faire* ils en France? Ils *voyager* et ils *visiter* les monuments publics; ils *aller* aux musées, ils se *promener* sur les boulevards, ils *faire* de beaux voyages et ils *s'amuser* beaucoup.

Qu'allait-il faire dans cette galère? From Molière's "Les Fourberies de Scapin." Scapin is swindling old Géronte with a story that Géronte's son, visiting a Turkish galley, has been seized by the Turks and held as a prisoner, and that the young man will not be released till a stated sum is paid as ransom. During the discussion of the payment Géronte, who always objects to letting go of good money, exclaims several times "Mais que diable allait-il faire dans cette galère?" The phrase is now used of any one who has got into trouble by being where he ought not.

TRENTE-SIXIÈME LEÇON

EMPLOI DU CONDITIONNEL

Lisez et traduisez avec attention :

S'il n'est pas trop tôt nous prendrons l'ascenseur et nous monterons jusqu'à la deuxième plate-forme. A nos pieds s'étendra Paris. A notre gauche nous verrons la Seine qui divise la ville en deux parties assez inégales. Nous verrons que ces deux parties sont reliées par vingt-huit ponts. Devant nous, vers l'est, nous apercevrons le Luxembourg, la Sorbonne, la cathédrale de Notre Dame, située sur la petite île de la Cité, et le Panthéon où reposent les restes des grands hommes illustres de la France moderne. Plus à notre gauche, s'il faisait plus clair nous pourrions apercevoir la nouvelle basilique du Sacré-Cœur couronnant le faîte de la butte de Montmartre. Le long de la rive droite de la Seine nous reconnaîtrons le Louvre, le palais de l'Élysée, la Madeleine, l'Opéra, la colonne de Vendome et l'arc de triomphe de l'Étoile. Derrière nous, nous trouverons la masse verdoyante du Bois de Boulogne. Quand nous descendrons nous aurons une idée claire de la topographie de Paris. Si nous n'étions pas montés à la tour Eiffel nous n'aurions jamais eu une idée exacte et générale de la grande et belle capitale de la France. Maintenant nous saurons nous diriger comme si nous avions habité cette ville depuis de longues années. Nous nous mettrons en route tout de suite, si nous ne sommes pas trop fatigués. Si nous nous sentions trop las nous nous rendrions dans un restaurant et là nous commanderions une légère collation pour nous rendre les forces. Mais après avoir bu un verre de lait nous nous sentirions aussi frais et dispos que si nous n'avions pas été fatigués. Allons, en route ! Mais voilà ma sœur qui désire faire des achats et nous nous voyons obligés de l'accompagner dans un des grands magasins de Paris. Si nous n'avions pas de dames avec nous, nous ne serions pas obligés de perdre notre temps à faire des achats.

127. Le **Conditionnel** est employé :

A. To state something, not as a fact, but as possible or contingent.

Ex. *He would study if . . .*, **il étudierait si . . .**

B. To make polite requests.

Exs. *Would you be good enough*, **auriez-vous l'obligeance** or **seriez-vous assez bon.**

We should like to see that book **nous voudrions bien voir ce livre.**

C. To report what some one said or thought at a past time, when the original words or thoughts were in the future tense.

Ex. **Il a dit qu'il ferait une clef** *he said he would make a key.*

128. In *conditional clauses* introduced by **si** the conditional tense is almost never used. It is used, however, in the conclusion that accompanies a conditional clause and is translated by either "should" or "would." When used in the conditional clause itself it represents only "would." When **si** has the value of "whether" the conditional may be used after it. The sequence of tenses in conditional sentences is as follows:

CONDITIONAL CLAUSE	CONCLUSIVE CLAUSE
Si, présent	futur
Si, imparfait	conditionnel présent
Si, plus-que-parfait	conditionnel passé

Exs. **Si j'ai de l'argent j'irai à Paris.**
Si nous avons faim nous mangerons.
Si vous aviez plus d'énergie vous accompliriez plus de travail.
Si j'avais eu plus d'éducation j'aurais mieux réussi.

I would have spoken if that would have done any good, **j'aurais parlé si cela aurait fait du bien.**

Je ne sais pas si (*whether*) **j'aurais le temps d'y aller.**

129. Except for the use mentioned in § 127 *C*, the conditional in French always represents the conclusion of a real

condition expressed or unexpressed; consequently it does not translate "should" or "would" when these express duty or determination or willingness. In such cases use some form of **devoir, vouloir,** or **vouloir bien.** (See §§ 141 and 143.)

Exs. *I should do that to-day*, **je devrais faire cela aujourd'hui.**
They should speak in his favor, **ils devraient parler en sa faveur.**

DRILL. Traduisez:

1. Would you not defend that friend if this man accused him? 2. I should have gone to Europe with them if I had had the money. 3. They would have liked to see you. 4. Even if that had been true you should not have said it. 5. If I should give him $500, he would go to Europe. 6. She should tell you that she is not French. 7. If they should enter another school they would not learn French. 8. They should study more. 9. Would she come with us if we asked her to come? 10. I do not know if her mother would permit her to come. 11. Would you be happier if you were richer? 12. I could not answer that question. 13. I thought that you would never arrive here. 14. If those children were older they would understand their work better. 15. Would you be good enough to pass me the bread? 16. Would you be kind enough to write that letter for me? 17. Yes, I would do it gladly if I had a pen and some paper. 18. Why would you not have spoken in his favor? 19. Because if I had spoken in his favor he would have continued to lose his time in idleness. 20. I do not know if you are right. 21. You should know it. 22. Would you know Mrs. Jones if you saw her? 23. If you should study your lesson a little longer you would know it. 24. You could (*conditional of* **pouvoir**) have this if it would be enough.

EXERCICE. Répondez aux questions:

1. Quelle différence y a-t-il entre les terminaisons du futur et celles du conditionnel?

2. Dans quelles clauses le conditionnel n'est-il pas employé?

3. Quels sont les temps qui correspondent les uns aux autres dans les phrases conditionnelles ?

4. Comment le conditionnel est-il employé ?

5. Doit-on toujours traduire « would » et « should » par le conditionnel ?

6. Quelle est la différence entre **savoir** et **connaître** ?

7. Où est située la tour Eiffel ?

8. Qu'est-ce qui couronne le faîte de la butte Montmartre ?

9. A quoi sert le trottoir, la chaussée ?

10. Quel est le moyen d'avoir une idée exacte de la topographie d'une ville ?

Traduisez :

1. If Mr. Jones had had money he would have gone to Paris. 2. He and his brother would have gone there together, and the first day they would have gone to the Eiffel Tower. 3. They would have gone up to the second platform in order to have a general idea of the plan of the city. 4. But as they did not receive the money they did not go. 5. My sister and I, however, hope to be able to take that trip next summer. 6. We shall also go up the Eiffel Tower, for we think that if we did not do that we should not be able to find our way through the large city. 7. We shall discover that the large boulevards form a continuous belt around Paris. 8. And, besides, if we did not ascend to an elevated spot we should not see the numerous bridges that connect the two shores of the Seine. 9. Would you be frightened on top of the tower? 10. We should be frightened if the wind began to blow hard, for then the tower rocks. 11. What would you do if the weather were bad? 12. We should stay at home and write to all our friends.

Rien ne sert de courir, il faut partir à point. From La Fontaine's fable "Le Lièvre et la Tortue," The Hare and the Tortoise. The application, as in English, is obvious and easily made.

TRENTE-SEPTIÈME LEÇON

VOCABULAIRE

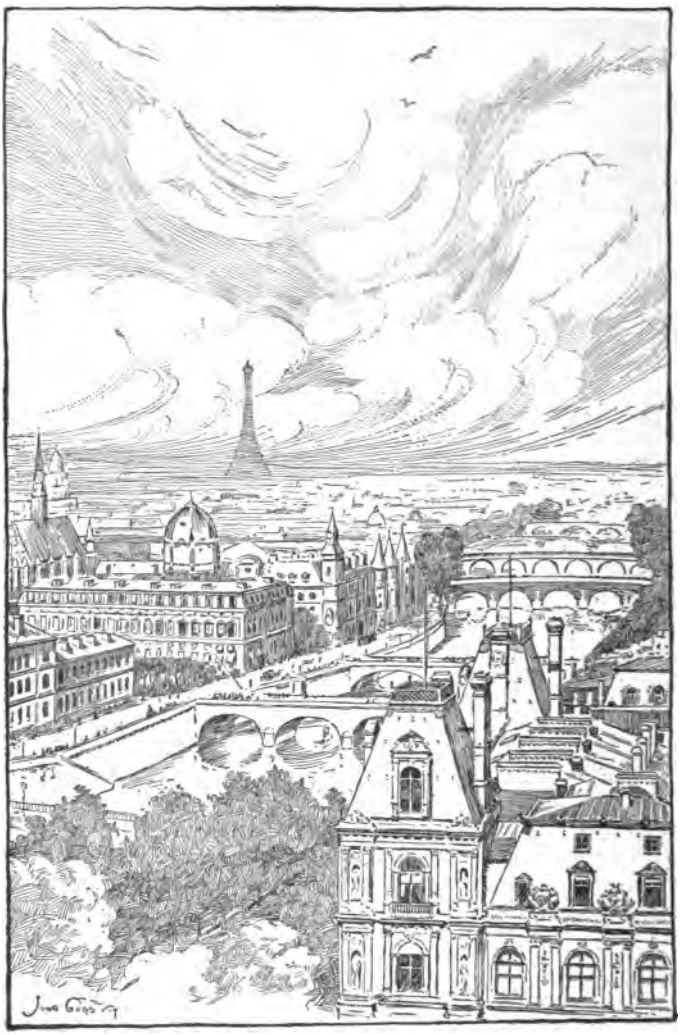
acquitter, *acquit, receipt*
brun, *brown, brunette*
le chevreau, *the kid*
discuter, *to discuss*
en suède, *undressed*
foncé, *dark-colored*
tirant sur, *approaching (another shade)*
clair, *light-colored*
la facture, *the bill, invoice*
la faille, *grosgrain*
la ganterie, *the (line of) gloves*
marchander, *to bargain*
modique, *reasonable (price)*
la nuance, *the shade (color)*
la soie, *the silk*

Lisez et traduisez avec attention :

Ce matin nous nous sommes levées de bonne heure, et après nous être lavées nous avons déjeuné, car nous avions faim. Pendant quelques minutes, après avoir déjeuné, nous avons discuté nos plans pour la journée, et nous avons décidé de visiter les grands magasins afin de faire quelques achats. Nous sommes descendues dans la rue et nous nous sommes mises à marcher, car il faisait fort beau temps. Nous sommes allées au Bon Marché, car les prix y sont toujours très raisonnables et sont toujours marqués sur chaque objet en chiffres connus. Il est tout à fait inutile de marchander. Quand nous sommes arrivées il y avait déjà beaucoup de monde. Nous nous sommes dirigées vers le comptoir de ganterie et nous avons demandé à voir des gants. Ma sœur a acheté plusieurs paires de gants de peau glacée, et moi je me suis choisi des gants de chevreau en suède. Ensuite nous sommes montées à la galerie des étoffes de soie. Ici il n'y avait presque personne. Nous nous sommes adressées à un commis qui nous a saluées en nous disant :

« Bonjour, Mesdames. En quoi puis-je servir ces dames ce matin ? »

MARIE. — Nous sommes désireuses de voir votre assortiment de failles et de satins.



LA SEINE DIVISE LA VILLE EN DEUX PARTIES ASSEZ INÉGALES

LE COMMIS. — Très bien, Mesdames, veuillez vous donner la peine de vous asseoir. Voici, Mesdames, de très belle faille, fabriquée à Lyon, expressément pour notre maison. Nous en avons de toutes les couleurs.

MARIE. — Oui, en effet, cette faille est très belle et elle est aussi de bonne largeur. Combien la vendez-vous le mètre ?

LE COMMIS. — Six francs cinquante, Madame.

MARIE. — Oh ! Ce n'est pas cher ! N'est-ce pas, Louise, que c'est très bon marché ?

LOUISE. — Je ne sais pas ce que vaut six francs cinquante.

MARIE. — Comment, Louise, tu ne sais pas cela ! C'est à peu près un dollar trente.

LOUISE. — En effet, c'est très bon marché pour cette qualité de faille-là. De combien de mètres en as-tu besoin pour ton manteau ?

MARIE. — Environ six mètres, n'est-ce pas, Monsieur ?

LE COMMIS. — Ce sera amplement suffisant.

MARIE. — Très bien. Donnez-m'en six mètres.

LE COMMIS. — Certainement, Madame. Et maintenant désirez-vous voir nos satins ? nous en avons de splendides, tout ce qu'il y a de plus beau !

MARIE. — Oui, montrez-les-nous.

LE COMMIS. — Voici notre premier choix. Vous désirez quelque chose d'une couleur sombre, sans doute, Madame est si blonde.

MARIE. — Non, ceci n'est pas pour moi ; c'est pour ma sœur, et, comme vous le voyez, elle est très brune et désire quelque chose tirant sur l'orange brulée.

LE COMMIS. — Ah ! nous avons des merveilles dans ces nuances-là ! Tenez, regardez ces pièces-ci.

MARIE. — En effet, voilà des couleurs splendides ! Voyons, Louise, comment les trouves-tu ?

LOUISE. — Celle-là est un peu claire et celle-ci est trop foncée. Mais voilà justement la nuance que je désire. Combien ce satin-ci, Monsieur ?

LE COMMIS. — Huit francs, Madame.

MARIE. — Un dollar et soixante sous, Louise.

LOUISE. — C'est un prix très modique. J'en désire dix mètres.

LE COMMIS. — Très bien, Mesdames! Est-ce que vous désirez voir autre chose?

LOUISE. — Non, Monsieur. C'est tout pour aujourd'hui. Combien cela fait-il en tout?

LE COMMIS. — Cela sera cent dix-neuf francs, Mesdames.

LOUISE. — Voilà cent vingt francs. Envoyez-nous le paquet avec la facture acquittée au numéro 3 bis, rue Guérin.

LE COMMIS. — Très bien, Mesdames. Bonjour, Mesdames.

130. Après nous être lavées: as seen in Lesson 19, all French prepositions except **en** govern the infinitive. **En** governs the present participle; **après** the past infinitive.

131. Car nous avions faim: *for we were hungry*. The choice of the correct connective often offers serious difficulties in French. The following suggestions will prove helpful:

A. Whenever the English word *for* or *to* is used with an infinitive or a participle to indicate purpose, translate it by **pour.**

Ex. *I need a pencil to write and a book for reading*, **j'ai besoin d'un crayon pour écrire et d'un livre pour lire.**

B. 1. If *for* stands for *during*, and the action spoken of is completely past or future, use **pendant** or (less often) **durant.**

Exs. *I worked at that for twelve years*, **j'ai travaillé à cela pendant douze ans.**
We shall read for three hours, **nous lirons pendant trois heures.**

B. 2. If the action is still going on, use **depuis** or **il y a.** See § 110.

C. If *for* is a conjunction, and presents one clause as a proof, result, or cause of another, use **car** or **parce que.**

Ex. *I shall not go, for I am ill*, **je n'irai pas, car je suis malade.**

D. In other cases when *to*, *of*, or *from* is used in English, it may be translated by **à** or **de**, or again it is not translated at all. In every case the controlling verb is the first verb. Some of the verbs most frequently used are given below with the prepositions they govern.

132. *A.* **s'abstenir** ***de*** *to abstain from.*
il s'agit ***d'*****être sage** *it is a question of being good, well behaved.*
brûler ***de*** **se distinguer** *to long to distinguish one's self.*
cesser ***de*** **parler** *to cease (stop) talking.*
commander ***à*** **quelqu'un** ***de*** **faire quelque chose.**
craindre ***de*** *to fear to.*
défendre ***à*** **quelqu'un** ***de*** **faire quelque chose.**
demander ***à*** **quelqu'un** ***de*** **faire quelque chose.**
se dépêcher ***de*** **partir** *to hasten to depart.*
dire ***à*** **quelqu'un** ***de*** **faire quelque chose.**
se hâter ***de*** *to hasten to.*
manquer ***de*** *to come near to, to fail to.* **manquer quelque chose** *to miss something.*
oublier ***de*** *to forget to.*
parler ***à*** **quelqu'un** ***de*** **quelque chose.**
permettre ***à*** **quelqu'un** ***de*** **faire quelque chose.**
prier ***de*** *to request to.*
proposer ***à*** **quelqu'un** ***de*** **faire quelque chose.**
se souvenir ***de*** *to remember to.*
tâcher ***de*** *to try to.*

B. **aimer** ***à*** *to like to.*
s'amuser ***à*** *to spend one's time in, to amuse one's self by.*
s'attendre ***à*** *to expect to, to expect.*
avoir ***à*** *to have to.*
commencer ***à*** *to begin* (see § 140 for **commencer de**).
consentir ***à*** *to consent to.*
se mettre ***à*** *to begin to.*
se plaire ***à*** *to take pleasure in, to delight in.*
réussir ***à*** *to be successful in.*
tenir ***à*** *to be anxious to.*

C. The following take the infinitive without a preposition:

(1) The infinitive expressing an action done by the person who is subject of the governing verb:

aller, *to be going to*
compter, *to expect, intend*
croire, *to think (that . . .)*
espérer, *to hope*
sembler, *to seem*
aimer mieux, *would rather*
devoir, *ought, is to*
pouvoir, *can*
savoir, *to know how, can*
vouloir, *to wish, will*

(2) The infinitive expressing the action of a person who, if expressed at all, is object of the governing verb:

faire, *to make*
regarder, *to watch, look on at*
entendre, *to hear*
voir, *to see*

(3) The action of the infinitive (or a pronoun referring to that action) being itself the subject of the governing verb:

falloir, *must*
valoir mieux, *to be better*

Verbs whose meanings change with a change of preposition will be considered later.

133. Tout à fait, toutes les couleurs, tout ce qu'il y a, c'est tout: the word **tout** may be an adjective, a pronoun, a noun, or an adverb.

A. As an *adjective* it has four forms, **tout, toute, tous, toutes,** and means "every," "any," "all," or "the whole."

Exs. *All that book,* **tout ce livre.**
All that pie, **toute cette tarte.**
All men, **tous les hommes.**
All women, **toutes les femmes.**

B. As a *pronoun* it has three forms, **tout, tous** (s pronounced), and **toutes.**

Exs. *We are all mortal,* **nous sommes tous mortels** or **toutes mortelles.**
All is lost save honor, **tout est perdu fors l'honneur.**

C. As a *noun* it has the one form **le tout** and means "the whole."

D. As an *adverb* it assumes, for the sake of euphony, three forms: **tout, toute, toutes.** The last two are used before feminine words (singular and plural) beginning with a consonant or an aspirate **h.**

Exs. *She is quite pale,* **elle est toute pâle.**
We (masc.) *are quite astonished,* **nous sommes tout étonnés.**

134. Personne is either a noun or a pronoun. As a noun it is feminine, has a definite meaning, may be accompanied by an article or an adjective, and is translated by "person."

Exs. **Combien de personnes y a-t-il ici?**
Il y a douze personnes ici.

As a pronoun it is masculine, has an indefinite meaning, and is used without modifiers and generally with a negative verb; in such a case it means "no one."

Exs. **Il n'y a personne ici.**
Personne n'est content de son sort, *no one is satisfied with his fate.*

Note that **pas** is omitted in negative sentences with **personne.**

DRILL. Traduisez:

1. All children love to play. 2. We all expect to die, but no one longs to die, for it is against nature. 3. This is not a question of choice: take the whole or leave it. 4. It is better to be slow and correct than to be quick and incorrect. 5. Several persons came to my house to see me when I was ill. 6. Do not go, for I am anxious to see you study the question. 7. We proposed to the persons present to go take a walk; no one consented to it. 8. Hurry up! Aren't you afraid of missing the train? 9. Stop asking me to do that; you know very well that I cannot do that; it is wrong **(mal).** 10. That young girl came near falling from her horse; she was all

pale from fright. 11. I told you to write that exercise for to-day. 12. Why did you not do it? 13. I forgot to write it. 14. I request you to try to remember it the next time. 15. No one is perfect here below. 16. He thought he ought to cease writing.

Répondez aux questions :

1. Quand se sont levées nos deux amies?
2. Où sont-elles allées?
3. Qu'ont-elles acheté?
4. Ont-elles marchandé?
5. Pourquoi est-il inutile de marchander dans les grands magasins de Paris?
6. M. X, supposez que vous êtes un commis dans un magasin de Paris; vous, Mademoiselle, vous désirez acheter quelque chose. Faites vos achats en français.

Tout finit par des chansons. A line from a song in Beaumarchais's comedy "Le Mariage de Figaro." This line characterizes in a just and rather pleasing way one of the peculiar traits of the French mind, which usually succeeds in finding subject for songs even in the most tragic events. It is often used when something that threatened to be serious turns out well.

TRENTE-HUITIÈME LEÇON

VOCABULAIRE

assaisonner, *to season*
épier, *to catch sight of, to spy*
le garçon, *the waiter*
le gibier, *game*
le gigot, *the leg of lamb*
le parent, *relative*
le potage, *the soup*
le pourboire, *the tip*
le radis, *the radish*
l'anguille, *the eel*
convenable, *proper*
essayer, *to try*
une glace, *ice cream*
l'huître, *the oyster*
longer, *to go along, extend along*
la pâtisserie, *the pastry*
la perdrix, *the partridge*
saignant, *raw, rare, bloody*

Lisez et traduisez avec attention :

Ce matin, après déjeuner, nous avons décidé de dîner au restaurant. Vers six heures, mon frère et moi, nous sommes sortis et nous avons suivi les quais longeant la Seine. Comme nous ne voulions pas aller jusqu'au Boulevard Saint-Michel, dans le Quartier latin, nous sommes entrés dans un restaurant Duval. Ces restaurants, à la carte, sont toujours très convenables et les prix y sont modérés. En entrant nous avons épié une table à côté d'une fenêtre ; nous nous y sommes rendus de suite.

Le garçon nous a apporté la carte du jour qui était excessivement variée de sorte que nous n'avons eu que l'embarras du choix. Nous avons commencé notre repas avec des huîtres, un peu de caviar et des radis. Après cela nous nous sommes fait apporter, moi une assiette de consommé avec des œufs pochés ; mon frère, du potage à la purée de pois. Avec cela nous avons bu un peu de vin blanc.

Il y avait beaucoup de poissons sur la carte du jour, tels que du saumon, de la truite, de la sole, de l'anguille etc., mais nous avons préféré un peu de gibier et nous nous sommes fait servir des perdrix.

Après que le garçon eut changé nos assiettes nous avons commandé le rôti. Il y avait du rosbif, du filet de bœuf, du gigot etc. Nous avons choisi du rosbif saignant ; avec le rôti nous nous sommes fait apporter des petits pois et des asperges. Ensuite vint le tour de la salade que nous avons assaisonnée nous-mêmes avec du sel et du poivre, un peu de vinaigre de tarragon et beaucoup d'huile d'olive.

Pour dessert nous avons pris une glace, car nous n'avions plus assez faim pour choisir de la pâtisserie. Tout en mangeant nous causions, observant les autres personnes, les jeunes filles aux riantes toilettes avec leurs parents, les officiers, les étudiants riches et quelques étrangers essayant de parler français aux garçons qui ne les comprenaient qu'avec difficulté. Enfin nous avons mangé un fruit, bu une tasse de café noir tout en fumant un cigare, et après avoir donné un pourboire au garçon nous sommes allés nous promener sur les boulevards.

135. La forme verbale en **ant** est tantôt verbe, tantôt adjectif verbal. Cette forme est un verbe quand elle marque une action ; dans ce cas elle est toujours invariable.

Ex. **Quel beau spectacle que de voir des enfants aimant tendrement leur mère, la caressant et lui obéissant avec empressement !**

D'autre part, cette forme est adjectif verbal quand elle marque un état d'être, et dans ce cas elle s'accorde en genre et en nombre avec le nom dont elle exprime la manière d'être.

Ex. **C'est une grande joie pour une mère d'avoir des enfants aimants, caressants et obéissants.**

136. The difficulty is to ascertain whether or not there is action expressed in the verbal form. A good test is to see if the participial form can be preceded by **en** or paraphrased with **en faisant l'action de.** If this can be done there is no doubt that the form is a verb.

137. Certains participes présents changent d'orthographe en devenant adjectifs verbaux.

A. Un nombre de verbes perdent la voyelle **u.**

Ex. **fatiguer**	**fatiguant**	**fatigant**

B. D'autres changent **qu** en **c.**

Ex. **convaincre**	**convainquant**	**convaincant**

C. Un assez grand nombre changent **a** en **e.**

Exs. **exceller**	**excellant**	**excellent**
négliger	**négligeant**	**négligent**
différer	**différant**	**différent**
équivaloir	**équivalant**	**équivalent**

138. Laisser, quitter. Pupils often misuse these two verbs. **Laisser** must not, as a rule, be used with the sense of "leave" meaning "go away from," "go out of." It translates "leave"

in the sense of leaving something behind, forgetting something, and also with the meaning of allowing something to be done, letting something continue. **Quitter** means to leave a place, country, city, or person. Cf. § 86.

Exs. *I left Paris yesterday*, **j'ai quitté Paris hier.**
I left my sister singing, **j'ai laissé ma sœur chantant** or **en train de chanter.**
To do and let do (*live and let live*), **faire et laisser faire.**
He left his umbrella at our house, **il a laissé son parapluie chez nous.**
We left all our friends, **nous avons quitté tous nos amis.**

EXERCICE. Traduisez :

1. When I awoke this morning I saw at once, by looking out of the window, that it was going to be very hot. 2. There was not a cloud in the sky and the atmosphere was of a dazzling blue. 3. Already I could see the faces of the workingmen bathed with **(ruisseler de)** perspiration. 4. So I decided that we would dine at the restaurant. 5. "Where shall we go?" asked my brother. 6. "Let me decide," I answered in a convincing tone, "and I promise you an excellent meal." 7. At about six o'clock we left the apartment, taking good care not to leave our pocketbooks in our rooms. 8. While going along the Seine I noticed some objects floating along with the current. 9. I asked my brother, "What are those floating things that we see over there?" 10. "Those are clothes that negligent washerwomen have let float away." 11. Finally we arrived at the restaurant, where, upon entering, we saw an empty table next to a window. 12. A man excelling in his profession always succeeds. 13. His answer being equivalent to a refusal, I left the house. 14. Those two sums are not equivalent. 15. While convincing him I found a convincing reason.

In 100 words of simple, correct French tell what the two brothers had for dinner.

Je ne dis pas cela! Alceste in Molière's "Le Misanthrope," called upon to criticize a sonnet of Oronte, tries, without falling short of the truth, not to offend Oronte. The latter is suspicious, and asks, "So you find my verses bad?" "Je ne dis pas cela," Alceste rejoins. He repeats the same negation three times. In modern application it is used in a similar way, not to offend either the truth or the person spoken to.

TRENTE-NEUVIÈME LEÇON

139. Nous avons déjà vu (§ 54) la règle générale pour la formation des adverbes, mais il y a un certain nombre d'adverbes irréguliers.

A. Si un adjectif a deux voyelles de suite au féminin, la dernière est supprimée devant la terminaison adverbiale.

Exs.	**poli**	**polie**	**poliment**
	vrai	**vraie**	**vraiment**

B. Dans les adjectifs terminés par **ant** et **ent**, le **te** du féminin est supprimé et **n** se change en **m** devant la terminaison adverbiale **ment**.

Exs.	**courant**	**courante**	**couramment** (*fluently*)
	fréquent	**fréquente**	**fréquemment**
	prudent	**prudente**	**prudemment**
	puissant	**puissante**	**puissamment**

C. Il y a un certain nombre d'adverbes qui sont tout à fait irréguliers.

aveugle	**aveuglément** (*blindly*)
bref	**brièvement**
énorme	**énormément**
gentil	**gentiment** (*nicely*)
précis	**précisément**
profond	**profondément**

140. There are in French a certain number of verbs whose meanings change according to the prepositions that follow them. The most important of these are —

commencer à = to begin some new thing which allows of further development.

commencer de = to begin something that will not last a great while and that will not materially increase in intensity.

Exs. **Ce jeune enfant commence à parler.**
Cet orateur commençait de parler quand nous sommes entrés.

demander de = to ask, when the subject of the following verb is not the same as the subject of the verb **demander.**

demander à, when the subject is the same.

Exs. **Je vous demande de me parler.**
Il me demande à vivre en paix.

manquer (tr.) = to miss, not to be present at.

manquer de = to lack. Before an infinitive, = to run the risk of.

manquer à = not to do what one ought to do.

ne pas manquer de = not to fail in, not to lack.

Exs. **J'ai manqué le train. Il a manqué la représentation.**
Nous manquons de pain. Elle a manqué de se casser la main.
Il a manqué à ses devoirs. Nous ne manquerons pas de faire cela.

s'occuper à = to be actively engaged in.

s'occuper de = to have something in mind.

Exs. **Elle s'occupe à balayer. Je m'occuperai de votre affaire.**

penser à = to think of. **penser de** = to have an opinion about.

penser (before an inf.) = to think that one is on the point of.

Exs. **A quoi pensez-vous ? Je pense à ma leçon.**
Que pensez-vous de la Révolution française ?
J'ai pensé mourir.

refuser à (manger, etc.) = to refuse (food, etc.) to a person.
refuser de = to refuse to do a thing.

Ex. **Il m'a refusé à manger et j'ai refusé de travailler.**

tenir = to hold. **tenir à** = to desire; to result from. **tenir de** = to take after.

Exs. **Je tiens ma montre.**
Il tient à nous voir demain. Cela tient au froid.
Cette jeune fille tient de sa mère.

venir = to come. **venir pour** = to come for the purpose of. **venir de** = to have just. **venir à** = to happen to.

Exs. **Je suis venu pour voir mon père malade.**
Il vient de manger.
S'il venait à manger il tomberait malade.

La France Agricole

Comme nous l'avons déjà vu, la France jouit d'un climat doux et tempéré et du sol le plus fertile de toute l'Europe. Il résulte de cela qu'elle est un pays très riche en produits agricoles. Les céréales occupent la place la plus importante dans l'agriculture française, et ce pays produit énormément de blé. Dans la région qui s'étend au nord de la Loire nous trouvons de l'orge, du seigle et de l'avoine; au sud de ce fleuve plus de 500,000 hectares de terre sont employés à la culture du maïs; mais par toute la France on trouve du blé.

En second lieu vient la vigne. Les vignobles de la France et leurs produits, les différents vins français, sont véritablement sans égaux. Les vignerons soignent minutieusement leurs vignes et en récoltent du raisin qui produit les vins les plus recherchés. Les vins français sont généralement divisés en trois classes selon la partie de la France dans laquelle ils sont produits: les Bordeaux, parmi lesquels sont les vins de Médoc, de Saint-Julien, de Graves, de Sauterne etc.; les Bourgognes, dont les mieux connus sont le Chablis, le Pommard, le Chambertin etc., et enfin les vins de

Champagne qui comprennent les marques Moët et Chandon, Mumm, Pol Roger etc. qui sont si fréquemment trouvées en Amérique.

La culture des céréales et de la vigne constitue ce que nous pouvons appeler « la grande culture ». Ensuite vient la culture de produits moins importants. En premier rang nous trouvons la pomme de terre, importée en Europe par Walter Raleigh, puis la betterave qui, il y a quelques années, produisait presque tout le sucre consommé en France. Récemment la culture de la betterave a beaucoup diminué. Dans le nord on cultive beaucoup de lin et d'autres plantes oléagineuses. Dans le sud, particulièrement en Provence, nous trouvons de nombreux oliviers, citronniers et orangers, et les bords du Rhône sont couverts de mûriers. Ces arbres donnent les feuilles avec lesquelles sont nourris les vers à soie.

Enfin on trouve aussi en France de nombreuses prairies artificielles où sont semés le trèfle, la luzerne, les pois des champs etc. Ce sont ces prairies, avec les prés naturels, qui fournissent la nourriture des bestiaux et des fameux chevaux français tels que les Percherons, les Normands etc. Ces chevaux sont exportés par tout le monde, et les vaches du nord-ouest de la France donnent du beurre non seulement aux Français mais aussi aux marchés anglais.

DRILL. Traduisez :

1. That child is only two years old, and yet he is already beginning to speak fluently. 2. Did you miss your lesson? 3. No, I arrived when the professor was beginning to speak. 4. Are you frequently late? 5. No, I am never late, because I desire to learn French. 6. When I am late I excuse myself politely. 7. What do you think about the French language? 8. I believe that to express one's self briefly, precisely, and forcefully there is no better language. 9. What was he asking you? 10. He was asking me to let him go, for he wishes to busy himself finishing his boat. 11. He came near drowning last summer. 12. Yes, he takes after his father and ardently loves the sea. 13. Do you believe in the equality of all men? 14. I have no time to think of those

things. 15. I ran so hard (quickly) for my train this morning that I thought I should die. 16. I have just read a book on the agriculture of France, and I am beginning to understand why that country is so rich. 17. If the French peasant should happen to lose his love of the land France would suffer enormously. 18. Fortunately the sons take after their fathers and never fail to cultivate their fields thoroughly; they believe in work and never refuse to care for their crops very attentively.

Répondez aux questions :

1. Quelle est la source principale de la richesse de la France ?
2. Quelles sont les trois provinces qui ont donné leurs noms à des vins ?
3. Quelles sont les différentes céréales ?
4. Où est cultivé le maïs ?
5. Quelle est la racine dont la culture a récemment diminué ?
6. Donnez le nom de quelques plantes oléagineuses.
7. Comment s'appellent les hommes qui cultivent la vigne, et où travaillent-ils ?
8. Dans quelle partie de la France sont cultivés les orangers, les citronniers et les oliviers ?
9. Combien de sortes de prairies y a-t-il ?
10. Quelle est la race de chevaux français la plus connue ?
11. Quels sont les adverbes irréguliers ?
12. Quels sont les adjectifs qui ont formé les adverbes : **faussement, doucement, apparemment, bellement** et **gentiment ?**
13. Manquez-vous de travail ?
14. Que venez-vous de faire et qu'allez-vous faire ?
15. Que me demandez-vous ?
16. Que feriez-vous s'il venait à neiger ?

Avocat, ah ! passons au déluge. From Racine's delightful comedy "Les Plaideurs." During the middle of the seventeenth century it had become the fashion for people to have

lawsuits, attend the sittings, and sometimes be their own lawyers. The attorneys had become bombastic, and often made speeches, hours long, that had no bearing on the subject. Racine, inspired by Aristophanes's "Wasps," wrote this comedy in which, among other incidents, suit is brought by the former owner of a capon against the owner of the dog which had killed the capon. The lawyer for the defense begins by quoting Aristotle, Pausanias, and others, but he is called to order several times by the judge. Finally, he makes a fresh start with "Avant la naissance du monde . . ." The judge, yawning, breaks in with "Avocat, ah! passons au déluge!" The quotation is used to cut short long-winded, needless explanations or arguments.

INDEX OF GRAMMAR IN LESSONS 33 TO 39

ADVERBES, irréguliers, 139

CONDITIONNEL:
emploi, 127, 128, 129
exemples, 123
formation, 122
PASSÉ, exemples, 126
formation, 125

FORME VERBALE EN **ant**, 135, 136, 137

FUTUR:
emploi, 119
exemples, 116, 117
formation, 115
ANTÉRIEUR, 118
emploi, 120

Laisser et **quitter**, 138

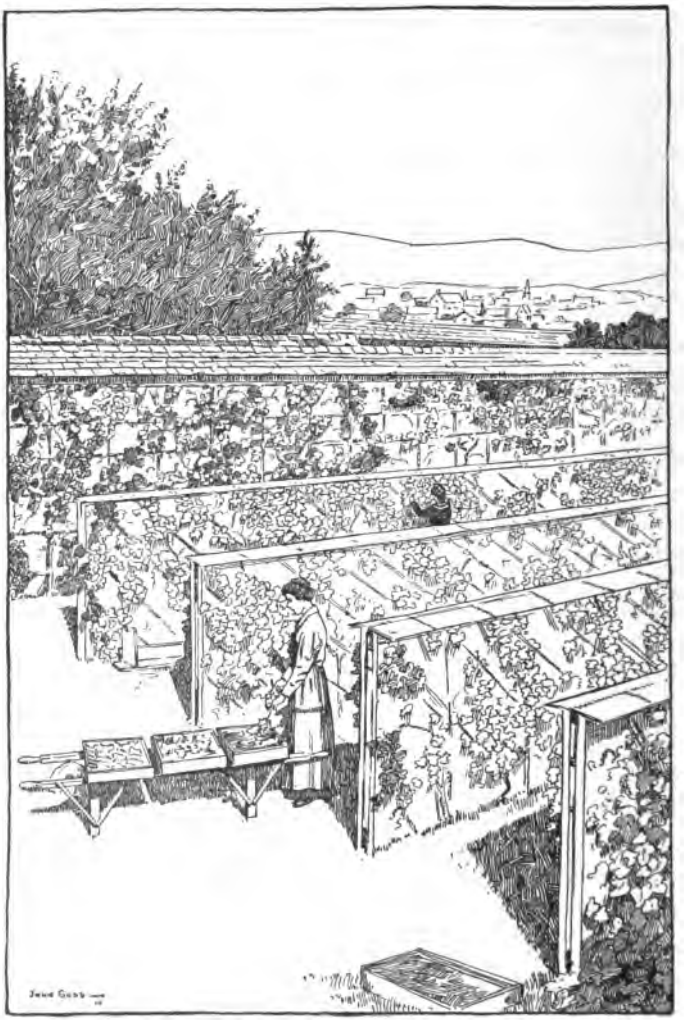
Personne, 134

PRÉPOSITIONS, 130, 131, 132

Savoir et **connaître**, 124

Tout, formes et emploi, 133

VERBES:
suivis de différentes prépositions, 132
qui changent de significations selon les prépositions qui les suivent, 140



LES VIGNOBLES DE LA FRANCE ET LEURS PRODUITS SONT VÉRITABLEMENT SANS ÉGAUX

QUARANTIÈME LEÇON

DEVOIR ET *FALLOIR*

141. **Devoir** (*owe, ought, should, must, is to*) and **falloir** (*have to, want, be necessary, need, lack*) are, so to speak, semi-auxiliary verbs.

A. **Devoir** is fully conjugated and is followed by an infinitive present or a past infinitive. As a *transitive* verb meaning "owe" it came to express the ideas of obligation, of being demanded by expectation, of probability, and of duty. It may *sometimes* be used interchangeably with **falloir**, but because it is a personal verb it makes statements in clearer and simpler manner than the impersonal verb **falloir**.

B. **Falloir** in its primitive sense meant to "lack," and from this sense it has come to express the idea of need and obligation verging on necessity. Before a noun it means "need," "want," "must have." The verb **avoir** is often understood after this use of **falloir**. Followed by an expression of time it means "take."

Comme il faut is an expression that means "as it should be," "as it ought to be done," "well bred."

Exs. (study these examples with great care).

Vous devez lui parler *you must speak to him.*
Nous devons aller chez le tailleur *we are to go, we must go to the tailor's.*
Vous devriez lui parler *you ought to speak to him.*
Il me doit dix francs *he owes me two dollars.*
J'aurais dû lui parler *I should have spoken to him.*
Vous deviez être fatigués *you must have been tired.*
Il faut venir me voir *you must (do) come and see me.*
Il faut lui parler *it is necessary to (I must) speak to him.*
Que vous faut-il ? *what are you in need of?*

Il faut une plume pour écrire *one must have (needs) a pen to write.*
Il me faut du savon *I want some soap.*
Il faut cinq jours pour aller de Liverpool à New-York *it takes five days to go from Liverpool to New York.*
C'est un garçon comme il faut *he is a gentlemanly, well-bred young man.*
Il faudra de ces choses dont on ne mange guère (Molière) *it will be necessary to have those things of which one eats but little.*

La France Agricole (suite et fin)

Généralement les forêts ne sont pas considérées comme un produit agricole, mais en France les forêts sont véritablement le résultat d'un travail systématique et constant. Un sixième, environ, du territoire français est couvert de bois et de forêts, et depuis quelques années on a planté des millions d'arbres le long de l'océan Atlantique, au sud de Bordeaux, et dans les Pyrénées. Des lois rigides gouvernent la coupure et le remplacement des arbres.

Parmi les arbres ceux qui rapportent le plus sont les arbres fruitiers. Les poires, les prunes et les pêches sont les fruits les plus estimés. Bien entendu, le raisin est aussi fort goûté ; et ces quatre fruits sont exportés en Angleterre en grande quantité. En Normandie il y a beaucoup de pommiers, et avec les fruits de ces arbres on fait le cidre normand qui est fort renommé.

Enfin la France produit des légumes délicieux. Le monde entier connaît et apprécie les petits pois, les haricots verts français. Nous avons aussi les flageolets, les artichauts et d'innombrables légumes qui sont cultivés abondamment en Normandie, en Touraine etc. et envoyés par toute la France et l'Angleterre. Comme produits indirects de la terre nous avons les animaux de basse-cour, les volailles de toutes sortes qui se vendent en France et en Angleterre. Ainsi nous trouvons que la France est un pays agricole admirable où est utilisé le plus petit coin de terrain. La terre est très vieille, mais on l'a conservée fertile par l'emploi libéral de différents engrais et par une judicieuse succession de récoltes. Pour donner une idée exacte de l'activité agricole il suffit de dire que le sol de ce pays, plus petit

que l'État de Texas, produit un revenu annuel de six cent cinquante millions de dollars. Et aujourd'hui le revenu de la terre d'Algérie vient s'ajouter à celui de la mère France.

DRILL. Traduisez :

1. One must work every day. 2. You must work all day to-day. 3. We shall have to get up early. 4. One must consider French forests as an agricultural product. 5. You owe too much money, you must not leave now. 6. You have been punished, you should not have spoken without permission (*use two translations*). 7. We are to pass the morning at my brother's. 8. He was to have started yesterday, but at the last moment he had to go to the doctor's. 9. If I should give you that money you would owe me fifty dollars. 10. You must have been glad to see your friend. 11. Your mother is to meet my sister to-day at three o'clock. 12. That man must have left much money for his children. 13. They should not have gone to the game; they should have stayed at home all day in order to study for their examinations. 14. We ought not to have remained six weeks without writing to our mother. 15. One should show much respect for old people.

Répondez aux questions :

1. Quelle partie du territoire français est couverte de forêts ?
2. Où a-t-on planté de nombreux arbres ?
3. Quels sont les principaux produits indirects du sol de la France ?
4. Quels sont plusieurs légumes essentiellement français ?
5. Quels sont les fruits français les plus estimés ?
6. Comment le paysan français conserve-t-il la richesse du sol ?
7. Où les Français trouvent-ils un marché pour leurs denrées hors de la France ?
8. Quelle est la grande différence entre la culture de la France et celle des États-Unis ?
9. Quelle province produit du cidre renommé ?

10. Donnez le nom de quelques produits américains que l'on ne trouve pas en France.

11. Quelle est la région des États-Unis consacrée a la culture du coton? du blé? du maïs?

Faites des perruques. When Voltaire was at the height of his fame a hairdresser wrote a ridiculous tragedy in verse called "The Earthquake of Lisbon" and dedicated it to Voltaire, addressing him as "my dear colleague." The philosopher, piqued, wrote a satire in which he advised the hairdresser to stick to his trade and to "faire des perruques." This is used like the Latin "ne sutor supra crepidam," and like our own expression "let the shoemaker stick to his last."

QUARANTE ET UNIÈME LEÇON

142. On n'emploie la forme passive que très peu en français, et cela quand le verbe passif peut être changé en verbe actif ayant pour complément direct le sujet de la forme passive, ou quand on veut exprimer un état d'être.

Exs. **Jeanne est aimée par Jean. Jean aime Jeanne.**
L'ennemi fut battu. Nous avons battu l'ennemi.
La chaise est cassée. (État d'être.)

Très souvent donc la forme passive en anglais ne peut pas être traduite par une forme passive en français. Dans ces cas il faut employer:

A. La forme active avec le pronom **on** ou **l'on.**

B. Un verbe pronominal.

Exs. *Where is that song sold?* **où se vend cette chanson?**
That song is sung everywhere, **on chante cette chanson partout.**

143. Les verbes **pouvoir** et **vouloir** sont deux verbes quelquefois employés comme **devoir** et **falloir.**

A. 1. **Pouvoir** signifie: "can," "may," "be able."

2. **Pas** est souvent omis après le verbe *pouvoir*.

Ex. **Je ne puis faire cela** *I cannot do that.*

3. **Pouvais** traduit "could" avec la signification de "was able."

Pourrais traduit "could" avec la signification de "would be able," "might be able."

Exs. *Yesterday I could not run*, **hier je ne pouvais pas courir.**
I could go if I had the money, **je pourrais y aller si j'avais l'argent.**

4. Quand le verbe anglais "be able," "can," indique un pouvoir moral le verbe **savoir**, souvent au conditionnel, est employé au lieu de **pouvoir**.

Ex. *I cannot tell her that falsehood*, **je ne saurais lui dire ce mensonge.**

5. **N'y pouvoir rien** signifie "not be able to help it."

Ex. **Je n'y puis rien** *I cannot help it.*

6. **N'en pouvoir plus** signifie "be exhausted."

Ex. **Elle n'en peut plus** *she is exhausted.*

B. 1. **Vouloir** signifie "want," "wish," "will."

2. **Vouloir bien** signifie "be willing," "consent," "agree to."

Ex. *I am willing*, **je veux bien.**

3. Si la forme anglaise du verbe "will" indique simplement un temps futur, employez le futur du verbe; si elle a la signification de "be willing" employez le verbe **vouloir**.

Exs. *Wait for them, they will come back soon*, **attendez-les, ils reviendront bientôt.**
Will you come with us? **voulez-vous venir avec nous?**

4. **Je veux**, en français, signifie "I will," "I insist upon." **Je voudrais** ou **je désire** est la forme employée pour faire une demande polie.

Exs. *I want to see you at once*, **je veux vous voir tout de suite.**
I wish to see some ties, please, **je voudrais voir des cravates, s'il vous plaît ?**

5. **Veuillez,** deuxième personne pluriel de l'impératif, est employé pour traduire "be so good as," "kindly," "please," etc.

Exs. *Won't you sit down ?* **veuillez vous asseoir.**
Kindly lend me your pencil, **veuillez me prêter votre crayon.**

6. **Vouloir dire** signifie "mean."

Ex. **Qu'est ce que cela veut dire ?** *what does that mean ?*

7. **En vouloir à quelqu'un** signifie "bear a grudge against some one."

Ex. **Je ne lui en veux pas** *I do not bear him any grudge.*

La France Industrielle

Depuis des siècles la France occupe une position éminente dans le monde industriel, place qu'elle a maintenue, non pas par la quantité de ses produits, mais bien par leur qualité supérieure.

L'industrie textile est la plus importante et, à elle seule, rapporte à la France un revenu annuel de 750,000,000 de dollars. Dans le nord et le nord-est de la France la fabrique des tissus de laine et de coton prédomine. La laine est importée directement de l'Amérique du Sud ou de l'Australie : elle arrive en balles énormes, sans être lavée ou nettoyée, et passe en peu de temps à l'état d'étoffes remarquables par leur qualité et leur beauté. Ces opérations de manufacture centuplent la valeur du produit brut. Dans la vallée du Rhône et surtout à Lyon l'industrie de la soie prospère. La production annuelle des soieries françaises, renommées par tout le monde et connues sous les noms de satin, gaze, velours, ruban, passementerie etc., atteint une valeur de 100,000,000 dollars. Les toiles de lin et la fine lingerie de Rouen sont fameuses ; les dentelles de Valenciennes, de Paris et de Lyon sont recherchées dans l'univers entier.

L'industrie métallurgique est la seconde en importance, et bien que la France ne soit pas parmi les nations qui produisent des masses énormes de métaux, de machines, de rails etc. elle est connue par la perfection des produits tels que les coffres-forts, les machines de précision, les automobiles, les outils, les serrures, la quincaillerie etc.

Il y a ensuite une foule d'industries essentiellement françaises telles que celle des gants de peau, dont le centre est à Grenoble, la production des tapisseries des Gobelins, près de Paris, et la manufacture de meubles artistiques à Paris et à Bordeaux. Les belles œuvres de la haute ébénisterie française sont très recherchées et se vendent à des prix très élevés. A Sèvres, à Limoges et dans leurs environs se trouvent des fabriques de poterie, de faïence et de porcelaine fine dont les produits sont l'envie du monde entier. La verrerie et les cristaux français sont de plus en plus demandés.

Dans le règne de ce que l'on pourrait appeler « les industries de luxe » la France gouverne suprême. Les toilettes, la bijouterie, l'horlogerie, la joaillerie, les bronzes français occupent le premier rang et tous les ans de riches étrangers, venant des quatre coins du monde, dépensent des sommes fabuleuses pour acquérir de ces chefs d'œuvre de l'ouvrier français.

Il y a aussi les instruments scientifiques de toutes sortes et enfin cette foule de petits objets, utiles ou inutiles, amusants ou sérieux, mais toujours de bon goût artistique, connus sous le nom d' « objets de Paris ». Enfin, et tout récemment, la manufacture des aéroplanes est venue s'ajouter à la longue liste des succès de l'industrie française.

DRILL. Traduisez :

1. Will you come to see me to-morrow? 2. I should like to, but I shall not have (the) time. 3. Shall you be able to come Saturday? 4. Yes, I think so. 5. Could you tell me how old he is? 6. He wants to leave here at once. 7. There is not a single man who would not help him. 8. I would do it if I could, but I cannot. 9. Why? Do you bear him a grudge? 10. Do you wish to

run with me? 11. No, it is impossible, I am exhausted. 12. Could you not help that man? he must pay five hundred dollars to the judge. 13. I cannot help it, I owe money myself. 14. If John comes in, tell him that I am ill. 15. No, I regret it, but I could not do that. 16. What do you mean? 17. Be so kind as to tell us what you saw in Egypt. 18. That lazy boy would like to pass his examination, but he is not willing to study. 19. I should like to see that play again. 20. Well, could you not go to the theater again? 21. He could never have finished his work if you had not helped him. 22. She has done all that she could do to render her sister that service. 23. Would you like to see me? 24. They would have been willing to write to you if you had wished it.

Répondez aux questions :

1. L'industrie métallurgique est-elle l'industrie la plus importante de France?

2. Où sont les différents centres des diverses branches de l'industrie textile?

3. Quel est le caractère de l'industrie française?

4. Que peut-on appeler « produits de l'industrie essentiellement française »?

5. Quels sont les produits de la joaillerie, de la quincaillerie, de la verrerie?

6. Où se trouvent les villes de Grenoble, Lyon, Sèvres et Valenciennes?

7. Quel fait historique a eu lieu à Rouen?

8. Quels sont les produits de l'industrie de la soie?

9. D'où vient la laine employée dans les manufactures françaises?

10. Que se disputent les riches étrangers qui viennent à Paris?

Même quand l'oiseau marche, on sent qu'il a des ailes. From the first song of Lemierre's "Fastes." The quotation of this verse implies that in superior men the simplest thoughts or actions bear the stamp of their greatness.

QUARANTE-DEUXIÈME LEÇON

LES TEMPS DU SUBJONCTIF

144. Il y a quatre temps du subjonctif : le présent, l'imparfait, le passé et le plus-que-parfait.

A. Le présent du subjonctif est formé par l'addition des terminaisons : **e, es, e, ions, iez, ent,** au radical (*root*) du verbe. (Comme l'indicatif présent, ce temps présente des irrégularités de radical.)

Exs. **que j'aime**	**que nous prenions**
que tu finisses	**que vous priiez**
qu'il reçoive	**qu'ils obéissent**

B. L'imparfait du subjonctif est formé par le changement de l's finale de la deuxième personne du singulier du passé défini en : **sse, sses, ˆt, ssions, ssiez, ssent.**

Exs. **que j'allasse**	**que nous rendissions**
que tu obéisses	**que vous finissiez**
qu'il reçût	**qu'ils pussent**

C. Le passé du subjonctif est formé par la combinaison du présent du subjonctif du verbe **avoir** ou **être** avec le participe passé du verbe principal.

Exs. **que j'aie vu**	**que nous nous soyons repentis**
que tu aies pris	**que vous ayez pu**
qu'il soit allé	**qu'ils soient venus**

D. Le plus-que-parfait du subjonctif est formé par la combinaison de l'imparfait du subjonctif du verbe **avoir** ou **être** avec le participe passé du verbe principal.

Exs. **que j'eusse voulu**	**que nous eussions vu**
que tu fusses mort	**que vous vous fussiez servis**
qu'il se fût souvenu	**qu'ils eussent craint**

145. Noms composés. *A.* Quand un nom composé est formé d'un nom et d'un adjectif, ou de deux noms qui se qualifient l'un l'autre, les deux mots prennent la marque du pluriel. Exs. **basse-cour** (*barnyard*), **basses-cours**; **chef-lieu** (*capital of province*), **chefs-lieux**; **franc-maçon** (*freemason*), **francs-maçons**; **longue-vue** (*spy-glass*), **longues-vues**; **loup-garou** (*werewolf;* **garou** est un vieux mot pour **loup-garou**), **loups-garous.**

B. Quand les deux mots ne se qualifient pas l'un l'autre, le mot seul qui possède l'idée de pluralité se met au pluriel. Exs. **timbre-poste** (*postage-stamp*), **timbres-poste**; **Hôtel-Dieu** (*free hospital*), **Hôtels-Dieu.**

C. Si les mots d'un nom composé sont unis par une préposition, le premier mot seul prend la marque du pluriel. Exs. **chef-d'œuvre** (*masterpiece*), **chefs-d'œuvre**; **barbe-de-capucin** (*bunch of blanched endive*), **barbes-de-capucin**; **cul-de-sac** (*blind alley*), **culs-de-sac.**

D. Les verbes et les mots invariables de leur nature ne prennent jamais le signe du pluriel quand ils entrent dans un nom composé. Si le nom est composé d'un mot variable (adjectif ou nom) avec un verbe ou un mot invariable, le mot variable prend ou ne prend pas le signe de la pluralité, selon que le sens l'exige. Exs. **des in-octavo** (*octavos*), **des passe-partout** (*master-keys*), **des qu'en-dira-t-on** (*considerations of what Mrs. Grundy will say*); **des on dit** (sans trait d'union) (*rumors*). **Des ouï-dire** (*hearsays*), **des rabat-joie** ("*wet blankets*"), **des bouche-trous** (*stopgaps*).

DRILL. Mettez les verbes imprimés en italique au temps du subjonctif indiqué :

A. PRÉSENT DU SUBJONCTIF. 1. Il semble que ce mal *être* sans remède. 2. Je cherche quelqu'un qui *pouvoir* me rendre service. 3. Mon fils craint qu'il ne *pleuvoir* demain. 4. Il faut que nous

nous *mettre* au travail. 5. Comment voulez-vous que je *savoir* cela? 6. Ce n'est pas que je ne *vouloir* pas; c'est que je ne peux pas. 7. J'irai le voir avant qu'il *partir*. 8. Il fera ce que vous lui demandez, pourvu que vous *faire* sa leçon. 9. *Plaire* à Dieu que vous *revenir* en bonne santé. 10. Il faut qu'il *prendre* des précautions. 11. Il faut que je *sortir* maintenant. 12. Croyez-vous que vous *avoir* raison? 13. Il est bon que nous y *aller* ensemble. 14. Nous irons travailler, pourvu que vous nous *absoudre*. 15. Je vous donnerai cette échelle afin que vous *cueillir* ces fruits. 16. Que voulez-vous que nous *dire*? 17. Faites que je *mourir* en paix! *B.* IMPARFAIT DU SUBJONCTIF. 18. Le règne de ce roi fut trop court pour qu'il *exécuter* ses vastes projets. 19. Nous étions heureux que vous *réussir*. 20. Il est venu nous voir afin que je *mettre* ordre à ses affaires. 21. Pensiez-vous qu'il *venir*? 22. Je craignais qu'il ne *pleuvoir*. 23. Nous avions peur que vous ne *partir* trop tard. 24. Nous ne savions pas qu'il *falloir* écrire cela. 25. Je craignais que vous ne *venir* pas. *C.* PASSÉ DU SUBJONCTIF. 26. Quoique je ne crois pas qu'il le *faire*, je ne puis affirmer qu'il *être* condamné injustement. 27. Il faut que je *partir* quand il arrivera. 28. Il semble que la nature *prévoir* tout. *D.* PLUS-QUE-PARFAIT. 29. Je ne savais pas que vous *être* malade. 30. Je doute que vous *réussir* mieux hier. 31. Il m'a dit qu'il y serait allé s'il ne *perdre* pas votre adresse.

LES VOIES DE COMMUNICATION EN FRANCE

Toutes ces industries qui font ressembler la France à une vaste fourmilière exigent de nombreuses voies de communication. En effet la France est admirablement desservie par ses chemins de fer, ses rivières et ses canaux. Il y a en France six grandes lignes de chemins de fer, et toutes ces lignes, sauf une, celle du Sud, aboutissent à Paris. Chacune d'elle, sous le contrôle du gouvernement, dessert un territoire spécial. Ainsi la compagnie du Nord relie les grandes villes de Lille, Roubaix, Boulogne, Valenciennes etc. avec Paris; la compagnie de l'Est étend son réseau de lignes

vers la frontière de l'Allemagne ; celle de l'Ouest dessert Rouen, le Havre etc. (ce chemin de fer a récemment été acheté par le gouvernement) ; la compagnie Paris-Orléans couvre le bassin de la Loire, et enfin la plus grande ligne, le P.L.M. (Paris, Lyon, Méditerranée), réunit Paris avec Lyon, la Méditerranée, la Suisse et l'Italie. La sixième ligne dessert la région au sud de la Garonne. Entre 1950 et 1960 tous ces chemins de fer reviendront au gouvernement français, sans bourse délier, et leurs revenus augmenteront énormément les ressources de la France.

Ces différentes compagnies donnent à la France, si petite qu'elle soit, trente mille milles de chemins de fer. Toutes ces voies ferrées sont admirablement construites et les wagons sont aussi confortables qu'il est possible de les obtenir. Les trains rapides (et « le Nord » vient de mettre en service le train le plus rapide du monde) sont généralement composés de wagons de première classe et de deuxième classe, mais les trains omnibus comprennent aussi des wagons de troisième classe, ce qui permet aux ouvriers, aux paysans et autres personnes qui ne sont pas riches, de voyager à un prix très modeste.

Les grand'routes de la France sont fameuses par leur excellence et l'on peut voyager d'un bout à l'autre de ce pays sur des routes admirables. Ces voies de communication, justement renommées, ont beaucoup contribué au développement de l'industrie de l'automobile et ont apporté au peuple français des millions de francs qui sont dépensés tous les ans par les riches étrangers qui viennent passer quelques mois à voyager en automobile dans ce beau pays et sur ses belles routes.

Il y a aussi les rivières et les canaux, ces deux voies de communication qui forment un réseau qui a été si habilement conçu et si bien exécuté que l'on peut aller du Rhin et de l'Atlantique jusqu'à la Méditerranée par eau. Les fleuves principaux sont la Seine, la Loire, la Garonne et le Rhône, mais leurs nombreux affluents sont ou navigables ou canalisés et servent ainsi à la transportation à bon marché des produits bruts tels que les minéraux, les métaux,

les grains etc. De plus le gouvernement complète un immense canal qui reliera l'Atlantique avec la Méditerranée, abrégeant ainsi un long voyage et neutralisant la position stratégique de la forteresse de Gibraltar. Finalement, la France est fortunée en ce qu'elle possède de nombreux ports qui lui donnent des communications avec le monde entier. Marseille, sur la Méditerranée, une des plus anciennes villes du monde, fut une des premières colonies grecques. Toulon est un port de guerre admirable. Sur la côte de l'ouest nous avons les ports marchands de Bordeaux, Nantes, Le Havre, Dunkerque, Calais et Boulogne; Cherbourg et Brest sont plus spécialement des ports de guerre.

DRILL. Épelez le pluriel des mots suivants :

Le mont-de-piété (*pawnshop*); **le tire-bouchon** (*corkscrew*); **la Fête-Dieu** (*Corpus Christi day*); **le laissez-passer** (*custom-house permit*); **le sourd-muet** (*deaf-mute*); **l'arc-en-ciel** (*rainbow*); **le brise-vent** (*wind shield*); **un mille-pieds** (*centipede*); **un cure-dent** (*toothpick*); **un arc de triomphe** (*triumphal arch*).

Répondez aux questions :

1. Quelles sont les trois voies de communication qui facilitent le commerce intérieur de la France ?

2. Combien de compagnies de chemin de fer y a-t-il en France ?

3. Ces compagnies rivalisent-elles les unes avec les autres ?

4. Comment est-il possible de régulariser les taux de transportation ?

5. Ces lignes de chemin de fer appartiendront-elles toujours à des individus ?

6. Quand reviendront-elles à la France ?

7. Quel sera le résultat de ce transfert ?

8. Comment les chemins de fer de la France comparent-ils avec ceux des États-Unis au point de vue de leur vitesse et de leur confort ?

9. Quels sont les principaux fleuves de la France ?

10. Comment les petits affluents de ces fleuves sont-ils rendus navigables?

11. Quelle est l'entreprise qui neutralisera l'importance de Gibraltar au point de vue de la France?

12. Quelles sont les matières transportées par eau?

13. Quels sont les principaux ports de la France?

14. Lequel de ces ports fut fondé par les Grecs?

15. Quels sont les principaux ports de guerre?

Écrivez en bon français vingt lignes sur les voies de communication aux États-Unis.

Être la mouche du coche. Allusion to La Fontaine's fable "Le Coche et la Mouche." In this fable the author gives a vivid description of the efforts of six powerful horses which are dragging a heavy coach up a sandy hill, in the hot midday sun. A fly comes along, and when at last the coach arrives at the top of the hill the fly calmly takes all the credit for the accomplishment. **Être** or **faire la mouche du coche** is to be a busybody claiming credit for things done mostly by others.

QUARANTE-TROISIÈME LEÇON

EMPLOI DU SUBJONCTIF

146. Le subjonctif est le mode employé dans les propositions subordonnées quand on veut présenter une chose comme douteuse, indéterminée, soumise à une restriction quelconque. Il résulte de cela que: *A.* Il faut toujours employer le subjonctif dans certains cas, tandis que *B.* Dans certains autres cas l'indicatif ou le subjonctif est employé selon l'idée ou l'intention de la personne qui parle.

147. *Le subjonctif est toujours employé: A.* Après les locutions suivantes: **afin que** (*in order that*), **à moins que** (*unless*),

avant que (*before*), **bien que** (*although*), **de crainte que, de peur que** (*for fear*), **en cas que** (*in case*), **encore que** (*although*), **jusqu'à ce que** (*until*), **loin que** (*far from*), **pour peu que** (*if at all*), **pour que** (*in order that*), **pourvu que** (*provided that*), **quel que** (*whatever*), **quelque . . . que, quelque . . . qui** (*however, whatever*), **qui que** (*whoever*), **quoi que** (*whatever*), **quoique** (*although*), **sans que** (*without*), **si . . . que** (*however*), **soit que** (*whether*), **supposé que** (*supposing that*). Note that with **à moins que, avant que, de crainte que,** and **de peur que** the subjunctive is preceded by **ne**. Ex. **Je m'en vais de peur qu'il ne pleuve.**

B. Après les verbes : **douter que, désirer que, craindre que, il faut que, il importe que, il est nécessaire que, il est juste que, il est possible que, il est convenable que** et tout autre verbe impersonnel qui ne marque ni la certitude ni la probabilité et qui est suivi de la conjonction **que.**

Exs. **Il est honnête homme quoiqu'il soit pauvre.**
Ce livre est dans la bibliothèque afin qu'on puisse le consulter.
Quel que soit le mérite d'un homme, il ne peut échapper à l'envie.
Il faut que je sache s'il est convenable que j'y aille.
Bien que Villon fût un libertin il fut grand poète.
Quoi que vous fassiez je vous resterai fidèle.
Il est juste que les méchants soient punis.

148. Relation des temps du subjonctif avec ceux de l'indicatif.

A. Si le verbe de la proposition principale est au présent, au futur ou à l'impératif, employez dans la proposition subordonnée le présent du subjonctif si le temps de l'action exprimée par le subjonctif est présent ou futur, le passé du subjonctif si l'action est passée.

B. Si le verbe de la proposition principale est à un temps du passé ou du conditionnel, employez l'imparfait du subjonctif si l'action exprimée par le subjonctif est présente ou future, le plus-que-parfait du subjonctif si l'action est passée.

	Action présente ou future	Action passée
Exs. **Je ne crois pas** **Ne croyons pas** **Je ne croirai pas**	**qu'il le fasse**	**qu'il l'ait fait**
Il fallait **Il faudrait** **Il aurait fallu**	**que je susse**	**que j'eusse su**

NOTE. In conversation the imperfect and pluperfect subjunctive have practically ceased to be used. This is especially true of the first-conjugation verbs. Some persons affect to use them always, but it is better to cast sentences in a way that eliminates the use of those two tenses. In written and literary French, however, they are both used.

DRILL. Traduisez :

1. Whatever efforts men make, their weakness always appears. 2. I must go to see him before he leaves. 3. I must know if you are coming. 4. Reread your lessons so that you may know them better. 5. We shall go, provided that he has come. 6. We shall stay here until he returns. 7. Whoever you may be, I am not your slave. 8. Whether it is fine weather or whether it rains we shall be at the train. 9. In case you are not ready telephone me. 10. I shall thank you however little you sing. 11. It will be necessary for me to have returned at seven o'clock. 12. What a misfortune that you did not come! 13. The state has given you a good education that you may be a useful citizen. 14. I desire that he should succeed.

LE COMMERCE FRANÇAIS

Le commerce extérieur de la France n'est pas tout ce qu'il devrait être. A cause du grand nombre de villes maritimes, ayant chacune son ambition de devenir un port de mer de premier ordre, ambitions pressées et soutenues à Paris par les députés et les sénateurs qui les réprésentent dans les deux chambres, le gouvernement n'a pas pu limiter les dépenses nationales à deux ou trois villes principales où il aurait été possible de construire d'immenses quais

desservis par des machines à vapeur ou électriques, des bassins de radoub et des entrepôts pour l'emmagasinage des marchandises. Les autres pays ont pu ainsi centraliser leurs efforts et ont construit des ports qui attirent les grands vaisseaux. L'Allemagne a Hambourg et Brême ; l'Angleterre, Londres et Liverpool ; la Hollande, Amsterdam et Rotterdam ; la Belgique, Anvers ; l'Italie, Gênes, et aux États-Unis nous avons Boston, New-York, Philadelphie et San-Francisco. Il arrive donc que les grands vaisseaux ne peuvent pas toujours trouver dans les ports français les commodités nécessaires pour le chargement et le déchargement rapide de leurs cargaisons. De plus, la France importe surtout les matières premières comme le charbon, le fer, la laine etc., et exporte principalement les produits de ses industries, produits de peu de volume, de sorte que les vaisseaux ne peuvent remplir leurs cales et sont souvent obligés de mettre à la mer moitié à vide.

Il résulte de tout cela que, comme aux États-Unis, une grande partie du commerce extérieur se fait dans des vaisseaux qui n'arborent pas le drapeau national, le tricolore français.

La valeur des transports par mer est environ de 2,500,000,000 de dollars par an, mais plus de la moitié de ces transports se fait dans des navires portant un pavillon étranger. Le gouvernement de la République s'est toujours intéressé à cette question et a passé maintes lois qui avaient pour but d'encourager le développement de la marine marchande. Il subventionne les compagnies maritimes telles que la Compagnie transatlantique, les Messageries maritimes, les Chargeurs réunis etc. Les deux premières de ces compagnies sont les plus importantes ; la Cie transatlantique dessert surtout les deux Amériques et possède des bateaux superbes tels que *la Savoie*, *la Provence*, *la France* etc. Le port qui est le siège principal de cette compagnie est le Havre. Les Messageries maritimes desservent principalement l'Asie, l'Afrique et les ports de la Méditerranée ; le siège principal de cette compagnie est à Marseille.

Comme aide indirect le gouvernement a favorisé une politique de tarifs élevés, quoique les différentes administrations aient toujours

conclu des traités spéciaux avec certains pays. Par ces traités le tarif est réduit en faveur des produits du pays en question. De plus, par une loi récente le gouvernement réglemente le régime des marins à bord des navires de commerce.

La Grande Bretagne est la nation avec laquelle la France fait le plus d'affaires, mais le commerce avec les États-Unis augmente rapidement, et à présent entre quinze et vingt pour cent des importations françaises viennent de ce grand pays.

Répondez aux questions :

1. Quelles sont les deux causes principales qui retardent le développement de la marine marchande française ?

2. Quels sont les grands ports de l'Allemagne, de la Belgique ?

3. Le gouvernement français est-il indifférent à ces conditions ?

4. Quelle autre grande nation ne possède qu'une petite marine marchande ?

5. Faites une description du drapeau américain.

6. Quelles sont les grandes compagnies maritimes françaises ?

7. Quelle est celle qui relie New-York avec le Havre ?

8. Quelle est la politique du gouvernement français au point de vue du tarif ?

9. Le gouvernement de la Grande-Bretagne favorise-t-il un tarif élevé ?

10. Quelle proportion des importations françaises vient des États-Unis ?

11. Où est le siège principal des Messageries maritimes ?

12. Quelles sont les locutions conjonctives qui gouvernent le subjonctif ?

13. Quel doit être le temps du subjonctif si le verbe de la proposition principale est au présent, au futur ou à l'impératif ?

14. Quand est-il permis de ne pas employer l'imparfait du subjonctif ?

15. Faites la description d'un grand port marchand.

Écrivez une composition de 150 à 200 mots sur un des sujets suivants :

Les ports de France.

Le commerce extérieur des États-Unis.

Le commerce entre la France et les États-Unis.

Vendre la peau de l'ours, taken from La Fontaine's fable "L'Ours et les Deux Compagnons." These two fellows had sold to a furrier a bear's skin, promising to deliver it within two days. They start towards the forest, when suddenly a bear comes lumbering towards them; one fellow rushes up a tree; the other does not have time, so he falls on the ground and pretends to be dead, having heard that bears will not touch a dead body. In fact, after smelling of him, the bear goes back to the forest. The man in the tree comes down, congratulates his companion on his escape, and asks: "But what was the bear doing when he rolled you over?" "Oh," answered the other, "he told me that 'il ne faut jamais vendre la peau de l'ours' before having brought it down." The application in conversation is easily made.

QUARANTE-QUATRIÈME LEÇON

EMPLOI DU SUBJONCTIF

149. Emploi facultatif du subjonctif. Le subjonctif s'emploie dans les cas suivants *si* la chose présentée est douteuse, indéterminée, soumise à une restriction quelconque.

A. Après les verbes : **commander, décider, ordonner, prétendre, supposer** et autres verbes qui expriment une opinion, un désir, une crainte, un regret, l'indignation, l'étonnement ou tout autre sentiment.

B. Après les locutions : **on croirait que, on dirait que, il semble, il me semble, de sorte que, en sorte que, de manière que, si ce n'est que, sinon que, tellement que.**

C. Après : **le plus, la plus, le premier, le dernier, le seul, le moindre, le meilleur** et autres expressions superlatives.

D. Dans une clause relative qui a pour antécédent un mot dont le sens est vague ou mal déterminé.

E. Après un verbe à la forme interrogative ou à la forme négative.

NOTE. L'élève doit bien comprendre que dans les cinq cas ci-dessus indiqués l'emploi du subjonctif est *facultatif.* Le choix entre l'indicatif et le subjonctif dépend simplement du sens de la phrase ; l'indicatif sera employé correctement si le sens l'exige. Une étude soignée des exemples suivants indiquera clairement la différence entre les deux modes.

EXEMPLES

INDICATIF	SUBJONCTIF
A. 1. La cour a ordonné que ce témoin *serait* entendu (ACADÉMIE) *the court has ordered that this witness should be heard.*	*A.* 2. La cour a ordonné que ce témoin *fût* entendu (ACADÉMIE) *the court has ordered that this witness be heard.*

Dans le nº 1 la cour regarde l'effet de son ordre comme certain ; dans le nº 2 la cour pense plutôt à l'expression de sa volonté.

A. 1. Je suis fâché de ce que vous ne m'*avez* pas prévenu (ACADÉMIE) *I am vexed that you did not give me notice.*	*A.* 2. Je suis fâché que vous ne m'*ayez* pas prévenu (ACADÉMIE) *I am vexed at your not having given me notice.*

Le nº 1 contient l'assertion qu'on n'a pas prévenu celui qui parle ; le nº 2 considère ceci comme une chose qui est dans la large sphère des faits, indique un regret poli et général.

B. 1. Je me conduirai de manière que mes parents *seront* contents de moi.	*B.* 2. Je me conduirai de manière que mes parents *soient* contents de moi.

Le nº 1 promet le résultat ; le nº 2 ne promet que l'intention et l'effort.

B. 1. Il semble que cela *est* facile (ACADÉMIE) *it seems that is easy.*

B. 2. Il semble que cela *soit* facile (ACADÉMIE) *it seems as if that were easy.*

Le nº 1 affirme que c'est facile; les mots *il semble* n'expriment guère d'incertitude. Le nº 2 donne à entendre que ce qui semble facile ne l'est qu'en apparence.

C. 1. La vanité est la seule chose dont on ne *guérit* pas.

C. 2. Le chien est le seul animal dont la fidélité *soit* à l'épreuve (BUFFON).

Le nº 1 affirme, avant tout, qu'on ne guérit pas de la vanité; le nº 2 pense à la fidélité des différents animaux, chose dont l'investigation serait longue et probablement sans résultats définitifs.

D. 1. Je cherche quelqu'un qui m'*a rendu* service.

D. 2. Je cherche quelqu'un qui *puisse* me rendre service.

Dans le nº 1 on cherche un certain homme qui existe; dans le nº 2, un homme qui existe ou n'existe pas.

E. 1. Je ne dis pas qu'il *est* coupable.

E. 2. Je ne dis pas qu'il *soit* coupable.

Dans le nº 1, je ne dis rien. Dans le nº 2, je ne dis pas précisément et positivement *coupable*, mais j'ai des soupçons.

150. Si l'infinitif anglais avec *to* ou le nom verbal anglais en *-ing* a un sujet distinct de celui du verbe dont il dépend, l'indicatif ou le subjonctif, précédé par **que**, le remplace ordinairement en français.

Exs. *I know you to be honest*, **je sais que vous êtes honnête.**
It is best for both to be there, **il vaut mieux que les deux y soient.**
From his speaking so well without preparation it may be inferred that he is used to it, **de ce qu'il parle si bien sans préparation, on peut conclure qu'il en a l'habitude.**
Can you come without Anna's knowing it? **pouvez-vous venir sans qu'Anna le sache?**

DRILL. Traduisez :

1. I am looking for a position where I can make (earn) much money. 2. I want you to obey her. 3. Seems to me it is raining. 4. She is afraid that her son is not telling the truth. 5. She is afraid that her son will not tell the truth. 6. Mars is the only one of the planets that appears to be inhabited. 7. There are few men who know how to estimate themselves at their true value. 8. The merchant insisted that his bill should be paid. 9. The merchant insisted that his bill would be paid. 10. Does he think that I want to cheat him? 11. Do you think that he will not be displeased at it? 12. I do not believe that you are wrong, but I cannot say absolutely that you are right. 13. I believe that this is the first thing that I can remember. 14. He is arranging it scientifically so that I can do my work with the smallest possible number of steps. 15. He has arranged it scientifically, so that I can do my work with the smallest possible number of steps. 16. She is the best cook that ever put a kettle on the fire. 17. The brothers Wright were the first men who flew. 18. We prefer that our children do their work before going out to play. 19. Is there a pupil here who can satisfy all teachers? 20. Do you believe that he would have been absent without reason? 21. Whether it is fine weather or whether it rains, we shall go. 22. The boys were afraid that it would rain to-day and that their game would be postponed (*passive of* **remettre**). 23. I do not permit you to leave the room without asking permission. 24. Suppose that you had been there, what could you have done?

L'ARMÉE ET LA MARINE FRANÇAISES

L'armée se divise en deux parties, l'armée régulière et l'armée territoriale. Aux termes de la loi du 21 mars 1905, tout Français doit le service militaire de l'âge de vingt ans jusqu'à l'âge de quarante-cinq ans. Les hommes atteints d'infirmités graves sont exempts, et les individus condamnés à des peines afflictives sont exclus. Les hommes condamnés pour offenses légères sont incorporés dans l'infanterie d'Afrique.

Pendant trois ans le citoyen français fait partie de l'armée active ; ensuite il passe à la réserve de l'armée active pendant onze ans. Durant ce temps il est appelé deux fois à servir activement, la première fois pour vingt-trois jours, la seconde fois pour dix-sept jours. Après cela il appartient à l'armée territoriale pendant six ans, et enfin à la réserve de l'armée territoriale pendant six autres années.

L'armée française se compose de vingt corps d'armée, ayant chacun une force moyenne de trente mille hommes. En temps de guerre le total des hommes qui pourraient servir monte entre 2,500,000 et 3,000,000 d'individus. Suivant leur taille, leurs aptitudes, leur préférence personnelle, les hommes bons pour le service sont incorporés dans l'infanterie, la cavalerie, l'artillerie, le corps du génie, le train des équipages, ou dans les services auxiliaires, tels que les hôpitaux, les ambulances, les magasins d'habillement etc.

Deux cent cinquante hommes forment une compagnie d'infanterie ; quatre compagnies réunies font un bataillon, et quatre bataillons forment un régiment, commandé par un colonel. La cavalerie est aussi divisée en régiments, mais ces régiments ne comprennent que sept cent cinquante hommes. Il y a treize régiments de cuirassiers, la grosse cavalerie, vingt et un régiments de chasseurs et quatorze de hussards, la cavalerie légère, trente et un régiments de dragons, la cavalerie mixte, et onze régiments de cavalerie d'Afrique. Il y a en France soixante-deux régiments d'artillerie de campagne, deux régiments d'artillerie de montagne et onze régiments d'artillerie à pied ; l'artillerie française est considérée la mieux équipée et la mieux développée d'Europe. Le génie comprend plusieurs régiments de sapeurs-mineurs, de sapeurs de chemins de fer, de pontonniers, de télégraphistes, d'aviateurs etc. En temps de paix le génie construit et entretient les forteresses, les casernes, les magasins de l'armée etc. ; en temps de guerre chaque branche de ce service vaque aux soins qui lui sont propres. Il reste enfin les services particuliers de l'armée, c'est à dire l'intendance qui s'occupe du fourniment des habits, des munitions, des vivres etc., la poste qui veille à la transportation et à la

distribution des lettres destinées aux soldats et enfin le service des ambulances qui est suppléé par les deux grandes sociétés, celle des Dames de France ou Croix-Rouge et celle des Dames françaises.

Le soldat français est renommé pour sa bravoure, son intrépidité et son initiative ; quand il a été vaincu ce fut généralement par des nombres supérieurs, et l'histoire de l'Europe lui doit de ses plus belles pages.

Répondez aux questions :

1. Pendant combien d'années le citoyen français doit-il le service militaire ?

2. Qui sont ceux qui sont exempts ou exclus ?

3. Combien de corps d'armée y a-t-il en France ?

4. Pourquoi le citoyen français est-il appelé à servir 23 et 17 jours de service actif dans la réserve de l'armée active ?

5. De quoi se compose l'armée territoriale ?

6. Quelle est la force moyenne d'un corps d'armée ?

7. Quelles sont les différentes branches du service militaire ?

8. Quelle est la méthode employée pour classifier les hommes « bons pour le service » ?

9. Combien d'individus y a-t-il dans un régiment d'infanterie ?

10. Quelles sont les différentes classes de cavalerie ?

11. Que comprend le génie ?

12. Que font les membres de ce corps en temps de paix ?

13. De quoi s'occupe l'intendance ?

14. Quelles sont les deux grandes sociétés qui suppléent au service des ambulances ?

15. Y a-t-il aux États-Unis des sociétés analogues ?

16. L'emploi du subjonctif est-il quelquefois facultatif ?

17. Quelle serait la différence de signification entre deux phrases pareilles, l'une avec l'indicatif, l'autre avec le subjonctif ?

18. Qui était Buffon ?

19. Donnez cinq règles qui gouvernent l'emploi facultatif du subjonctif.

En une page de bon français indiquez les principales différences entre l'armée des États-Unis et celle de la France.

"Oui, ce monsieur parle savamment, mais **il a oublié d'éclairer sa lanterne.**" Taken from a fable of Florian entitled "Le Singe qui montre la lanterne magique." This monkey had assembled all the animals and was discoursing to them upon the beauties which he was revealing to them. The others, much puzzled, could see nothing, although the turkey, wishing to appear wise, was heard to mutter,

> "Je vois bien quelque chose,
> Mais je ne sais pour quelle cause
> Je ne distingue pas très bien,"

which verses have also become proverbial. It then developed that the monkey had forgotten to light his lantern. In modern application it is used to refer to people who present sonorous, well-sounding arguments that are deplorably lacking in clearness and logic.

QUARANTE-CINQUIÈME LEÇON

L'INFINITIF

151. L'infinitif, en français, est un substantif, mais un substantif qui a conservé certaines caractéristiques de son origine verbale. Ainsi l'infinitif peut être actif ou passif, il peut indiquer le présent ou le passé, avoir un complément; et enfin, s'il est qualifié, c'est par un adverbe. Certains infinitifs cependant ont formé des substantifs qui n'ont conservé aucune caractéristique verbale, tels que: **le déjeuner, le dîner, le sourire, le pouvoir** etc.

L'infinitif, employé seul ou avec une préposition, peut être employé comme sujet, comme attribut, comme complément

direct, indirect ou circonstanciel, mais son emploi n'offre pas de difficultés graves. Il est bon de se rappeler qu'il ne faut jamais l'employer d'une manière équivoque, et qu'après une préposition, excepté **en**, on emploie toujours l'infinitif.

Bien souvent la préposition **de** avec l'infinitif semble n'être qu'une particule destinée à lier l'infinitif avec ce qui le précède ; toutefois cet usage de **de** est moins fréquent que le pareil usage de *to* avec l'infinitif anglais. Dans la plupart des cas **de** avec un infinitif a la signification qui lui est propre comme préposition.

Exs. **Attendre est impossible.**
C'est un vrai plaisir de vous voir.
Je l'ai entendu chanter.
J'aime mieux étudier que de ne rien faire.
Je vais m'en aller.

A NOTER. 1. Les deux parties d'une négation précèdent l'infinitif.

2. L'infinitif est très utile pour remplacer une construction subjonctive qui est lourde ou malaisée.

Exs. **Ne pas parler vaut mieux que trop parler.**
Il fallait me voir avant de partir, au lieu de : **il fallait que vous me vissiez avant que vous ne partissiez.**

DRILL. Traduisez :

1. The fear of dying is great in every man. 2. Seeing is believing. 3. You were supposed to have done that exercise for to-day. 4. We heard some one knocking at the door. 5. Not to see is not necessarily not to believe. 6. We came very near falling from our horses. 7. It is necessary that you sit down. 8. No smoking is allowed here. (It is forbidden to smoke.) 9. She is learning to read and to write in French. 10. He spends too much time reading novels. 11. Children very often speak without thinking. 12. It is difficult to understand foreigners. 13. The art of criticizing is the easiest of arts. 14. After having spent his time doing nothing he finds that he knows nothing. 15. He accuses me of having spoken against him.

L'Armée et la Marine françaises (suite)

Outre l'armée française proprement dite nous avons l'armée coloniale. Cette armée fut créée quand les régiments d'infanterie et d'artillerie de marine furent abolis. Autour de ce noyau le gouvernement a organisé de nombreux régiments indigènes, parmi lesquels nous pouvons citer ceux composés des Tonkinois, des Sénégalais, des Annamites etc. Ces soldats indigènes sont très braves et très dévoués, et sous les ordres d'officiers français, forment des troupes solides.

La plupart des officiers sont des diplômés des diverses écoles militaires. A Saint-Cyr sont formés les officiers d'infanterie et de cavalerie ; à l'École polytechnique, à Fontainebleau, ceux de l'artillerie et du génie. Le cours de ces écoles dure deux ans, et il faut, avant de se présenter pour les examens d'entrée, avoir servi un an dans l'armée régulière. Les jeunes gens admis à l'École normale supérieure, à l'École forestière, aux Écoles des mines et à l'École des ponts et chaussées font un an comme soldat avant ou après leur séjour dans ces écoles.

La marine se compose d'environ trente-cinq cuirassés, de trente croiseurs, de cent contre-torpilleurs et de cinquante sous-marins desservis par environ soixante mille hommes. Les habitants du littoral, qui se livrent à la pêche, sont à la disposition du ministre de la Marine jusqu'à l'âge de cinquante ans. Ils sont inscrits par les commissaires de l'inscription maritime où ils résident et les équipages de la flotte sont presque exclusivement composés de ces « inscrits maritimes. »

Il y a cinq préfectures ou divisions maritimes, et les chefs-lieux de ces préfectures sont les ports de guerre Cherbourg, Brest, Lorient, Rochefort et Toulon. A Brest sont situés les grands établissements de l'État, l'École navale, l'École des mousses, des arsenaux, des chantiers etc., et à Toulon il y a aussi un immense arsenal maritime.

La marine française est généralement classée parmi les quatre premières marines du monde, et après la réorganisation qui a lieu

en ce moment elle sera plus forte que jamais. Dans les colonies le gouvernement maintient des stations navales telles que celles situées à Bizerte, Diégo-Suarez, Saïgon etc. Dans ces ports les navires de guerre trouvent des munitions et des vivres, et peuvent réparer leurs avaries.

Répondez aux questions :

1. Quelle est l'organisation qui supplémente l'armée régulière ?
2. Comment cette armée coloniale fut-elle commencée ?
3. Les soldats indigènes prouvent-ils être bons soldats ?
4. Où sont formés la plupart des officiers français ?
5. Quels officiers sont formés à Saint-Cyr ?
6. Les élèves des écoles militaires sont-ils exemptés de servir dans l'armée ?
7. De quoi se compose la marine française ?
8. Combien de cuirassés y a-t-il dans la marine des États-Unis ?
9. Qu'est ce que c'est qu'un contre-torpilleur ?
10. De qui sont composés les équipages de la flotte française ?
11. Quel avantage y a-t-il à choisir les habitants du littoral pour la flotte ?
12. Quels sont les principaux ports de guerre de France ?
13. Le gouvernement maintient-il des stations navales hors de la France ?
14. Quel est l'objet de ces stations ?

Vous êtes orfèvre, M. Josse. Taken from Molière's "L'Amour Médecin." Sganarelle has an only daughter who is suffering from melancholia. In despair he consults some of his neighbors. To his amusement, while pretending to be perfectly sincere and disinterested, a M. Guillaume, who is an upholsterer, suggests that new decorations in the patient's room would help matters greatly, but M. Josse, a jeweler by trade, feels very sure that a handsome necklace of diamonds or of emeralds would be the cure. The father adroitly tells

them that he sees the real reason for their suggestions when he says: "Vous êtes orfèvre, M. Josse," etc.

It is constantly used to-day in the same circumstances.

L'Instruction en France

L'organisation de l'instruction publique en France est de plus en plus considérée comme un modèle. Commençons au bas de l'échelle et considérons pas à pas les différentes branches de cette organisation.

Tout d'abord nous avons l'école maternelle où les petits enfants passent la journée. Les heures ne paraissent pas longues, car l'institutrice varie leurs occupations. Il y a les jeux en plein air, les danses en rond accompagnées de chants; ensuite, dans la salle bien aérée, on leur montre et on leur explique des images descriptives d'animaux, de phénomènes physiques, d'industries diverses. De retour dans la cour, on creuse des fossés, des rivières, des mers; s'il fait trop froid il y a les jeux de construction, les jeux de parqueterie, les jeux géométriques, ou bien, l'on découpe des images, l'on tresse des rubans ou l'on écoute les histoires instructives racontées par l'institutrice.

Quand les enfants deviennent un peu plus âgés ils vont à l'école primaire. Ici commence l'étude des livres et, trois fois par semaine, une maîtresse de couture enseigne les travaux de l'aiguille aux filles. S'il fait beau la leçon se donne dans la cour; une élève lit à haute voix, ou, toutes ensemble, les filles chantent un air en travaillant. Les garçons, pendant ce temps, se livrent à des exercices de gymnastique.

Vers treize ans certains élèves se présentent à l'examen qui leur donne un « certificat d'études. » Ils sont interrogés sur la langue française, l'histoire, la géographie; on les fait calculer et dessiner. Ensuite ceux qui veulent continuer leurs études entrent ou à l'école primaire supérieure ou dans un lycée.

A l'école primaire supérieure ils continuent leur étude du français, de l'histoire, ancienne et moderne; ils étudient la géographie,

apprennent à manier la chaîne d'arpenteur, à calculer les surfaces, les volumes ; ils apprennent aussi la comptabilité et le dessin ; ils herborisent, faisant note des propriétés de chaque plante ; ils apprennent à connaître les animaux, leurs caractéristiques et les nourritures qui leur sont favorables ou défavorables. De plus, tous les jours, ils se rendent à l'atelier annexé à l'école où, sous la direction d'un maître menuisier, d'un maître serrurier ou d'un tourneur, ils apprennent à manier le rabot, la scie, le tour, la lime etc. Les écoles primaires supérieures professionnelles continuent ces spécialités et les préparent à entrer dans un atelier. Pour les filles ces travaux sont remplacés par des travaux de couture et de tenue de maison.

D'autre part ceux qui sont entrés dans un lycée choisissent l'un de trois cours, le cours classique, le cours moderne ou le cours scientifique. Cet enseignement n'est ni gratuit, ni obligatoire, mais il mène aux examens de baccalauréat. Ce diplôme n'est donné que par l'État et après de rigoureuses épreuves qui assurent que l'élève est maître de ses études. Cet examen est oral et écrit. Les jeunes gens ne sont guère prêts à se présenter pour leur baccalauréat avant l'âge de dix-neuf ou vingt ans. S'ils réussissent ils peuvent alors suivre les cours de l'enseignement supérieur.

Selon son intention le bachelier suit les cours de la Faculté de médecine, de droit, de sciences, de lettres, ou il entre dans une école de pharmacie. Les différentes facultés groupées dans les principales villes de France constituent les seize Universités de France. Bien entendu, l'Université de Paris est la plus grande : le nombre de ses élèves monte à quatorze ou quinze mille. Les cours dans les différentes facultés sont très rigoureux et les diplômés des Universités françaises sont à la tête de leurs professions. Il y a en outre un grand nombre d'écoles spéciales : l'École normale supérieure où se préparent les futurs professeurs, les diverses écoles militaires, l'École navale, l'École forestière, à Nancy, l'École centrale des arts et des manufactures qui prépare les ingénieurs pour les grandes industries, l'École nationale des arts industriels, à Roubaix,

l'École de chimie pratique, à Paris, les écoles vétérinaires et les écoles d'agriculture.

A la tête de l'instruction en France se trouve le Ministre de l'instruction publique. A côté du ministre se trouvent le Conseil supérieur de l'instruction publique et plusieurs directeurs. Ceux-ci sont, à leur tour, mis au courant de ce qui se passe par de nombreux inspecteurs généraux de l'instruction publique.

Comme il est aisé de le voir, toute l'organisation de l'instruction est centralisée, unie. Nulle institution ne peut conférer de diplômes, donc les conditions requises sont les mêmes par toute la France.

La France financière

Le budget des dépenses de la France s'élève chaque année à environ 5,000,000,000 de francs; le budget des recettes le surpasse de très peu. Comment le gouvernement s'y prend-il pour amasser cette somme immense? Au moyen des impôts directs et indirects.

L'impôt foncier, imposé sur le sol, est calculé sur le revenu net des propriétés, ce revenu étant le revenu moyen des quinze années précédentes. L'impôt foncier est le plus important des impôts directs; il y a ensuite la cote personelle, l'impôt mobilier sur les habitations, l'impôt des portes et des fenêtres, l'impôt sur les chiens, les chevaux, les voitures de luxe, et enfin la contribution des patentes qui est payée par les citoyens exerçant une profession. Cette patente est proportionnée à l'importance de leurs affaires. Le total de ces contributions directes rapporte environ 600 millions de francs.

Les principales contributions indirectes sont l'impôt des boissons, l'impôt du sel, l'impôt des sucres, le droit du timbre, le droit de mutation, qui est un impôt payé par les héritiers et proportionné à la valeur des biens dont ils héritent, et finalement l'impôt des douanes, qui est imposé à l'entrée de certaines denrées en France et aussi de certains produits dans les grandes villes. Ces contributions indirectes rapportent environ 2,300 millions de francs.

Outre ces deux sources de revenu l'État possède plusieurs monopoles dont quelques-uns rapportent énormément. Ces monopoles sont les postes, les télégraphes, les téléphones, les allumettes, les tabacs, la poudre à feu et le chemin de fer de l'Ouest-État.

Le système financier français a servi de modèle aux autres pays et la France est la première nation du monde au point de vue de capitaux placés dans des entreprises étrangères.

A la tête du système des finances se trouve la Banque de France, une institution privée sous le contrôle de l'État qui en nomme les directeurs et les sous-directeurs. Cette banque, fondée sous Napoléon, a seul le privilège d'émettre les billets de banque, et comme l'État dépose tous ses revenus dans les coffres de la Banque de France, celle-ci lui rend ses services sans frais et tient à sa disposition un crédit de 80,000,000 de francs sans se faire payer d'intérêt. L'État contrôle la relation entre la réserve d'or et l'émission des billets de banque, qui est limitée à 5,000,000,000 de francs. La réserve moyenne d'or dans les caveaux de la Banque de France s'élève à 600,000,000 de dollars ou 3,000,000,000 de francs.

Les autres banques principales sont le Crédit Lyonnais, la Banque de Paris etc. Une des caractéristiques des Français est qu'ils se servent fort peu de chèques et conséquemment la chambre de compensation des banquiers, qui correspond à notre « clearing house », est une institution de peu d'importance.

Il y a, en outre, de nombreuses banques d'épargnes et aussi les banques postales du gouvernement. A la fin du siècle dernier, il y avait dans les coffres de ces deux classes de banque des dépôts qui montaient à 4,500,000,000 de francs. Naturellement l'économie bien connue du paysan français, du bourgeois français, de la femme française est à la base de toutes ces richesses ; et cette qualité semble inimitable. C'est ainsi que la France est toujours prête à avancer de l'argent aux autres nations qui se trouvent prises à dépourvu ; et, grâce à sa richesse énorme, elle peut tenir tête à d'autres nations plus fortes, plus grandes, mais moins riches.

IDIOTISMES FORT USITÉS EN FRANÇAIS

abattre, to knock down, throw down.

abattre de la besogne, to get through a great deal of work.

accuser, to accuse.

il accuse réception de ma lettre, he acknowledges the receipt of my letter.

acheter, to buy.

acheter chat en poche, to buy without looking into the matter, buy a pig in a poke.

adresser, to address.

adresser la parole à, to speak to.

vous vous adressez mal, you come to the wrong person.

s'agir de, to be a question of.

de quoi s'agit-il ? what is being discussed?

aimer mieux, to prefer.

aller, to go.

aller aux renseignements, to make inquiries.

au pis aller, if the worst comes to the worst.

il va sans dire, it is needless to say.

ma montre ne va pas bien, my watch does not run well.

ce jeune homme va grand train, that young man is living at a rapid pace.

ces couleurs ne vont pas ensemble, those colors do not match.

cette robe vous va bien, that dress fits you well.

n'y allez pas par quatre chemins, do not beat around the bush.

les affaires ne vont pas, business is at a standstill.

arracher, to tear.

à ce temps-là on s'arrachait le vicomte, at that time the viscount was all the rage.

arriver, to arrive.

ce jeune homme arrivera certainement, that young man will surely succeed.

assister, to assist.

assister à, to be present at.

avancer, to advance.

vous voilà bien avancé, much good that did you.

avoir, to have.

avoir faim, to be hungry.

avoir peur, to be afraid.

avoir chaud, to be warm.

avoir raison, tort, to be right, wrong.

avoir raison de quelqu'un, to overcome one.

avoir mal à la tête, to have a headache.

avoir beau faire quelque chose, to do something in vain.

avoir bonne, mauvaise mine, to look well, badly.

avoir de quoi vivre, to have enough to live on.

il n'y a pas de quoi, do not mention it.

avoir du sang-froid, to be very self-possessed.

avoir du savoir-vivre, to be well bred.

avoir du savoir-faire, to know how to make one's way, always do the right thing at the right time, have tact.

avoir trois mètres de longueur, etc., to be three yards long, etc.

en avoir par-dessus les oreilles, to be surfeited with a thing.

avoir le bras long, to have influence.

avoir lieu, to take place.

ne pas avoir froid aux yeux, to have no fear.

avoir la langue bien pendue, to talk without ceasing.

baisser, to lower.

sa vue baisse, his sight is failing.

battre, to beat, defeat.

battre des mains, to clap.

battre la campagne, to scour the country; to rave.

tout battant neuf, brand new.

battre à plates coutures, to beat thoroughly (an opponent).

bayer, to gape at.

bayer aux corneilles, to stare vacantly in the air.

boire, to drink.

boire comme un trou, to drink like a fish.

ce n'est pas la mer à boire, it is not very difficult.

bourrer, to stuff.

bourrer sa pipe, to fill one's pipe.

brouiller, to mix up, get into a quarrel (*transitive*).

se brouiller, to get into a quarrel (*intransitive*).

brûler, to burn.

brûler de voir quelqu'un, to be anxious to see one.

brûler le pavé, to scorch, travel at great speed.

se brûler la cervelle, to blow out one's brains.

à brûle-pourpoint, suddenly, point blank.

casser, to break (brittle things).

casser une croûte, to have a bite to eat.

chanter, to sing.

chanter toujours la même chanson, to be always talking about the same thing.

je vous dis d'étudier; c'est comme si je chantais, I tell you to study, it is as though I were talking to the winds.

chauffer, to warm.

la bataille chauffe, the battle is growing hot.

claquer, to snap, crack.

claquer la porte, slam the door.

il a froid, il claque des dents, he is cold, his teeth are chattering.

coiffer, to wear on the head.

coiffez-vous, put on your hat.

coiffer sainte Catherine, to remain an old maid.

être né coiffé, to be born with a silver spoon in one's mouth.

connaître, to be acquainted with.

il s'y connaît en machines, he is an expert in machinery.

je connais le dessous des cartes, I know the inside facts.

coucher, to lay down, lie.

se coucher avec les poules, to go to bed very early.

coucher à la belle étoile, to sleep outdoors.

il m'a couché en joue, he aimed at me with a gun, pistol, etc.

couper, to cut.

couper la parole, to interrupt.

il dépensait trop d'argent, son père lui a coupé les vivres, he was spending too much money, his father stopped his allowance.

courir, to run.

par le temps qui court, nowadays.

le bruit court que la Chine est en révolution, it is rumored that China is having a revolution.

être au courant de, to be up on (a question).

coûter, to cost.

coûte que coûte, at any cost.

crier, to shout.

crier à tue-tête, to shout at the top of one's voice.

croire, to believe.

je crois que oui, I believe so.

à l'en croire, to hear him tell of it.

cuire, to cook.

cela vous en cuira, you will smart for that.

danser, to dance.

il ne sait sur quel pied danser, he does not know which way to turn.

ma domestique fait danser l'anse du panier, my servant indulges in petty graft.

descendre, to descend, get down.

descendre à un hôtel, to stop at a hotel.

devoir, to owe.

devoir à Jean et à Paul, to owe everybody.

dire, to say.

dites-le-moi à l'oreille, whisper it to me.

tenez-vous-le pour dit, consider that settled; enough said.

il n'y a pas à dire, there is no question about it; there is no use talking.

dites donc, eh! you! say!

le qu'en dira-t-on, what Mrs. Grundy will say.

donner, to give.

je vous le donne en mille, I give you a thousand guesses.

donner la chair de poule, to make one's flesh creep.

combien lui donneriez-vous? how old do you think he is?

où donne la porte (de cette chambre)? where does the door open out on?

le soleil me donne dans les yeux, the sun is shining in my eyes.

donnez-moi la main, let us shake hands.

dormir, to sleep.

dormir sur les deux oreilles, to sleep soundly.

dormir en gendarme, to sleep with one eye open.

échapper, to escape.

vous venez de l'échapper belle, you have just had a narrow escape.

écorcher, to skin, flay.

il écorche le français, he speaks French horribly, he murders the language.

s'emporter, to fly into a passion.

ce potage emporte la bouche, that soup is too highly seasoned, it burns one's mouth.

entendre, to hear.

à bon entendeur salut, a word to the wise is sufficient.

qu'entend-il par cela ? what does he mean by that?

bien entendu, of course, naturally.

c'est entendu, it is agreed.

entrer, to enter.

on n'entre pas, no admittance.

entrer en pourparlers, to begin negotiations.

entrer en ménage, to get married.

être, to be.

être enchanté, to be extremely well pleased.

être la mouche du coche, to be a busybody.

j'en suis pour mes peines et mon argent, I am out my trouble and my money.

je n'y suis pour personne, I am at home for no one.

y êtes-vous ? do you understand?

faire, to make, do.

se faire à, to get used to.

ce monsieur se fait vieux, that gentleman is getting old.

vous me faites mal, you are hurting me.

c'en est fait, it is all up, it is over.

nous nous faisons la barbe, we are shaving.

il a fait son chemin rapidement, he made his way in the world quickly.

cela ne me fait rien, that is nothing to me.

j'aime à faire la cuisine, I like to cook.

ma sœur fait les achats, my sister does the buying.

votre travail est fait tant bien que mal, your work is done in a slipshod way.

cela ne se fait pas, that kind of thing is not permissible.

faites-vous des armes ? do you fence?

cet enfant fait l'école buissonnière, that child plays truant.
nous avons dû faire queue, we had to stand in line.
cela me fait plaisir, that pleases me.
ne faites pas un pas de clerc, do not make a mistake, a false step.
il fait bon être sage, it is advisable to be good.

falloir, must.
un homme comme il faut, a gentlemanly man.
tant s'en faut, far from it.

fatiguer, to tire.
fatiguer la salade, to turn the salad.

filer, to spin.
il a filé à l'anglaise, he took French leave.
il file du mauvais coton (*fam.*), he looks very ill.

fondre, to melt.
ils ont fondu sur l'ennemi, they fell on the enemy.

frotter, to rub.
ne vous y frottez pas, do not meddle with it.

gagner, to earn; to win.
le sommeil me gagne, I am getting sleepy.

se gêner, to constrain one's self.
ne vous gênez pas, make yourself at home.
être sans gêne, to be forward, bold.

graisser, to grease.
graisser la patte, to corrupt, bribe.

hausser, to raise.
hausser les épaules, to shrug the shoulders.

jeter, to throw.
jeter son argent par les portes et par les fenêtres, to squander one's money.

jouer, to play.
jouer de malheur, to have a run of bad luck.
jouer serré, to act cautiously.

jurer, to swear.
ces couleurs jurent, those colors clash.

laisser, to leave, permit.
ce travail laisse à désirer, that piece of work is not so good as it might have been.

laver, to wash.

je m'en lave les mains, I wash my hands of it.

mâcher, to chew.

ne lui mâchez pas les mots, do not mince words with him.

manger, to eat.

cet enfant mange comme quatre, that child eats like an ogre.

nous avons mangé un morceau sur le pouce, we ate a bite hurriedly.

manquer, to lack, fail, miss.

cette chose me manque, I miss that thing.

Louise est un vrai garçon manqué, Louise is a regular tomboy.

il ne manquerait plus que cela, that would be the last straw.

c'est un médecin manqué, he should have been a doctor, he has all the necessary qualifications for it.

se mêler, to mix, mingle.

mêlez-vous de vos affaires, mind your own business.

de quoi vous mêlez-vous ? what business is that of yours?

mettre, to put.

mettez-vous *or* **mettez votre chapeau,** put on your hat.

Hélène est toujours bien mise, Helen is always well dressed.

il a été mis au pain et à l'eau, he has been put on a bread-and-water ration.

mettre par écrit, to put down in black and white.

monter, to go up, ascend.

monter à cheval, to ride horseback.

ne montez pas sur vos grands chevaux, do not get on your high horse, do not become excited.

monter la garde, to be on guard.

mordre, to bite.

je m'en suis mordu les doigts, I repented what I had done.

ouvrir, to open.

ouvrez l'œil, be on your guard.

passer, to pass, go along.

ces couleurs sont passées, those colors are faded.

on ne passe pas, no thoroughfare.

que se passe-t-il ici ? what is happening here?

payer, to pay.

il a payé de sa personne, he exposed himself to danger.

payer son écot, to pay one's share.

ne vous payez pas de mots, do not deceive yourself (or be deceived) by empty words.

se piquer, to take offense.

se piquer de, to pride one's self.

quelle mouche vous pique? what makes you so cross?

il se pique d'esprit, he believes that he is witty.

planter, to plant.

je l'ai planté là, I left him there (in the lurch).

pleurer, to weep.

pleurer à chaudes larmes, to weep copiously.

pleurer dans le gilet de son ami, to confide in your friend.

porter, to carry.

le rouge ne se porte plus, red is not worn any more.

ce fusil porte a mille mètres, that gun has a range of a thousand yards.

à bout portant, at close range.

pousser, to push.

ne me poussez pas à bout, do not drive me to desperation.

elle a poussé des cris de paon, she uttered loud cries.

pouvoir, to be able.

cela se peut, that is possible.

il est on ne peut plus poli, he is as polite as can be.

prendre, to take.

pourquoi vous en prenez-vous à moi? why do you blame me for it?

elle m'y a pris, she caught me at it.

qu'est-ce qui vous prend? what is suddenly the matter with you?

nous vous prenons au mot, we take you at your word.

on ne sait jamais par où le prendre, one never knows how to take him.

il pense que je l'ai pris en grippe, he thinks that I have taken a strong dislike to him.

nous prendrons le train de onze, we will walk.

prenez la balle au bond, take the opportunity when it comes.

prêter, to lend.

prêter serment, to take an oath.

il se prête bien, he coöperates well.

cette chaise ne prête pas, that chair does not give.

promener, to walk.

allez vous promener, go to the dickens.

se rapporter, to accord, harmonize, relate.

je m'en rapporte à vous, I shall accept your decision.

reconnaître, to recognize, admit.

je ne m'y reconnais plus, I do not know where I stand; I am dumfounded.

redire, to repeat.

qu'y trouvez-vous à redire? what fault do you find with it?

regarder, to look at.

cela ne me regarde pas, that is none of my business.

relever, to raise again, pick up.

relever le gant, to accept the challenge.

cette sauce n'est pas assez relevée, that sauce is not seasoned enough.

allez relever la garde, go relieve the sentinel.

rendre, to give back.

rendre justice, to do justice.

rendre la vie dure, to make life a burden.

répondre, to answer.

répondre de quelqu'un, to stand sponsor for some one.

je vous en réponds, I'll vouch for it.

résoudre, to resolve.

vous vous y résoudrez, you will make up your mind to it.

retourner, to return, turn over.

de quoi retourne-t-il? what's up?

revenir, to come back.

je n'en reviens pas, I cannot get over it.

cela ne me revient pas, I cannot remember that.

rire, to laugh.

rire aux éclats, to laugh heartily.

rire au nez de quelqu'un, to laugh in one's face.

rire du bout des dents, to laugh in a forced manner.

se tordre de rire, to split one's sides laughing.

c'est un pince-sans-rire, he is full of dry humor.

savoir, to know.

savoir bon gré à quelqu'un, to be grateful.

c'est à savoir, that remains to be seen.

pas que je sache, not to my knowledge.

si jeunesse savait, if young people only had the experience of old age.

sentir, to smell, feel.

se sentir mal, to feel ill, feel faint.

servir, to serve.

à quoi cela sert-il ? what is the use of that?

cela ne sert à rien, that is useless.

sortir, to go out.

il sort des gonds, he flies off the handle.

il sort d'une bonne famille, he comes from a good family.

tarder, to delay, defer.

il me tarde de la voir, I am anxious to see her.

tenir, to hold.

y tenez-vous ? do you care much for it? are you very anxious to do it?

je n'y tiens plus, I no longer care for it. I can contain myself no longer.

tiens ! *or* **tenez !** there! here!

tiens ! tiens ! well! well!

qu'à cela ne tienne, never mind that, do not let that worry you.

à quoi cela tient-il ? what is the cause of that?

tirer, to pull, fire.

bleu tirant sur le vert, bluish-green.

ne vous faites pas tirer l'oreille, do not hang back; do not wait to be urged.

il tire à sa fin, he is near death.

pouvez-vous vous tirer d'affaire ? can you get out of the difficulty?

tomber, to fall.

je tombe des nues, I am dumfounded.

je suis bien tombé, I came at an opportune moment.

il est mal tombé, he came at an inopportune moment.

toucher, to touch.

touchez là ! shake on it.

trouver, to find.

je la trouve mauvaise, I consider that a mean trick.

valoir, to be worth.

c'est un rien qui vaille, he is a good-for-nothing.

cela ne vous vaut rien, that is not good for you.

venir, to come.

venir à bout de quelqu'un, to overcome some one.

cela me fait venir l'eau à la bouche, that makes my mouth water.

vivre, to live.

vivre au jour le jour, to live from hand to mouth.

voir, to see.

voir les choses en rose, en beau (en noir), to see things on their bright (dark) side.

je vous vois venir, I can see what you are driving at.

vouloir, to wish.

vouloir c'est pouvoir, where there is a will there is a way.

CONJUGAISON DU VERBE **ÊTRE**

INDICATIF

Présent	*Passé Défini*	*Passé Indéfini*	*Passé Antérieur*
je suis	je fus	j'ai été	j'eus été
tu es	tu fus	tu as été	tu eus été
il est	il fut	il a été	il eut été
nous sommes	nous fûmes	nous avons été	nous eûmes été
vous êtes	vous fûtes	vous avez été	vous eûtes été
ils sont	ils furent	ils ont été	ils eurent été

Imparfait	*Futur*	*Plus-que-Parfait*	*Futur Antérieur*
j'étais	je serai	j'avais été	j'aurai été
tu étais	tu seras	tu avais été	tu auras été
il était	il sera	il avait été	il aura été
nous étions	nous serons	nous avions été	nous aurons été
vous étiez	vous serez	vous aviez été	vous aurez été
ils étaient	ils seront	ils avaient été	ils auront été

CONDITIONNEL

Présent	*Passé 1ère Forme*	*Passé 2ième Forme*
je serais	j'aurais été	j'eusse été
tu serais	tu aurais été	tu eusses été
il serait	il aurait été	il eût été
nous serions	nous aurions été	nous eussions été
vous seriez	vous auriez été	vous eussiez été
ils seraient	ils auraient été	ils eussent été

SUBJONCTIF

Présent ou Futur	*Passé*	*Imparfait*	*Plus-que-Parfait*
que je sois	que j'aie été	que je fusse	que j'eusse été
que tu sois	que tu aies été	que tu fusses	que tu eusses été
qu'il soit	qu'il ait été	qu'il fût	qu'il eût été
que nous soyons	que nous ayons été	que nous fussions	que nous eussions été
que vous soyez	que vous ayez été	que vous fussiez	que vous eussiez été
qu'ils soient	qu'ils aient été	qu'ils fussent	qu'ils eussent été

IMPÉRATIF	INFINITIF	PARTICIPE
Présent ou Futur	*Présent*	*Présent*
sois	être	étant
soyons	*Passé*	*Passé*
soyez	avoir été	été, ayant été

CONJUGAISON DU VERBE **AVOIR**

INDICATIF

Présent	*Passé Défini*	*Passé Indéfini*	*Passé Antérieur*
j'ai	j'eus	j'ai eu	j'eus eu
tu as	tu eus	tu as eu	tu eus eu
il a	il eut	il a eu	il eut eu
nous avons	nous eûmes	nous avons eu	nous eûmes eu
vous avez	vous eûtes	vous avez eu	vous eûtes eu
ils ont	ils eurent	ils ont eu	ils eurent eu

Imparfait	*Futur*	*Plus-que-Parfait*	*Futur Antérieur*
j'avais	j'aurai	j'avais eu	j'aurai eu
tu avais	tu auras	tu avais eu	tu auras eu
il avait	il aura	il avait eu	il aura eu
nous avions	nous aurons	nous avions eu	nous aurons eu
vous aviez	vous aurez	vous aviez eu	vous aurez eu
ils avaient	ils auront	ils avaient eu	ils auront eu

CONDITIONNEL

Présent	*Passé 1ère Forme*	*Passé 2ème Forme*
j'aurais	j'aurais eu	j'eusse eu
tu aurais	tu aurais eu	tu eusses eu
il aurait	il aurait eu	il eût eu
nous aurions	nous aurions eu	nous eussions eu
vous auriez	vous auriez eu	vous eussiez eu
ils auraient	ils auraient eu	ils eussent eu

SUBJONCTIF

Présent ou Futur	*Passé*	*Imparfait*	*Plus-que-Parfait*
que j'aie	que j'aie eu	que j'eusse	que j'eusse eu
que tu aies	que tu aies eu	que tu eusses	que tu eusses eu
qu'il ait	qu'il ait eu	qu'il eût	qu'il eût eu
que nous ayons	que nous ayons eu	que nous eussions	que nous eussions eu
que vous ayez	que vous ayez eu	que vous eussiez	que vous eussiez eu
qu'ils aient	qu'ils aient eu	qu'ils eussent	qu'ils eussent eu

IMPÉRATIF	INFINITIF	PARTICIPE
Présent ou Futur	*Présent*	*Présent*
aie	avoir	ayant
ayons	*Passé*	*Passé*
ayez	avoir eu	eu, ayant eu

CONJUGAISON DU VERBE **CHANTER**

INDICATIF

Présent	*Passé Défini*	*Passé Indéfini*	*Passé Antérieur*
je chante	je chantai	j'ai chanté	j'eus chanté
tu chantes	tu chantas	tu as chanté	tu eus chanté
il chante	il chanta	il a chanté	ils eut chanté
nous chantons	nous chantâmes	nous avons chanté	nous eûmes chanté
vous chantez	vous chantâtes	vous avez chanté	vous eûtes chanté
ils chantent	ils chantèrent	ils ont chanté	ils eurent chanté

Imparfait	*Futur*	*Plus-que-Parfait*	*Futur Antérieur*
je chantais	je chanterai	j'avais chanté	j'aurai chanté
tu chantais	tu chanteras	tu avais chanté	tu auras chanté
il chantait	il chantera	il avait chanté	il aura chanté
nous chantions	nous chanterons	nous avions chanté	nous aurons chanté
vous chantiez	vous chanterez	vous aviez chanté	vous aurez chanté
ils chantaient	ils chanteront	ils avaient chanté	ils auront chanté

CONDITIONNEL

Présent

je chanterais
tu chanterais
il chanterait
nous chanterions
vous chanteriez
ils chanteraient

Passé 1ère Forme

j'aurais chanté
tu aurais chanté
il aurait chanté
nous aurions chanté
vous auriez chanté
ils auraient chanté

Passé 2ième Forme

j'eusse chanté
tu eusses chanté
il eût chanté
nous eussions chanté
vous eussiez chanté
ils eussent chanté

SUBJONCTIF

Présent ou Futur	*Passé*
que je chante	que j'aie chanté
que tu chantes	que tu aies chanté
qu'il chante	qu'il ait chanté
que nous chantions	que nous ayons chanté
que vous chantiez	que vous ayez chanté
qu'ils chantent	qu'ils aient chanté

Imparfait	*Plus-que-Parfait*
que je chantasse	que j'eusse chanté
que tu chantasses	que tu eusses chanté
qu'il chantât	qu'il eût chanté
que nous chantassions	que nous eussions chanté
que vous chantassiez	que vous eussiez chanté
qu'ils chantassent	qu'ils eussent chanté

IMPÉRATIF

Présent ou Futur

chante
chantons
chantez

INFINITIF

Présent

chanter

Passé

avoir chanté

PARTICIPE

Présent

chantant

Passé

chanté,
ayant chanté

CONJUGAISON DU VERBE **FINIR**

INDICATIF

Présent	*Passé Défini*	*Passé Indéfini*	*Passé Antérieur*
je finis	je finis	j'ai fini	j'eus fini
tu finis	tu finis	tu as fini	tu eus fini
il finit	il finit	il a fini	il eut fini
nous finissons	nous finîmes	nous avons fini	nous eûmes fini
vous finissez	vous finîtes	vous avez fini	vous eûtes fini
ils finissent	ils finirent	ils ont fini	ils eurent fini

Imparfait	*Futur*	*Plus-que-Parfait*	*Futur Antérieur*
je finissais	je finirai	j'avais fini	j'aurai fini
tu finissais	tu finiras	tu avais fini	tu auras fini
il finissait	il finira	il avait fini	il aura fini
nous finissions	nous finirons	nous avions fini	nous aurons fini
vous finissiez	vous finirez	vous aviez fini	vous aurez fini
ils finissaient	ils finiront	ils avaient fini	ils auront fini

CONDITIONNEL

Présent	*Passé 1ère Forme*	*Passé 2ième Forme*
je finirais	j'aurais fini	j'eusse fini
tu finirais	tu aurais fini	tu eusses fini
il finirait	il aurait fini	il eût fini
nous finirions	nous aurions fini	nous eussions fini
vous finiriez	vous auriez fini	vous eussiez fini
ils finiraient	ils auraient fini	ils eussent fini

SUBJONCTIF

Présent ou Futur	*Passé*
que je finisse	que j'aie fini
que tu finisses	que tu aies fini
qu'il finisse	qu'il ait fini
que nous finissions	que nous ayons fini
que vous finissiez	que vous ayez fini
qu'ils finissent	qu'ils aient fini

Imparfait	*Plus-que-Parfait*
que je finisse	que j'eusse fini
que tu finisses	que tu eusses fini
qu'il finît	qu'il eût fini
que nous finissions	que nous eussions fini
que vous finissiez	que vous eussiez fini
qu'ils finissent	qu'ils eussent fini

IMPÉRATIF

Présent ou Futur

finis
finissons
finissez

INFINITIF

Présent

finir

Passé

avoir fini

PARTICIPE

Présent

finissant

Passé

fini, ayant fini

LISTE DES VERBES IRRÉGULIERS LES PLUS USITÉS

Inf., Signif.,[1] Part. Pr., Part. Passé	Présent de l'indicatif	Passé Défini,[2] Futur[2]	Subjonctif Présent
absoudre *absolve* absolvant absous (absoute)	j'absous tu absous il absout nous absolvons vous absolvez ils absolvent	[pas de P. D.] j'absoudrai tu absoudras ils absoudront	que j'absolve que tu absolves qu'il absolve que nous absolvions que vous absolviez qu'ils absolvent
acquérir *acquire* acquérant acquis	j'acquiers tu acquiers il acquiert nous acquérons vous acquérez ils acquièrent	j'acquis nous acquîmes vous acquîtes j'acquerrai il acquerra nous acquerrons	que j'acquière que tu acquières qu'il acquière que nous acquérions que vous acquériez qu'ils acquièrent
aller *go* allant allé	je vais tu vas il va nous allons vous allez ils vont	j'allai tu allas nous allâmes j'irai il ira vous irez	que j'aille que tu ailles qu'il aille que nous allions que vous alliez qu'ils aillent
apercevoir *perceive* *see* apercevant aperçu	j'aperçois tu aperçois il aperçoit nous apercevons vous apercevez ils aperçoivent	j'aperçus nous aperçûmes ils aperçurent j'apercevrai nous apercevrons ils apercevront	que j'aperçoive que tu aperçoives qu'il aperçoive que nous apercevions que vous aperceviez qu'ils aperçoivent
assaillir *assail* assaillant assailli	j'assaille tu assailles il assaille nous assaillons vous assaillez ils assaillent	j'assaillis nous assaillîmes vous assaillîtes j'assaillerai *or* j'assaillirai	que j'assaille que tu assailles qu'il assaille que nous assaillions que vous assailliez qu'ils assaillent

[1] Signif. = Signification. [2] Only three persons of the Past Definite and Future are given, but the other persons can always be logically obtained.

s'asseoir	je m'assieds	je m'assis	que je m'asseye
sit down	tu t'assieds	tu t'assis	que je m'assoie
s'asseyant	il s'assied	ils s'assirent	
assis	nous nous asseyons	je m'assiérai	que nous nous asseyions
	vous vous asseyez	*or*	que nous nous assoyions
	ils s'asseyent	je m'asseyerai	qu'ils s'asseyent
			qu'ils s'assoient
battre	je bats	je battis	que je batte
beat	tu bats	nous battîmes	que tu battes
defeat	il bat	vous battîtes	qu'il batte
battant	nous battons	je battrai	que nous battions
battu	vous battez	tu battras	que vous battiez
	ils battent	ils battront	qu'ils battent
boire	je bois	je bus	que je boive
drink	tu bois	nous bûmes	que tu boives
buvant	il boit	vous bûtes	qu'il boive
bu	nous buvons	je boirai	que nous buvions
	vous buvez	vous boirez	que vous buviez
	ils boivent	ils boiront	qu'ils boivent
bouillir	je bous	je bouillis	que je bouille
boil	tu bous	nous bouillîmes	que tu bouilles
bouillant	il bout	ils bouillirent	qu'il bouille
bouilli	nous bouillons	je bouillirai	que nous bouillions
	vous bouillez	il bouillira	que vous bouilliez
	ils bouillent	ils bouilliront	qu'ils bouillent
conduire	je conduis	je conduisis	que je conduise
conduct	tu conduis	tu conduisis	que tu conduises
lead	il conduit	vous conduisîtes	qu'il conduise
conduisant	nous conduisons	je conduirai	que nous conduisions
conduit	vous conduisez	nous conduirons	que vous conduisiez
	ils conduisent	ils conduiront	qu'ils conduisent
connaître	je connais	je connus	que je connaisse
know	tu connais	nous connûmes	que tu connaisses
connaissant	il connaît	vous connûtes	qu'il connaisse
connu	nous connaissons	je connaîtrai	que nous connaissions
	vous connaissez	vous connaîtrez	que vous connaissiez
	ils connaissent	ils connaîtront	qu'ils connaissent

coudre	je couds	je cousis	que je couse
sew	tu couds	il cousit	que tu couses
cousant	il coud	vous cousîtes	qu'il couse
cousu	nous cousons	je coudrai	que nous cousions
	vous cousez	il coudra	que vous cousiez
	ils cousent	ils coudront	qu'ils cousent
courir	je cours	je courus	que je coure
run	tu cours	tu courus	que tu coures
courant	il court	nous courûmes	qu'il coure
couru	nous courons	je courrai	que nous courions
	vous courez	nous courrons	que vous couriez
	ils courent	ils courront	qu'ils courent
croire	je crois	je crus	que je croie
believe	tu crois	nous crûmes	que tu croies
croyant	il croit	ils crurent	qu'il croie
cru	nous croyons	je croirai	que nous croyions
	vous croyez	il croira	que vous croyiez
	ils croient	ils croiront	qu'ils croient
devoir	je dois	je dus	que je doive
owe, ought should, is to	tu dois	nous dûmes	que tu doives
	il doit	vous dûtes	qu'il doive
devant	nous devons	je devrai	que nous devions
dû	vous devez	il devra	que vous deviez
	ils doivent	nous devrons	qu'ils doivent
dire	je dis	je dis	que je dise
say	tu dis	nous dîmes	que tu dises
disant	il dit	vous dîtes	qu'il dise
dit	nous disons	il dira	que nous disions
	vous dites	nous dirons	que vous disiez
	ils disent	vous direz	qu'ils disent
dormir	je dors	je dormis	que je dorme
sleep	tu dors	nous dormîmes	que tu dormes
dormant	il dort	vous dormîtes	qu'il dorme
dormi	nous dormons	je dormirai	que nous dormions
	vous dormez	il dormira	que vous dormiez
	ils dorment	nous dormirons	qu'ils dorment

écrire	j'écris	j'écrivis	que j'écrive
write	tu écris	il écrivit	que tu écrives
écrivant	il écrit	vous écrivîtes	qu'il écrive
écrit	nous écrivons	il écrira	que nous écrivions
	vous écrivez	nous écrirons	que vous écriviez
	ils écrivent	vous écrirez	qu'ils écrivent
envoyer	j'envoie	j'envoyai	que j'envoie
send	tu envoies	il envoya	que tu envoies
envoyant	il envoie	ils envoyèrent	qu'il envoie
envoyé	nous envoyons	j'enverrai	que nous envoyions
	vous envoyez	il enverra	que vous envoyiez
	ils envoient	vous enverrez	qu'ils envoient
faillir	je faux	je faillis	que je faille
fail	tu faux	nous faillîmes	que tu failles
come near	il faut	ils faillirent	qu'il faille
faillant	nous faillons	je faillirai	que nous faillions
failli	vous faillez	*or*	que vous failliez
	ils faillent	je faudrai	qu'ils faillent
faire	je fais	je fis	que je fasse
do	tu fais	il fit	que tu fasses
make	il fait	nous fîmes	qu'il fasse
faisant	nous faisons	je ferai	que nous fassions
fait	vous faites	il fera	que vous fassiez
	ils font	ils feront	qu'ils fassent
falloir (*imp.*)	il faut	il fallut	qu'il faille
must			
[pas de P. Prés.]		il faudra	
fallu			
fuir	je fuis	je fuis	que je fuie
flee	tu fuis	nous fuîmes	que tu fuies
fuyant	il fuit	vous fuîtes	qu'il fuie
fui	nous fuyons	je fuirai	que nous fuyions
	vous fuyez	nous fuirons	que vous fuyiez
	ils fuient	ils fuiront	qu'ils fuient

haïr	je hais	je haïs	que je haïsse
hate	tu hais	nous haïmes	que tu haïsses
detest	il hait	ils haïrent	qu'il haïsse
haïssant	nous haïssons	je haïrai	que nous haïssions
haï	vous haïssez	il haïra	que vous haïssiez
	ils haïssent	nous haïrons	qu'ils haïssent
lire	je lis	je lus	que je lise
read	tu lis	nous lûmes	que tu lises
lisant	il lit	vous lûtes	qu'il lise
lu	nous lisons	je lirai	que nous lisions
	vous lisez	il lira	que vous lisiez
	ils lisent	nous lirons	qu'ils lisent
luire	je luis	[rarement	que je luise
shine	tu luis	employé	que tu luises
luisant	il luit	au P.D.]	qu'il luise
lui	nous luisons	je luirai	que nous luisions
	vous luisez	il luira	que vous luisiez
	ils luisent	vous luirez	qu'ils luisent
mentir	je mens	je mentis	que je mente
lie	tu mens	nous mentîmes	que tu mentes
mentant	il ment	vous mentîtes	qu'il mente
menti	nous mentons	je mentirai	que nous mentions
	vous mentez	il mentira	que vous mentiez
	ils mentent	ils mentiront	qu'ils mentent
mettre	je mets	je mis	que je mette
put	tu mets	il mit	que tu mettes
place	il met	vous mîtes	qu'il mette
mettant	nous mettons	je mettrai	que nous mettions
mis	vous mettez	nous mettrons	que vous mettiez
	ils mettent	vous mettrez	qu'ils mettent
mourir	je meurs	je mourus	que je meure
die	tu meurs	nous mourûmes	que tu meures
mourant	il meurt	ils moururent	qu'il meure
mort	nous mourons	je mourrai	que nous mourions
	vous mourez	il mourra	que vous mouriez
	ils meurent	vous mourrez	qu'ils meurent

mouvoir	je meus	je mus	que je meuve
move	tu meus	nous mûmes	que tu meuves
mouvant	il meut	ils murent	qu'il meuve
mû	nous mouvons	je mouvrai	que nous mouvions
	vous mouvez	il mouvra	que vous mouviez
	ils meuvent	ils mouvront	qu'ils meuvent
naître	je nais	je naquis	que je naisse
be born	tu nais	il naquit	que tu naisses
naissant	il naît	vous naquîtes	qu'il naisse
né	nous naissons	il naîtra	que nous naissions
	vous naissez	nous naîtrons	que vous naissiez
	ils naissent	ils naîtront	qu'ils naissent
nuire	je nuis	je nuisis	que je nuise
harm	tu nuis	il nuisit	que tu nuises
be harmful	il nuit	vous nuisîtes	qu'il nuise
nuisant	nous nuisons	je nuirai	que nous nuisions
nui	vous nuisez	il nuira	que vous nuisiez
	ils nuisent	nous nuirons	qu'ils nuisent
offrir	j'offre	j'offris	que j'offre
offer	tu offres	il offrit	que tu offres
offrant	il offre	nous offrîmes	qu'il offre
offert	nous offrons	j'offrirai	que nous offrions
	vous offrez	il offrira	que vous offriez
	ils offrent	nous offrirons	qu'ils offrent
ouvrir	j'ouvre	j'ouvris	que j'ouvre
open	tu ouvres	nous ouvrîmes	que tu ouvres
ouvrant	il ouvre	vous ouvrîtes	qu'il ouvre
ouvert	nous ouvrons	j'ouvrirai	que nous ouvrions
	vous ouvrez	il ouvrira	que vous ouvriez
	ils ouvrent	nous ouvrirons	qu'ils ouvrent
paraître	je parais	je parus	que je paraisse
appear	tu parais	il parut	que tu paraisses
paraissant	il paraît	vous parûtes	qu'il paraisse
paru	nous paraissons	je paraîtrai	que nous paraissions
	vous paraissez	il paraîtra	que vous paraissiez
	ils paraissent	vous paraîtrez	qu'ils paraissent

partir *depart* partant parti	je pars tu pars il part nous partons vous partez ils partent	je partis tu partis nous partîmes je partirai il partira vous partirez	que je parte que tu partes qu'il parte que nous partions que vous partiez qu'ils partent
pleuvoir (*imp.*) *rain* pleuvant plu	il pleut	il plut il pleuvra	qu'il pleuve
pouvoir *can, be able* pouvant pu	je peux *or* je puis tu peux il peut nous pouvons vous pouvez ils peuvent	je pus il put vous pûtes je pourrai nous pourrons vous pourrez	que je puisse que tu puisses qu'il puisse que nous puissions que vous puissiez qu'ils puissent
savoir *know* *know how* sachant su	je sais tu sais il sait nous savons vous savez ils savent	je sus il sut ils surent je saurai il saura nous saurons	que je sache que tu saches qu'il sache que nous sachions que vous sachiez qu'ils sachent
sentir *feel* *smell* sentant senti	je sens tu sens il sent nous sentons vous sentez ils sentent	je sentis nous sentîmes vous sentîtes je sentirai nous sentirons vous sentirez	que je sente que tu sentes qu'il sente que nous sentions que vous sentiez qu'ils sentent
servir *serve* servant servi	je sers tu sers il sert nous servons vous servez ils servent	je servis il servit vous servîtes je servirai vous servirez ils serviront	que je serve que tu serves qu'il serve que nous servions que vous serviez qu'ils servent

suivre	je suis	je suivis	que je suive
follow	tu suis	il suivit	que tu suives
suivant	il suit	vous suivîtes	qu'il suive
suivi	nous suivons	je suivrai	que nous suivions
	vous suivez	il suivra	que vous suiviez
	ils suivent	ils suivront	qu'ils suivent
teindre	je teins	je teignis	que je teigne
dye	tu teins	nous teignîmes	que tu teignes
teignant	il teint	vous teignîtes	qu'il teigne
teint	nous teignons	il teindra	que nous teignions
	vous teignez	nous teindrons	que vous teigniez
	ils teignent	ils teîndront	qu'ils teignent
tenir	je tiens	je tins	que je tienne
hold	tu tiens	il tint	que tu tiennes
tenant	il tient	nous tînmes	qu'il tienne
tenu	nous tenons	je tiendrai	que nous tenions
	vous tenez	vous tiendrez	que vous teniez
	ils tiennent	ils tiendront	qu'ils tiennent
vaincre	je vaincs	je vainquis	que je vainque
overcome	tu vaincs	nous vainquîmes	que tu vainques
defeat	il vainc	vous vainquîtes	qu'il vainque
vainquant	nous vainquons	je vaincrai	que nous vainquions
vaincu	vous vainquez	nous vaincrons	que vous vainquiez
	ils vainquent	ils vaincront	qu'ils vainquent
valoir	je vaux	je valus	que je vaille
be worth	tu vaux	il valut	que tu vailles
valant	il vaut	vous valûtes	qu'il vaille
valu	nous valons	je vaudrai	que nous valions
	vous valez	il vaudra	que vous valiez
	ils valent	vous vaudrez	qu'ils vaillent
venir	je viens	je vins	que je vienne
come	tu viens	vous vîntes	que tu viennes
venant	il vient	ils vinrent	qu'il vienne
venu	nous venons	il viendra	que nous venions
	vous venez	nous viendrons	que vous veniez
	ils viennent	ils viendront	qu'ils viennent

vivre	je vis	je vécus	que je vive
live	tu vis	il vécut	que tu vives
vivant	il vit	vous vécûtes	qu'il vive
vécu	nous vivons	je vivrai	que nous vivions
	vous vivez	il vivra	que vous viviez
	ils vivent	nous vivrons	qu'ils vivent
voir	je vois	je vis	que je voie
see	tu vois	nous vîmes	que tu voies
voyant	il voit	vous vîtes	qu'il voie
vu	nous voyons	je verrai	que nous voyions
	vous voyez	il verra	que vous voyiez
	ils voient	vous verrez	qu'ils voient
vouloir	je veux	je voulus	que je veuille
wish	tu veux	tu voulus	que tu veuilles
desire	il veut	nous voulûmes	qu'il veuille
voulant	nous voulons	je voudrai	que nous voulions
voulu	vous voulez	nous voudrons	que vous vouliez
	ils veulent	vous voudrez	qu'ils veuillent

VOCABULAIRE

The student is advised to have recourse to the vocabularies only as a very last resort. He should memorize the vocabularies in the lessons as well as the words in the rules so as to create for himself a working vocabulary. As a matter of fact, when words have been given in the lessons or in rules of grammar they have often been omitted from the general vocabularies.

ABRÉVIATIONS

adj.	adjectif	*irr.*	irrégulier	*pron.*	pronom
adv.	adverbe	*loc.*	locution	*s.*	substantif
conj.	conjonction	*m.*	masculin	*sing.*	singulier
f.	féminin	*p.p.*	participe passé	*v.a.*	verbe actif
ind.	indéfini	*p.pr.*	participe présent	*v.n.*	verbe neutre
interj.	interjection	*pl.*	pluriel	*v.pr.*	verbe pronominal
inv.	invariable	*prép.*	préposition		

Le signe ∾ dénote la répétition du mot qui se trouve à la tête du paragraphe comme objet de définition

à, *prép.*, to, in, at; **à côté de,** *prép.*, at the side of, beside
abdiquer, *v.a.*, to abdicate
abondamment, *adv.*, abundantly
l'abord, *s.m.*, the outset; **tout d'∾,** *adv.*, from the very first
aboutir (à), *v.n.*, to terminate (at)
abréger, *v.a.*, to shorten
absolu(e), *adj.*, absolute
absoudre, *v.a.irr.*, to absolve
l'abus, *s.m.*, the abuse
accompagner, *v.a.*, to accompany
accorder, *v.a.*, to grant, allow
accourir, *v.n.irr.*, to run to
accuser, *v.a.*, to accuse
l'achat, *s.m.*, the purchase
acheter, *v.a.*, to buy
achever, *v.a.*, to gain, accomplish
acquérir, *v.a.irr.*, to acquire
acquitter, *v.a.*, to receipt; to acquit
l'acteur, *s.m.*, the actor
l'actrice, *s.f.*, the actress
actuel(le), *adj.*, present
l'addition, *s.f.*, the addition
l'adjectif, *s.m.*, the adjective
admettre, *v.a.irr.*, to admit
l'administration, *s.f.*, the administration
administrer, *v.a.*, to administer, govern
adorer, *v.a.*, to adore, worship
aérer, *v.a.*, to air, ventilate
affaiblir, *v.a.*, to weaken
l'affaire, *s.f.*, the affair

l'affluent, *s.m.*, the tributary
affreux, *adj.*, frightful
l'affront, *s.m.*, the insult
afin, *prép. et conj.*, in order to; ∾ que, in order that
l'Africain, *s.m.*, the African
l'Afrique, *s.f.*, Africa
l'âge, *s.m.*, the age
âgé, *adj.*, aged
agir, *v.n.*, to act
agiter, *v.a.*, to stir; **s'∾,** *v.pr.*, to bestir one's self
agréable, *adj.*, agreeable
agricole, *adj.*, agricultural
l'agriculture, *s.f.*, agriculture
l'aide, *s.f.*, help, aid
aider, *v.a.*, to help, assist
l'aiguille, *s.f.*, the needle
l'aile, *s.f.*, the wing
aimable, *adj.*, lovable, amiable
aimer, *v.a.*, to love, like
l'air, *s.m.*, the air
aisé, *adj.*, easy
ajouter, *v.a.*, to add
l'algèbre, *s.f.*, algebra
l'Allemagne, *s.f.*, Germany
allemand(e), *adj.*, German
l'Allemand(e), *s.m.*, the German
aller, *v.a.irr.*, to go; **s'en ∾,** *v.pr.*, to go away
l'allumette, *s.f.*, the match (lucifer)
alors, *adv.*, then
amasser, *v.a.*, to amass
ambitieux(se), *adj.*, ambitious
l'âme, *s.f.*, the soul
amener, *v.a.*, to bring
l'Amérique, *s.f.*, America
l'ami, *s.m.*, the friend
amuser, *v.a.*, to amuse
l'an, *s.m.*, the year
ancien(ne), *adj.*, ancient, former
anglais(e), *adj.*, English
l'Anglais(e), *s.m.*, the Englishman; *s.f.*, the Englishwoman
l'Angleterre, *s.f.*, England
l'anguille, *s.f.*, the eel
l'année, *s.f.*, the year
annuel(le), *adj.*, annual
antan, *s.m.*, last year
antique, *adj.*, ancient
l'août, *s.m.*, August
apercevoir, *v.a.irr.*, to perceive
l'apogée, *s.f.*, the height
apparaître, *v.n.irr.*, to appear
apparemment, *adv.*, apparently
appartenir, *v.n.irr.*, to belong
appeler, *v.a.*, to call
l'appétit, *s.m.*, the appetite
apporter, *v.a.*, to carry, bring
apprécier, *v.a.*, to appreciate
apprendre, *v.a.*, to learn
apprêter, *v.a.*, to prepare
approuver, *v.a.*, to approve
après, *prép.*, after
après, *adv.*, after, afterwards
arborer, *v.a.*, to hoist
l'arbre, *s.m.*, the tree
l'arc, *s.m.*, the arc, arch
l'ardoise, *s.f.*, the slate
l'argent, *s.m.*, the silver, money
l'armée, *s.f.*, the army
armer, *v.a.*, to arm
l'arpenteur, *s.m.*, the land surveyor; **la chaine d'∾,** surveyor's measure
arrêter, *v.a.*, to stop
l'arrière, *s.m.*, the rear; **l'∾-petit-fils,** *s.m.*, great-grandson
arriver, *v.n.*, to arrive
l'arrondissement, *s.m.*, the district
arroser, *v.a.*, to water
l'artichaut, *s.m.*, the artichoke
l'ascenseur, *s.m.*, the elevator

l'Asie, *s.f.*, Asia
l'aspect, *s.m.*, the aspect
l'asperge, *s.f.*, the asparagus
assaisonner, *v.a.*, to season
(s')asseoir, *v.pr.irr.*, to sit down
assez, *adv.*, enough
l'assiette, *s.f.*, the plate
l'atelier, *s.m.*, the workshop
l'athlète, *s.m.*, the athlete
l'atmosphère, *s.f.*, the atmosphere
atteindre, *v.a.irr.*, to attain
attendre, *v.a.*, to wait
attirer, *v.a.*, to attract, draw
au, *contraction of* **à + le,** to the
l'aube, *s.f.*, the dawn
aucun, *adj.*, no one, none; *pron.ind.*, none
augmenter, *v.a.*, to strengthen
aujourd'hui, *adv.*, to-day
aussi, *adv.*, also, as
aussitôt, *adv.*, immediately
autant, *adv.*, as much, as many
l'automne, *s.m.f.*, the autumn
l'automobile, *s.f.*, the automobile
l'autorité, *s.f.*, the authority
autour, *prép.*, around
autre, *adj.*, other
autrichien(ne), *adj.*, Austrian
aux, *contraction of* **à les,** to the
av. J.-C. = avant Jésus-Christ, *equivalent to English* B.C.
avancer, *v.a.*, to advance
avant, *prép.*, before (time)
l'avarie, *s.f.*, the damage
avec, *prép.*, with
l'avènement, *s.m.*, the accession
aventureux(se), *adj.*, adventurous
aveugle, *adj.*, blind
l'aviateur, *s.m.*, the aviator
l'avocat, *s.m.*, the lawyer
l'avoine, *s.f.*, the oats
avoir, *v.a.irr.*, to have; **il y a,** there is, there are
l'avril, *s.m.*, April

le baccalauréat, *s.*, bachelorship (collegiate degree)
le bachelier, *s.*, the bachelor
le bagage, *s.*, the baggage
la bagarre, *s.*, the street fight
baigner, *v.a.*, to bathe; **se ∾,** *v.pr.*
le bâillement, *s.*, the yawning
le bain, *s.*, the bath
baiser, *v.a.*, to kiss
le bal, *s.*, the ball (party)
balayer, *v.a.*, to sweep
la balle, *s.*, the ball (for play)
la banquette, *s.*, the bench
le banquier, *s.*, the banker
le barbare, *s.*, the barbarian
bas(se), *adj.*, low
la basilique, *s.*, the basilica, chapel, court
la basse-cour, *s.*, the poultry-yard, farmyard
le bassin, *s.*, the basin
la bataille, *s.*, the battle
le bateau, *s.*, the boat; **le ∾-mouche,** *literally* the fly-boat; a small, rapid river boat that plies on the Seine
bâtir, *v.a.*, to build
battre, *v.a.irr.*, to beat
beaucoup, *adv.*, much, many, very much
la beauté, *s.*, beauty
bel(le), beau, *adj.*, beautiful, fine, handsome
la Belgique, *s.*, Belgium
bellement, *adv.*, beautifully
le besoin, *s.*, the need
bestial, *adj.*, beastly, brutish
le bétail, *pl.* **bestiaux,** *s.*, cattle

la betterave, *s.*, the beet
le beurre, *s.*, the butter
la bibliothèque, *s.*, the library
la bicyclette, *s.*, the bicycle
bien, *adv.*, well, very; **~ entendu,** of course, certainly
le bien, *s.*, the property
bientôt, *adv.*, soon
la bière, *s.*, the beer
le bifteck, *s.*, the beefsteak
la bijouterie, *s.*, the jewelry
le billet, *s.*, the note, letter, ticket; **~ de banque,** bank-note
blanc(he), *adj.*, white
le blé, *s.*, the wheat
bleu(e), *adj.*, blue
le bœuf, *s.*, the ox, beef
boire, *v.a.irr.*, to drink
le bois, *s.*, the wood
la boisson, *s.*, the drink
la boîte, *s.*, the box
le bol, *s.*, the bowl, large cup
bon(ne), *adj.*, good; **~ pour le service,** fit for service
le bonjour, *s.*, good-day
la bonne, *s.*, the maid (servant)
le bonsoir, *s.*, good-night
la bonté, *s.*, goodness, kindness
le bord, *s.*, the bank (of a river), edge
la borne, *s.*, the border; the surveyor's monument; the milestone
le bourgeois, *s.*, the burgher, member of the middle class
la Bourgogne, *s.*, Burgundy
la bourse, *s.*, the purse; the Stock Exchange
se bousculer, *v.pr.*, to jostle each other
le bout, *s.*, the end (of a body or a space)
la bouteille, *s.*, the bottle
le bras, *s.*, the arm
la bravoure, *s.*, bravery
bref(ève), *adj.*, brief
le Brésil, *s.*, Brazil
la Bretagne, *s.*, Brittany; **la Grande ~,** Great Britain
brièvement, *adv.*, briefly
la brique, *s.*, the brick
briser, *v.a.*, to break
brosser, *v.a.*, to brush
la brouette, *s.*, the wheelbarrow
le bruit, *s.*, the noise
brûler, *v. a. et v. n.*, to burn, glow
brun, *adj.*, brown, brunette
brut, *adj.*, rough, raw
le but, *s.*, the design, aim
la butte, *s.*, the hillock

la cabane, *s.*, the hut, cottage
le cabinet, *s.*, the office, ministry, cabinet
le cadavre, *s.*, the corpse
le café, *s.*, the coffee
la cale, *s.*, the hold (of a ship)
le calme, *s.*, the calm, quiet
la campagne, *s.*, the field; the country (in opposition to the city)
le Canada, *s.*, Canada
le canal(aux), *s.*, the canal
canaliser, *v.a.*, to make into a canal
la canne, *s.*, the cane
la cantatrice, *s.*, the prima donna
le capitaine, *s.*, the captain
car, *prép.*, for, because
caractéristique, *adj.*, characteristic
la caractéristique, *s.*, the characteristic
la carafe, *s.*, the carafe
la cargaison, *s.*, the cargo
le carnaval(s), *s.*, the carnival
la carotte, *s.*, the carrot

carré, *adj.*, square
la carrière, *s.*, the career; the quarry
la carte, *s.*, the card; ~ **postale,** postal card
la cartouche, *s.*, the cartridge
le cas, *s.*, the case
la caserne, *s.*, the barracks
la casquette, *s.*, the cap
casser, *v.a.*, to break
catholique, *adj.*, catholic, Catholic
la cause, *s.*, the reason, cause
causer, *v.n.*, to chat
causer, *v.a.*, to cause
le caveau, *s.*, the vault
ce, *pron. inv.*, this, that, he, she, it, they
ce, cet(te), *adj. démonstratif, pl.* **ces,** this, that
ceci, *pron. démonstratif m. sing.*, this thing
la ceinture, *s.*, the belt
cela, *pron. démonstratif m. sing.*, that thing
celui (celle), *pl.* **ceux (celles),** *pron. démonstratif*, that one, this one
cent, *adj.*, one hundred
centraliser, *v.a.*, to centralize
le centre, *s.*, the center
centupler, *v.a.*, to centuple
cependant, *adv.*, however
certain, *adj.*, certain
le chacal(s), *s.*, the jackal
chacun, *pron.*, each
la chaise, *s.*, the chair
la chaleur, *s.*, the heat
la chambre, *s.*, the room; ~ **des Députés,** the Chamber of Deputies (House of Representatives); ~ **à coucher,** *s.*, bedroom
le champ, *s.*, the field
changer, *v.a.*, to change; **se** ~, to change one's clothes
la chanson, *s.*, the song
le chant, *s.*, the song
chanter, *v.a.*, to sing
le chantier, *s.*, the dockyard
le chapeau, *s.*, the hat
le chapitre, *s.*, the chapter
chaque, *adj.*, each
le charbon, *s.*, the coal
le chargement, *s.*, the loading
charger, *v.a.*, to load, charge
charmant, *adj.*, charming
chasser, *v.a.*, to rout, hunt, expel
le chasseur, *s.*, the hunter; light-infantry *or* light-cavalry soldier
le chat, *s.*, the cat
chaud, *adj.*, warm
la chaussée, *s.*, the roadway
le chef, *s.*, the leader, chief; ~ **d'œuvre,** masterpiece; ~**-lieu,** capital city of a department
le chemin, *s.*, the road; ~ **de fer,** railroad
la cheminée, *s.*, the mantelpiece
cher(ère), *adj.*, dear
chercher, *v.a.*, to seek, look for
le cheval, *s.*, the horse
les cheveux, *s. m.*, the hair
le chevreau, *s.*, the kid
chez, *prép.*, among, at the house of, within (one's self)
le chien, *s.*, the dog
le chiffre, *s.*, the figure
la chimie, *s.*, chemistry
chinois(e), *adj.*, Chinese
le Chinois, *s.*, the Chinaman; **la** ~**e,** the Chinese woman
choisir, *v.a.*, to choose
le choix, *s.*, the choice
la chose, *s.*, the thing
le chou(x), *s.*, the cabbage
le chou-fleur, *s.*, the cauliflower

chrétien(ne), *adj.*, Christian
la chute, *s.*, the fall
le cidre, *s.*, the cider
le ciel, *s.*, the heavens, sky
cinq, *adj.*, five
cinquante, *adj.*, fifty
cinquantième, *adj.*, fiftieth
cinquième, *adj.*, fifth
citer, *v.a.*, to quote, mention
le citoyen, *s.*, the citizen
le citron, *s.*, the lemon
le citronnier, *s.*, the lemon tree
clair, *adj.*, clear, light-colored
la classe, *s.*, the class, class-room
le climat, *s.*, the climate
le closier, *s.*, the tenant
coaliser, *v.a.*, to form a coalition; **se ~** to league, band together
le coche, *s.*, the coach
le cocher, *s.*, the coachman
le cœur, *s.*, the heart
le coffre, *s.*, the coffer; **~-fort**, strong-box, safe
la cohue, *s.*, the mob, crowd
le coin, *s.*, the corner
le colombier, *s.*, the pigeon-house
le combat, *s.*, the fight
combien, *adv.*, how many
la combinaison, *s.*, the combination
la comédie, *s.*, the comedy
comme, *conj.*, as, like
commencer, *v.a.*, to begin
comment, *adv.*, how
le commerce, *s.*, commerce, business
le commis, *s.*, the clerk
la commodité, *s.*, the convenience, accommodation
la commune, *s.*, the community
communiquer, *v.a.*, to communicate
la comparaison, *s.*, the comparison
le comparatif, *s.*, the comparative
le compartiment, *s.*, the compartment
complet(ète), *adj.*, complete
composer, *v.a.*, to compose
comprendre, *v.a. irr.*, to understand, include
la comptabilité, *s.*, accounts, book-keeping
le compte, *s.*, the account
le comptoir, *s.*, the counter
le comte, *s.*, the count
le concert, *s.*, the concert
concevoir, *v.a.*, to conceive
concret(ète), *adj.*, concrete
condamner, *v.a.*, to condemn
conduire, *v.a. irr.*, to conduct, lead
confortable, *adj.*, comfortable
la conjugaison, *s.*, the conjugation
la connaissance, *s.*, the acquaintance, knowledge
connaître, *v.a. irr.*, to know, understand, be acquainted with
connu, *adj.*, renowned, known
conquérir, *v.a. irr.*, to conquer
la conquête, *s.*, the conquest
le conseil, *s.*, the council, advice, counsel
le consentement, *s.*, the consent
conséquemment, *adv.*, consequently
considérer, *v.a.*, to consider
construire, *v.a. irr.*, to construct
contenir, *v.a. irr.*, to contain
continuer, *v.a.*, to continue
contracter, *v.a.*, to contract
le contraire, *s.*, the contrary
contre, *prép.*, against
la contrée, *s.*, the country
le contre-torpilleur, *s.*, the torpedo-boat destroyer
la contribution, *s.*, the contribution, tax
convaincre, *v.a. irr.*, to convince

convenable, *adj.*, proper
le corps, *s.*, the body; ∾ **du génie,** engineer corps
le corridor, *s.*, the hallway, corridor
la cote, *s.*, the share, quota, tax
la côte, *s.*, the coast, rib
le côté, *s.*, the side, direction
la côtelette, *s.*, the cutlet
le coton, *s.*, the cotton
coucher, *v.a.*, to lay down; ∾ **en joue,** to aim at; **(se)** ∾, to go to bed
le coude, *s.*, the elbow
couler, *v.n.*, to flow
la couleur, *s.*, the color
le coup, *s.*, the blow; ∾ **d'état,** coup d'état, stroke of policy, sudden seizure of power; ∾ **de fusil,** gunshot
coupable, *adj.*, guilty
couper, *v.a.*, to cut
la coupure, *s.*, the cutting, cut
la cour, *s.*, the court, yard; **basse-** ∾, barnyard, poultry-yard
le courage, *s.*, courage
courageux(se), *adj.*, courageous
le coureur, *s.*, the runner
courir, *v.a.irr.*, to run
la couronne, *s.*, the crown
couronner, *v.a.*, to crown
le cours, *s.*, the oourse
la course, *s.*, the errand, race
le couteau, *s.*, the knife
coûter, *v.n.*, to cost
la couture, *s.*, the sewing, seam
la couturière, *s.*, the dressmaker
la cravate, *s.*, the necktie
le crayon, *s.*, the pencil
créer, *v.a.*, to create
la crème, *s.*, the cream
creuser, *v.a.*, to dig
crier, *v.a.*, to shout
la crise, *s.*, the crisis
le cristal, *s.*, the crystal
la croisade, *s.*, the crusade
le croiseur, *s.*, the cruiser
cueillir, *v.a.irr.*, to gather, pick
le cuillère, *s.*, the spoon
le cuirassé, *s.*, the ironclad
la cuisine, *s.*, the kitchen; **faire la** ∾, to do the cooking
le cuivre, *s.*, the brass, copper
le culte, *s.*, the culture, cult
cultiver, *v.a.*, to cultivate

la dame, *s.*, the lady
le Danemark, *s.*, Denmark
dans, *prép.*, in, into
danser, *v.a.*, to dance
de, *prép.*, of, from; ∾ **bonne heure,** early
débarrasser, *v.a.*, to get rid, clear
debout, *adj.*, upright, standing
décembre, *s.m.*, December
le déchargement, *s.*, the unloading
décharger, *v.a.*, to unload
déchirer, *v.a.*, to tear
décider, *v. a. et v. n.*, to decide
découper, *v.a.*, to cut out
la défaite, *s.*, the defeat
dehors, *adv.*, outside, without
déjeuner, *v.n.*, to breakfast
le déjeuner, *s.*, the breakfast
la délibération, *s.*, the deliberation
délier, *v.a.*, to untie
demain, *adv.*, to-morrow
demander, *v.a.*, to ask, demand
demi, *adj.*, half
la démission, *s.*, the resignation
la denrée, *s.*, the produce, commodity
la dent, *s.*, the tooth
la dentelle, *s.*, the lace
le départ, *s.*, the departure

le département, *s.*, the department, province
la dépense, *s.*, the expense
dépenser, *v.a.*, to spend
le dépit, *s.*, spite; **en ∾**, in spite of
déposer, *v.a.*, to deposit
le dépôt, *s.*, the deposit
dépouiller, *v.a.*, to despoil
dépourvu, *adj.*, destitute, needy; **pris à ∾**, caught short of funds
depuis, *prép.*, since, for
le député, *s.*, the representative
dernier(ère), *adj.*, last
derrière, *adv.*, behind
dès, *prép.*, from, since, as soon as
désagréable, *adj.*, disagreeable
descendre, *v.n.*, to descend; to stop (at a hotel)
désirer, *v.a.*, to desire
désireux(se), *adj.*, desirous
le dessert, *s.*, the dessert
desservir, *v.a.irr.*, to clear a table; to serve
le dessin, *s.*, the drawing, design
dessiner, *v.a.*, to draw, design
deux, *adj.*, two
deuxième, *adj.*, second
devant, *prép.*, before (*place*)
devoir, *v.a.irr.*, ought, should, must, is to; owe
dévouer, *v.a.*, to devote
la dictée, *s.*, the dictation
le Dieu, *s.*, God
difficile, *adj.*, difficult
le dimanche, *s.*, the Sunday
la dinde, le dindon, *s.*, the turkey
dîner, *v.a.*, to dine
le dîner, *s.*, the dinner
le diplôme, *s.*, the degree, diploma
diplômé, *adj.*, certificated
le diplômé, *s.*, the graduate
diriger, *v.a.*, to direct
discret(ète), *adj.*, discreet
discuter, *v.a.*, to discuss
disposer, *v.a.*, to dispose
dissoudre, *v.a.irr.*, to dissolve
la distance, *s.*, the distance
diviser, *v.a.*, to divide
dix, *adj.*, ten
dix-huit, *adj.*, eighteen
dix-huitième, *adj.*, eighteenth
dixième, *adj.*, tenth
dix-neuf, *adj.*, nineteen
dix-neuvième, *adj.*, nineteenth
dix-sept, *adj.*, seventeen
dix-septième, *adj.*, seventeenth
le docteur, *s.*, the doctor
domestique, *adj.*, domestic
le domestique, *s.*, the (man) servant
la domestique, *s.*, the (maid) servant
dominer, *v.a.*, to dominate, rule
donc, *adv.*, therefore
donner, *v.a.*, to give
dont, *pron. conj.*, of which, whose, of whom
dormir, *v.n.irr.*, to sleep
la douane, *s.*, the customs duty, custom house
le douanier, *s.*, the custom-house officer
douteux(se), *adj.*, doubtful
doux(ce), *adj.*, gentle; sweet
douze, *adj.*, twelve
douzième, *adj.*, twelfth
le dragon, *s.*, the dragoon
le drapeau, *s.*, the flag
dresser, *v.a.*, to raise; **se ∾**, to rise erect, sit up
le droit, *s.*, the right; law; **faire le ∾**, to study law
du, *contraction*, **de + le**, of the
le duc, *s.*, the duke

dur, *adj.*, hard
durer, *v.n.*, to endure, last
la dynastie, *s.*, the dynasty

l'eau, *s.f.*, the water
l'ébénisterie, *s.f.*, the cabinet-work
éblouir, *v.a.*, to dazzle
écarter, *v.a.*, to disperse, turn aside
échauffer, *v.a.*, to heat; **s'∾**, to become overheated, become angry
l'échelle, *s.f.*, the ladder
éclairer, *v.a.*, to light
éclatant, *adj.*, dazzling, bursting
éclater, *v.n.*, to burst forth
l'école, *s.f.*, the school
écraser, *v.a.*, to crush
écrire, *v.a.irr.*, to write
(s')écrouler, *v.pr.*, to fall down
l'écureuil, *s.m.*, the squirrel
l'édit, *s.m.*, the edict
l'effet, *s.m.*, the effect; **en ∾**, in fact
effrayer, *v.a.*, to frighten
égal, *adj.*, equal
l'égalité, *s.f.*, equality
élargir, *v.a.*, to enlarge
l'électeur, *s.m.*, the elector
élevé, *adj.*, high; **bien ∾**, well brought up, well-behaved
l'élève, *s.m.*, the pupil
élever, *v.a.*, to raise, bring up; **s'∾**, to rise
élire, *v.a.irr.*, to elect
l'embarras, *s.m.*, the embarrassment
émettre, *v.a.irr.*, to issue, put in circulation
émigrer, *v.n.*, to emigrate
l'émission, *s.f.*, the emission, issue
l'emmagasinage, *s.m.*, the storage
l'empereur, *s.m.*, the emperor
l'emploi, *s.m.*, the use, employment
employer, *v.a.*, to employ, use
l'empressement, *s.m.*, the eagerness, haste
en, *prép.*, in, by, at, to
en, *pron.*, of it, of them (*of things*)
encore, *adv.*, yet, still, again
encourager, *v.a.*, to encourage
l'encre, *s.f.*, the ink
énergique, *adj.*, energetic
l'enfant, *s.m.f.*, the child
enfin, *adv.*, finally
enfoncer, *v.a.*, to sink; to conquer, break in
l'engrais, *s.m.*, the manure
l'ennemi, *s.m.*, the enemy
l'ennui, *s.m.*, the annoyance; the state of being bored, wearied, *or* worried
énorme, *adj.*, enormous
ensanglanter, *v.a.*, to stain with blood
l'enseignement, *s.m.*, the instruction
enseigner, *v.a.*, to teach
ensemble, *adv.*, together
ensuite, *adv.*, then
entendre, *v.a.*, to hear; to understand; **s'∾**, to agree
entier(ère), *adj.*, entire
entraîner, *v.a.*, to carry off
entre, *prép.*, between
l'entrepôt, *s.m.*, the storehouse
entreprendre, *v.a.irr.*, to undertake
l'entreprise, *s.f.*, the enterprise
entrer, *v.n.*, to enter
entretenir, *v.a.irr.*, to maintain, entertain
envahir, *v.a.*, to invade
l'enveloppe, *s.f.*, the envelope
environ, *adv.*, about, thereabouts
les environs, *s.m.*, the suburbs
envoyer, *v.a.irr.*, to send

l'épargne, *s.f.*, the economy, savings; **la banque d'∾**, savings-bank
l'épaule, *s.f.*, the shoulder
l'épée, *s.f.*, the sword
épeler, *v.a.*, to spell (**j'épelle**)
l'épicerie, *s.f.*, the grocery
épier, *v.a.*, to spy, catch sight of
épouvantable, *adj.*, dreadful
l'épreuve, *s.f.*, the proof, trial
l'équipage, *s. m.*, the equipment, crew
l'équipe, *s.f.*, the team
équivoque, *adj.*, ambiguous
l'escalier, *s.m.*, the staircase
l'Espagne, *s.f.*, Spain
espagnol(e), *adj.*, Spanish
l'Espagnol(e), *s.*, the Spaniard
l'espèce, *s.f.*, the sort, kind
espérer, *v.a.*, to hope
l'esprit, *s.m.*, the mind, wit
essayer, *v.a.*, to attempt, try on
essentiellement, *adv.*, essentially
l'est, *s.m.*, the east
estimer, *v.a.*, to esteem, appreciate
et, *conj.*, and
établir, *v.a.*, to establish; **s'∾**, to settle
l'étage, *s.m.*, the floor, story
l'étalage, *s.m.*, the display
l'état, *s.m.*, the state, condition; **les États-Unis**, the United States
l'été, *s.m.*, the summer
éteindre, *v.a.irr.*, to extinguish
étendre, *v.a.irr.*, to extend
l'étendue, *s.f.*, the extent
étinceler, *v.n.*, to sparkle
l'étoffe, *s.f.*, the stuff, cloth
l'étoile, *s.f.*, the star
l'étonnement, *s.m.*, the astonishment
étonner, *v.a.*, to astonish
étranger(ère), *adj.*, foreign, strange
être, *v.s.irr.*, to be
l'étude, *s.f.*, the study
étudier, *v.a.*, to study
l'Europe, *s.f.*, Europe
s'évanouir, *v.pr.*, to faint
éveiller, *v. a.*, to awaken; **s'∾**, to wake up
l'événement, *s.m.*, the event
l'examen, *s.m.*, the examination
excellent(e), *adj.*, excellent
l'exception, *s.f.*, the exception
exclure, *v.a.irr.*, to exclude
exempter, *v.a.*, to exempt, excuse
exercer, *v.a.*, to practice, exercise, drill
exiger, *v. a.*, to exact, require
exister, *v.n.*, to exist
l'expression, *s.f.*, the expression
exprimer, *v.a.*, to express
extérieur, *adj.*, external, foreign

la fabrique, *s.*, the factory
fabriquer, *v.a.*, to manufacture
fâcher, *v.a.*, to anger; **se ∾**, to become angry
facile, *adj.*, easy
facilement, *adv.*, easily
faciliter, *v.a.*, to facilitate
la facture, *s.*, the bill
facultatif(ve), *adj.*, optional
la faïence, *s.*, the (glazed) earthenware
la faille, *s.*, grosgrain
la faim, *s.*, hunger; **avoir ∾**, to be hungry
faire, *v.a.irr.*, to do, make (*also used for* **dire** *in passé défini*); **∾ la cuisine**, to do the cooking
le fait, *s.*, the fact
le faîte, *s.*, the summit, top

falloir, *v.n.impers.irr.*, to be necessary
fameux(se), *adj.*, famous
la farine, *s.*, the flour
faussement, *adv.*, falsely
la faute, *s.*, the fault, error
faux (fausse), *adj.*, false
favoriser, *v.a.*, to favor
le féminin, *s.*, the feminine
la femme, *s.*, the woman, wife
la fenêtre, *s.*, the window
féodal, *adj.*, feudal
le fer, *s.*, the iron
le fermage, *s.*, the farm rent
la ferme, *s.*, the farm
féroce, *adj.*, ferocious
la fête, *s.*, the festival
le feu, *s.*, the fire
la feuille, *s.*, the leaf
février, *s.m.*, February
le fiacre, *s.*, the hackney-coach, cab
fichtre, *interj.*, hang it! (*familiar*)
fier(ère), *adj.*, proud
la figure, *s.*, the face
la fille, *s.*, the girl, daughter
le fils, *s.*, the son; **petit-∾**, grandson
la fin, *s.*, the end
financier(ère), *adj.*, financial
finir, *v.a.*, to finish
le flageolet, *s.*, the (fine) shell bean
flatter, *v.a.*, to flatter; **se ∾**, to flatter one's self
le fléau, *s.*, the plague, scourge
la fleur, *s.*, the flower
fleurir, *v.a.*, to bloom, flourish
le fleuve, *s.*, the river
florissait, *irr. imperfect of* **fleurir**
le flot, *s.*, the flood, tide
la flotte, *s.*, the fleet
la foi, *s.*, the faith
la fois, *s.*, the time
foncé, *adj.*, dark (color)
foncier(ère), *adj.*, landed; **impôt ∾**, ground-tax
le fond, *s.*, the rear, bottom
fonder, *v.a.*, to found
forestier, *adj.*, pertaining to forests
la forêt, *s.*, the forest
former, *v.a.*, to form
fort, *adj.*, strong
fort, *adv.*, very
le fossé, *s.*, the ditch
fou, fol(le), *adj.*, mad
le fou, *s.m.*, the fool
foudroyant, *adj.*, flashing, terrible
la foule, *s.*, the crowd, great number
la fourchette, *s.*, the fork
la fourmilière, *s.*, the ant-hill
le fourniment, *s.*, the furnishing
fournir, *v.a.*, to furnish
fourré, *adj.*, furred
frais (fraîche), *adj.*, fresh, cool
les frais, *s.m.*, the expense
français, *adj.*, French
le Français, *s.*, the Frenchman
la France, *s.*, France
frapper, *v.a.*, to strike
le frère, *s.*, the brother
le fripon, *s.*, the rascal
froid, *adj.*, cold
le fromage, *s.*, the cheese
le fruit, *s.*, the fruit
fruitier(ère), *adj.*, fruit-bearing
le fruitier, *s.*, the place where fruit is kept
fumer, *v.a.*, to smoke
le fumeur, *s.*, the smoker
le fusil, *s.*, the gun
la fusillade, *f.*, the firing
fusiller, *v.a.*, to shoot, shoot down, fire on

gai, *adj.*, gay, joyous
la galère, *s.*, the galley
la galerie, *s.*, the gallery
le gant, *s.*, the glove
la ganterie, *s.*, the glove trade, (line of) gloves
la garantie, *s.*, the guarantee
le garçon, *s.*, the boy; the waiter
gare! *interj.*, look out!
la gare, *s.*, the railway station
le gâteau, *s.*, the cake
la gauche, *s.*, the left
la Gaule, *s.*, Gaul
le Gaulois, *s.*, the Gaul
la gaze, *s.*, the gauze
geler, *v.a.*, to freeze
le génie, *s.*, the genius; **le corps du ∾**, the engineering corps
le genre, *s.*, the gender
les gens, *s.m.f.*, people
la géometrie, *s.*, geometry
la giberne, *s.*, the cartridge-box
le gibier, *s.*, the game
le gigot, *s.*, the leg of mutton
gisant, *adj.*, lying
le gîte, *s.*, shelter
la glace, *s.*, the ice, ice-cream
glacé, *adj.*, frozen, glazed
la gondole, *s.*, the gondola
gonfler, *v.a.*, swell
le goût, the taste
goûter, *v.*, to relish
le gouvernement, *s.*, the government
la grâce, *s.*, grace, pardon; **∾ à,** thanks to
le grain, *s.*, the grain
la grammaire, *s.*, the grammar
grand, *adj.*, large, tall, great
gratuit, *adj.*, free
le grec, *s.*, Greek
le grenier, *s.*, the garret
grimper, *v.n.*, to climb
la grive, *s.*, the thrush
gros(se), *adj.*, large
guère, *adv.*, but little, few; **ne . . . ∾**, *adv.*, hardly, few
guérir, *v.a.*, to cure
la guerre, *s.*, the war
Guillaume, *s.*, William
le gymnase, *s.*, the gymnasium

A star (*) indicates aspirate h

l'habillement, *s.m.*, the clothing
(s')habiller, *v.pr.*, to dress one's self
l'habit, *s.m.*, the garment, *pl.* clothes
l'habitant(e), *s.*, the inhabitant
habiter, *v.a. et v.n.*, to inhabit
la ★hanche, *s.*, the hip
les haricots, *s.m.*, the beans; **∾ verts,** string beans
la ★hâte, *s.*, haste; **à la ∾,** hastily
★haut(e), *adj.*, high
hélas, *interj.*, alas
herboriser, *v.*, to herborize, study botany
hériter, *v.a.*, to inherit
l'héritier(ère), *s.m.f.*, the heir (heiress)
le ★héros, *s.*, the hero
l'heure, *s.f.*, the hour, time; **à la bonne ∾,** good! fine!
★heurter, *v.a.*, to knock
l'hexagone, *s.m.*, the hexagon
hier, *adv.*, yesterday
l'histoire, *s.f.*, the history, story
l'hiver, *s.m.*, the winter
l'hommage, *s.m.*, the homage
l'homme, *s.m.*, the man
honnête, *adj.*, honest, honorable
l'hôpital, *s.m.*, the hospital
l'horlogerie, *s.f.*, clock-making
l'huile, *s.f.*, the oil

huit, *adj.*, eight
huitième, *adj.*, eighth
l'huître, *s.f.*, the oyster
l'humidité, *s.*, the dampness
le★ hussard, *s.*, the hussar
l'hymne, *s.m.*, the hymn

ici, *adv.*, here
idéal, *adj.*, ideal
l'idée, *s.f.*, the idea
l'île, *s.f.*, the island; **l'∾ de Sainte-Hélène,** the island of St. Helena
illustre, *adj.*, illustrious
illustré, *adj.*, illustrated
l'image, *s.f.*, the picture
l'imparfait, *s.m.*, the imperfect
l'impériale, *s.f.*, the top (of a coach or omnibus)
implanter, *v.a.*, to impress
l'impôt, *s.m.*, the tax
incorporer, *v.a.*, to incorporate, embody
l'indemnité, *s.f.*, the indemnity
l'indicatif, *s.m.*, the indicative
indigène, *adj.*, native
indiquer, *v.a.*, to indicate
l'individu, *s.m.*, the individual, person
industriel(le), *adj.*, industrial
inégal, *adj.*, unequal
l'infériorité, *s.f.*, inferiority
l'infinitif, *s.m.*, the infinitive
l'ingénieur, *s.m.*, the engineer
l'initiative, *s.f.*, the initiative
innombrable, *adj.*, innumerable
inquiet(ète), *adj.*, worried
inscrire, *v.a.irr.*, to enroll, inscribe
insister, *v.n.*, insist
l'instituteur(trice), *s.m.f.*, the instructor
l'intendance, *s.f.*, the commissariat
intéressant, *adj.*, interesting
intéresser, *v.a.*, to interest
l'intérêt, *s.m.*, the interest
intime, *adj.*, intimate
intransigeant, *adj.*, immovable, uncompromising, intolerant
inutile, *adj.*, useless
l'invention, *s.f.*, the invention
irrégulier(ère), *adj.*, irregular
l'Italie, *s.f.*, Italy
italien(ne), *adj.*, Italian
l'Italien(ne), *s.*, the Italian

Jacques, *s.m.*, James
jamais, *adv.*, ever, never
janvier, *s.m.*, January
le Japon, *s.*, Japan
japonais(e), *adj.*, Japanese
le Japonais, *s.*, the Japanese
le jardin, *s.*, the garden
le jardinier, *s.*, the gardener
jaune, *adj.*, yellow
Jean, *s.m.*, John
Jeanne, *s.f.*, Jane, Jean, Joanna
jeter, *v.a.*, to throw
le jeu, *s.*, the game
le jeudi, *s.*, Thursday
jeun (à), *adv.*, fasting
jeune, *adj.*, young
la joaillerie, *s.*, the jewelry trade
la joie, *s.*, the joy
jouer, *v.a. et v.n.*, to play
jouir, *v.n.*, to enjoy
le jour, *s.*, the day, daylight; **∾ de fête,** holiday
la journée, *s.*, the day (24 hours)
le juge, *s.*, the judge
juger, *v.a.*, to judge, estimate
juillet, *s.m.*, July
juin, *s.m.*, June
jusqu'à, until

la, *art. déf. f.*, the
là, *adv.*, there
le laboratoire, *s.*, the laboratory
le lacet, *s.*, the string (for lacing shoe, etc.), bird-trap
la laine, *s.*, the wool
laisser, *v.a.*, to leave (something), to permit (something to be done)
le lait, *s.*, the milk
le laitier, *s.*, the milkman
le landau, *s.*, the landau
le langage, *s.*, the language (*generally applied to animals, flowers, etc.*)
la langue, *s.*, the tongue, language
la lanterne, *s.*, the lantern
le lard, *s.*, the pork
la largeur, *s.*, the width
le latin, *s.*, Latin
laver, *v.a.*, to wash; **se ∾**, to wash (one's self)
le, *art. déf. m.*, the
la leçon, *s.*, the lesson
léger(ère), *adj.*, light
légèrement, *adv.*, lightly
le légume, *s.*, the vegetable
le lendemain, *s.*, the next day
lent, *adj.*, slow
lentement, *adv.*, slowly
lequel (laquelle), *pl.* **lesquels (lesquelles),** *pron. relatif*, who, which
la lettre, *s.*, the letter
leur, *adj. poss.*, their
leur, *pron. poss.*, their
lever, *v.a.*, to raise; **se ∾**, to rise, get up
le lien, *s.*, the tie, bond
le lieu, *s.*, the place; **au ∾**, in the place (of)
la ligne, *s.*, the line
la ligue, *s.*, the league
la lime, *s.*, the file
le lin, *s.*, the flax, linen
la lingerie, *s.*, the linen goods
le lion, *s.*, the lion
le liquide, *s.*, the liquid
Lisbonne, *s.*, Lisbon
lire, *v.a. irr.*, to read
le lit, *s.*, the bed
le littoral, *s.*, the coast
le livre, *s.*, the book
livrer, *v.a.*, to deliver; to engage in; **∾ bataille,** to give battle; **se ∾ à,** to devote one's self to
la location, *s.*, the location
la loi, *s.*, the law
loin, *adv. et prép.*, far, at a distance
Londres, *s.m.*, London
long(ue), *adj.*, long
longer, *v.a.*, to run along, run parallel to
louer, *v.a.*, to rent; to praise
le loup, *s.*, the wolf
lourd, *adj.*, heavy
la lucarne, *s.*, the dormer window
la lumière, *s.*, the light
le lundi, *s.*, Monday
la lutte, *s.*, the struggle
le luxe, *s.*, luxury; **de ∾**, luxurious
la luzerne, *s.*, the lucern, alfalfa
le lycée, *s.*, the high school, including the first years of college
lyonnais, *adj.*, of Lyons, pertaining to Lyons

la machine, *s.*, the engine; **∾ à vapeur,** steam engine
le magasin, *s.*, the store, storehouse
magnifique, *adj.*, magnificent
mai, *s.m.*, May
la main, *s.*, the hand
maint, *adj.*, several, many

maintenant, *adv.*, now
maintenir, *v.a.irr.*, to maintain, uphold
le maire, *s.*, the mayor
la mairie, *s.*, the city hall
mais, *conj.*, but
le maïs, *s.*, the maize, corn
la maison, *s.*, the house, firm
le maître, *s.*, the master
la maîtresse, *s.*, the mistress
le mal, *s.*, the evil, pain; **~ à la tête,** headache
malade, *adj.*, sick, ill
le malade, *s.*, the sick one
malaisé, *adj.*, awkward
le malfaiteur, *s.*, the malefactor
malgré, *prép.*, in spite of, notwithstanding
malheureux(se), *adj.*, unfortunate
la malle, *s.*, the trunk
la manche, *s.*, the sleeve
la Manche, *s.*, the English Channel
manger, *v.a.*, to eat
la manière, *s.*, the manner
manquer, *v.a. et v.n.*, to lack, miss; **~ à,** to neglect; **~ de,** to come near
le manteau, *s.*, the cloak, mantle
le marchand, *s.*, the merchant
marchander, *v.a. et v.n.*, to bargain
le marché, *s.*, the market
marcher, *v.n.*, to walk; **ma montre marche bien** my watch runs well
le mardi, *s.*, Tuesday
la marée, *s.*, the tide; the catch, fish
le marin, *s.*, the sailor
la marine, *s.*, the navy
la marmite, *s.*, the kettle
la marque, *s.*, the mark, brand
marquer, *v.a.*, to mark, indicate
mars, *s.m.*, March
le masculin, *s.*, the masculine
les mathématiques, *s.f.*, mathematics
la matière, *s.*, the matter
le matin, *s.*, the morning
la matinée, *f.*, the morning hours
mauvais, *adj.*, bad
le médecin, *s.*, the physician, doctor (of medicine)
la médecine, *s.*, the medicine
même, *adj.*, same, self
même, *adv.*, even
menacer, *v.a.*, to threaten
mener, *v.a.*, to lead
le mensonge, *s.*, the falsehood
le menuisier, *s.*, the carpenter
la mer, *s.*, the sea
merci, *s.m.*, thanks
le mercredi, *s.*, Wednesday
la mère, *s.*, the mother
la merveille, *s.*, the marvel
la messagerie, *s.*, the mail-packet line
la mesure, *s.*, the measure
mesurer, *v.a.*, to measure
métallurgique, *adj.*, metallurgic
le mètre, *s.*, the meter = 39.37 inches
métrique, *adj.*, metric
mettre, *v.a.irr.*, to place; to put; **se ~ (à),** to begin
le meuble, *s.*, the piece of furniture
le midi, *s.*, noon
le milieu, *s.*, the middle
mil, *adj.*, thousand (*in dates only*)
mille, *adj.*, a thousand
le mille, *s.*, the mile
le millier, *s.*, the thousand
le ministère, *s.*, the ministry, administration, agency
le ministre, *s.*, the minister, secretary
le minuit, *s.*, midnight

la minute, *s.*, the minute
minutieusement, *adv.*, very carefully, minutely
la misère, *s.*, misery
Mme, *abbreviation for* **Madame**
mobilier(ère), *adj.*, movable, personal
la mode, *s.*, the fashion
le modèle, *s.*, the model
modéré, *adj.*, moderate
modeste, *adj.*, modest; **prix ∾,** reasonable price
modique, *adj.*, fair, reasonable
la modiste, *s.*, the milliner
le moineau, *s.*, the sparrow
moins, *adv.*, less
le mois, *s.*, the month
la moitié, *s.*, the half
molle, *see* **mou**
la monarchie, *s.*, the monarchy
monarchique, *adj.*, monarchical
le monde, *s.*, the world; **tout le ∾,** everybody; **beaucoup de ∾,** many people
monétaire, *adj.*, monetary
la monnaie, *s.*, the money, change
le monopole, *s.*, the monopoly
le monsieur, *pl.* **messieurs,** *s.*, the gentleman; *when followed by a name*, Mister
la montagne, *s.*, the mountain
monter, *v.n.*, to mount, ascend; to amount
la montre, *s.*, the watch
montrer, *v.a.*, to show
se moquer, *v.pr.*, to deride, make fun of
le *ou* **la mort(e),** *s.*, the dead
la mort, *s.*, death
le mot, *s.*, word, thought
mou, mol(le), *adj.*, soft
mouillé, *adj.*, wet
mourir, *v.n.irr.*, to die
le mousse, *s.*, the cabin-boy
le mouton, *s.*, the sheep, mutton
moyen(ne), *adj.*, middle, average
le moyen, *s.*, the means
la munition, *s.*, the ammunition; *pl.* provisions
la mûre, *s.*, the mulberry; **∾ sauvage,** blackberry
le mûrier, *s.*, the mulberry tree
la muscade, *s.*, the nutmeg
le musée, *s.*, the museum
la musique, *s.*, the music
la mutation, *s.*, the change; **le droit de ∾,** the inheritance tax

nager, *v.n.*, to swim
le nageur, *s.*, the swimmer
naïf(ve), *adj.*, naïve, simple
naître, *v.n.irr.*, to be born
la nappe, *s.*, the table-cloth
la natte, *s.*, the mat
naturel(le), *adj.*, natural
le navet, *s.*, the turnip
le navire, *s.*, the ship
ne, *word of negation*, not; *generally followed by* **pas**; **∾ . . . que,** only
néanmoins, *adv.*, nevertheless
nécessaire, *adj.*, necessary
la neige, *s.*, the snow
neiger, *v.n.*, to snow
net(te), *adj.* neat, clear
nettoyer, *v.a.*, to cleanse
neuf, *adj.*, nine
neuf(ve), *adj.*, new
neuvième, *adj.*, ninth
le neveu, *s.*, the nephew
le nez, *s.*, the nose
ni, *conj.*, nor; **ni . . . ni,** neither . . . nor

Noël, *s.*, Christmas
noir, *adj.*, black
le nom, *s.*, the noun, name
le nombre, *s.*, the number
nombreux(se), *adj.*, numerous
nommer, *v.a.*, to name
non, *adv.*, no
le nord, *s.*, the north
normand, *adj.*, of Normandy
le notaire, *s.*, the notary
la note, *s.*, the mark, note
la nourriture, *s.*, the food
nouveau, nouvel(le), *adj.*, new
la nouvelle, *s.*, the news
novembre, *s.m.*, November
le noyau, *s.*, the nucleus, stone of a fruit
noyer, *v.a.*, to drown
le nuage, *s.*, the cloud
la nuance, *s.*, the shade (color)
la nuit, *s.*, the night
nul(le), *adj.*, no

obéir, *v.n.*, to obey
l'objet, *s.m.*, the object, subject
occidental, *adj.*, western
(s')occuper, *v.(pr.)*, to busy (one's self)
l'océan, *s.m.*, the ocean
octobre, *s.m.*, October
l'œil, *s.m.*, the eye; *pl.* **yeux**
l'œuf, *s.m.*, the egg; **∾ sur le plat,** fried egg; **∾ à la coque,** soft-boiled egg; **∾ poché,** poached egg
l'œuvre, *s.m.*, the work (literary or artistic)
l'officier, *s.m.*, the officer
offrir, *v.a.irr.*, to offer
l'oie, *s.f.*, the goose
l'oiseau, *s.m.*, the bird
oléagineux(se), *adj.*, oily, producing oil
l'olive, *s.f.*, the olive
l'olivier, *s.m.*, the olive tree
l'omelette, *s.f.*, the omelet
omettre, *v.a.irr.*, to omit
onduler, *v.n.*, to wave
onze, *adj.*, eleven
onzième, *adj.*, eleventh
l'opéra, *s.m.*, the opera, opera house
l'or, *s.m.*, the gold
l'orange, *s.f.*, the orange
l'oranger, *s.m.*, the orange tree
l'orchestre, *s.m.*, the orchestra
ordinaire, *adj.*, ordinary, customary
ordonner, *v.a.*, to order, put in order
l'orfèvre, *s.m.*, the goldsmith
l'orge, *s.f.*, the barley
l'origine, *s.f.*, the origin
l'orthographe, *s.f.*, the spelling
ôter, *v.a.*, to take away
ou, *conj.*, or
où, *adv.*, where
l'ouest, *s.m.*, the west
oui, *adv.*, yes
l'ours, *s.m.*, the bear
l'outil, *s.m.*, the tool
outre, *prép.*, beside
l'ouvrage, *s.m.*, the work (of the hands)
l'ouvrier, *s.m.*, the workman, artisan
ouvrir, *v.a.irr.*, to open

la page, *s.*, the page
le pain, *s.m.*, the bread; **petit ∾,** roll
paisible, *adj.*, peaceful
la paix, *s.*, peace
le palais, *s.*, the palace
la panier, *s.*, the basket
le papier, *s.*, the paper; **∾ à lettres,** letter paper
le paquet, *s.*, the package

par, *prép.*, by
paraître, *v. n. irr.*, to appear, seem
le parapluie, *s.*, the umbrella
parcourir, *v.a.irr.*, to run through, go over, traverse
le parcours, *s.*, the route
le pardessus, *s.*, the overcoat
pareil(le), *adj.*, like, similar
la parenté, *s.*, the kinship
la paresse, *s.*, laziness
parler, *v.a.*, to speak
parmi, *prép.*, among
la parqueterie, *s.*, the parquetry
le participe, *s.*, the participle
la partie, *s.*, the part
partir, *v.n.irr.*, to depart
partout, *adv.*, everywhere
parvenir, *v.n.irr.*, to be successful
le pas, *s.*, the pace, step; **∾ à ∾**, step by step
la passementerie, *s.*, lace-making, the lace trade
passer, *v.a.*, to pass
la pâte, *s.*, the dough, paste
la patente, *s.*, the license
la pâtisserie, *s.*, the pastry, pastry shop
le pâtissier, *s.*, the pastry-maker
la patrie, *s.*, (one's) country, native land
la patte, *s.*, the paw
le pâturage, *s.*, the pasture
pâturer, *v.n.*, to pasture
la paume, *s.*, the palm (of the hand); **le jeu de ∾**, a game akin to tennis and handball
pauvre, *adj.*, poor
la pauvreté, *s.*, poverty
le pavé, *s.*, the pavement
le pavillon, *s.*, the flag; the pavilion
le pays, *s.*, the country
le *ou* **la paysan(ne),** *s.*, the peasant
la peau, *s.*, the skin, pelt
la pêche, *s.*, the peach
la pêche, *s.*, fishing
le pêcher, *s.*, the peach tree
le pécher, *s.*, the sin
le pêcheur, *s.*, the fisherman
peigner, *v.a.*, to comb; **se ∾**, to comb one's hair
peindre, *v.a.irr.*, to paint
la peine, *s.*, the pain, chastisement; **à ∾**, *locution adverbiale*, hardly
la peinture, *s.*, the art of painting; the painting
peler, *v.a.*, to peel
pencher, *v.a.*, to lean
pendant, *adv.*, during
penser, *v.n.*, to think
la pension, *s.*, the boarding-house
perdre, *v.a.*, to lose
la perdrix, *s.*, the partridge
le père, *s.*, the father
le Pérou, *s.*, Peru
perpétuel(le), *adj.*, perpetual
la personne, *s.*, the person; ***with a negative***, ***pron. m.*** = no one
la perte, *s.*, ruin
petit, *adj.*, small; **∾s pois**, green peas
la petite-fille, *s.*, the granddaughter
le petit-fils, *s.*, the grandson
peu, *adv.*, few, little
la peuplade, *s.*, the nomadic people, tribe
le peuple, *s.*, the nation, people
la peur, *s.*, fear
peut-être, *adv.*, perhaps
le phénomène, *s.*, the phenomenon
la physique, *s.*, physics
le piano, *s.*, the piano
la pièce, *s.*, the room; the piece
le pied, *s.*, the foot; **à ∾**, on foot

piller, *v.a.*, to pillage
la piscine, *s.*, the swimming-pool
pittoresque, *adj.*, picturesque
le plafond, *s.*, the ceiling
la plaine, *s.*, the plain
plaire, *v.n.irr.*, to please; **plaît-il?** I beg your pardon? **s'il vous plaît,** if you please
le plancher, *s.*, the floor
planter, *v.a.*, to plant
le plat, *s.*, the dish
la plate-forme, *s.*, the platform
plein, *adj.*, full
pleuvoir, *v.imp.irr.*, to rain
la plume, *s.*, the pen; the feather
la plupart, *s.*, the majority, greater part
le pluriel, *s.*, the plural
plus, *adv.*, more; **de ∾ en ∾,** more and more; **de ∾,** besides, moreover
plusieurs, *adj.*, several
plût à Dieu! would to God!
pluvieux(se), *adj.*, rainy
la poche, *s.*, the pocket
le poêle, *s.*, the stove
la poire, *s.*, the pear
le poirier, *s.*, the pear tree
le pois, *s.*, the pea
le poison, *s.*, the poison
le poisson, *s.*, the fish
le poivre, *s.*, the pepper
poli, *adj.*, polite, elegant
la politique, *s.*, the policy, politics
la pomme, *s.*, the apple; **∾ de terre,** potato
le pommier, *s.*, the apple tree
le pont, *s.*, the bridge; the deck
le ponton, *s.*, the pontoon
le pontonnier, *s.*, the pontoonbuilder
la porte, *s.*, the door
la portée, *s.*, the extent, capacity; **∾ de fusil,** gunshot
porter, *v.a.*, to carry, bring
le Portugal, *s.*, Portugal
poser, *v.a.*, to place, put
la position, *s.*, the position
posséder, *v.a.*, to possess
le pot, *s.*, the pitcher
le potage, *s.*, the soup
la poterie, *s.*, the pottery
la poudre, *s.*, the powder; **∾ à feu,** gunpowder
le poulet, *s.*, the chicken
pour, *prép.*, to, for, in order to
le pourboire, *s.*, the tip
pourquoi, *conj.*, why
pousser, *v.a.*, to push, grow
pouvoir, *v.n.irr.*, to be able, can
le pouvoir, *s.*, the power
le pourvoyeur, *s.*, the provider
pratique, *adj.*, practical
le pré, *s.*, the (small) pasture
précipiter, *v.a.*, to hurl
préférer, *v.a.*, to prefer
le préfet, *s.*, the prefect
premier(ère), *adj.*, first
prendre, *v.a.irr.*, to take
prépondérant, *adj.*, preponderating
près (de), *prép.*, near
présent, *adj.*, present
le présent, *s.*, the present, gift
presque, *adv.*, nearly
se presser, *v.pr.*, to crowd together, squeeze
prêt, *adj.*, ready, prepared
prêter, *v.a.*, to lend
primaire, *adj.*, primary
primitif, *adj.*, primitive; **temps ∾s,** principal parts
le printemps, *s.*, the spring

pris, *part. passé de* **prendre,** caught; **∾ à dépourvu,** caught lacking funds
privé, *adj.*, private
le prix, *s.*, the prize, price
prochain, *adj.*, next, adjoining
produire, *v.a.irr.*, to produce
le produit, *s.*, the product
le professeur, *s.*, the professor
le progrès, *s.*, the progress
promener, *v.a.*, to walk, lead; **se ∾,** to take a walk
promulguer, *v.a.*, to promulgate
le pronom, *s.*, the pronoun
pronominal, *adj.*, pronominal, reflexive (verb)
prononcer, *v.a.*, to pronounce
proposer, *v.a.*, to propose
propre, *adj.*, proper
la propriété, *s.*, the property
prospère, *adj.*, prosperous
la province, *s.*, the province
provisoire, *adj.*, temporary
puis, *adv.*, then, after which
la puissance, *s.*, the power
puissant, *adj.*, powerful
la purée, *s.*, the soup (thickened with vegetables)
les Pyrénées, *s.f.*, the Pyrenees

le quai, *s.*, the platform, wharf
la qualité, *s.*, the quality
quand, *adv.*, when
la quantité, *s.*, the quantity
le quart, *s.*, the quarter
le quartier, *s.*, the quarter (of a town), district; **∾ latin,** Latin Quarter
quatorze, *adj.*, fourteen
quatorzième, *adj.*, fourteenth
quatre, *adj.*, four
quatre-vingtième, *adj.*, eightieth
quatre-vingts, *adj.*, eighty
quatrième, *adj.*, fourth
que, *pron. rel. et interrogatif*, whom, what
que, *adv.*, but, only; **ne . . . ∾,** *adv.*, only
quel(le), *adj.*, which, what
quelconque, *pron.*, any
quelquefois, *adv.*, sometimes
qui, *pron. rel. et interrogatif*, who, which, whom (*with prep.*)
la quincaillerie, *s.*, the hardware
quinze, *adj.*, fifteen
quinzième, *adj.*, fifteenth
la quittance, *s.*, the receipt
quitter, *v.a.*, to leave (a city or a person)
quoi, *pron. rel. et interrogatif*, which, what

le rabot, *s.*, the plane
la racine, *s.*, the root
le radis, *s.*, the radish
le radoub, *s.*, the refitting; **le bassin de ∾,** the drydock
le raisin, *s.*, the grapes
la raison, *s.*, the reason; right
ramasser, *v.a.*, to pick up
le rang, *s.*, the rank
rapide, *adj.*, rapid
rappeler, *v.a.*, to recall
rapporter, *v.a.*, to bring back; to yield
rassembler, *v.a.*, to assemble, gather together
le rayon, *s.*, the shelf; the ray
réaliser, *v.a.*, to realize
récemment, *adv.*, recently
récent, *adj.*, recent
la recette, *s.*, the receipt, income, recipe

recevoir, *v.a.*, to receive
rechercher, *v.a.*, to seek again, investigate
réciter, *v.a.*, to recite
la récolte, *s.*, the harvest
récolter, *v.a.*, to harvest, collect
reconduire, *v.a.irr.*, to lead back, take back
rectangulaire, *adj.*, rectangular
recueillir, *v.a.irr.*, to gather, pick
reculer, *v.a.*, to recede, retreat
redescendre, *v.n.*, to descend again
réel(le), *adj.*, real
le refus, *s.*, the refusal
refuser, *v.a.*, to refuse
remarquable, *adj.*, remarkable
le régal, *s.*, the feast
regarder, *v.a.*, to see, watch, look at
le régime, *s.*, the discipline, regimen
la règle, *s.*, the rule
réglementer, *v.n.*, to regulate
le règne, *s.*, the reign
régner, *v.n.*, to reign
régulier, *adj.*, regular
relier, *v.a.*, to connect, bind
le remplacement, *s.*, the replacing
remplir, *v.a.*, to refill; to fulfill
remporter, *v.a.*, to obtain, win
le renard, *s.*, the fox
rendre, *v.a.*, to render, give back; **se ∾**, to render one's self, go
renommé, *adj.*, renowned
rentrer, *v.n.*, to come back, reënter
renverser, *v.a.*, to reverse, knock over
se repentir, *v.pr.*, to repent
le répit, *s.*, the respite, truce
le repli, *s.*, the hollow, fold
répondre, *v.a.*, to answer
le repos, *s.*, rest
repousser, *v.*, to repulse
la république, *s.*, the republic
requis, *adj.*, required
le réseau, *s.*, the network
résider, *v.n.*, to reside
résoudre, *v.a.irr.*, to resolve, solve
ressembler, *v.n.*, to resemble
la ressource, *s.*, the resource
rester, *v.n.*, to remain
le résultat, *s.*, the result
rétablir, *v.a.*, to reëstablish
le retard, *s.*, the delay; **en ∾**, late, too slow
retarder, *v.a.*, to delay
retirer, *v.a.*, to draw again, draw out; **se ∾**, to retire, withdraw
le retour, *s.*, the return
retourner, *v.a.*, to return, turn over
réunir, *v.a.*, to reunite
réussir, *v.n.*, to succeed
le rêve, *s.*, the dream
réveiller, *v.a.*, to awaken
revenir, *v.n.irr.*, to return, come back
le revenu, *s.*, the revenue, income
rêver, *v.n.*, to dream
le revoir, *s.*, meeting; **au ∾**, till we meet again, so long!
révoquer, *v.a.*, to recall, revoke
la revue, *s.*, the magazine, review
rigoureux(se), *adj.*, rigorous
rire, *v.n.irr.*, to laugh
la rive, *s.*, the (river) bank
la rivière, *s.*, the river
la robe, *s.*, the dress
le roi, *s.*, the king
romain, *adj.*, Roman
le roman, *s.*, the novel
rond, *adj.*, round
le rosbif, *s.*, the roast beef
le rôti, *s.*, the roast
rôtir, *v.a.*, to roast

rouge, *adj.*, red
roux (rousse), *adj.*, red (hair)
le royaume, *s.*, the kingdom
le ruban, *s.*, the ribbon
la rue, *s.*, the street
russe, *adj.*, Russian
le *or* **la Russe,** *s.*, the Russian
la Russie, *s.*, Russia

le sable, *s.*, the sand
le sabot, *s.*, the wooden shoe
saccager, *v.a.*, to plunder
saignant, *adj.*, raw, bloody, rare
Saint-Pétersbourg, *s.m.*, St. Petersburg
la saison, *s.*, the season
la salle, *s.*, the room; **∾ à manger,** dining-room; **∾ de bain,** bathroom
le salon, *s.*, the parlor
saluer, *v.a.*, to greet
le salut, *s.*, the salutation; salvation
le samedi, *s.*, Saturday
le sang, *s.*, the blood
sans, *adv.*, without (*does not take partitive article*); **∾ bourse délier,** without spending a cent
le sapeur, *s.*, the sapper; **∾ de chemin de fer,** railroad man (in army)
le saumon, *s.*, the salmon
sauter, *v.n.*, to jump, leap
sauvage, *adj.*, savage, wild
le sauvage, *s.*, the wild man, savage
sauver, *v.a.*, to save; **se ∾,** to flee, escape
savant, *adj.*, learned
savoir, *v.a.irr.*, to know
le savon, *s.*, the soap
le scélérat, *s.*, the scoundrel
la scie, *s.*, the saw
la seconde, *s.*, the second (of time)
secret(ète), *adj.*, secret
le seigle, *s.*, the rye
le seigneur, *s.*, the lord
la seigneurie, *s.*, the estate, lordship
le séjour, *s.*, the sojourn
le sel, *s.*, the salt
selon, *prép.*, according to
la semaine, *s.*, the week
semblable, *adj.*, like, similar
sembler, *v.n.*, to seem, have the appearance
semer, *v.a.*, to sow
le Sénat, *s.*, the Senate
le sénateur, *s.*, the senator
sept, *adj.*, seven
septembre, *s.m.*, September
septième, *adj.*, seventh
la serrure, *s.*, the lock
le serrurier, *s.*, the locksmith
la serviette, *s.*, the napkin
servir, *v.a.irr.*, to serve; **se ∾ de,** to make use of
seul, *adj.*, alone
seulement, *adv.*, only
si, *conj.*, if, whether
le siècle, *s.*, the century
le siège, *s.*, the siege; the seat
siffler, *v.a.*, to whistle
signifier, *v.a.*, to signify, mean
le singe, *s.*, the monkey
le singulier, *s.*, the singular
sinon, *adv.*, if not; or else
la situation, *s.*, the location, situation
situer, *v.a.*, to locate
six, *adj.*, six
sixième, *adj.*, sixth
la sœur, *s.*, the sister
la soie, *s.*, the silk
la soierie, *s.*, the silk industry, silk goods
la soif, *s.*, the thirst

soigner, *v.a.*, to attend, care for
le soin, *s.*, the care
le soir, *s.*, the evening
la soirée, *s.*, the evening hours
le sol, *s.*, the land, soil
le soldat, *s.*, the soldier
le soleil, *s.*, the sun
solennel(le), *adj.*, solemn
la somme, *s.*, the sum
le sommeil, *s.*, the sleep
sonner, *v.a.*, to sound, ring
la sorte, *s.*, the sort; **de ∾ que,** so that
sortir, *v.n.irr.*, to go out
le sou, *s.*, the penny, cent
soudain, *adj.*, sudden
souffler, *v.n.*, to blow
souffrir, *v.a.irr.*, to suffer
le soulier, *s.*, the shoe
soumettre, *v.a.irr.*, to submit, be subject
le soupçon, *s.*, the suspicion
la soupe, *s.*, the soup
sourire, *v.n.irr.*, to smile
le sourire, *s.*, the smile
la souris, *s.*, the mouse
sous, *prép.*, under
le sous-marin, *s.*, the submarine
soutenir, *v.a.irr.*, to uphold, sustain
le souvenir, *s.*, the remembrance
souvent, *adv.*, often
le sport, *s.*, athletics
stérile, *adj.*, sterile, arid
la stupeur, *s.*, the stupor
subordonné, *adj.*, subordinate
subventionner, *v.a.*, to subsidize
succéder, *v.n.*, to follow (in order)
le sucre, *s.*, the sugar
le sud, *s.*, the south
suffire, *v.n.irr.*, to suffice, be sufficient
suffisant, *adj.*, sufficient
la Suisse, *s.*, Switzerland
la suite, *s.*, the following; the suite
suivre, *v.a.irr.*, to follow
le sujet, *s.*, the subject
supérieur, *adj.*, superior
la supériorité, *s.*, the superiority
le superlatif, *s.*, the superlative
supplémenter, *v.a.*, to supplement
supprimer, *v.a.*, to suppress, abolish
sur, *prép.*, on, upon
la surface, *s.*, the surface
surtout, *adv.*, especially
survivre, *v.n.irr.*, to survive
le système, *s.*, the system

la table, *s.*, the table
le tableau, *s.*, the picture; **∾ noir,** blackboard
la taille, *s.*, the size
le tailleur, *s.*, the tailor
tandis que, *conj.*, while, whereas
tant, *adv.*, so much, so many
tantôt, *adv.*, by and by, sometimes
la tapisserie, *s.*, the tapestry
taquiner, *v.a.*, to tease, taunt
tard, *adj.*, late
la tarte, *s.*, the pie
la tasse, *s.*, the cup
le taux, *s.*, the rate
tel(le), *adj.*, such
le télégraphiste, *s.*, the telegrapher
la température, *s.*, the temperature
le temps, *s.*, the weather; the time
tenir, *v.a.*, to hold; **∾ tête à,** to meet with success, cope successfully with; **∾ les livres,** to keep books
le tennis, *s.*, the tennis
le ténor, *s.*, the tenor
la tenue, *s.*, the holding, uniform; **∾ de maison,** housekeeping

la terminaison, *s.*, the termination, ending
terminer, *v.a.*, to end, bound
le terrain, *s.*, the earth
le territoire, *s.*, the territory
la tête, *s.*, the head
le texte, *s.*, the text
le thé, *s.*, the tea
le théâtre, *s.*, the theater
le timbre, *s.*, the bell; the stamp; **droit de ∾**, stamp-tax; **le ∾-poste**, the postage stamp
le tirailleur, *s.*, the sharpshooter
tirer, *v.a.*, to draw; to shoot; **∾ sur**, to approach in color
le titre, *s.*, the title
la toile, *s.*, the cloth, sail
la toilette, *s.*, the dress (general); **grande ∾**, full dress
la tomate, *s.*, the tomato
tomber, *v.n.*, to fall
le Tonquinois, *s.*, the Tonkinese
le torpilleur, *s.*, the torpedo boat; **contre-∾**, torpedo-boat destroyer
le tort, *s.*, wrong
tôt, *adv.*, early
toujours, *adv.*, always
le tour, *s.*, the turn; the lathe
la tour, *s.*, the tower
le tourneur, *s.*, the turner
tout, *pl.* **tous, toutes,** *adj.*, all, every
tout, *adv.*, all; **∾ à coup**, suddenly; **∾ à fait**, quite; **∾ de suite**, immediately
le tout, *s.*, the whole
traduire, *v.a.irr.*, to translate
la tragédie, *s.*, the tragedy
trahir, *v.a.*, to betray
le train, *s.*, the train; **∾ omnibus**, accommodation train
le traité, *s.*, the treaty
le tramway, *s.*, the street car
le transfert, *s.*, the transfer
travailler, *v.n.*, to work
(au) travers, *prép.*, through
traverser, *v.a.*, to cross
le trébuchet, *s.*, the bird trap
le trèfle, *s.*, the club (in cards); the clover
treize, *adj.*, thirteen
trente, *adj.*, thirty
très, *adv.*, very
tresser, *v.a.*, to plait
la tribu, *s.*, the tribe
la trigonométrie, *s.*, trigonometry
triomphal, *adj.*, triumphal, triumphant
le triomphe, *s.*, the triumph
triste, *adj.*, sad
trois, *adj.*, three
troisième, *adj.*, third
le trône, *s.*, the throne
trop, *adv.*, too much, too many
le trottoir, *s.*, the pavement, sidewalk
la troupe, *s.*, the troop
trouver, *v.a.*, to find
la truite, *s.*, the trout
tuer, *v.a.*, to kill

un, *adj.*, one; **∾**, *art. indéf.*, a, an
uni, *adj.*, united
unique, *adj.*, only
unir, *v.a.*, to unite, join together
l'unité, *s.f.*, the unit
l'univers, *s.m.*, the world
universel(le), *adj.*, universal
l'université, *s.f.*, the university
l'ustensile, *s.m.*, the utensil
usuel(le), *adj.*, usual
utile, *adj.*, useful

la vache, *s.*, the cow
vaincre, *v.a.irr.*, to overcome, defeat
le vainqueur, *s.*, the conqueror, victor
le vaisseau, *s.*, the vessel
la valeur, *s.*, the value
la vallée, *s.*, the valley
valoir, *v.n.irr.*, to be worth
la vapeur, *s.*, the vapor, steam; **à toute ∾,** at full speed
vaquer (à), *v.n.*, to attend to
varier, *v.a.*, to vary
le veau, *s.*, the calf; the veal
la veille, *s.*, the eve
la veillée, *s.*, the watch (night)
veiller, *v.n.*, to watch
le velours, *s.*, the velvet
vendre, *v.a.*, to sell
le vendredi, *s.*, Friday
venger, *v.a.*, to avenge
venir, *v.n.irr.*, to come
Venise, *s.*, Venice
le vent, *s.*, the wind
le ver, *s.*, the worm
le verbe, *s.*, the verb; (*in religious language*) the word
le verdier, *s.*, the linnet
verdoyant, *adj.*, verdant
le verger, *s.*, the orchard
la vérité, *s.*, the truth
le verre, *s.*, the glass
la verrerie, *s.*, the glassware, glass factory
vers, *prép.*, toward
la vertu, *s.*, the virtue
le vétérinaire, *s.*, the veterinary
veuf(ve), *adj.*, widowed
le veuf, *s.*, the widower
la veuve, *s.*, the widow
la viande, *s.*, the meat
le vice, *s.*, the vice
le vide, *s.*, the void; **à ∾,** empty
vieux, vieil(le), *adj.*, old
vif(ve), *adj.*, living, lively, mettlesome
la vigne, *s.*, the (grape) vine
le vigneron, *s.*, the grape-grower
le vignoble, *s.*, the vineyard
vigoureux(se), *adj.*, vigorous
la ville, *s.*, the city
le vin, *s.*, the wine
le vinaigre, *s.*, the vinegar
le violon, *s.*, the violin
la visite, *s.*, the visit
visiter, *v.a.*, to visit
vite, *adj.*, quick; *adv.*, quickly
la vitesse, *s.*, the speed
le vivre, *s.*, the food
voici, *prép.*, here is, here are
la voie, *s.*, the road; **∾ ferrée,** railroad
voilà, *prép.*, there is, there are
voir, *v.a.irr.*, to see
la voiture, *s.*, the carriage; **en ∾,** all aboard!, by carriage
la voix, *s.*, the voice
la volaille, *s.*, the poultry
volcanique, *adj.*, volcanic
le voleur, *s.*, the thief
le volume, *s.*, the book, volume, bulk
voter, *v.n.*, to vote
vouloir, *v.a.irr.*, to wish, desire
voyager, *v.n.*, to travel
le voyageur, *s.*, the traveler
la voyelle, *s.*, the vowel
vrai, *adj.*, true
la vue, *s.*, the sight, view

le wagon, *s.*, the railway car

y, *pron.*, to him, to her, to it; *adv.*, there, in that place

ENGLISH–FRENCH VOCABULARY

ABBREVIATIONS

adj. = adjective
adv. = adverb
art. = article
conj. = conjunction
f. = feminine
indef. = indefinite
m. = masculine
n. = noun
prep. = preposition
pron. = pronoun
v. = verb

a, *indef. art.*, un (*m.*), une (*f.*), des (*pl.*)
about, *prep.*, autour de, vers, au sujet de
addition, *n.*, l'addition (*f.*)
adjective, *n.*, l'adjectif (*m.*)
adore, *v.*, adorer
advance, *n.*, l'avance (*f.*); **in ∾,** en avance
against, *prep.*, contre
all, *adj.*, tout, tous; **∾ day long,** toute la journée
alone, *adj.*, seul
along, *prep.*, le long (de)
also, *adv.*, aussi
amiable, *adj.*, aimable
among, amongst, *prep.*, entre, parmi, chez
and, *conj.*, et
animal, *n.*, l'animal (*m.*)
anxious, *adj.*, anxieux, inquiet
anxiously, *adv.*, anxieusement, avec anxiété
any, *pron. adj.*, quelque, chaque, tout
apartment, *n.*, l'appartement (*m.*)
ardently, *adv.*, ardemment
arm, *n.*, (*part of body*) le bras, (*weapon*) l'arme (*f.*)
as, *adv. conj.*, comme, ainsi que
ashore, *adv.*, à terre
ask, *v.*, demander (à quelqu'un de faire quelque chose)
assassin, *n.*, l'assassin
assassinate, *v.*, assassiner
at, *prep.*, à, en, dans; **∾ once,** tout de suite, immédiatement; **∾ last,** à la fin
aunt, *n.*, la tante
awake, *v.*, éveiller, s'éveiller

band, *n.*, l'orchestre (*m.*)
bargain, *n.*, le marché
be, *v.*, être; **∾ late,** être en retard; **∾ sleepy,** avoir sommeil; **∾ successful,** réussir; **∾ tired,** être fatigué
because, *conj.*, parce que, à cause de
begin, *v.*, commencer (à *or* de)
believe, *v.*, croire
bell, *n.*, la cloche
belt, *n.*, la ceinture
big, *adj.*, gros, grosse, grand
bill, *n.*, la note; (*bank-note*), billet de banque
bit, *n.*, le morceau
blackboard, *n.*, le tableau noir

boat, *n.*, le bateau
book, *n.*, le livre
boy, *n.*, le garçon
bravery, *n.*, la bravoure, le courage
break, *v.*, casser, briser
bridge, *n.*, le pont
bring, *v.*, amener, apporter
broom, *n.*, le balai
brown, *adj.*, brun
brush, *v.*, brosser
brush, *n.*, la brosse
build, *v.*, bâtir, construire
but, *conj.*, mais
by, *adv.*, près, passé, là
by, *prep.*, par, près (de)

cabin, *n.*, la cabine
call, *v.*, appeler; ~ **on,** visiter
call, *n.*, l'appel
camp, *n.*, le camp
campfire, *n.*, le bivouac
canal, *n.*, le canal
car, *n.*, le car; (*railway* ~), le wagon, la voiture
carafe, *n.*, la carafe
care, *v.*, soigner
career, *n.*, la carrière
carnival, *n.*, le carnaval
carry, *v.*, porter; (~ *a position*), emporter
cat, *n.*, le chat
catch, *v.*, attraper; ~ **a glimpse,** entrevoir
ceiling, *n.*, le plafond
cheat, *v.*, tricher
cheerful, *adj.*, gai, joyeux
choice, *n.*, le choix
chose, *v.*, choisir
citizen, *n.*, le citoyen
city, *n.*, la ville
classroom, *n.*, la salle de classe
climb, *v.*, monter, grimper
clothes, *n.*, l'habit (*m.*), les habits
command, *n.*, le commandement, l'ordre (*m.*)
common, *adj.*, commun, ordinaire
complete, *adj.*,complet; *v.*,compléter
confederation, *n.*, la confédération
conjugation, *n.*, la conjugaison
connect, *v.*, lier, relier, joindre
continuous, *adj.*, continu
contract, *v.*, contracter
coral, *n.*, le corail
country, *n.*, le pays, la patrie; *in opposition to the city*, la campagne; ~ **districts,** la campagne
courageous, *adj.*, courageux
cow, *n.*, la vache
cravat, *n.*, la cravate
criticize, *v.*, critiquer
crop, *n.*, la récolte
cross, *v.*, traverser
crowd, *v.*, presser, bousculer
crowd, *n.*, la foule
current, *n.*, le courant
custom, *n.*, l'habitude (*f.*), la coutume; ~ **house,** la douane
cut, *v.*, couper

daughter, *n.*, la fille
day, *n.*, le jour
dazzling, *adj.*, éclatant, éblouissant
deck, *n.*, le pont
defend, *v.*, défendre
delightful, *adj.*, charmant
describe, *v.*, décrire
detail, *n.*, le détail
die, *v.*, mourir
disagreeable, *adj.*, désagréable
disappear, *v.*, disparaître
displease, *v.*, fâcher, déplaire
divide, *v.*, (se) diviser, partager

divided, *adj.*, divisé
do, *v.*, faire, exécuter
dog, *m.*, le chien
domestic, *adj.*, domestique; *n.*, le *ou* la domestique
door, *n.*, la porte
drive, *v.*, conduire, chasser
drive, *n.*, la route, l'allée
driver, *n.*, le cocher
drown, *v.*, (se) noyer
dwelling, *n.*, l'habitation (*f.*)

ear, *n.*, l'oreille (*f.*)
early, *adv.*, de bonne heure; **be ~**, être en avance
earn, *v.*, gagner
educated, *adj.*, instruit, bien élevé
education, *n.*, l'éducation (*f.*)
effort, *n.*, l'effort (*m.*)
Egypt, *n.*, l'Égypte (*f.*)
either, *adj.*, chaque (des deux)
either, *pron.*, chacun (des deux), l'un, l'autre
either, *conj.*, ou
empty, *adj.*, vide
enamel, *n.*, l'émail
end, *v.*, finir, terminer, achever
end, *n.*, la fin, le but (*purpose*)
energetic, *adj.*, énergique
engine, *n.*, la machine; **steam ~**, la machine à vapeur
equality, *n.*, l'égalité (*f.*)
equivalent, *adj.*, équivalent; **be ~ to,** équivaloir à
eternal, *adj.*, éternel
every, *adj.*, tout, chaque; **~day,** tous les jours
everywhere, *adv.*, partout
examination, *n.*, l'examen (*m.*)
excuse, *v.*, excuser
execution, *n.*, l'exécution (*f.*)
exhausted, *adj.*, exténué (de), épuisé (de)
expect, *v.*, compter
express, *v.*, exprimer
express, *adj.*, rapide, express
expressly, *adv.*, exprès

face, *v.*, affronter; **~ on,** donner sur; (**~** *the enemy*), faire face à
face, *n.*, le visage, la face, la figure
fade, *v.*, faner
fall, *v.*, tomber, diminuer
fall, *n.*, l'automne (*m.*)
fanatic, *n.*, le fanatique
father, *n.*, le père
favor, *v.*, favoriser
favor, *n.*, la faveur
fear, *v.*, craindre
fear, *n.*, la crainte
feast, *n.*, la fête
fellow, *n.*, le garçon, le jeune homme, l'individu (*m.*)
feminine, *adj.*, féminin; *n.*, le féminin
ferocious, *adj.*, féroce
fervor, *n.*, la ferveur
field, *n.*, le champ
final, *adj.*, final
fine, *adj.*, fin, élégant, beau, parfait, gentil, délicat
fine, *n.*, l'amende (*f.*)
finish, *v.*, finir
first, *adj.*, premier, première
flag, *n.*, le drapeau
flight, *n.*, (*from enemy*) la fuite, (*in air*) le vol
float, *v.*, flotter
fly, *v.*, voler
forbid, *v.*, défendre (à quelqu'un de faire quelque chose); interdire (à quelqu'un de faire quelque chose)
forcefully, *adv.*, avec force

foreign, *adj.*, étranger
form, *v.*, former
form, *n.*, la forme
fortunately, *adv.*, heureusement
four, *adj.*, quatre
fourth, *adj.*, quatrième
frankness, *n.*, la franchise
freeze, *v.*, geler
frozen, *adj.*, gelé
French, *adj.*, français
French, *n.*, le Français
Friday, *n.*, le vendredi
frightened, *adj.*, effrayé
full, *adj.*, plein; ~ **speed** (*of a horse*) ventre à terre; ~ **speed** (*of a boat, train*) à toute vapeur, à toute vitesse
furnish, *v.*, ameubler, meubler
furnishings, *n.*, l'ameublement (*m.*)

gangplank, *n.*, la passerelle
gay, *adj.*, joyeux, gai
generally, *adv.*, généralement
girl, *n.*, la fille
go, *v.*, aller; ~ **take a walk,** aller se promener; ~ **in swimming,** aller nager; ~ **to town,** aller en ville; ~ **horseback riding,** aller à cheval; ~ **driving,** aller en voiture
grammar, *n.*, la grammaire
grumble, *v.*, grommeler, se plaindre

happy, *adj.*, heureux
hard, *adj.*, dur, difficile
hardly, *adv.*, à peine
hasten, *v.*, se hâter (de), se dépêcher (de)
hat, *n.*, le chapeau
have, *v.*, avoir, tenir, posséder
headache, *n.*, mal à la tête
heart, *n.*, le cœur; **by** ~, par cœur
heavy, *adj.*, lourd; ~ **foliage,** feuillage épais
height, *n.*, la hauteur
help, *v.*, aider
here, *adv.*, ici; ~ **below,** ici-bas
hide, *v.*, cacher, se cacher
high, *adj. and adv.*, haut, élevé, fier, grand
honor, *n.*, l'honneur (*m.*)
horse, *n.*, le cheval
horseback, *adv.*, **on** ~, à cheval
house, *n.*, la maison
how, *adv.*, comme, comment, combien
however, *adv.*, cependant
hundred, *n.*, cent
hundreds, *n.*, les centaines (*f.*)

ice, *n.*, la glace
icy, *adj.*, glacé
idleness, *n.*, la paresse; **in** ~, à ne rien faire
ill, *adj.*, malade
illness, *n.*, la maladie
imagine, *v.*, s'imaginer
impression, *n.* l'impression (*f.*)
improvement, *n.*, l'amélioration (*f.*)
in, *prep.*, en, dans, dedans, à
inhabitant, *n.*, l'habitant (*m.*)
instruction, *n.*, l'instruction (*f.*)
into, *prep.*, dans, en, dedans
invite, *v.*, inviter
island, *n.*, l'île (*f.*)
it, *pron.*, il, le, ce

jackal, *n.*, le chacal
jewel, *n.*, le bijou
judge, *n.*, le juge

keep, *v.*, conserver; ~ **books,** tenir les livres
knock, *v.*, frapper, heurter

large, *adj.*, grand, gros
last, *v.*, durer
last, *adj.*, dernier; ∾ **year,** l'an passé, l'année passée
laziness, *n.*, la paresse
lazy, *adj.*, paresseux
lead, *v.*, conduire, mener
lend, *v.*, prêter
let, *v.*, louer (*rent*); laisser (*permit*)
life, *n.*, la vie
light, *v.*, allumer
light, *n.*, la lumière
lighthouse, *n.* le phare
like, *v.*, aimer, trouver bon
like, *adj.*, égal, semblable
like, *n.*, le pareil
lion, *n.*, le lion
lip, *n.*, la lèvre
long for, *v.*, regretter
long, *adj.*, long
look, *v.*, regarder
looking-glass, *n.*, le miroir
lot, *n.*, le lot, le sort
lovable, *adj.*, aimable
low, *adj.*, bas

maintain, *v.*, maintenir
masculine, *adj.*, masculin; *n.*, le masculin
mattress, *n.*, le matelas
meal, *n.* le repas
meet, *v.*, rencontrer
middle, *n.*, le milieu, le centre
misfortune, *n.*, le malheur
Monday, *n.*, le lundi
money, *n.*, l'argent (*m.*)
month, *n.*, le mois
morrow, *n.*, le lendemain
mortal, *adj.*, mortel
mother, *n.*, la mère
mourn, *v.*, pleurer, regretter
mouse, *n.*, la souris

name, *n.*, le nom
narrative, *n.*, le récit
news, *n.*, la nouvelle
newspaper, *n.*, le journal
next, *adj.*, suivant, prochain, ensuite!
nose, *n.*, le nez
not, *adv.*, ne . . . pas, ne . . . point, pas, non pas
notice, *v.*, remarquer, noter
notice, *n.*, l'avis (*m.*)
noun, *n.*, le nom, le substantif
now, *adv.*, maintenant, à présent
nowadays, *adv.*, de nos jours
number, *n.*, le nombre, le numéro

obey, *v.*, obéir
object, *n.*, l'objet (*m.*)
of, *prep.*, de
often, *adv.*, souvent
on, *prep.*, sur, à; ∾ **time,** à l'heure, à temps
one, *adj.*, un, une
only, *adj.*, seul, unique
only, *adv.*, seulement
opposite, *adv.*, en face de
orderly, *n.*, l'officier d'ordonnance
ox, *n.*, le bœuf

paper, *n.*, le papier
pen, *n.*, la plume
pencil, *n.*, le crayon
people, *n.*, (*as individuals*) les gens, les personnes, (*as a nation*) le peuple
perish, *v.*, périr
permission, *n.*, la permission
permit, *v.*, permettre (à quelqu'un de faire quelque chose)

perpetual, *adj.*, perpétuel
perspiration, *n.*, la sueur
pier, *n.*, le quai
pinch, *v.*, pincer
planet, *n.*, la planète
play, *v.*, jouer
play, *n.*, le jeu, (*theatrical*) la pièce, la représentation
pleasure, *n.*, le plaisir
plural, *n.*, le pluriel
pocket, *n.*, la poche
pocket-book, *n.*, le portemonnaie, le portefeuille
position, *n.*, la position
prefer, *v.*, préférer
principal, *n.*, le principal; (*of a school*) le supérieur
promise, *v.*, promettre
promise, *n.*, la promesse
prospect, *n.*, la perspective
protect, *v.*, protéger
pupil, *n.*, l'élève (*m.f.*)

quick, *adj.*, vif, rapide
quickly, *adv.*, vite
quiet, *adj.*, tranquille

ready, *adj.*, prêt
reason, *n.*, la raison
receive, *v.*, recevoir
reconciliation, *n.*, la réconciliation
red, *adj.*, rouge; *n.*, le rouge
refusal, *n.*, le refus
rejoice, *v.*, (se) réjouir (de)
relate, *v.*, raconter
remember, *v.*, se rappeler; se souvenir (de)
render, *v.*, rendre
repent, *v.*, se repentir (de)
report, *v.*, se rendre
repulse, *v.*, repousser
reputation, *n.*, la réputation
retreat, *v.*, battre en retraite
rest, *n.*, le repos, la pause
return, *v.*, retourner (*go back*); revenir (*come back*)
ring, *v.*, sonner
ring, *n.*, la bague
rock, *v.*, balancer, bercer, remuer
room, *n.*, la chambre
rough, *adj.*, rude; ∾ **sea,** grosse mer

sad, *adj.*, triste
sandwich, *n.*, le sandwich
satisfied, *adj.*, satisfait
satisfy, *v.*, satisfaire
savage, *adj.*, sauvage; *n.*, le sauvage
school, *n.*, l'école (*f.*)
scientifically, *adv.*, scientifiquement
sea, *n.*, la mer
season, *n.*, la saison
secession, *n.*, la séparation
second, *adj.*, second, deuxième
secret, *adj.*, secret; *n.*, le secret
several, *adj.*, plusieurs
shore, *n.*, (*ocean*), la côte; (*river*), la rive
short, *adj.*, court
similar, *adj.*, semblable
single, *adj.*, seul
singular, *n.*, le singulier
sir, *n.*, le monsieur, monsieur
sister, *n.*, la sœur
situated, situé, placé
skate, *v.*, patiner
slate, *n.*, l'ardoise (*f.*)
slave, *n.*, l'esclave
small, *adj.*, petit
smile, *n.*, le sourire
so, *adv.*, ainsi, de même, aussi, si
soldier, *n.*, le soldat

some, *adj.*, de, de la, du, des, quelque
some, *pron.*, en
sometime, *adv.*, quelquefois, autrefois
son, *n.*, le fils
soon, *adv.*, bientôt
soundly, *adv.*, profondément
spend, *v.*, dépenser; (*hours*) passer
spot, *n.*, la place, le lieu; (*stain*) la tâche
spring, *n.*, le printemps
square, *adj.*, carré; *n.*, le carré; **public ∾**, place publique
star, *n.*, l'étoile (*f.*)
step, *v.*, marcher; **∾ out**, sortir
step, *n.*, le pas
stick, *n.*, le bâton
stop, *v.*, arrêter
stop, *n.*, le point, l'arrêt (*m.*)
store, *n.*, le magasin
storm, *n.*, l'orage (*m.*), la tempête
straw, *n.*, la paille
street, *n.*, la rue
stripe, *n.*, la bande
study, *v.*, étudier
study, *n.*, l'étude (*f.*)
such, *adj.*, tel
suffer, *v.*, souffrir
sum, *n.*, la somme
summer, *n.*, l'été (*m.*)
sun, *n.*, le soleil
Sunday, *n.*, le dimanche
surrender, *v.*, (se) rendre
surround, *v.*, entourer

table, *n.*, la table, le tableau
take, *v.*, prendre; **∾ care**, prendre garde; **∾ off**, ôter
tall, *adj.*, grand
task, *n.*, la tâche
teach, *v.*, enseigner, apprendre
tear, *v.*, déchirer
telephone, *v.*, téléphoner
temporal, *adj.*, temporel
tent, *n.*, la tente
than, *conj.*, que
thank, *v.*, remercier; **∾ you**, merci
the, *def. art.*, le (*m.*); la (*f.*); les (*pl.*)
then, *adv.*, alors, ensuite
then, *conj.*, donc
there, *adv.*, là, y; **∾ is, ∾ are**, il y a; **is ∾, are ∾**, y a-t-il?
they, *pron.*, ils, elles, eux
third, *adj.*, troisième
thoroughly, *adv.*, tout à fait, entièrement, complètement
throw, *v.*, jeter, se jeter
Thursday, *n.*, le jeudi
to-day, *adv.*, aujourd'hui
to-morrow, *adv.*, demain
top, *n.*, le haut, (*toy*) la toupie
tower, *n.*, la tour
toy, *n.*, le jouet, le joujou
travel, *v.*, voyager
tremendous, *adj.*, formidable, redoutable
trip, *n.*, le voyage
triumphal, *adj.*, triomphal
true, *adj.*, vrai
trunk, *n.*, la malle
trust, *v.*, (se) fier (à), confier
truth, *n.*, la vérité
try, *v.*, essayer (de), tâcher (de)
Tuesday, *n.*, le mardi
two, *adj.*, deux

undertake, *v.*, entreprendre
unique, *adj.*, unique
United States, *n.*, les États-Unis
until, *prep.*, jusque
useful, *adj.*, utile
useless, *adj.*, inutile

value, *n.*, la valeur
vase, *n.*, le vase
very, *adv.*, fort, bien, très
vibrate, *v.*, vibrer, trembler
vice, *n.*, le vice
virtue, *n.*, la vertu

walk, *v.*, marcher, se promener
walk, *n.*, la promenade
wall, *n.*, le mur, la muraille
washwoman, *n.*, la lessiveuse, la blanchisseuse
wave, *v.*, agiter
wave, *n.*, la vague
way, *n.*, la façon, le chemin; **on the ~**, en route, chemin faisant
we, *pron.*, nous
weakness, *n.*, la faiblesse
weather, *n.*, le temps
Wednesday, *n.*, le mercredi
week, *n.*, la semaine
weep, *v.*, pleurer
when, *adv.*, quand, lorsque
where, *adj.*, où
whitewash, *v.*, blanchir à la chaux
who, *pron.*, qui
wild, *adj.*, sauvage
win, *v.*, gagner
wind, *n.*, le vent
window, *n.*, la fenêtre
winter, *n.*, l'hiver (*m.*)
wise, *adj.*, savant; **~ man,** le sage
with, *prep.*, avec
without, *prep.*, sans
wolf, *n.*, le loup
woman, *n.*, la femme
wool, *n.*, la laine
woolen, *adj.*, de laine
work, *v.*, travailler
work, *n.*, le travail
world, *n.*, le monde
worried, *adj.*, inquiet (ète)
worry, *v.*, harasser, tourmenter
worry, *n.*, l'inquiétude (*f.*)

year, *n.*, l'an (*m.*), l'année (*f.*)
yes, *adv.*, oui
you, *pron.*, vous

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

[Les chiffres se rapportent aux sections du livre]

à: avec l'infinitif, 132
avec noms de villes et de pays, 19
tasse à thé = "tea-cup," 76
accents, *première leçon*
adjectifs: accord, 8, 16
avec deux formes, 67
comparaison, 31
démonstratifs, 65
féminin, 9, 10, 18, 68
interrogatifs, 73
numéraux, 25, 26
pluriel, 5, 6, 7, 17
position, 15
possessifs, 34, 35
omission, 49
adverbes: comparaison, 55, 56
de quantité, 51
formation, 54
irréguliers, 139
position, 51, 105
aller, s'en aller, partir, sortir, 86
an, année, 62
article défini, 2
contraction, 12
élision, 2
emploi idiomatique, 13
indéfini, 2
partitif, 46, 50

battre, se battre, combattre, 114
car, conjonction, 131
cent et **cents,** 75
c'est, il est, 22
chez, 21
combattre, battre, se battre, 114
conditionnel: emploi, 127, 128, 129
formation, 122, 123, 125, 126
connaître, savoir, 124

dans, 19
de: après le superlatif, 31
avec l'infinitif, 132
partitif, 50
possessif, 14
train de voyageurs = "passenger train," 76
depuis, 110, 131
devoir, falloir, 141
durant, pendant, depuis, 131

en: avec noms de pays, 19
avec participe présent, 79
une boîte en argent = "a silver box," 76

falloir, devoir, 141
forme verbale en **ant,** 135, 136, 137
après **en,** 79
futur: emploi, 119
formation, 115, 117
futur antérieur, 118, 120

il est, c'est, 22
il y a, de temps, 28, 131
impératif, 57, 63
infinitif, 151
avec et sans prépositions, 79, 132

jour, journée, etc., 62

laisser, quitter, 138
lettres majuscules : inusités dans les adjectifs, 8
inusités dans les dates, 27
l'on pour **on,** *page* 161

mille ne fait point de pluriel, 75

ne, employé avec le subjonctif, 147
noms : composés, 145
genre, 1
pluriel, 5, 6, 7, 17, 145

on, 61
l'on, *page* 161

parce que, conjonction, 131
participe passé : avec **avoir,** 111
des verbes neutres, 109
des verbes pronominaux, 112
des verbes à la forme passive, 70, 109
employé comme adjectif, 70
employé seul, 108
formation, 99
participe présent, *voir* forme verbale en **ant**
partir, sortir, aller, 86
pendant, durant, depuis, 131
personne, 134
ponctuation, *première leçon*
possession, exprimé par **de,** 14
pouvoir, vouloir, 129, 143
prépositions : avec l'infinitif, 79, 132
de lieu, 19
pronoms : **c'est, il est,** 22
démonstratifs, 66
indéfinis, 61
interrogatifs, 73
personnels sujets, 61
personnels objets, 77, 78
possessifs, 44
relatifs ou conjonctifs, 71, 72
tu, 58
prononciation, *première leçon*

quitter, laisser, 138

savoir, connaître, 124
sortir, partir, aller, 86
sur, inusité avec les dates, 27
syllabes, *première leçon*

tout, formes et emploi, 133
tu, 58

verbes (formation) :
conditionnel, 122, 123, 125, 126
conjugaisons, 20, 23, 30, 39, 40
en **cer,** 74
en **e( )er,** 24, 74
en **é( )er,** 24
en **ger,** 24
en **yer,** 74
forme interrogative, 3, 30
forme négative, 3, 53
forme passive, 69
futur, 115, 117
futur antérieur, 118
imparfait, 82, 84, 85
impératif, 57, 63
irrégularités dans les temps, 90
passé antérieur, 106

passé défini, 89, 91
passé indéfini, 94, 95
plus-que-parfait, 103
pronominaux, 38
racine, 83
subjonctif, 144
verbes (emploi) :
accord, 60
conditionnel, 127, 128, 129
forme passive, 142
futur, 119
futur antérieur, 120
imparfait, 81, 87, 88, 113, 128
passé antérieur, 106
passé défini, 93
passé immédiat, 102
passé indéfini, 100, 101
plus-que-parfait, 104, 128
présent de l'indicatif, 110
pronominaux, 36, 37
subjonctif, 146, 147, 148, 149, 150
suivis de prépositions ou d'un régime direct, 132, 140
vingt et **vingts**, 75
voici, voilà, 62
vouloir, pouvoir, 129, 143